Intermediate Thai I

Jacob Y. de Groot

Intermediate Thai I



Intermediate Thai
I

Jacob Y. de Groot



Prince of Songkhla University, Phuket Campus
2010

Table of Contents

Introduction

Thai is a member of the Tai subgroup within the Tai-Kadai language family. Tai languages are spoken in an area that stretches from south-western China and North Vietnam to north-eastern India. Thai is by far the largest language within the Tai subgroup. Languages closely related to Thai are Lao, the national language of Laos, and Shan, the language spoken in the Shan state in Burma. From the eighth century, Tai speakers migrated from their homeland in southern China towards the areas now dominated by them in present-day Thailand, Laos and Burma. In Thailand, they replaced the former inhabitants of the area, the Mon and the Khmer, almost completely.

Sukhothai, the first Thai nation state, was founded in 1238 AD. The kingdom was conquered in 1376 by the young Thai kingdom of Ayutthaya, which had been founded in 1350. Four hundred years later, in 1767, Ayutthaya fell to the Burmese. From the chaos, the Thai people arose under General Taksin, who subsequently led the country from 1769 until 1782, and founded a new capital: Thonburi. The present Thai kingdom, named 'Siam' until 24 June 1939[1], was founded in 1782 by Chao Phraya Chakri. He moved the capital from Thonburi to Bangkok, on the other side of the Chao Phraya River. As Buddha Yodfa Chulalok, or Rama I, Chao Phraya Chakri became the first king of the Chakri Dynasty, which rules Thailand up to this day. The present King Bhumibol Adulyadet is the ninth Chakri Monarch.

Within the Thai language, there exist four main dialects: Central Thai, North-eastern Thai (Isan), Northern Thai (Kham Muang) and Southern Thai (Tâi). The national language of Thailand, and therefore the most prestigious dialect, is Central Thai (phaasăa klaang), which is spoken as a mother tongue in the 26 provinces of the Chao Praya basin, the northernmost part of the Malay peninsula and the northern coast of the Gulf of Thailand. To the east, the area includes the provinces Trat, Chantaburi and Sa Kaew on the Cambodian border, to the north the provinces Prachinburi, Nakhon Nayok, Saraburi, Lopburi, Chai Nat and Suphanburi; to the west the provinces Kanchanaburi and Phetburi, and the southernmost province where Central Thai is spoken is Prachuap Khiri Khan. The national capital, Bangkok, lies right in the middle of this area. Central Thai is taught from the first grade of primary school throughout the country to every Thai child, and thus every Thai who has been to school can speak and understand it. Through this course, you will learn this dominant central dialect of the Thai language. From now on, the language will be called 'Thai'.

Thai is spoken as a first or as a second language[2] by around 60 million people, most of whom live in Thailand. Through migration, a large number of Thais live in the United States. In Europe, significant numbers of Thais live in Great Britain, Germany, the Netherlands and France. Lively Thai communities also exist in Australia, Malaysia, Singapore and Japan.

[1] The official name of the country was Siam until 24 June 1939, when it was changed into Thailand; The country was called Siam again in 1945, until the name Thailand eventually became official again on 11 May 1949.

[2] If one would consider Isan, Kham Muang and Tâi as separate languages. 99 % of the speakers of these dialects also speaks and understands Central Thai. Within the large Chinese communities in the cities, there is nobody who doesn't speak Central Thai as a first or a second language. The Mon communities in Kanchanaburi, Ratchaburi, Ayutthaya, Lopburi and Bangkok are mostly Thai monolingual. Around 50,000 of the 120,000 Thai of Mon origin still speak Mon at home (especially the Mon in Bangkok). The Khmer community around Surin, Si Saket and Buri Ram (around a million people) is bilingual.

This practical Thai course is comprised of 60 lessons divided into three unequal parts. The first part, 'Thai for Beginners' is a twelve-lesson elementary introduction to the Thai language. In this first part, you will be offered sufficient learning material to gain a basic knowledge of modern Thai. For beginners, an important part of the learning process is mastering the Thai script. Without being able to read and write, it is simply impossible to learn Thai well. In the first part of the course, emphasis is also given to important grammatical features as sentence construction and the all-important basic vocabulary. After conclusion of 'Thai for Beginners', you will be able to communicate with Thai people on a basic level, as well as be able to read and write simple texts in Thai.

In the next 36 lessons, 'Intermediate Thai', your knowledge will be augmented and improved towards an advanced level. Finally, the intermediate course is followed up by a twelve-lesson course called 'Thai for Advanced Students', in which the finesses of the correct usage of spoken and written Thai will be further explained. After completion of the whole course, you will be able to converse fluently in the language and understand it proficiently. You will also be able to read modern Thai texts (novels, newspapers and magazines), and you will be sufficiently equipped to independently further your mastery of the Thai language.

Each lesson in the course exists of:
- An introduction;
- A text, called 'dialogue', written in Thai, followed in the course for beginners by a combined transcription and literal word-for-word translation (a word-for-word translation in English is given under each transcribed line of text). In the course for intermediate students a transcription and word-for-word translation is still given in lessons 1-12, but in an appendix at the end of each lesson. Word-for word translations - without transcription - are given up to and including lesson 32 for intermediate students. After that, only translations in natural English are given. All dialogues in the course are meant as practical reading exercises, but function in the mean time as listening exercises. To this course belong 13 CDs, recorded with native speakers' renditions of the dialogues of every lesson;
- A Thai-English vocabulary list of all new words appearing in the dialogue. Up to and including lesson 12 for intermediate students, the vocabulary lists are provided with a transcription of each Thai word in phonetic script. The vocabulary lists appear in a spoken version on the CDs belonging with the course;
- A translation of the dialogue in natural English;
- A theoretical part, consisting of one or more articles on language or culture. Articles on language are on script and writing, grammar, idiom and vocabulary. These 'linguistic' articles are supplemented with short essays on Thai society, customs and culture;
- Tone exercises: In lessons 4 through 6 for beginners exercises are given to familiarize you with the five tones of the Thai language;
- Exercises, consisting of translation exercises, fill-in exercises or questions. For part of the exercises a key is given. The rest of the exercises is meant to be corrected by a teacher in a classroom situation or as homework given;
- The key to part of the exercises.

1. Introduction

The introduction offers some short background information about the events about to take place in the dialogue. When the dialogue is a sequel of the previous lesson's dialogue, a summary of prior events is given. The introduction also mentions which grammar and culture articles the lesson includes, and it prepares you for changes in format of a new series of lessons.

2. Dialogue

2.1. Form of the dialogue

In lessons 4 for beginners up to and including lesson 30 for intermediate students, the text part of each lesson consists of dialogue, introduced and connected by paragraphs in prose. These dialogues and connecting texts are written in Thai script. In the first 23 lessons of which a dialogue is a part, a concession is done to the beginning student: In Thai, traditionally no space is used between words; all words in a sentence are written in an uninterrupted sequence of characters. Only between clauses and sentences is a ligature (**วรรค**) found. This ligature often appears approximately at the same points in a text where writers of the Latin script would place a period, colon, semicolon or comma, but beware - not always and exactly.

In view of the training you must undergo in word pattern recognition, the words will be written separated by a space in all dialogues of the lessons up to and including lesson 12 for intermediate students. From lesson 13 for intermediate students on, the sentences in the dialogues will be written long and without spaces, as is usual in a Thai written text.

In the beginning of the course, emphasis is laid on actual dialogue: conversation between people. A large part of the texts in the dialogue are, therefore, written in dialogue format:

Name of the character that speaks: *Spoken words without quotation marks.*

As the course - and you along with it - develops, descriptive parts in prose will become of increasing importance within the dialogue. They will eventually substitute all text in dialogue format after lesson 31 for intermediate students. After this point, conversation will still be an important element in the lessons, but will be written between quotation marks, as in a novel.

Finally, in the last few chapters of the course for advanced students, some media articles have been reproduced as reading exercises. The text of these articles is not available on CD, and has to be considered as a preparation on further reading outside the framework of the course. In the articles, the Thai variant of short descriptive reportage style is offered against the general language of the dialogue format and the narrative style in the later lessons.

The texts meant for reading and listening at the beginning of each lesson are indicated with the nominative ‘dialogue’ during the entire course; whether they are indeed mainly in dialogue format, or whether they are in fact prose texts with dialogue between quotation marks. On the CDs, real dialogue as well as prose with dialogue within quotation marks is presented as a radio play: the narrative texts and the voices of the characters are read and acted by different voice actors.

2.2. Transcription and translation

Transcription method: The transcription of the Thai script in this course is loosely based on existing methods, (notably IPA – International Phonetic Alphabet, and the Mary Haas transcription) but has been adapted to the needs of the non-linguistically schooled speaker of English. Some signs in the transcription script will require a short period of habituation, such as the sign ‘c’, which is used as the transcription of the sound of the Thai letter ‘**จ**’; a voiceless unaspirated alveolo-palatal affricate. The IPA symbol for it is: tɕ, and it is a sound similar to the sound one would get if one would pronounce the ‘ch’ in ‘change’, but without the aspiration (the puff of air that follows the sound), which in English is always inherent to the ‘ch’-sound. The Thai language *also* knows this aspirated variant of this phoneme (the voiceless *aspirated* alveolo-palatal affricate; noted in IPA as tɕ^{h}), which is in fact so similar to the ‘ch’ in ‘change’ that an English speaker could use this English ‘ch’ to pronounce the Thai characters for the sound tɕ^{h}, which are written ‘**ฉ**’, ‘**ช**’ and ‘**ฌ**’. In our transcription system, ‘ch’ is

therefore maintained as transcription of all Thai tç^{h}-sounds. Equally, for the transcription of the close back unrounded vowel **ɯ** (IPA) - which doesn't exist in English or any other Western European language, but which in Thai has a short and a long variant (written '**อึ**' and '**อือ**' respectively) - the easy to remember symbols 'ue' (short) and '<u>ue</u>' (long) have been chosen. The mid central rounded vowel ə (IPA), which occurs in French in words like 'j*e*' and 'c*e*', and in Thai in words like '**เถอะ**' (short) and '**เดิน**' (long) is transcribed as 'eu' (short) and '<u>eu</u>' (long). Thai vowels with equivalents in English are, for instance **เอ**: 'e' (as in 'l*a*ne', 'm*ai*n', 'm*ay*'), which in the transcription appear in transcription as 'e' (short; Thai: **เอะ**; **เอ็-**) and 'ee' (long; Thai: **เอ**), and for IPA 'ɛ' (as in 'm*e*t', 'c*a*t'. Short; Thai: **แอะ**; **แอ็-**), and 'ɛɛ' (as in 'man', 'dad'. Long; Thai: **แอ**), IPA transcription is maintained; these phonemes are thus transcribed as 'ɛ' (short) as 'ɛɛ' (long).

In the transcription, the five tones of Thai are indicated with diacritics: The *accent égue* (ó) indicates the high tone, the *accent grave* (ò) the low tone, the *accent circonflexe* (ô) the falling tone, and the '*háček*' or '*caron*' (ǒ) the rising tone. The mid tone doesn't get any diacritic (o).

With this simple but effective transcription system, which is explained completely in lesson 1, care has been taken that while learning the Thai alphabet during the initial stage of your study, you are not also overwhelmed with too many unknown characters from, for example, the International Phonetic Alphabet (IPA). The transcription system used in the course is fast and easy to learn with a minimal effort.
... And don't forget: once the Thai alphabet has been completely mastered, the transcription script should immediately be discarded.

<u>Transcription and word-for-word translation</u>: In lessons 4 through 12 for beginners, the transcription of the dialogues is given directly under the Thai dialogues. Under every transcribed line, a literal translation of each transcribed word is given in a one-to-one or word-for-word translation. The transcription is meant to provide the beginning student with an immediate hold on the pronunciation of the matter which is read or listened to. In the mean time, the word-for-word translation under the transcription shows the meaning of each separate word or morpheme, and offers you an insight in how the Thai sentence is constructed. In lessons 1 through 12 for intermediate students, a combined transcription and word-for-word translation of the dialogue has been added to each lesson as an appendix. A word-for-word translation (without the by then redundant transcription) still follows each dialogue up to and including lesson 32 for intermediate students. From lesson 33 for intermediate students at the latest, you are supposed to understand Thai well enough to be able to follow each lesson without the help of a word-for-word translation.

<u>Translation:</u> Until the end of the course, a translation in natural English is given of each dialogue. This translation tries to stay as close as possible to the contents and atmosphere of the original Thai text. Because of the completely different character of source- and target language, it will sometimes be impossible to transfer all finesses of the Thai language into English. In some instances, footnotes are used to explicate sayings or puns, or to clarify a cultural reference.

2.3. Content of the dialogue

The course is meant to make it as pleasant as possible for you to learn the Thai language. The dialogues in each lesson are therefore arranged as a collection of short stories and novellas. The adventures of a small number of main characters are used as a framework to offer you an instructive and, in the meantime, as attractive as possible tour around the Thai language.
Main protagonists in the course are:

- 'Joy' Jintana Chakraphet is a student of English and French at Chulalongkorn University. She is intelligent, curious, adventurous and pretty. Joy comes from a wealthy and socially respected family. Her father is a pilot with Thai Airways, her mother a TV-personality. Joy's parents are acquainted with many persons of high standing. In lesson 10 for intermediate students, Joy becomes a fashion model, and this work brings her into contact with several secondary characters. Joy has an older brother named Sua.
- Nikki Wolf is also a student at Chulalongkorn University. She has a Dutch father (a successful expatriate) and a Thai mother. Nikki likes to shop and to go out. Her character is more traditional than Joy's, but Nikki loves to follow her friend in all kinds of adventures. At the beginning of the course for intermediate students, she starts to date Joy's brother Sua.
- Maew is from North-eastern Thailand. She is a student at Ramkhamhaeng University. Her father is a Colonel of Police in Bangkok. She has a brother, Krit, who is friends with Joy's brother Sua and with Vincent (see below). Maew has a quieter and more subdued character than her friends, but she takes them to places where the two Bangkokian girls might not go on their own. During the intermediate course, she starts dating Vincent.
- 'Sua' Surasak Chakraphet is Joy's elder brother. He is a recent naval engineering graduate. He takes his sister and her friends often out on trips in Bangkok and on short holidays. He really likes to do this, because he has designs upon Joy's friend Nikki. From lesson 7 of the intermediate course on, Sua and Nikki are a couple.
- Vincent Wolf is Nikki's cousin, a Dutchman. Sua and Maew's brother Krit often take him out to bars and night spots in Bangkok. He also often functions as a chaperone and driver for Joy, Nikki and Maew when they go on holiday. Vincent is an interested observer who speaks Thai fluently already. Eventually he moves into a relationship with Maew, and marries her.

The Thai main protagonists have been designed as modern young Bangkokians: intelligent, well educated, curious, eager to travel and explore, and born in the educated classes of the population. The foreigner, Vincent, functions now and then as an inquirer on one or the other thing, but his Thai is more than fluent (on the CD's, Vincent's voice is provided by a native speaker of Thai). These five characters appear in a large number of different situations, and go through a couple of interesting, sometimes exciting adventures during the course.
On the one hand, the stories in the dialogues describe regular situations and places in which, sooner or later, you will certainly find yourself as well. On the other hand, the adventures of the protagonists are used to introduce you to themes like politics and social problems, and to literary styles such as the ghost story and the crime story; both very popular in Thailand. Also, certain historical events will be introduced within the dialogues.

Other characters that play a role in more than one lesson are Joy's parents, Nikki's father, Maew's brother Krit, fashion photographer Wasan Charupakorn, Maew's uncle Wirote, former child-prostitute Jiap, Chintamani, the ghost of a Princess from Ayutthaya, Police Colonel Samrueng Dechakrachang, gunman for hire Manas Chatuwong and former communist rebel Wirachai Na Pomphet.

3. Vocabulary list

All lessons – except lesson 1, which doesn't contain any dialogue or reading texts – include one or more vocabulary lists. With each dialogue belongs a main vocabulary list, which follows behind the Thai dialogue and auxiliary translations (transcriptions and word-for-word translations), and precedes the English translation of the dialogue. New words from the dialogue are arranged in order of appearance in the text. Up to lesson 12 for intermediate students, every Thai word is accompanied by a transcription. From lesson 13 for intermediate students on, transcriptions are only given of words with an irregular or ambiguous spelling, and words which contain exceptions on the tone rules.

4. Learning how to read and write

The first lesson of the course consists of an outline of the Thai alphabet. The consonants and vowels are given, as are the consonant classes and tone markers, and the tone rules are explained. Punctuation marks and diacritics are introduced and the transcription method is explained. Lesson 1 contains all basic information on language and script, and should be used as reference material while studying the following lessons.

In lessons 2 through 6, a small but useful vocabulary is built up, and the very basics of Thai grammar are explained. The correct pronunciation of the tones will be practiced through tone exercises. In lessons 7 through 11 for beginners, you will be made thoroughly acquainted with the alphabet and with the way the Thai write their language.

The alphabet is discussed as follows:

In lesson 7:	The consonants ก, ข, ฃ, ค, ฅ, ฆ, ง, จ, ฉ, ช, ซ and ฌ;
In lesson 8:	The consonants ญ, ฎ, ฏ. ฐ, ฑ, ฒ, ณ, ด, ต and ถ;
In lesson 9:	The consonants ท, ธ, น, บ, ป, ผ, ฝ, พ, ฟ and ภ;
In lesson 10:	The consonants ม, ย, ร, ล, ว, ษ, ส, ห, ฬ, อ and ฮ;
In lesson 11:	The vowels

In lesson 12 for beginners, the theory of the consonant classes and the tone rules are repeated intensively, and the most common spelling anomalies are given. Eventually, by means of a list of 32 sample words, in which all consonants, vowels, consonant classes, tone rules, tone markers, diacritics and a choice of anomaly spellings are represented, it is clarified in detail how the combination of characters, diacritics and rules are used to represent the spoken word in written text.

It is not so that you will be effortlessly able to read any Thai text after having studied the first 12 lessons of the course. First of all, you will not yet be able to recognize Thai letters in a blink of the eye, as you are used to with Latin characters. And secondly, even if you were, your vocabulary is still not large enough to immediately recognize a word – or at least the beginning and the end of it – in a Thai text. The start has been made, though, and through the exercise which is offered in an increasing degree of difficulty during the next part of the course, you will quickly make progress. After having progressed to lesson 11 or 12 of the intermediate course, you will be able to read the Thai texts (still printed with spaces between words) without much difficulty. Four or five lessons further, the natural way of Thai writing (without spaces) won’t be too difficult any more.

5. Grammar

As every language, Thai uses a system of rules and principles that defines the structure of words, phrases and sentences, called grammar. In the articles on grammar in this course, this system is clearly and concisely described, and explained with plenty of grammatical model sentences and examples.

In offering the learning material on grammar, thought has been given to what you will likely need most urgently to make yourself understood in your new language. On the other hand, attention is given to the grammatical oddities which make Thai so different from an Indo-European language as English. It is necessary to emphasize those differences at an early stage, so that you will learn to use those structures correctly from the beginning, and later reproduce them as an automatism. The earlier you will learn the differences between your mother tongue and Thai, the better you will later be able to use the language fluently and correctly.

With this set-up, you are made acquainted with the basic grammatical rules of the language at an early stage- a knowledge that will enable you to speak grammatically correct Thai at a grass-roots level in a relatively short time. In the meantime, you will not be spared any matter which might initially cause you to recoil, but in which a timely immersion will mean a great profit to you later.

Initial grammatical subjects include sentence structure, the use of nouns, adjectives and verbs (under which all possible translations of the verb 'to be'). Also, attention is given to grammatical and idiomatical phenomena in Thai, which are almost or completely unknown in English, such as classifiers, the rich choice in (polite, neutral and familiar) personal pronouns, and the remarkable use of the words 'ไป' - 'to go' and 'มา' - 'to come' as direction markers in Thai.

From lesson 1 for intermediate students on, when you are sufficiently intimate with the script, tones and basic grammar of your new language, all other grammatical features of the Thai language will be explained.

The language in which the grammar articles are written is kept as clear and simple as possible. Linguistic vernacular outside the simplest grammatical terminology is explained. In all cases where examples can illustrate an issue more clearly, models or frames are given. Sample sentences further explain the matter.

In many cases, the grammar article in a lesson will conclude an aspect of Thai grammar, but sometimes a grammatical subject is spread over two or more lessons. Related subjects are covered in consecutive lessons. Some subjects discussed on a basic level in the first twelve lessons will be repeated and expanded in the intermediate section of the course. Some examples are:

- In lesson 1 for intermediate students, the character and use of adjectives in Thai is explained. In lesson 2, the matter is expanded in an article on composite adjectives. Finally, in lessons 3 and 4 the comparison is covered.
- In lesson 5 for beginners, you'll be made acquainted with the existence and the use of classifiers. Subsequently, you'll learn more classifiers 'along the way' by continuing reading the dialogues. Finally, in lesson 10 for intermediate students, attention is again directed towards the subject, and a list is given of the most frequently used classifiers.
- In lesson 11 for beginners, the imperative mode and its negative are discussed. In lesson 17 for intermediate students, the subject of the negative imperative is expanded. Finally, in lesson 27 for intermediate students, a list of example sentences is given with imperatives and incentives in several gradations of urgency and politeness.

Through gradual expansion of the learning matter, it is avoided that you are forced to learn everything about a subject at once. Besides, by repetition and expansion of important or difficult subjects, you will understand and remember the matter better than when you learn it in just one go.

6. Idioms

The idiom of a language consists of phrases of figurative meaning and figures of speech. Sayings and proverbs also belong to these categories. Often, idioms have an anomalous grammatical form. The adage goes that only if one has mastered the difficult translatable idioms of a language, one may call oneself a fluent speaker of it. As an idiom-rich language, this goes maybe even more for Thai than for other languages.

In English, sayings and proverbs are often 'fossilized', and sound somewhat old fashioned and banal. In Thai, there also exist such truisms, but most sayings are adaptable. In popular language, maxims are often adapted according to the circumstance in which one wants to use

them. People don't only use them in their fixed forms, but vary them, and play word games with the adages, which then often convey very subtle messages. It is in your best interest to get acquainted with the basic forms of sayings and proverbs, on which all the variants they'll hear are based. Due to the short words of the language, the idioms sound snappy and vivacious. Alliteration, reduplication, internal rhyme and metre are also often used to make an idiom sound even better.

Articles on idioms are found spread throughout the course, but the pith of the matter can be found in lessons 33 through 36 (for intermediate) and 1 through 12 for advanced students. Next to the development of reading and writing Thai on an advanced level, a lot of attention is given to the study of Thai idioms in those lessons.

7. Cultural information

While a language course might not be the ideal place to educate students in culture and customs of a country or people, language is not complete without a basic knowledge of the culture of the area where the language is spoken. In the course, a few of the most conspicuous traits of the Thai people, the Thai state and Thai society are described and explained. It must be pointed out emphatically that none of the many festivals or ceremonies that make the country famous is discussed, nor are cultural expressions as visual art, music or literature. Notes are made on cultural phenomena that cannot be helped being observed on a daily basis, that might interest people or leave them in wonder. Therefore, an article on Thai nicknames can be found in this course, and another about nobility in Thailand. There is a piece about the places where young Thai people like to go on holiday, another article is about non-lingual interaction and the traditional Thai greeting, the '**ไหว้**' (*wâj*). Also, cultural background information is given in the explanation of not directly translatable concepts, such as in a cultural note on the different kinds of ghosts and supernatural beings one can find in Thailand.
The further you advance in the course, the better your Thai will become, and the less reason there will be to explain Thai culture in English. The explanatory function is gradually taken over by the dialogues themselves, in which phenomena are explained in plain Thai. For instance, in the dialogues of the last chapters of the course the preparations for a Thai wedding are described, while the dialogues of lessons 1 through 6 for advanced students of the course takes place against the background of the student revolution of October 1973.

8. Tone exercises

After a brief introduction to basic grammar and script, in the lessons 4 through 6 for beginners you will learn the five tones of Thai by examples and exercises. Tones are sometimes unknown to – and often underestimated by – the foreign student of Thai. As phonemes though, tones are just as important for the definition of the meaning of a word as consonants, vowels and diphthongs. The tone exercises are printed in the lessons in transcription script, and are to be found in spoken form on the appropriate CD. It is of great importance to be able to pronounce and hear the tones correctly as mid (level), low, rising, falling or high. After the special tone exercises in the lessons 4 through 6, your ear will be continuously trained in the appreciation of tones by listening to and repeating the dialogues and vocabulary lists of every lesson on the CDs.

9. Writing exercises and tests

Exercises in the course - which can also be used as tests - are of two kinds. In each lesson there is a section in the exercises on which the answers are given. These exercises are mainly designed for those of you who study the course independently. Answers to the second part of the exercises are not given in the course. These exercises are primarily designed for students

who study the course with a mentor or teacher. Exercises of the second kind take a little more effort to complete; they also often ask you to formulate your personal opinion. Exercises in creative writing are frequently part of the tests from lesson 1 for intermediate students on. From the beginning of the course, you will be forced to use Thai. Initially, you will still be allowed to use the transcription script in answering questions and filling in exercises (before you have learned the whole alphabet through the several stages offered in the beginner's course), but in lesson 11 for beginners, you are asked for the first time to provide a translation of a number of sentences written in Thai script, while in lesson 12 for beginners, the answers on the exercises have to be given in both Thai and transcription script. From lesson 1 for intermediate students on, the answers on all exercises must be given exclusively in Thai script. In the part of the exercises on which the answers are not given, you will be forced to translate from English into Thai, or at a later stage, to think directly in Thai. The formulation of the exercises is therefore put in English, in order to keep you from the temptation of copying Thai words from the questions into your answers. Apart from supplying the right answer to the question, you also have to think about your right use of grammar and vocabulary. An extra, excellent exercise is formed through letting you search for words you don't know in the lessons, the vocabulary lists or in your dictionary.

In the exercises and tests not only the vocabulary and grammar given in the lesson concerned are rehearsed and tested. For most exercises, you'll have to reach back for information given in earlier lessons as well. In order to be able to answer each lesson's questions in good Thai sentences, you must always be on top of all grammar and vocabulary already explained. Obviously, also in the creative writing exercises your written language skills are tested on all levels.

11. Vocabulary lists and appendices

Two extensive vocabulary lists have been compiled for this course. The first is a list which contains all words used in the first 24 lessons of the course: lessons 1 through 12 for beginners; and lessons 1 through 12 for intermediate students. Every Thai word in this vocabulary is provided with a transcription and a comprehensive translation into English.
The main vocabulary list follows at the end of the course for advanced students. The Thai words in this list have not been transcribed. In both vocabularies, the number of the lesson in which each respective word appears for the first time is given in square brackets behind the entry.

Appendices are on the following subjects:
Appendix 1: The alphabet, the tone rules and the consonant classes.
Appendix 2: The 'alphabet song'
Appendix 3: Classifiers
Appendix 4: List of common abbreviations

12. Thanks

My thanks go to Prince of Songkla University's Faculty of International Studies (FIS), and Dean Supachai Sangpunya, who supported my idea of producing and publishing a comprehensive Thai language course for use at university level. Further thanks to Ass. Prof. Chitralada Sangpunya, who, every term, gives me the opportunity to teach Thai to our foreign students, enabling me to constantly improve on this course. Thanks to all my students for pointing out inconsistencies, typos and mistakes while studying from earlier editions of this work. Special thanks to my esteemed colleagues Dr. Supachai Jaengjai, Dr. Kesinee Chaisri, Ajarn Wancharat Dachwilai, Ajarn Alexandra Gonzales, Ajarn Morgan Lake and Ajarn Scott Lithgow for editing the course. Last but not least thanks to all my Thai friends and colleagues, who were always happy to answer any question on their language I could think of.



INTERMEDIATE THAI

LESSON 1

Shopping in 'Mah Boon Krong'

ไป ช้อปปิ้ง ที่ มา บุญ ครอง



1.1 Introduction

You have now successfully completed "Thai for Beginners'', the first part of this course. The chapter in front of you is the first lesson of the next part; 'Thai for Intermediate Students I'. The level of this part of the course is based on a basic understanding of Thai and the ability to read the language in the original script without too much reference to checklists and dictionaries. Therefore, the word-for-word translation will from now on be attached as an appendix following each lesson. This appendix is meant as a reminder and a practical help device; you should from now on refrain from using them as basic texts to learn your lesson from. You will see you'll need them less and less as your ability to read the Thai script will rapidly progress in the nest twelve lessons. For full understanding of the dialogue, you'll eventually only be using the texts of the dialogues written in Thai, and the two translations still provided within the lesson (the word-for-word and the free translation). New words will still be transcribed in the vocabulary lists. Words with an irregular pronunciation will be marked with an asterisk (*).

In this lesson, Joy and Nikki go shopping in one of the best known shopping malls in Bangkok, the MBK Centre. We'll follow the young ladies and notice how they go about when buying a pair of jeans. As an advanced learner of Thai, you'll undoubtedly have some experience in similar activities, and if not, sooner or later you'll need the skills displayed here by the two girls...

cd 2a

1.2 Dialogue ๑.๒.บท สนทนา

track 1

Shopping in 'Mah Boon Krong' **ไป ช้อปปิ้ง ที่ มา บุญ ครอง**

[ไป ช้อปปิ้ง ที่ มา บุญ ครอง]

เสียง โทรศัพท์ มือ ถือ ของ จ้อย ดัง ขึ้น   จ้อย รับ โทรศัพท์ และ พูด :

จ้อย: ฮัลโหล ...

นิกกี้: จ้อย ทำ อะไร อยู่ มั้ย

จ้อย: ก็ ดู หนังสือ อยู่ เรื่อย เปื่อย   ทำไม ละ

นิกกี้: ก็ อยาก ไป ช้อปปิ้ง ไง

จ้อย: เธอ ไป ซื้อ ของ คน เดียว ไม่ ได้ รึ ไง

นิกกี้: ไม่ สนุก หร็อก   อยาก ให้ จ้อย ไป ด้วย   อีก เดี๋ยว เดียว จะ ถึง ที่ บ้าน จ้อย แล้ว น่ะ

จ้อย: เอ้า   เดี๋ยว นี้ เธอ อยู่ ไหน ละ

นิกกี้: ใน แท็กซี่   ถึง ที่ สาธร แล้ว   เอ๊ย !   เลี้ยว ซอย เซ็นต์ หลุยส์ แล้ว นะ

จ้อย เห็น แท็กซี่ คัน หนึ่ง   จอด หน้า รั้ว บ้าน   นิกกี้ ลง มา และ ยัง คง พูด อยู่ ที่ มือ ถือ

นิกกี้: มา ถึง แล้ว นะ   จ้อย ออก มา ได้ แล้ว   เรา นั่ง แท็กซี่ คัน นี้ ไป ก็ ได้

จ้อย ลง ไป ข้าง ล่าง เขา เห็น พี่ เสือ กำลัง นั่ง ดู ที.วี. อยู่ ใน ห้อง รับ แขก

เสือ:	แฮะ ๆ นิกกี้ มา เยี่ยม จ้อย อีก แล้ว จะ ไป เที่ยว กัน รึ
จ้อย:	ไป ด้วย กัน ไหม พี่
เสือ:	เสียใจ ไม่ ว่าง เลย เดี๋ยว ต้อง ไป มหาลัย
จ้อย:	งั้น เจอ กัน บ๊าย บาย



จ้อย เดิน ไป ประตู รั้ว ทักทาย นิกกี้ ด้วย รอย ยิ้ม แฉ่ง สาว ทั้ง สอง ขึ้น รถ และ สั่ง แทกซี่ วิ่ง ไป สยาม สแควร์ เมื่อ ถึง แล้ว จ้อย กับ นิกกี้ เดิน ข้าม สะพาน ลอย แล้ว เข้า ไป ใน ห้าง สรรพสินค้า มา บุญ ครอง มา บุญ ครอง เป็น ห้าง สรรพสินค้า สูง แปด ชั้น ทุก ๆ ชั้น แบ่ง ออก เป็น ร้าน เล็ก ๆ เป็น ร้อย ๆ แห่ง และ มี ของ ขาย เป็น พัน ๆ อย่าง ใน ห้าง มี คน มา เดิน เยอะ แยะ มี หนุ่ม สาว มา หา ซื้อ เสื้อ ผ้า วัยรุ่น ชอบ มา เดิน เล่น มี ร้าน กาแฟ หลาย ๆ ที่ ที่ มี วัยดึก ชอบ มา ดื่ม กาแฟ คุย ซุบซิบ นินทา กัน จ้อย กับ นิกกี้ เดิน ด้วย กัน ใน ระหว่าง ฝูงชน ที่ อยู่ ใน ห้าง

นิกกี้:	อยาก ซื้อ อะไร มั้ย จ้อย ฉัน อยาก ซื้อ กางเกง ยีน ตัว หนึ่ง
จ้อย:	ฉัน ยัง ไม่ รู้ เลย เรา มา เดิน เป็น เพื่อน เธอ เท่านั้น โน่น ไง ร้าน หนุ่ม ผม ยาว นั่น มี กางเกง ยีน ขาย เต็ม เลย
นิกกี้:	กางเกง สวย ด้วย

นิกกี้ เดิน ไป ร้าน เล็ก ๆ ที่ มี กางเกง ยีน ขาย เจ้าของ ผู้ชาย ผม ยาว ๆ ที่ แต่ง ตัว เหมือน ศิลปิน เขา ยิ้ม กว้าง เมื่อ สังเกต เห็น สาว งาม สอง คน มา ยืน ดู กางเกง ยีน ที่ ร้าน เขา เอง

นิกกี้:	กางเกง ตัว นี้ ดู เปรี้ยว ว่ะ พี่ คะ ตัว นี้ เท่าไร คะ
เจ้าของ:	นี่ เป็น แบบ พิเศษ แพง นิดหน่อย ครับ มี ลวดลาย ตกแต่ง ทำ ด้วย มือ รอบ ขอบ กระเป๋า และ ขอบ ขา กางเกง เห็น ไหม ครับ ผ้า ยีน แบบ หนา ของ แท้ จาก สหรัฐ อเมริกา
จ้อย:	เท่าไร คะ พี่
เจ้าของ:	ตัว นี้ พัน สอง ร้อย ห้า สิบ บาท ครับ
จ้อย:	โอ้โฮ้ อะไร วะ มัน ไม่ ใช่ แพง นิดหน่อย นะ พี่ ลด หน่อย ได้ ไหม
นิกกี้:	ลด ราคา ให้ หน่อย น่ะ พี่
เจ้าของ:	ฮ่ะ ๆ ราคา พอ ต่อ รอง กัน ได้ แล้ว จะ ให้ เท่าไร ครับ
จ้อย:	เจ็ด ร้อย... แปด ร้อย บาท ได้ ไหม พี่
เจ้าของ:	แหม...ไม่ ได้ หรอก น้อง แปด ร้อย ได้ ยังไง นะ... ทุน มา ก็ เกิน นี้ แล้ว ครับ
นิกกี้:	อ้าย จ้อย จะ บ้า เหรอ ! แปด ร้อย บาท ได้ ยังไง พี่ คน นี้ จะ ได้ กำไร ยังไง ล่ะ กางเกง เปรี้ยว ขนาด นี้ ต้อง มี ราคา หนึ่ง พัน บาท ใช่ ไหม พี่
เจ้าของ:	พัน สอง ร้อย ห้า สิบ ฮะ แต่ ผม จะ ลด ให้ คน ละ ห้า สิบ ทำ ให้ เป็น พัน หนึ่ง ร้อย ห้า สิบ บาท เป็น ไง

จ้อย กับ นิกกี้ มอง หน้า กัน เหมือน รู้ กัน แล้ว พูด พร้อม กัน ว่า :

จ้อย กับ นิกกี้:	พี่ คะ พัน หนึ่ง ร้อย ได้ ไหม คะ
เจ้าของ:	เอา ล่ะ ผม ยอม ให้ ตก ลง พัน หนึ่ง ร้อย ขาด ตัว นะ ครับ

Word for word translation of dialogue 1.2

To-go shopping in Mah Boon Krong

Noise telephone hand-to-carry of/thing Joy to-sound up . Joy to-answer telephone and to-speak:

Joy:	Hello ...
Nikki:	Joy to-do what/something to-stay (continuous tense) [question part. (shortened] .
Joy:	Rather/also to-watch book to-stay (continuous tense) aimlessly . Why [emphatic particle] .

Nikki: Rather/also to-want to-go/to shopping how/what .
Joy: You to-go/to to-buy thing person single no/not to-can [question part. yes/no question (shortened)] how/what .
Nikki: Not enjoyable at-all . To-want Joy (you) to-go/to also . Yet moment single to-shall to-arrive place/at house Joy already [emphatic part.] .
Joy: Oh/hey . Moment this to-stay where/which [emphatic particle in questions] .
Nikki: In taxi . to-arrive at/place Sathorn (street) al . Ah no! to-turn Soi Sainte Louise already [emphatic particle].

Joy to-see taxi [classifier for cars] one to-park across fence house . Nikki to-get-out to-come and still to-speak to-stay (continuous tense) in/at hand-to-carry (short for **โทรศัพท์มือถือ**; mobile phone) .

Nikki: To-come to-arrive already [emphatic part.] . Joy to-come-out to-come to-can already . We to-sit taxi [classifier for cars] this to-go/to also/then to-can .

Joy to-go-down to side/part below . She to-see older-brother Sua [in the act of] to-sit to-watch TV in room to-receive guest (living room) .

Sua: Heh heh . Nikki to-come to-visit Joy again already . To-shall to-go/to to-go-out together [question part. (shortened)] .
Joy: To-go/to also together [question part.] older-brother .
Sua: I'm sorry (idiom, literally: broken – heart) . Not free at-all . Moment (in a minute) to must to-go/to university (shortened) .
Joy: In that case (shortened) to-meet each-other (idiom: 'see you later') . 'Bye bye' .

Joy to-walk to-go/to door fence . To-greet Nikki with sign/mark to-smile (a smile) beaming . Young-woman all two (both) to-get-in car and to-order taxi to-go-fast/to-run to/to-go Siam Square . When to-arrive already Joy and/with Nikki to-walk to-cross bridge to-float (flyover) , and/consequently to-enter to-go/to in shopping mall 'Mah Boon Krong' . 'Mah Boon Krong' to be shopping mall high eight storey . Every (reduplication sign*) storey to-divide out to-be (to be divided in) shop small [reduplication sign] to-be hundred [reduplication sign] [classifier for places] and to-have/to-be-present thing to-sell to-be thousand [reduplication sign] [classifier for things]. In shop (here, **ห้าง** is an abbreviation of **ห้างสรรพสินค้า** : 'department store') to-have/to-be-present person to-come to-walk many many (idiom: 'very many') . To-have/to-be-present young-man young-woman to-come to-look-for to-buy clothing . Teenager to-like to-come to-walk to-play (to promenade) . To-have/to-be-present shop coffee several (reduplication sign) [classifier for places] place/which to-have/to-be-present elderly-people to-like to-come to-drink coffee to-chat to-whisper to-gossip together . Joy and/with Nikki to-walk with/also each-other (together) in between crowd which to-stay in shop (abbreviation of **ห้างสรรพสินค้า** - 'shopping mall') .

Nikki: To-want to-buy something [question part. (shortened)] Joy . I (intimate/informal) to-want to-buy trousers jeans [classifier for trousers] one .
Joy: I (intimate/informal) not-yet not/no to-know at-all . We (I; informal) to-come to-walk to-be friend you (informal) only . Over-there how/what. Shop young-man hair long that to-have/to-be-present trousers jeans to-sell full too-much .
Nikki: Trousers beautiful also .

Nikki to-walk to-go/to shop small (reduplication sign) which to-have/to-be-present trousers jeans to-sell . Owner man hair long (reduplication sign) who/that to-dress similar artist . He to-smile broad when to-look-at to-see young-woman beautiful two [classifier for people] to-come to-stand to-look trousers jeans in/at shop he self .

Nikki: Trousers [classifier for trousers] to-look/to-look-as 'cool' [particle to indicate

	enthusiasm; surprise] . Older-brother [polite particle f.] . [classifier for trousers] this how-much [polite particle f.] .
Owner:	This to-be type/model special . Expansive a-little [polite particle m.] . To-have/to-be-present pattern to-decorate to-make with hand around rim/ border pocket and rim/border leg trouser to-see [question part.] [polite part. m.] . Fabric jeans/denim sort/type thick thing real/original from United States of America .
Joy:	How-much [polite particle m.] older-brother .
Owner:	[Classifier for trousers] this thousand two hundred five ten (1250) Baht [polite particle m] .
Joy:	Whoa! What [particle of strong expression] . It not/no yes (not) expensive a-little [emphatic particle] older-brother . To-lower a-little to-can [question particle].
Nikki:	To-lower price to-give a-little [emphatic particle] older-brother .
Owner:	Ha (reduplication mark) . Price ought-to to-bargain together to-can . And/already to-shall to-give how-much [polite particle m.] .
Joy:	Seven hundred... Eight hundred Baht to-can [question part.] older-brother .
Owner:	[Expression of surprise, disbelief]... No/not to-can at-all younger-sister. Eight hundred to-can how [emphatic particle]... Funds to-come (purchase cost) also to-exceed this already [polite part. m.] .
Nikki:	[Derogative (amicable) part.] Joy to-shall crazy [question part. Yes/no question (shortened)] ! Eight hundred Baht to-can how . Older-brother [classifier for people] this to-shall to-get profit how [emphatic part.] . Trousers 'cool' magnitude this(like this)to-must to-have price one thousand Baht. Yes [question part.] older brother .
Owner:	Thousand two hundred five ten (1250) [emphatic part./ polite part. m. (shortened)] . But I (m.) to-shall to-lower to-give person per/each five ten (50) . To make to-give to-be thousand one hundred five ten (1150) Baht . To-be how (shortened) .

Joy and/with Nikki to-look-at face each-other/together same to-know each-other/together. And/ then. To-speak each-other/together that/to-say .

Joy and Nikki:	Older-brother [polite part. f.] . Thousand one hundred to-can [question part.] [polite part. f.] .
Owner:	To-take [emphatic part.] . I to-allow to-give . To-fall to-go-down (to agree) thousand one hundred to-be-torn body (rock-bottom price) [emphatic part.] [polite part. m.]

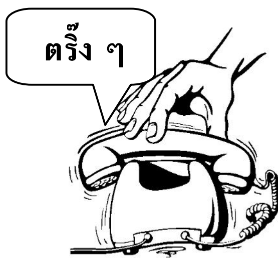
*ไปยาล น้อย (or: เปยยาล น้อย): The sign 'ฯ'; reduplication sign. It indicates diversity, plurality, intensity and in some cases rather a certain vagueness. A word followed by a ไปยาล น้อย (ฯ) is pronounced twice in spoken language.

cd 2a track 2 **Vocabulary**



ช้อปปิ้ง

ช้อปปิ้ง	chóppîng	to shop (for fun)
มา บุญ ครอง	maa buun khroong	'Mah Boon Krong', a well-known shopping mall in Bangkok
เสียง	sǐang	sound; here short for: **เสียง เรียก** - 'ring tone'
โทรศัพท์	thọọrásàp	telephone
มือ ถือ	mue-thǔe	'hand-to-carry'; mobile telephone
ดัง ขึ้น	dang khûen	to sound; to ring (telephone)
รับ	ráp	to receive; here: to pick up
ฮัลโหล	hallọ̌ọ, hanlọ̌ọ	hello (when picking up the phone)
ทำ...อยู่	tham ... jùu	to be busy doing...
มั้ย	máj	shortened form of **ไหม**; spoken language

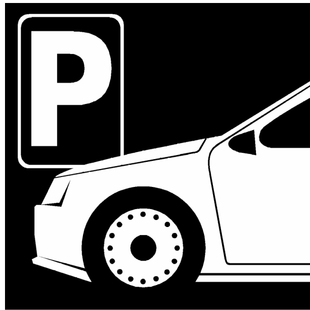


ดัง ขึ้น

ดู หนังสือ	duu nǎngsǔe	1. to learn; 2. to read
เรื่อย เปื่อย	rûeaj pùeaj	aimlessly; continuously *and* aimlessly
ทำไม ละ	thammaj lá	why so?; why do you ask?
ละ	lá; láʔ	emphatic/instigating particle in question sentences.
ไง	ngaj	shortened form of **อย่างไร, ยังไง**
เธอ	theu	you; she; he (intimate, mostly used towards women and
คน เดียว	khon diaw	alone, single, on your own, by oneself
รึ	rúeʔ	shortened form of **หรือ**; question particle for a yes/no question
รึ ไง	rúeʔ ngaj	'or not?' shortened form of **หรือ อย่างไร**
สนุก	sànùk	nice, pleasant, entertaining, amusing, enjoyable
หร็อก	ròk	shortened form of **หรอก**



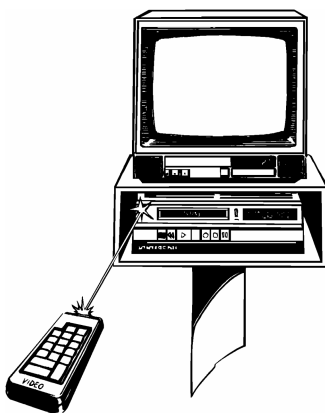
เอ้า



จอด



ดู ที.วี.



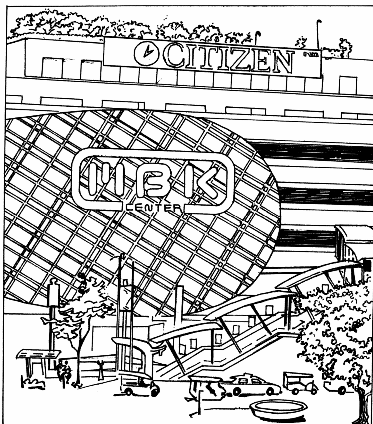
ที.วี.; ทีวี

หรอก	ròok	'at all' in 'not at all!'; Emphasizes a negation
เดี๋ยว	dǐaw	moment, 'just a moment'
เดียว	diaw	one, a single
ถึง	thǔeng	1. to, up to, until; 2. towards, to; 3. to arrive, to reach
ถึง ที่	thǔeng thîi	until, up to (a certain place)
นะ	ná; náʔ	emphatic particle, especially in interrogative sentences and commands
เอ้า	âw	exclamation of surprise, mild indignation
เดี๋ยว นี้	dǐaw níi	now, at this moment
อยู่ ไหน	jùu nǎj	where is/are (you; it)...?
เอ๊ย	éuj	hey; oh; oh, yes
คัน	khan	classifier for cars; umbrellas
จอด	còot	to park
หน้า	nâa	1. face; 2. front; 3. in front (of)
คง	khong	1. probably, likely to; 2. sure to; 3. to last, to endure: **ยังคง** (jangkhong): still, yet
ลง	long	1. to get out, to get off (car, bus); 2. to go down, to descend
ข้าง	khâang	1. side, part; 2. on the ... side/part; 3. faction, group
ข้าง ล่าง	khâang lâang	1. downstairs; 2. lower part, below, down
ดู	duu	1. to look, to look at; 2. to stare; 3. to see, to observe
ที.วี.; ทีวี	thii wii	T.V.
ห้อง รับ แขก	hông ráp khɛ̀ɛk	living room. Literally: 'room to-receive guest'
แฮะ ๆ	hɛ́ʔ hɛ́ʔ	hèh hèh ! (onomatopoeia)
เยี่ยม	jîam	1. to visit. 2. excellent, fantastic
อีก แล้ว	ìik lɛ́ɛw	again, yet once more
ด้วย กัน	dûaj kan	together



รอย ยิ้ม

มหาลัย (also: มหา 'ลัย)	mahǎalaj	short (slang) form for มหาวิทยาลัย - university
งั้น	ngán	short form for อย่าง นั้น - in that case, then...
เจอะ กัน	céuʔ kan	to meet each other
บ๊าย บาย	báaj baaj	bye bye
ทักทาย	thákthaaj	to greet, to address in a speech
รอย ยิ้ม	róoj jím	smile (n)
แฉ่ง *	chɛ̀ng	broad, happy, beaming, joyful



ห้างสรรพสินค้า

ทั้ง สอง	tháng sǒong	both
วิ่ง	wîng	1. to run; 2. to go fast, to drive fast; 3. to do … fast (in combination with an active verb)
สยาม สแควร์	sàjǎam sàkhwɛɛ	Siam Square, shopping area on Rama I Road (ถนน พระราม ๑)
เมื่อ	mûea	when, while, at the time, as soon as, by the time that
ข้าม	khâam	to cross
สะพาน ลอย	sàphǎan looj	flyover (passage for pedestrians over a street)
ห้าง	hâang	1. large shop; 2. short for ห้างสรรพสินค้า, (hâang sàp-phásǐn- kháa) shopping mall; department store



วัยรุ่น

สูง	sǔung	1. high, tall; 2. high-pitched
แปด	pɛ̀ɛt	eight
ชั้น	chán	1. level, storey, floor; 2. class
ทุก ๆ	thúk thúk	every, all
แบ่ง *	bɛ̀ng	to divide; to be divided
แบ่ง ออก เป็น...	bɛ̀ng ɔ̀ok pen	to be divided in...
เป็น พัน ๆ	pen phan phan	thousands (of)
เยอะ แยะ	jéuʔ jɛ́ʔ	very many, many different


คุย ซุบซิบ


กางเกง ยีน

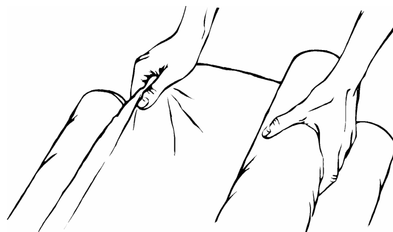

ศิลปิน

วัยรุ่น	wajrûn	1. adolescent, teenage;
วัยดึก	wajdùek	1. old age; 2. (= **คนวัยดึก**) senior citizen
คุย ซุบซิบ	khuj súp síp	to whisper in a mysterious manner, to gossip
นินทา	ninthaa	to gossip
ใน ระหว่าง	naj ráwàang	1. between; 2. during (**ใน ระหว่าง เวลา** - naj ráwàang weelaa)
ฝูงชน	fǔungchon	crowd, group (of people)
กางเกง	kaangkeeng	trousers
กางเกง ยีน	kaangkeeng jiin	jeans
ยีน, ยีนส์	jiin; jiins	1. denim; 2. jeans
ตัว	tua	1. body (common term) ; 2. classifier for pieces of clothing and animals
เลย	leuj	1. really, indeed (in positive statements); at all (in negative statements) 2. more than; 3. past, beyond; 4. to pass
เป็น เพื่อน	pen phûean	together, in company, as a friend
หนุ่ม	nùm	1. young man; 2. young (for men only)
ผม	phǒm	1. hair on the head; 2. I (male speaking)
ยาว	jaaw	long
เต็ม	tem	1. full; 2. full of, filled with; 3. complete
แต่ง ตัว	tɛ̀ɛng tua	1. to dress, to get dressed; 2. to be dressed
ศิลปิน	sǐnlápin	artist, actor
กว้าง	kwâang	broad, wide, expansive
ยิ้ม กว้าง	jím kwâang	to smile broadly
สังเกต	sǎngkèet	1. to look at; 2. to notice
สังเกต เห็น	sǎngkèet hěn	to look at; to see, to note
งาม	ngaam	beautiful



ผ้า ยีน

ยืน	juen	to stand
ยืน ดู	juen duu	to stand and watch
เอง	eeng	1.self, own, by oneself; 2. exactly, precisely
เปรี้ยว	prîaw	1. sour; 2. charming, pretty, beautiful; 3. ‘cool’, bold, daring
ว่ะ	wâʔ; wâ	exclamation to emphasize an expression
แบบ	bɛ̀ɛp	1. form; 2. style; 3. model; 4. design
พิเศษ	phísèet	1. special; 2. peculiar, unique; extraordinary
แพง	phɛɛng	expensive
นิดหน่อย *	nítnòj	a little
ลวดลาย	lûatlaaj	1. (decorative) design; 2. pattern



ผ้า

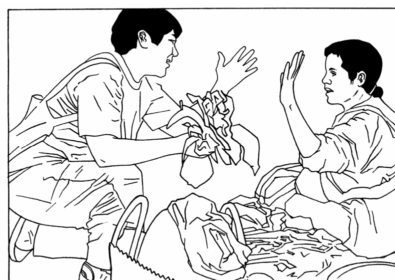
รอบ	rôop	around
ขอบ	khòop	1. rim; edge; fringe
กระเป๋า	krápǎw	1. bag; 2. pocket
ขา กางเกง	khǎa kaangkeeng	trouser leg
ผ้า	phâa	textile
ผ้า ยีน	phâa jiin	denim (material)
หนา	nǎa	thick (of material, book, hair et cetera)
แท้	thɛ́ɛ	real, original
สหรัฐ อเมริกา	sàhàrát àmeeríkaa	United States of America
พัน สอง ร้อย ห้า สิบ	phan sǒong róoj hâa sìp	1250; thousand - two - hundred - five - ten



บาท

บาท	bàat	Baht
โอ้โฮ้	ô̥o̥hó̥o̥	oh!, what?!
อะไร วะ	àraj wáʔ	what !? (exclamation of disbelief)
ลด	lót	reduce, to make smaller, to decrease, to lower
ราคา	raakhaa	price

พอ	phoo	*here*: could
ต่อ รอง	tòo roong	to bargain
ทุน	thun	capital, money, fund, assets, investment
ทุน มา	thun maa	buying price (informal)
เกิน	keun	to exceed, to surpass, to go beyond; beyond
กำไร	kamraj	profit
ขนาด	khànàat	1. size; 2. dimension, proportion; 3. model, type; 4. capacity
ขนาด นี้	khànàat níi	1. on this scale; 2. as much as, so much as
เป็น ไง	pen ngaj	1. and?; 2. what do you think?
พร้อม กัน	phróom kan	in unison
ยอม	joom	to allow, to let, to agree, to permit; to surrender
ขาด ตัว	khàat tua	1. fixed price; 2. rock-bottom price, last (lowest) price



ต่อรอง

Translation of Dialogue 1.2

Shopping in Mah Boon Khrong.

There sounds the ring tone of Joy's mobile phone. Joy answers her phone and says:

Joy:	Hello ...
Nikki:	Are you doing something?
Joy:	I'm reading a little. Just doing nothing, really. Why?
Nikki:	Well, I would like to go shopping, that's why.
Joy:	And you can't go shopping on your own, can you?
Nikki:	That's no fun. I want you to come with me. In a little moment I'll be at your house, O.K.?
Joy:	Hey! And where are you now?
Nikki:	I'm in the taxi, at Sathorn already. Ah ! I'm entering Soi Sainte Louise already.

Joy sees a taxi stopping in front of the fence of the house. Nikki is getting out and she's still talking in her telephone.

Nikki:	I'm already here. You can come out now. We can take this taxi to go on.

Joy goes downstairs. She sees that Sua is in the living room, watching T.V..

Sua:	Hèh hèh, Nikki's come to visit you again. You two are going out, aren't you?

Joy: Do you want to come with us?
Sua: Sorry, but I've got no time. I've got to go to the university in a moment.
Joy: See you later, ten. Bye bye.

Joy walks to the garden fence, and greets Nikki with a broad smile. The two girls get into the car and order the taxi to drive to Siam Square quickly. When they have arrived, Joy and Nikki walk across the flyover, and enter Mah Boon Krong Shopping Mall. Mah Boon Krong is an eight-storey shopping mall. Every floor is divided in hundreds of small shops, and there are thousands of sorts of articles for sale. There are many people walking around in the shopping mall. There are young men and women looking for clothes to buy, and teenagers like to stroll around there. There are many coffee shops where elderly people come together to drink coffee, to chat and to gossip. Joy and Nikki walk together among the crowd in the shopping mall.

Nikki: Do you want to buy anything, Joy? I would like to buy a pair of jeans.
Joy: Ah... I don't know yet. I'm just walking here to keep you company. Look over there. In the shop of that guy with the long hair there are a lot of jeans for sale.
Nikki: And they are nice pants, too.

Nikki walks to a very small shop where jeans are for sale. The owner is a man with long hair who is dressed like an artist. He smiles broadly when he spots the two beautiful young women, who've come to his shop to look at the jeans.

Nikki: These trousers look very cool, don't they? How much are these?
Owner: This is a special model, so these are a bit expensive. They have a handmade decorative pattern around the pocket rims and the seams of the legs, you see? The denim is of a thick kind, the real stuff, from the United States of America.
Joy: How much are they then?
Owner: These are a thousand two hundred and fifty Baht.
Joy: Oh! What? That is not 'a little expensive', you know. Can't you make it a little cheaper?
Nikki: Ah, Give it to us a little cheaper, won't you ...
Owner: Ha ha, you can bargain a bit on that price. How much do you want to give for it?
Joy: Seven hundred... Eight hundred Baht, is that possible?
Owner: What... That's really impossible. Eight hundred, how is that possible… The purchase price is already higher.
Nikki: Joy, are you crazy! Eight hundred Baht, how's that possible! How could this man make a profit in that way! Such cool trousers should cost at least a thousand Baht, isn't that true?
Owner: A thousand two hundred and fifty. But I'll reduce the price with fifty Baht for each one of you. Then it'll be a eleven hundred and fifty. How do you like that?

Joy and Nikki look at each other like they already know what they're going to do. Then they say in unison:

Joy and Nikki: Sir, could it be eleven hundred Baht?
Owner: All right then. I surrender. It's a deal. Eleven hundred Baht is really my last price.

1.3 Grammar

1.3.1 The functions of the word ให้ (hâj)

1. ให้ - 'to give'

   Used as a verb, ให้ (hâj) means 'to give':

   ผม ให้ เงิน เธอ - phǒm hâj nguen theu - 'I to-give money she' – 'I give her money'.
   Word order: subject - *hâj* - direct object - indirect object.

2. ให้ - 'to', 'for'

   Here ให้ (hâj) is used to indicate that the action is performed for the benefit of someone (or something):
   ผม ซื้อ ให้ จินตนา - phǒm súe hâj ciintànaa - 'I to-buy *hâj* cintanaa' - 'I buy (it) **for** Jintana'
   ผม ส่ง ให้ จินตนา - phǒm sòng hâj cintànaa - 'I to-send *hâj* cintanaa' - 'I send (it) **to** Jintana'
   Word order: subject - verb - *hâj* - indirect object.

3. ให้ - 'to let', to make that', 'to cause' (ทำ ให้)

   In combination with ทำ (tham) - 'to make', 'to do' ให้ (hâj) introduces a result of a situation or action.
   ผี ดิบ ทำ ให้ ผม ตกใจ - phǐi dìp *tham hâj* phǒm tòkcaj - 'phi dip (kind of ghost) *tham hâj* I to-be-startled'- 'The ghost made me startle'
   Word order: subject - *tham hâj* - object - verb.

   (Attention: ทำ (tham) ... ให้ (hâj), separated by other words, means: 'to do (something) for (someone)'; *tham* can also be combined with another verb as a part of a compound verb with *hâj*; see point 4.)

4. ให้ - as an indicator of the adverb in the imperative, *hâj* is placed in front of the adverb:

   ทำ ตัว ให้ ดี - tham tua hâj dii - 'to-make body (self) {to behave} *hâj* good' – 'Behave yourself well.'
   Word order: Verb (compound) - *hâj* - adverb.

5. ให้ - as a causative verb; 'to have (someone) do (something)', or 'to make (sure) that (someone does something)':
   แม่ ให้ ลูก แปรง ฟัน - mɛ̂ɛ hâj lûuk prɛɛng fan - 'Mother *hâj* child to-brush teeth' - 'Mother lets her child brush his teeth'
   Word order: Subject - *hâj* - indirect object – verb phrase.

6. ให้ - the manner in which the action in the sub phrase is caused is indicated by placing a causative verb (such as 'to tell', 'to want', 'to permit') in front of *hâj* :

แม่ ยอม ให้ ลูก ไป เที่ยว - mɛ̂ɛ joom hâj lûuk paj thîaw - ‘Mother to-permit *hâj* child go/to to-go-out’ – ‘Mother lets her child go out’
Word order: Subject - verb - hâj - indirect object – verb phrase.

1.3.2 adjectives or static verbs?

As you have already learned, in Thai there are no real adjectives like there are in English. In English, the verb ‘to be’ must be used to let ‘something *be* red’:

‘The car is red.’

The Thai don’t need that word ‘is’. The verb ‘to be’ is inherent in the adjective ‘red’. The question is now whether the Thai word for ‘red’ - or actually for ‘to be red’ - is still a verb. Many linguists say no. According to them, the word ‘แดง’ (dɛɛng - ‘red / to be red’) is not an adjective but a verb. ‘To be’ is a verb, so ‘to be red’ should be a verb, too. It is of course not a common verb, because it indicates a state, a static situation. The name for a verb which indicates a static state is ‘static verb’ or ‘stative verb’. So the word ‘แดง’ is a ‘*static verb*’: Verbs according to western tastes; verbs that indicate an action like ‘to sit’, ‘to walk’, ‘to think’, ‘to figure’ – real verbs – are called ‘*dynamic verbs*’.
There are moments in which a word as ‘แดง’ behaves itself as a completely normal adjective in the western sense. In the sentence:

เธอ เห็น กางเกง แดง ของ ฉัน ไหม -
theu hěn kaangkeeng dɛɛng khǒong chǎn mǎj -
‘Have you seen my red trousers ?’

the word ‘แดง’ behaves itself in the same way as the word ‘red’ in English. ‘แดง’ and ‘red’ are both definitions that go with ‘กางเกง’ and ‘trousers’ The words tell us something about the noun.

There are also situations in which the word ‘แดง’ behaves as a verb. In the sentence:

กางเกง ตัว นั้น แดง -
kaangkeeng tua nán dɛɛng -
‘Those trousers are red.’

‘แดง’ comprises both the *quality* of the adjective ‘red’ and the *state* of the verb ‘to be’. Here, ‘แดง’ may definitely be called a verb; a ‘static verb’ (also: ‘stative verb’); ‘red’ and ‘to be’ are combined in one word.
As a consequence, one can say:
นี่ กางเกง - nîi kaangkɛɛng - ‘these are trousers’ (not emphasized),
นี่ เป็น กางเกง - nîi pen kaangkɛɛng - ‘these are trousers’ (emphasized),
นี่ เป็น กางเกง แดง - nîi (pen) kaangkɛɛng dɛɛng - ‘these are red trousers’, and:
นี่ แดง - nîi dɛɛng - ‘this is red’,
Bur never:
*นี่ เป็น แดง - *nîi pen dɛɛng

These rules count for all words which you have always considered adjectives; ‘beautiful’, ‘large’, ‘small’, ‘ugly’, ‘diffuse’, ‘cheeky’, ’rude’, ’prissy’ etcetera.

1.4 Idiom

a. The words เลย (leuj) and หรอก (ròok)

เลย (leuj) means: 1. more than, to exceed, over; 2. past, after; 3. to surpass, to exceed, to go beyond; 4. to overtake, to outpass, to get ahead of (แล่น เลย, เลย หน้า); 5. (in negative sentences) utterly, entirely; 6. (in positive and negative sentences) (not) at all, really (not), indeed (not), totally (not); 7. to be obliged to, to cannot but, to have to; 8. excessive, over-, too much, going too far; 9. (and) after that; 10. (and) apart from that; 11. (and) because of that. The word is very often used in its meanings mentioned under 5. and 6, and can be translated with 'really', 'indeed', '(not) at all' or 'hardly':

1. จำนวน คน ห้าม เลย ๑๐ คน	camnuan khon hâam leuj sìp khon The number of people should not exceed 10.
2. เลย เวลา นัด หมาย	leuj weelaa nát mǎaj After the appointed time.
3. เลย ความ เร็ว จำกัด	leuj khwaam rew camkàt To exceed the speed limit.
4. เขา เลย หน้า ผม ทาง วิชา ภาษา อังกฤษ	khǎw leuj nâa phǒm thaang wíchaa phaasǎa angkrìt He has surpassed me in (the subject of) English.
5. รถ เบ็นซ์ แล่น เลย รถ อื่น ทุก คัน	rót ben lɛ̂n leuj rót ùen thúk khan The Mercedes Benz overtook all other cars.
6. ผม ไม่ เข้าใจ เลย	phǒm mâj khâwcaj leuj I don't understand it al all.
7. หนัง เรื่อง นี้ ไม่ เลว เลย น่ะ	nǎng rûeang níi mâj leew leuj nâ This movie is not bad at all, really.
8. เรา หลง ทาง ที่ ไพริน เลย ต้อง ถาม ทาง กลับ ใน ภาษา เขมร	raw lǒng thaang thîi phajrin , leuj tông thǎam thaang klàp naj phaasǎa khàměen We got lost in Phairin, and were forced to ask for the way back in Khmer.
9. ข้อ เรียก ร้อง ที่ เกิน เลย	khôo rîak róong thîi keun leuj Excessive demands
10. ผม ฝัน ร้าย เลย ตก เตียง	phǒm fǎn ráaj leuj tòk tiang I had a nightmare and (after/because of that)I fell out of bed.
11. เก่ง จัง เลย	kèng cang leuj Very smart indeed.
12. ไม่ เก่ง เลย	mâj kèng leuj Not smart at all.

In negative sentences, the word หรอก (ròok) mostly appears at the end of a sentence, and contradicts the statement on which the negative sentence is meant as a reaction:

ไม่ ใช่ หรอก	mâj châj ròok	'Not at all'
ไม่ ยาก หรอก	mâj ɟâak ròok	'Not difficult at all'
ไม่ เห็น แพง หรอก	mâj hěn phɛɛng ròok	'I don't think that's expensive at all'

In positive sentences, the word หรอก (ròok) indicates a hesitating or reluctant acceptance of a statement or an opinion. It can also introduce a hesitating modification:

ก็ จริง หรอก	kô cing ròok	'That might be true (but...)
ก็ อร่อย หรอก แต่ ไม่ เผ็ด	kô àroj ròok tὲɛ mâj phèt	'Rather tasty, but not spicy.'

The word หรอก (ròok) may indicate irony or even sarcasm:

ใช่ เลย มึง น่ะ คน หล่อ ที่ สุด ใน โลก นี้ หรอก	châj leuj , mueng nâ , khon lòo thîi sùt naj lo̤o̤k níi ròok . 'Sure, you are really the most handsome man in the world.'

Or irritation:

ผม จะ คิด ออก เอง ได้ หรอก	phǒm cà khít òok eeng dâaj ròok 'I can think of that myself, really.'

The word หรอก (ròok) is often pronounced as ròk or even rók. In comic strips and modern novels, the spelling of the word is sometimes modified towards the actual pronunciation: หร็อก (ròk) and ร้อก (rók)

b. The word ขาย - khǎaj - 'to sell'.

ขาย (khǎaj) means 'to sell':

ใคร ขาย ไข่ ไก่ - khraj khaaj khàj kàj - 'Who sells chicken eggs?' (a Thai tongue-twister)

มี ขาย (mii khǎaj) means 'to be for sale', 'to have for sale':

ร้าน นี้ มี ขาย ทุก อย่าง - ráan níi mii khǎaj thúk jàang - 'This shop has everything for sale.'

นำ ออก ขาย (nam òok khǎaj) means: 'to put out for sale.'

ผม นำ บ้าน ออก ขาย - phǒm nam bâan òok khǎaj - 'I put my house out for sale.'

ขาย เกลี้ยง (khǎaj klîang) means 'to be sold out'

หนังสือ นั้น ขาย เกลี้ยง แล้ว - nǎngsǔe nán khǎaj klîang lɛ́ɛw - 'That book is sold out.'

c. The word กัน - kan - 'together' or 'each other'.

In some cases, **กัน** means 'together', and in other cases 'each other'

ไป กัน เถอะ	paj kan thèuʔ	Let's go (together)!
เขา กำลัง พูด กัน อยู่	khǎw kamlang phûut kan jùu	They are talking to each other.; 'They are talking together.
เรา รู้จัก กัน นาน แล้ว	raw rúucak kan naan lɛ́ɛw	We've known each other for a long time.

เป็น เพื่อน กัน - pen phûean kan means: 'to do (something) together'

ไป เป็น เพื่อน กัน ไหม	paj pen phûean kan mǎj	Shall we go together?
เดิน เป็น เพื่อน กัน	deun pen phûean kan	To walk together.

But:

เขา เดิน เป็น เพื่อน *กับ* ผม	khǎw deun pen phûean *kàp* phǒm	He walks together with me (in order to accompany me)

1.5 Cultural note

Bargaining:
You cannot bargain everywhere in Thailand. In shops with a lot of customers, or in supermarkets where items are priced with stickers, bargaining is not done. Large bookshops, furniture malls and shops that sell electrical appliances belong in this category. In shops where the items are priced with stickers, but where only few customers are around, it is sometimes possible to bargain; But only when the owner of the shop is standing behind the counter and when you buy more than one item. Large privately owned shops often give you a little discount when you buy an expensive item, or they throw in a small extra as a complementary gift. Don't expect a large discount when you buy gold or (real) gems. Gold and gems have a fixed daily buying and selling price, and a jeweler doesn't make much money on his artwork or craftsmanship.
In the many general stores you find in towns and in the less prosperous neighborhoods in big cities, you shouldn't bargain.
The places where you can still strike a deal by bargaining are markets; from big regular markets like the Chatuchak Weekend-market in Bangkok, to regional fresh markets and markets at fairs. If you find an item to expensive to your taste, you can make the salesman a counter-offer. Markets still belong to the most popular places where a Thai would buy his food and clothing, and bargaining is still an admired skill and a pleasant pastime.
One thing you should keep in mind, though, is that you shouldn't bargain to the utmost. Even if you occasionally could get an article for a ridiculously low price, people will hold you for a '**ขี้ เหนียว**' (khîi nǐaw - miser). But of course, bargaining is a great way to improve your Thai.

1.6 Exercises

1. Answer the following questions in Thai. Use Thai script:

1. จ้อย กับ นิกกี้ ไป ช้อปปิ้ง ที่ ไหน
2. นิกกี้ อยาก ซื้อ อะไร
3. ทำไม พี่ เสือ ไม่ ไป เป็น เพื่อน กับ จ้อย
4. ห้าง สรรพสินค้า มา บุญ ครอง มี กี่ ชั้น
5. วัยดึก ทำ อะไร กัน บ้าง ใน ร้าน กาแฟ
6. นิกกี้ อยาก ซื้อ กางเกง ยีนส์ ที่ ร้าน ไหน
7. สำหรับ กางเกง ยีนส์ ตัว หนึ่ง คุณ คิด ว่า 1250 บาท แพง ไหม
8. จ้อย บอก ว่า สำหรับ กางเกง ยีนส์ ตัว หนึ่ง 1250 บาท ไม่ ใช่ แพง นิด หน่อย เธอ หมาย ความ ว่า อะไร

2. Write a short account of the last time you were in a shopping mall to buy things. How did you go there? What did you buy? What kind of people did you meet? Write your account in Thai. Use the Thai script.

3. ทำไม เจ้าของ ร้าน บอก ก่อน ว่า ราคา กางเกง ยีนส์ พอ ต่อ รอง กัน ได้ แม้ ว่า ใน ที่ สุด เขา ยอม ลด ราคา ให้ แค่ นิด เดียว

1.7 Answers to exercise 1.6.1

1. จ้อย กับ นิกกี้ ไป ช้อปปิ้ง ที่ มา บุญ ครอง
2. นิกกี้ อยาก ซื้อ กางเกง ยีนส์ ตัว หนึ่ง
3. พี่ เสือ ไม่ ว่าง เลย เขา ต้อง ไป มหาวิทยาลัย
4. ห้าง สรรพสินค้า มา บุญ ครอง มี แปด ชั้น
5. ใน ร้าน กาแฟ วัยดึก มา ดื่ม กาแฟ และ คุย ซุบซิบ นินทา กัน
6. ต่อน แรก นิกกี้ ยัง ไม่ รู้ แต่ ใน ที่ สุด เธอ อยาก ซื้อ กางเกง ยีนส์ ที่ ร้าน ของ ผู้ชาย แต่ง ตัว เหมือน ศิลปิน แห่ง หนึ่ง
7. ๑. ผม คิด ว่า มัน แพง มาก เกิน ไป เพราะ ผม เคย ซื้อ กางเกง ยีน ตัว ละ สี่ ร้อย บาท เอง
   ๒. ไม่ แพง เท่าไร หรอก และ จ้อย กับ นิกกี้ ไม่ ใช่ เด็ก ยาก จน เลย ทั้ง สอง คง ชอบ ต่อ รอง กัน
8. จ้อย หมาย ถึง ว่า มัน แพง มาก

1.8 Transcription and word-for-word translation of dialogue 1.2

paj chóppîng thîi maa bun khroong .
To-go shopping in/at Mah Boon Kroong .

sǐang tho̥o̥rásàp mue-thǔe khǒong côj dang khûen . côj ráp tho̥o̥rásàp lɛ́ʔ phûut .
Sound telephone hand-to-carry of/thing Joy to-sound up . Joy to-receive telephone and to-speak .

côj: hallǒ̥o̥ .
Joy: Hello ...

níkkîi: côj tham àraj jùu máj .
Nikki: Joy to-do what to-stay [question part. (shortened)] .

côj: kôo duu nǎngsǔe jùu rûeaj pùeaj . thammaj lá .
Joy: Rather to-look book to-stay aimlessly . Why [emphatic particle with questions] .

níkkîi: kôo jàak paj chóppîng ngaj .
Nikki: Rather to-want to-go shopping how/that's why .

côj: theu paj súe khǒong khon diaw mâj dâj rúe >
Joy: You to-go to-buy thing person single no/not to-can [question part. yes/no-question (shortened)] >

ngaj .
how (shortened) .

níkkîi: mâj sànùk ròk . jâak hâj côj paj dûaj . ìik dǐaw diaw >
Nikki: Not fun at-all . To-want to-let Joy to-go also . Yet/still moment single >

cà thǔeng thîi bâan côj lɛ́ɛw ná .
To-shall to-arrive at house Joy already [emphatic part.] .

côj: âw . dǐaw níi theu jùu nǎj lá .
Joy: Oh . Moment this you to-stay where/what [emphatic particle in questions].

níkkîi: naj thɛ́ksîi thǔeng thîi sǎathoon lɛ́ɛw . êuj . líaw sooj sen lǔj >
Nikki: In taxi to-arrive at Sathorn (road) already . He! To-turn soi Sainte Louise >

lɛ́ɛw ná .
already [emphatic part.] .

côj hěn thɛ́ksîi khan nùeng còot nâa rúa bâan . níkkîi long maa lɛ́ʔ jangkhong >
Joy to-see taxi [classifier for cars] one to-park in-front fence house . Nikki to-descend to-come and still >

phûut jùu thîi mue-thǔe .
To-speak to-stay in/at hand-to-carry (abbreviation of โทรศัพท์มือถือ) .

níkkîi: maa thʉ̌eng lέεw ná . côj ɔ̀ɔk maa dâj lέεw . raw nâng thɛ̀ɛksîi >
Nikki: To-come to-arrive already [emphatic part.] . Joy to-come-out to-come to-can already . We to-sit taxi >

khan níi paj kô dâj .
[classifier for cars] this to-go rather to-can .

côj long paj khâang lâang . khǎw hěn phîi sʉ̌ea kamlang nâng >
Joy to-descend to-go side below . She/he to-see older-sibling Sua to-be-busy-to to-sit >

duu thiiwii jùu naj hông ráp khɛ̀ɛk .
to-watch TV to-stay in room to-receive guest (living room) .

sʉ̌ea: hέʔ hέʔ . níkkîi maa jîam côj ìik lέεw . cà paj >
Sua: Hèhhèh . Nikki to-come to-visit Joy again already . To-shall to-go >

thîaw kan rúe .
to-go-out/to-make-a-pleasure trip together [question part. yes/no question (shortened)] .

côj: paj dûaj-kan mǎj phîi .
Joy: To-go together {with & reciproque part.} question part. older-sibling .

sʉ̌ea: sǐa caj . mâj wâang leuj . dǐaw >
Sua: Sorry {idiom; literally: 'broken heart') . not[1] to-be-free at all[2] . Moment (in a moment) >

tông paj mahǎalaj .
to-must to-go university (shortened) .

côj: ngán ceu kan . báaj baaj .
Joy: In-that-case (shortened) to-meet each-other (idiom: 'see you later') . 'Bye bye' .

côj deun paj pràtuu rúa . thákthaaj níkkîi dûaj rooj jím chɛ̀ɛng . >
Joy to-walk to-go door fence . To-greet Nikki with trace smile beaming . >

sǎaw tháng sɔ̌ong khʉ̂en rót lέʔ sàng thέksîi wîng >
Girl all both to-ascend car and to-order taxi to-run (to-go-fast) >

paj sàjǎam sàkhwεε . mûea thʉ̌eng lέεw côj kàp níkkîi deun khâam >
to-go Siam Square . When to-arrive already Joy with Nikki to-walk to-cross >

sàphaan looj . lέεw khâw paj naj hâang sàpphásǐnkháa maa bun khroong . >
bridge to-float {viaduct} , and/afterwards to-enter to-go inside store various-kinds-of-merchandise {shopping mall} 'Mah Boon Krong' . >

maa bun khroong pen hâang sàpphásǐnkháa sǔung pɛ̀ɛt chán . thúk thúk chán >
'Mah Boon Krong' to-be store various-kinds-of-merchandise{shopping mall} high eight storey. Every [reduplication sign] storey >

bɛ̀ng ɔ̀ok pen ráan lék lék pen róoj róoj >
to-divide out to-be {to be divided in} shop small [reduplication sign] to be hundred [reduplication sign] >

hɛ̀ng . lɛ́ʔ mii khɔ̌ong khǎaj pen phan phan >
[classifier for places] and to-have/to-be-present thing to-sell to-be thousand [reduplication sign] >

jàang . naj hâang mii khon maa >
[classifier for things] . In store (ห้าง is an abbreviation of ห้างสรรพสินค้า : 'shopping mall') to-have/to-be-present person to-come >

deun jéuʔ jɛ́ʔ . mii nùm sǎaw maa hǎa >
to-walk many a-lot {idiom: a whole lot} . To-have/to-be-present young-man young-woman to-come to-look-for >

súe sûea phâa . wajrûn chôop maa deun lên . mii ráan kaafɛɛ >
to-buy clothing . Teenager to-like to-come to-walk to-play {to walk for fun, to stroll} . To-have/to-be-present shop coffee >

lǎaj lǎaj thîi , thîi mii wajdùek >
several [reduplication sign] [classifier for places] , which to-have/to-be-present elderly-person >

chôop maa dùem kaafɛɛ khuj súp-síp ninthaa kan . côj kàp níkkîi >
to-like to-come to-drink coffee to-chat to-whisper to-gossip together/each-other . Joy with Nikki >

deun dûaj kan naj ráwàang fǔngchon thîi jùu naj hâang .
to-walk with each-other in between crowd which to-stay in store (abbreviation of ห้างสรรพสินค้า - 'department store') .

níkkîi: jàak súe àraj mǎj côj . chǎn jàak súe >
Nikki: To-want to-buy something/what [question part. (shortened)] Joy . I (intimate/informal) to-want to-buy >

kaangkeeng jiin tua nùeng .
trousers jeans [classifier for clothing] one .

côj: chǎn jang mâj rúu leuj . raw maa deun >
Joy: I (intimate/informal) yet not/no to-know at-all[2] . We (I; informal) to-come to-walk >

pen phûean theu thâwnán . nɔ̂ɔn ngaj . ráan nùm >
to-be friend you (informal towards females) only . Over-there how (shortened). Shop young-man >

phǒm jaaw nán mii kaangkeeng jiin khǎaj tem leuj .
hair long that to-have/to-be-present trousers jeans to-sell full indeed .

níkkîi: kaangkeeng sǔaj dûaj .
Nikki: Trousers beautiful also .

níkkîi deun paj ráan lék lék thîi mii kaangkeeng jiin khǎaj .
Nikki to-walk to-go shop small [reduplication sign] which to-have trousers jeans to-sell .

châwkhɔ̌ong phûuchaaj phǒm jaaw jaaw thîi tɛ̀ɛng tua mǔean sǐnlápin . khǎw jím >
Owner man hair long [reduplication sign] which/who to-dress body same artist . He to-smile >

kwâang mûea săngkèet hĕn săaw ngaam sŏong khon maa juen >
broad when to-notice to-see girl beautiful two [classifier for people] to-come to-stand >

duu kaangkeeng jiin thîi ráan khăw eeng .
to-watch trousers jeans at/in shop he self .

níkkîi: kaangkeeng tua níi duu prîaw wâʔ . >
Nikki: Trousers [classifier for clothing] to-look 'cool' [emphatic particle] . >

phîi khá tua níi thâwraj khá .
Older-sibling [polite particle f.] . [classifier for clothing] this how much [polite particle f.] .

châwkhŏong: nîi pen bὲεp phísèet . phεεng nítnòoj khráp . >
Owner: This to-be model special . Expensive a-little [polite particle m.] .>

mii lûatlaaj tòktὲεng tham dûaj mue rôop khòop krápăw >
To-have/to-be-present pattern to-decorate to-make with hand around edge pocket >

lέʔ khòop khăa kaangkeeng . hĕn măj khráp . phâa jiin >
and edge leg trousers . To-see [question particle] [polite particle m.]. Cloth jeans (denim) >

bὲεp năa khŏong thέε càak sàhàrát àmeeríkaa .
sort/type thick thing real from United States of America .

côj: thâwraj khá phîi .
Joy: How much [polite particle f.] older-sibling .

châwkhŏong: tua nîi phan sŏong róoj hâa sìp bàat khráp .
Owner: [Classifier for clothing] this thousand two hundred five ten (1250) Baht [polite part. m.].

côj: ộọhọ́ọ . àraj wáʔ . man mâj châj phεεng >
Joy: Oho ! What [exclamation particle] . It not yes {not} expensive >

nítnòoj náʔ phîi . lót nòoj dâj măj .
a-little [emphatic particle] older-sibling . To-lower a-little to-can [question particle] .

níkkîi: lót raakhaa hâj nòoj nâ phîi .
Nikki: To-lower price to-give a-little [emphatic particle] elder-sibling .

châwkhŏong: hâ hâ . raakhaa phoo[1] tòo roong kan dâj[2] . lέεw >
Owner: Ha (reduplication sign) . Price fairly to-bargain to-can . And >

cà hâj thâwraj khráp .
to-shall to-give how much [polite particle m.]

côj: cèt róoj ... pὲεt róoj bàat dâj măj phîi .
Joy: Seven hundred... Eight hundred Baht to-can [question particle] older sibling ..

châwkhŏong: mĕε ... mâj dâj ròok >
Owner: [Expression of surprise; disbelief; insult]... No/not to-can at-all >

nóong . pɛ̀ɛt róoj dâj jang-ngaj ná ... thun maa>
younger sibling . Eight hundred to-can how [emphatic particle]... Buying price>

kôo keun níı lɛ́ɛw khráp .
rather/also to-surpass this already [polite particle m.].

níkkîı: âaj côj cà bâa rĕu ! >
Nikki: *[Derogative (familiar) particle.] Joy to-shall crazy [question particle yes/no question (shortened)]. >*

pɛ̀ɛt róoj bàat dâj jang-ngaj . phîı khon níı cà >
Eight hundred Baht to-can how . Older-sibling [classifier for people] this to-shall >

dâj kamlaj jang-ngaj lâʔ . kaangkeeng prîaw khànàat níı >
to-get profit how [emphatic particle] . Trousers 'cool' magnitude this >

tông mii raakhaa nùeng phan bàat . châj mǎj phîı .
to-must to-have price one thousand Baht . Yes [question particle] older-sibling .

châwkhŏong: phan sŏong róoj hâa sìp háʔ . >
Owner: *Thousand two hundred five ten (1250) [emphatic particle (shortened). >*

tɛ̀ɛ phŏm cà lót hâj khon lá hâa sìp. tham >
But I to-shall to-decrease to-give person per five ten (50) . To make >

hâj pen phan nùeng róoj hâa sìp bàat . pen ngaj .
to-give to-be thousand one hundred five ten (1150) Baht . To-be how (shortened).

côj kàp níkkîı moong nâa kan mŭean rúu kan . lɛ́ɛw phûut phróom kan wâa :
Joy with Nikki to-look-at face each-other same to-know together . Afterwards to-speak in-unison together to-say/that:

côj lɛ́ʔ níkkîı: phîı khá . phan nùeng róoj dâj mǎj khá .
Joy and Nikki: *Older-sibling [polite particle f.] . Thousand one hundred to-can [question particle[polite particle v.] .*

châwkhŏong: aw láʔ . phŏm joom hâj . tòk long >
Owner: *To-take [emphatic particle] . I to-allow to-let . To-fall to-go-down {idiom: all right} >*

phan nùeng róoj khàat-tua ná khráp .
thousand one hundred last-price [emphatic particle] [polite particle] .

INTERMEDIATE THAI

LESSON 2

Joy drags Nikki into a book store

จ้อย ลาก นิกกี้ เข้า ไป ใน ร้าน หนังสือ



2.1 Introduction

The Thai are a literate people. Children have to go to school until they’re fifteen, and there hardly exists any analphabetism in Thailand. Open universities like Ramkhamhaeng and Sukhothai Thammatirat are immensely popular and produce plenty of competent and knowledgeable graduates – just as the state universities Chulalongkorn, Thammasat and Silpakorn do. Newspapers, magazines and books are sold well in Thailand; from pulp magazines such as ‘191’ and ‘Atchayakam’ - with ‘amusing’ pictures of brave cops, cold-blooded killers and murder victims - to intellectual newspapers as “Siam Rath’, the politically engaged ‘Matichon’ and the tabloid-like ‘Thai Rath’; from the modern fashion magazine ‘Lalana’ to the respected monthlies for society ladies ‘Phraew’ and ‘Dichan’.; from the movie and gossip magazine ‘Dara Phaphayon’ to the more conservative family magazine ‘Sakun Thai’. Novels are also very popular. The works of established literary writers like Kukrit Pramote and Seni Saowaphong as well as those of younger, modern writers like Prabda Yoon, Orasom Sutthisakorn and Wasit Dechakunchorn are always ready for sale in Thailand’s many bookstores. Foreign authors are read in their original language as well as in translation. The works of great authors as Ernest Hemingway and Somerset Maugham, as well as those of modern writers as Elmore Leonard and Andy McNab have been translated into Thai.
Thailand has a well running movie industry, which produces dozens of movies per year. Like anywhere else, not every Thai feature film is an outstanding work of art: Many of them are rather lame comedies and cheap horror movies. But Thailand has recently made a name as country that also produces high quality cinematographic art. Lately, a surprising lot of Thai films made it into the cinemas of Europe and America, and more than a few Thai movies and movie directors have received international critical acclaim. I could mention here, for instance: ‘**ฟ้าทะลายโจร**’ - ‘Tears of the Black Tiger’ and ‘**หมานคร**’ - ‘Citizen Dog’ by director Wisit Sasanatieng, ‘**2499 อันธพาลครองเมือง**’- ‘Daeng Bireley’s and Young Gangsters’ and ‘**นางนาค**’ - ‘Nang Nak’ by Nonzee Nimibutr, ‘**ชู้**’ - The Sin’ by Ong-Aat Singlamphong, ‘**เรื่องตลก 69**’ – ‘6ixtynin9’ and ‘**เรื่องรักน้อยนิดมหาศาล**’ - ‘Last Life in the Universe’ by Pen-Ek Rattanaruang, and ‘**ผีคนเป็น**’ – ‘The Victim’, by Monthon Arayangkoon.
In Thailand, DVDs and books are inexpensive and of good quality. For a few hundred Baht you’ll buy hours of quality movie-time and days of reading pleasure.

cd 2a

2.2 Dialogue ๒.๒.บท สนทนา

track 3

Joy drags Nikki into a book store **จ้อย ลาก นิกกี้ เข้า ไป ใน ร้าน หนังสือ**

[จ้อย ลาก นิกกี้ เข้า ไป ใน ร้าน หนังสือ]

นิกกี้ ดีใจ มาก ที่ ได้ ซื้อ กางเกง ยีน ตัว หนึ่ง แล้ว ที่ ร้าน อื่น เธอ ก็ ยัง ซื้อ กระโปรง อีก ตัว หนึ่ง แล้ว ก็ ยัง มี อีก แห่ง หนึ่ง ที่ นิกกี้ ซื้อ รองเท้า ส้น สูง หลัง จาก นั้น สาว ทั้ง สอง มา นั่ง ดื่ม โอเลี้ยง และ กิน บะหมี่ แห้ง ที่ ร้าน อาหาร ใกล้ สะพาน ลอย อยู่ ข้าง หน้า ของ ถนน พระราม ๑ ตรง กัน ข้าม กับ ร้าน บะหมี่ ที่ จ้อย กับ นิกกี้ กำลัง นั่ง อยู่

จ้อย มอง เห็น มี ร้าน หนังสือ ร้าน ใหญ่ อยู่ ร้าน หนึ่ง ระหว่าง กิน อาหาร อยู่ นิกกี้ จ้อง มอง จ้อย ด้วย แววตา ขบขัน

นิกกี้: วัน นี้ จ้อย ไม่ ได้ แต่ง หน้า ใช่ มั้ย

จ้อย: แต่ง สิ ทา โลชั่น ด้วย มี อะไร เหรอ หน้า ลอก รึ

นิกกี้: ไม่ ใช่ ไม่ ใช่ หรอก นิกกี้ แค่ สนใจ เท่านั้น แต่ ไม่ ได้ อิจฉา เธอ น่ะ ทำไม จ้อย ถึง มี ขน ตา ยาว แถม ดำ สนิท เหมือน ถ่าน ขนาด นิกกี้ ต้อง ปัด ขน ตา ทุก วี่ ทุก วัน น่ะ และ มัน ยัง ไม่ สวย เลย



จ้อย: นี่ จะ บอก ให้ ถ้า นิกกี้ เลิก ปัด มัสการ่า สัก พัก หนึ่ง ขน ตา มัน จะ งอก ยาว ขึ้น เอง โดย ลำพัง เธอ ลอง ปัด ขน ตา ด้วย น้ำมัน มะพร้าว ดู สิ นี่ เป็น เคล็ด ลับ สุดยอด ของ คุณ ยาย ฉัน เอง น่ะ

นิกกี้: แหม มัน จะ จริง เหรอ โบราณ จัง เลย แล้ว คุณ ยาย ก็ แก่ มาก แล้ว คุณ ยาย จะ รู้ เรื่อง ยังไง บอก สูตร ลับ ผิด หรือ เปล่า

จ้อย: โอ้ย คุณ ยาย น่ะ ไม่ ได้ คุย หรอก น่ะ ... ขนาด เมื่อ ตอน อายุ สี่ สิบ ห้า ปี โน้น แน่ะ ยัง มี หนุ่ม แอบ ไป หา คุณ ยาย เลย คุณ ยาย ของ ฉัน น่ะ สวย ขนาด ไหน เธอ ลอง คิด ดู

นิกกี้: อู๊ น้ำมัน มะพร้าว คุณสมบัติ เยี่ยม ขนาด นั้น เหรอ ขนาด คุณ ยาย วัย กลาง คน แล้ว ยัง มี หนุ่ม ไป ติด เลย ใช้ ได้ ผล จริง ๆ เหรอ

จ้อย: เออ... ความ จริง คุณ ยาย ก็ สวย ตั้ง แต่ เกิด อยู่ แล้ว แต่ พอ คุณ ยาย มา ใช้ น้ำมัน มะพร้าว ก็ ยิ่ง สวย แบบ สุด ๆ สวย เหมือน กับ จ้อย เอง แหละ เข้าใจ ไหม ค่ะ คุณ นิกกี้

นิกกี้: โอ๊ย... เอา อีก แล้ว น้ำมัน มะพร้าว... ฮ่ะ ใคร จะ เชื่อ แต่ มัน ก็ น่า ลอง ดู เธอ มี เหลือ อยู่ บ้าง มั้ย

จ้อย: เออ น่ะ แล้ว จะ ช่วย เอ้า นิกกี้ อยาก ไป ซื้อ อะไร อีก มั้ย ไป หา ซื้อ เครื่อง สำอาง กัน ไหม บางที อาจ โชค ดี เจอ น้ำมัน มะพร้าว ก็ ได้

นิกกี้: ไม่ หรอก จ๊ะ ไป หา ซื้อ หนังสือ ดี กว่า มี ร้าน "ขุมทรัพย์ วรรณคดี" อยู่ ใกล้ ๆ แค่ ข้าม ถนน ไป ก็ ถึง แล้ว อยาก ไป ไหม

จ้อย: แหม เอาใจ น่า ดู ถ้าหาก นิกกี้ ไม่ เหนื่อย จน เกิน ไป เรา ก็ ไป กัน เถอะ

นิกกี้: แหม ถึง นิกกี้ ไม่ ใช่ หนอน หนังสือ เหมือน คน เรียน ภาษา มัน ฝรั่ง แต่ บาง ครั้ง ก็ อยาก ดู หนังสือ บ้าง น่ะ เพื่อน

จ้อย: เออ นะ อย่า พูด มาก ไป กัน เถอะ

จ้อย กับ นิกกี้ เดิน ข้าม สะพาน ลอย แล้ว เข้า ไป ใน ร้าน หนังสือ "ขุมทรัพย์ วรรณคดี" ร้าน มัน ใหญ่ มาก และ มี หนังสือ ทุก ๆ ชนิด มี หนังสือ วรรณคดี โบราณ วรรณคดี ทันสมัย มี หนังสือ วิทยาศาสตร์ หนังสือ เกี่ยว กับ ภาษาศาสตร์ และ เกี่ยว กับ สังคมวิทยา มี นวนิยาย มี หนังสือ การ์ตูน และ นอก จาก นั้น ก็ ยัง มี ซี. ดี. ทั้ง ดนตรี และ ภาพยนตร์ ขาย ด้วย

จ้อย: เนี่ย หนังสือ ออก ล่า สุด เขียน ใหม่ โดย อรสม สุทธิสาคร ดู ซิ ชื่อ "มือปืน" ดู เรื่อง มัน น่า ตื่นเต้น ลึก ลับ ดี น่ะ จ้อย เอา เล่ม หนึ่ง แล้ว นิกกี้ เอา ด้วย มั้ย

นิกกี้: เอา ไว้ ให้ จ้อย อ่าน เสร็จ ก่อน แล้ว นิกกี้ ขอ ยืม อ่าน ต่อ ก็ แล้ว กัน

จ้อย: แล้ว เนี่ยะ การ์ตูน แอสเตอริกซ์ แท้ ๆ ของ นอก พิมพ์ ใน ภาษา ฝรั่งเศส ว้าย แพ้ง แพง น่ะ จ้อย เอา ด้วย ! นิกกี้ อยาก อ่าน ด้วย มั้ย

นิกกี้: นิกกี้ อ่าน ภาษา ฝรั่งเศส ไม่ ออก แล้ว ก็ แพง หู ตูบ เลย

จ้อย: ใช่ แต่ คุ้ม ราคา น่ะ แล้ว อ่าน ไม่ ยาก หรอก อักษร เหมือน กัน กับ ภาษา อังกฤษ และ ภาษา ดัตช์ เลย นิกกี้ อักษร มัน เหมือน กัน เพียง แต่ ออก เสียง แตกต่าง กัน เท่านั้น

นิกกี้: ใช่ เลย ! แต่ นิกกี้ ไม่ เข้าใจ สัก คำ ที่ มัน เขียน ไม่ เหมือน เด็ก นอก นี่ ค่ะ มาดาม จ้อย !

จ้อย: แต่ นิกกี้ ต้อง เรียน คำศัพท์ ก่อน แล้ว ค่อย เป็น ค่อย ไป ก็ แบบ ที่ หลาย ๆ คน ชอบ พูด ว่า "ไม่ มี ใคร เป็น ตั้ง แต่ เกิด" นั่น และ เอ๋ นิกกี้ ดู สิ

หนังสือ นี่ มัน โบราณ จัง "จดหมาย จาก เมือง ไทย" โบตั๋น เขียน จำ ได้ ไหม

นิกกี้: นั่น น่ะ สิ เรา เคย อ่าน แล้ว สมัย ที่ เรียน อยู่ มัธยม แหม มัน น่า เบื่อหน่าย จริง จริ๊ง รัฐบาล ต้อง ออก กฎหมาย ที่ ว่า ห้าม คน อายุ ยัง ไม่ ถึง สิบ เจ็ด ปี อ่าน หนังสือ อย่าง นี่ ว่ะ เพราะ มัน พอ คิด เป็น บ้าง แต่ ถ้า ยัง คิด ไม่ เป็น จะ ทำ ให้ หัว เอียง ซ้าย เดี๋ยว บ้าน เมือง จะ มี ปัญหา ว่ะ

จ้อย: งั้น ไป ดู ดี.วี.ดี. กัน ดี กว่า แล้ว ก็ ต้อง เอา กลับ ไป ดู ที่ บ้าน จ้อย จะ ได้ เหมือน โรง หนัง ห้า ดาว ดู หนัง ไป ดื่ม ไป ... จะ ดื่ม เบียร์ โค้ก ... โอเลี้ยง ก็ มี และ ถ้า จะ ให้ ครบ ห้า ดาว จริง ๆ ก็ น่า จะ มี กับ แกล้ม แถม มา ด้วย น่ะ

จ้อย ซื้อ ภาพยนตร์ เรื่อง "คน เล่น ของ"[1] เธอ เคย ดู หนัง เรื่อง นี้ เป็น เวลา นาน มา แล้ว แล้ว ก็ จำ ได้ ว่า พระ เอก เป็น หนุ่ม หล่อ จ้อย คิด ว่า นิกกี้ อาจ จะ ชอบ เรื่อง นี้ บ้าง กระมัง

Word-for-word translation of dialogue 2.2.

Joy to-drag Nikki to-enter to-go/to in shop book .

Nikki glad much/very that [part. past tense] to-buy trousers jeans [classifier. f. pieces of clothing] one already . In shop other she also/rather yet/still to-buy skirt more [classifier. f. pieces of clothing] one . And/already also/rather still to-have/to-be-present place one which/where Nikki to-buy shoe heel high . After from that {'after that'} girl all two to-come to-sit to-drink sweet-iced-coffee-without-milk and to-eat noodles dry in/at shop food close-to bridge to-float to-be-situated side front of street Rama I . Straight each-other-to-cross {'opposite'} with shop noodles which/place Joy and Nikki busy-doing (continuous tense) to-sit to-stay , Joy to-look-at to-see to-have/to-be-present shop book [classifier for shops – same as the word 'shop' itself] one. Between/while to-eat food to-stay , Nikki to-stare to-look to Joy with/also look comical .

Nikki: Day this Joy not [part. past tense] to-make-up face yes [question part. (shortened)] .

Joy: To-make-up [emphatic part.] . To-apply lotion also . To-have something [part. yes-no question (shortened)] . Face to-flake [question part. (shortened)] .

Nikki: Not yes {'no'} . Not yes {'no'} at-all . Nikki (I) only to-be-interested only . But no/not to-can (here, 'ได้' is part of negation) jealous you [emphatic part.] . Why Joy (you) towards {how come that you…} to-have hair eye {eyelashes} long to-add (as well as) black deep (of color) same charcoal . Type/proportion Nikki {concerning/ while Nikki} to-must to-brush hair eye {eyelashes} every day every day {idiom: every single day} [emphatic part.]. And it yet not beautiful at-all .

Joy: This (here: used to attract attention) to-shall to-say to-give . If Nikki to-stop to-

---

1 *เป็น หนัง เกี่ยว กับ ความ เชื่อ เรื่อง ไสยศาสตร์ ที่ คน ไทย ชอบ เชื่อ ใน เรื่อง ต่าง ๆ และ ไม่ ว่า จะ จริง หรือ เท็จ เชื่อ หรือ ไม่ เชื่อ คน ไทย หลาย ๆ คน ก็ ยังคง ชอบ ดู หนัง แบบ นี้ อยู่*

brush mascara only moment one , hair eye {eyelash} it to-shall to-grow long to-ascend {longer} self by alone {by itself} . You to-try to-brush hair eye {eyelashes} with oil coconut to-look [stimulating part.] . This to-be trick secret topmost of Mrs. maternal-grandmother I self [emphatic particle] .

Nikki: [exclamation of surprise; disbelief] . It to-shall real/true [question part. (shortened)]. Old-fashioned really too-much . And Mrs. maternal-grandmother also/rather old much already . Mrs. Maternal-grandmother to-shall to-know story/matter how . To-say formula secret wrong or no/not .

Joy: Oh . Mrs. maternal-grandmother [emphatic particle] ... No/not to-can (here, 'ได้' is a part of the negation) to-brag at-all [emphatic part.] . Type/proportion (even) when era age four ten five (45) year over-there (long ago) [emphatic part.], still to- have/to-be-present young-man sneakily to-go to-look-for Mrs. maternal-grandmother. Mrs. Maternal-grandmother of me [emphatic part.] beautiful measure/proportion which , you to-try to-think to-see .

Nikki: What? Oil coconut characteristic/property super/fantastic that [question part. Yes/no question (shortened)]. Type/proportion/size {such type as: 'while'} Mrs. maternal-grandmother age middle person {middle-aged} already, still to-have/to-be-present young-man to-go/to make-contact really. To-use to-get use really [reduplication sign] [yes-no question part. (shortened)]

Joy: Well ... case real {in fact} Mrs. maternal-grandmother also/rather beautiful since to-be-born to-stay already . But as-soon-as Mrs. maternal-grandmother to-come to-use oil coconut , rather/also all-the-more beautiful as/model extreme [reduplication sign] . Beautiful the-same with Joy (I) self [emphatic part.] . To-understand [question part.] [polite part. v.] Mrs. Nikki …

Nikki: Oh dear … To-take again/more already {idiom: 'there she goes again'} . Oil coconut . Ha! Who to-shall to-believe . But it also/rather good-to (prefix) to-try to-look {to try out} . You to-have surplus/remain to-stay some/a-little [question part. (shortened)] .

Joy: Yeah [emphatic part.] {sure!} . And/afterwards to-shall to-help . Hey! Nikki (you) to-want to-go to-buy something again/more [question part. (shortened)] . To-go to-look-for to-buy article/machine to-beautify[2] together [question part.] . Some time {maybe} perhaps luck good . To-find/to-encounter oil coconut also/rather to-can .

Nikki: No/not at-all [part. to show intimacy] . To-go/to to-look-for to-buy book good [part. comparative degree] . To-have/to-be-present shop "Treasure-chest Literature" to-stay close/near [reduplication sign] . Only to-cross street to-go rather/also to-arrive already . To-want to-go/to [question part.] .

Joy: [Exclamation of surprise, contentedness] . To-try-to-please fascinating . If Nikki (you) no/not tired until too-much to-go {too; too much} , we also/rather/then to-go together [instigating part.] .

Nikki: [Exclamation of surprise, contentedness] . Until Nikki (I) no/not yes {no, not} worm book same person to-learn language sweet-potato (yam) white-foreigner {potato} . But some time {sometimes} also/rather to-want to-look book a-little [emphatic part.] friend .

Joy: Yeah [emphatic part.] . Don't to-talk much . To-go together [instigating part.] .

Joy and/with Nikki to-walk to-cross bridge to-float . And/ subsequently to-enter to-go/to in shop book "Treasure-chest Literature" . Shop it large much/very . And to-have/to-be-present book all [reduplication sign] sort . To-have/to-be-present book literature old/antique , literature modern . To-have/to-be-present book science , book to-connect with {about} linguistics and to-connect with {about}sociology . To-have/to-be-present novel , to-have/to-be-present book

[2] **สำอาง** (or '**สำอางค์**') can (in modern speech) also mean: 'to be vain'.

comic-strip . And outside from {except} that also/rather still to-have CD both/whole music and movie to-sell also .

Joy: Here/look! . Book to-come-out (to be published) recent [part. superlative degree] to-write new by Orasom Suthisakorn . To-look [instigating part.] . To-be-called “Hand Pistol” . To-look (-as) story it [modifier to form adjectives from verbs (-ing; -able etc.)] to-excite {exciting} deep secret good [emphatic part.]. Joy (I) to-take [classifier for books] one . And/already Nikki (you) to-take also [question part. (shortened)] .

Nikki: To-take to-keep to/to-give Joy (you) to-read ready first . Then/afterwards Nikki (I) to-ask to-borrow to-continue also/rather[1] already[2] each-other[3] {[1], [2] and [3]: Idiom: ‘as suits you best’, ‘whatever seems best’] .

Joy: And/also this-here ! . Comic-strip Asterix real/original (reduplication mark) from abroad to-print in language France . Aw! Expensive expensive [emphatic particle] . Joy (I) to-take too! . Nikki (you) to-want to-read also [question part. (shortened) .

Nikki: Nikki (I) to-read[1] language France no/not[2] out[3] {[1], [2], en [3] : Idiom: ‘not being able to read something) . And/already also/rather expensive ear[1] to-droop[2] ([1] and [2] : Idiom: ‘disillusionarily so’) really .

Joy: Yes . But to-be-worthwhile price [emphatic part.] . And/already to-read no/not difficult [mitigating particle] . Letter same together with language England and language Netherlands really Nikki . Letter it same together/each-other , only but/only to-exit sound different together/each-other only .

Nikki: Yes definitely! . But Nikki (I) no/not to-understand only-one word which it to-write . No/not same child from-outside {foreign} this [polite part. f.] , “Madame’ Joy

Joy: But Nikki (you) to-must to-learn word first . And/subsequently slowly to-be slowly to-go {at leisure} also/rather model/like many [reduplication sign] person to-like/ often to-speak/to-say: “No/not to-have/to-be-present to-can since child” . That [emphatic part.] {“That’s it”, “That’s true”} . Hey Nikki . To-look [instigating part.] . Book this it old/antique really . “Letter from Thailand” . Botan to-write . To-remember to-can [question part.] .

Nikki: That [emphatic part.] [instigating part.] . We ever to-read already era/time that to-learn high-school . [Expression of surprise, indignation] . It [น่า : modifier to transform verbs into adjectives (-able; -ive, -ing etc.)] to-be-bored {boring} really [reduplication sign] . Government to-must to-promulgate law which to-say to-forbid person age not-yet no/not ten seven (17) year to-read book sort this [exclamation to affirm, emphasize] . Because it ought-to to-think to-be-able-to some . But if still to-think no/not to-can to-shall head to-lean left {to entertain communist/leftist ideas} . In-a-moment {before you know} house city/country {nation} to-shall to-have/to-be-present problem [exclamation to affirm, emphasize] .

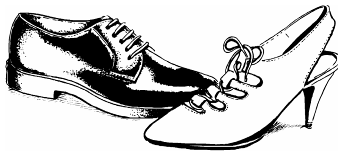
Joy: Then/thus (shortened) to-go/to to-watch DVD together good [part. comparative degree] {better} . And/subsequently also/rather to-must to-take to-return to-go to-look at/in house Joy . To-shall to-can same lounge/room movie {cinema} five star . To-watch movie to-go . To-drink to-go ... To-shall to-drink beer, Coca Cola ... Iced coffee also/rather to-have/to-be-present . And when to-shall to-give to-reach five star really [reduplication sign] , also ought-to to-shall to-have snack additional/extra to-come also [emphatic part.] .

Joy to-buy movie [classifier for movies; ‘story’] “person to-play thing”[3] . She ever to-watch/to-look movie [classifier for movies; “story”] time long (for time) to-come already .

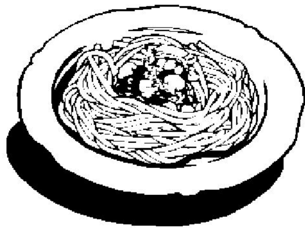
[3] *To-be movie about belief story sorcery which person Thai to-like/often to-believe in story/matter different . And no/not to-say {whether} true or untrue ,to-believe or not/no to believe, person Thai many [reduplication sign] [classifier for people] also/rather still to-like to-watch/to-see movie sort/model this to-stay .*

And/already to-remember [honorific for kings, nobles, religious persons and movie stars] one/first {main character (male)} to-be young-man handsome . Joy to-think Nikki maybe to-shall to-like story this some-of-it probably .

cd 2a track 4 **Vocabulary**



รองเท้า



บะหมี่ แห้ง



โลชั่น

ลาก	lâak	to drag; to draw, to lug
ลาก เข้า ไป	lâak khâw paj	to drag into
ดีใจ	diicaj	to be glad
กระโปรง	kràprọọng	skirt
รองเท้า	roongtháw	shoe
ส้น	sôn	heel (of a foot or a shoe)
โอเลี้ยง	ọọlíang	sweet iced coffee without milk
บะหมี่	bàʔmìı	noodles
แห้ง	hɛ̂ɛng	dry
บะหมี่ แห้ง	bàʔmìı hɛ̂ɛng	'dry' noodles; boiled noodles with meat, vegetables and spices without broth
ใกล้	klâj	nearby, close
ข้าง หน้า	khâang nâa	in front, on the front side
ถนน พระราม ๑	thànǒn phráraam	Rama I Road in Bangkok nùeng
ตรง กัน ข้าม	trong kan khâam	1. opposite; 2. to be opposite
ระหว่าง	ráwàang	1. while; 2. between
จ้อง มอง	côong moong	to stare, to look straight at
แวว ตา	wɛɛw taa	expression (of the eyes)
ขบขัน	khòp khǎn	comical, funny, amusing
วัน นี้	wan níı	today
แต่ง หน้า	tɛ̀ɛng nâa	to make up (face); to apply make-up
ทา	thaa	to smear; to paint
โลชั่น	lọọchân	lotion
เหรอ	rě<u>u</u>	question particle in a yes/no question; Spoken language (compare: **หรือ**)



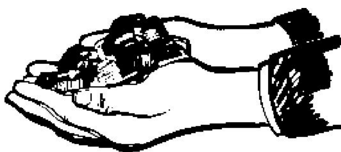
แต่ง หน้า

ลอก	lôok	to peel, to flake, to scale
รึ	rúeʔ	question particle in a yes/no question; Spoken language (compare: **หรือ**)
แค่	khɛ̂ɛ	only, just; not more than
แค่...เท่านั้น	khɛ̂ɛ...thâwnán	only, just; just only
สนใจ	sǒncaj	to be interested (in)
อิจฉา	ìtchǎa	to be jealous
ขน	khǒn	1. body hair; 2. animal fur; 3. feathers



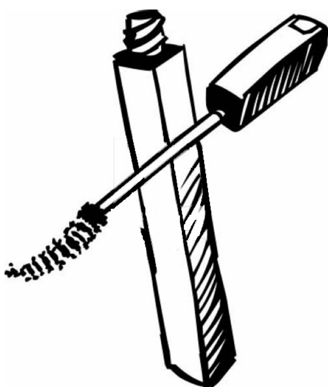
ขน ตา

ขน ตา	khǒn taa	eyelashes
แถม	thɛ̌ɛm	1. to add; 2. extra; 3. addition, in addition to
ดำ	dam	black
สนิท	sànìt	1. tight, intimate, close; 2. deep (of a color)
ดำ สนิท	dam sànìt	deep black, jet black



ถ่าน

ถ่าน	thàan	(stone) coal, charcoal
ขนาด	khànàat	1. size; 2. proportion; 3. type; 4. norm; 5. dose 6. here (and in spoken and unofficial written language) it means: 1. while; 2. but; 3. concerning; 4. even
ปัด	pàt	1. to brush; 2. to sweep



มัสการ่า

ทุก วี่ ทุก วัน	thúk wîi thúk wan	every day again ('**วี่วัน**' is a compound form of '**วัน**'. The compounds of this word are only used in expressions like this one)
นี่	nîi	here: interjection to attract attention
มัสการ่า	maskaarâa	mascara
สัก พัก หนึ่ง	sàk phák nùeng	once, for a short while
งอก	ngôok	to sprout, to germinate, to issue from
โดย ลำพัง	dọọj lamphang	by itself
ลอง...ดู	loong ... duu	to try out; see for yourself


มะพร้าว


ยาย


แก่

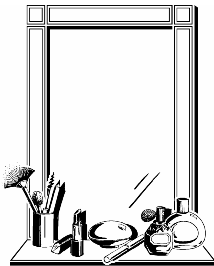

คุย

น้ำมัน	námman	oil
มะพร้าว	máphráaw	coconut
เคล็ด	khlét	technique, trick, tactic
ลับ	láp	secret
สุดยอด	sùtjôot	1. topmost, extreme; 2. zenith, acme
ยาย	jaaj	grandmother (mother's mother)
แหม	mɛ̌ɛ	expression of surprise, disbelief, mild indignation
โบราณ	bo̧o̧raan	1. old, antique, classic; 2. old-fashioned, outmoded
จัง	cang	real, really, true, truly
จัง เลย	cang leuj	really, indeed; absolutely
แก่	kɛ̀ɛ	old (of persons)
รู้ เรื่อง	rúu rûeang	1. to know about; 2. to be informed about; 3. to understand about
ยังไง	jang-ngaj	how (spoken language; informal language; short form of **อย่างไร**)
สูตร	sùut*	formula, recipe
ผิด	phìt	wrong, incorrect, mistaken
โอ้ย	ô̧o̧j	oh... (emphatic particle used in disbelief or indignation)
คุย	khuj	1. to chat; 2. to exaggerate, to brag
แอบ	ɛ̀ɛp	sneakily, in secret
อู๊	úu	what!; I say!
คุณสมบัติ	khunnásǒmbàt*	characteristic, function; quality; nature, property, performance
เยี่ยม	jîam	1. fantastic, outstanding, brilliant
วัย กลาง คน	waj klaang khon	middle age
ผล	phǒn	1. (positive) effect, result; 2. use, profit, avail



วัย กลาง คน

ได้ ผล	dâj phŏn	to yield positive effect, to be of use, to have positive result
เออ	eu	eh...
ตั้ง แต่	tâng tɛ̀ɛ	since, from
เกิด	kèut	to be born
พอ	phoo	*here:* as soon as, when
ยิ่ง	jîng	1. the more...; 2. extremely
แบบ สุด ๆ	bɛ̀ɛp sùt sùt	most, at its most... (best, beautiful, interesting etc.)
แหละ	lɛ̀ʔ	particle to emphasize a statement; '..., you see', '..., really'
โอ๊ย	ọ́ọj	oh my!; oh dear!
เอา อีก แล้ว	aw ìik lɛ́ɛw	there he/she goes again!; there he/she says it again...



เครื่อง สำอาง

ฮ่ะ	hâ	ha!
ใคร จะ เชื่อ	khraj cà chûea	who is going to believe that?
เหลือ	lŭea	to be left over; to be left
บ้าง	bâang	1. some, a few, a little; 2. rather, somewhat; 3. any
แล้ว จะ ช่วย	lɛ́ɛw cà chûaj	(I) shall help (you) a little
เครื่อง สำอาง	khrûeang săm-àang	make-up articles 'เครื่อง' here means: 'article', 'accessory'
บางที	baangthii	1. sometimes; 2. perhaps
อาจ	àat	maybe. Often used in combination with จะ ; see: อาจจะ



โชค ดี

โชค ดี	chộọk dii	good luck, luck
เจอ, เจอะ	ceu, cèuʔ	1. to meet, to encounter; 2. to see (each other); 3. to discover; 4. to fight a decisive battle, to fight
ขุมทรัพย์	khŭmsáp	treasure; treasury
วรรณคดี	wannákhádii	literature
เอาใจ	awcaj	1. to ingratiate oneself with, to fawn on, to toady to; 2. to try to please, to be



ขุมทรัพย์



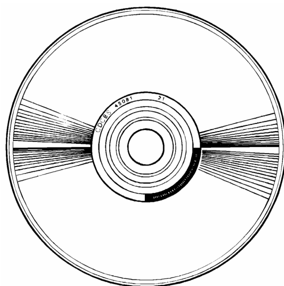
วรรณคดี



นวนิยาย



ตื่นเต้น



ซี.ดี.

		thoughtful
น่า ดู	nâa duu	1. to be fascinated; 2. to be worth seeing; 3. remarkable, substantial
เหนื่อย	nùeaj	tired
จน เกิน ไป	con keun paj	too, too much
เถอะ; เถิด	thèuʔ; thèut	instigating particle
ชนิด	chánít	sort
ทัน สมัย	than sàmǎj	modern
วิทยาศาสตร์	wítthájaasàat	science
ภาษาศาสตร์	phaasǎasàat	linguistics
สังคมวิทยา	sǎngkhomwíttája	sociology
นวนิยาย	náwáníjaaj	novel
การ์ตูน	kaatuun	comic strip, cartoon
ซี.ดี.	sii dii	CD
ทั้ง...และ	tháng ... lέʔ ...	(both)... as well as...
ดนตรี	dontrii	music
ภาพยนตร์	phâapphájon	movie, film, feature film (official language)
เนี่ย	nîa	this; this here; this...here (contraction of **ที่ นี่ ละ; นี่ หละ**)
ออก	òok	*here* to be published (book)
ล่า สุด	lâa sùt	last, the very last
มือ ปืน	mue puen	hired killer, hired gun hand (literally: ‘pistol hand’)
น่า ตื่นเต้น	nâa tùentên	exciting
ตื่นเต้น	tùentên	to be excited, to feel tense
ลึก ลับ	lúek láp	secret, highly qualified
เล่ม	lêm	classifier for books, knives, forks, spoons and ox carts
เอา ไว้ ให้	aw wáj hâj	to keep until, to keep onto until
เสร็จ	sèt	ready, finished
ขอ	khǒo	to ask for, to request
ยืม	juem	to borrow (**ยืม ให้ -** to lend)



มือปืน



ว้าย

ฐญฌฑ

พฆคฎ

อักษร



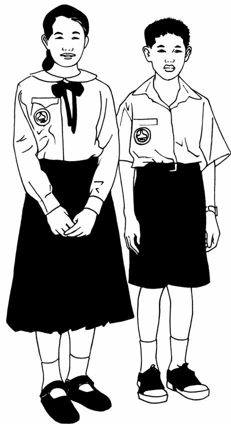
เด็ก นอก

ก็ แล้ว กัน	kô lɛ́ɛw kan	1. (might) as well, whenever it suits (you, me, him); 2. all right
เนี่ยะ	nîaʔ	this, this here !
แอสเตอริกซ์	ὲεsteurík	Asterix (comic strip)
แท้ ๆ	thɛ́ɛ thɛ́ɛ	real, genuine; the real thing
พิมพ์	phim	to print (books, newspapers etc.)
ว้าย	wáaj	exclamation (in surprise, shock etc.)
แพ้ง แพง	phɛ́ɛng phɛɛng	very expensive (emphasized by reduplication with tone variation)
อ่าน...ไม่ ออก	àan ... mâj òok	not able to read ...
แพง หู ตูบ	phɛɛng hǔu tùup	(slang) very expensive. literally: so expensive that your ears droop
คุ้ม	khúm	(to be) worth it
ยาก	jâak	difficult
อักษร	àksǒon	letter, character
ภาษา ดัตช์ *	phaasǎa dát; phaasǎa dátch	Dutch language
เพียง แต่	phiang tɛ̀ɛ	only, merely, simply
เด็ก นอก	dèk nôok	1.foreign child; 2. Thai student at a university abroad
มาดาม	maadaam	'Madame'
คำศัพท์	khamsàp	word
ค่อย เป็น ค่อย ไป	khôj pen khôj paj	slowly advancing, slowly becoming more (better)
หลาย	lǎaj	1. several; many; 2. various; 3. all (**ทั้ง หลาย**)
หลาย ๆ	lǎaj lǎaj	several; many different
ตั้ง แต่	tâng tɛ̀ɛ	since, from
เกิด	kèut	1. to be born; 2. to happen, to occur
แต่ เกิด	tɛ̀ɛ kèut	1. from birth,; 2. by nature
นั่น แหละ	nân lɛ̀ʔ	'that's how it is!'; 'that's



ออก กฎหมาย

		how things are’
เอ๋	ĕe	hey?; hey!
โบตั๋น	bo̤o̤tăn	‘Botan’, pseudonym of Supa Sirisingh, a well-known Thai author
นั่น น่ะ สิ	nân nâ sì	precisely; exactly; that’s how it is
สมัย	sàmăj	era, time
มัธยม	mátthájom	high school
น่า	nâa	1. worth to (verb), good to (verb), pleasurable to (verb); 2. should (verb) (น่า จะ); 3. cause to (verb); 4. (verb)-able, (verb)-y, (verb)-ing (e.g.: น่า รัก - lovely, น่า เชื่อ - believable, น่า กลัว - frighte-ning)
เบื่อ	bùea	to be bored
น่า เบื่อ	nâa bùea	boring
น่า เบื่อหน่าย	nâa bùeanàaj	very boring
จริง จริ๊ง	cing cíng	really, truly (emphasized by reduplication and tone variation)



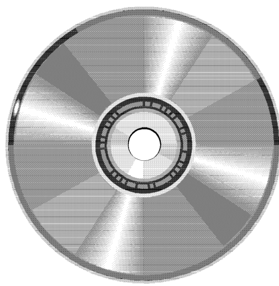
มัธยม

รัฐบาล	rátthàbaan	government
กฎหมาย	kòtmăaj	law
ออก กฎหมาย	òok kòtmăaj	to promulgate a law
ห้าม	hâam	to prohibit, to forbid
ว่ะ	wâ	exclamation at the end of a phrase, which emphasizes its contents (spoken language; popular; impolite in the wrong company)
พอ	phoo	1. enough; 2. as soon as; 3. (*here*) should
คิด	khít	to think

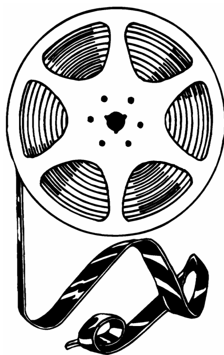


หัว เอียง ซ้าย

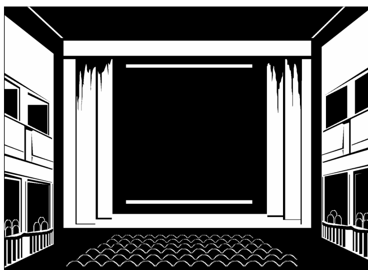
ทำ ให้	tham hâj	to cause to
หัว เอียง ซ้าย	hŭa iang sáaj	1. the head leans to the left; 2. to entertain extreme communist ideas
บ้าน เมือง	bâan mueang	the nation, the country



ดี.วี.ดี.



หนัง



โรง หนัง

ปัญหา	panhǎa	problem
ดี.วี.ดี.	dii wii dii	DVD
เอา กลับ ไป	aw klàp paj	to take back to
หนัง	nǎng	movie (spoken language. More officially: **ภาพยนตร์** (phâapphájon)
โรง หนัง	rọọng nǎng	cinema
ห้า ดาว	hâa daaw	five stars
โค้ก	khọ́ọk	Coca Cola
ครบ	khróp	1. to reach; to meet; 2. to fulfill the quota; 3. all ready, all present
น่า จะ ...	nâa cà	1. should; 2. probably, likely
น่ะ	nâ	emphatic particle
"คน เล่น ของ"	khon lên khǒong	Literally: "The Player of Things". But '**คน เล่น ของ**' is a euphemism for 'to perform (black) magic', so: 'The Sorcerer', 'The Black Magician'. Title of a Thai horror movie
นาน มา แล้ว	naan maa lɛ́ɛw	a long time ago
พระ เอก	phrá èek	male leading actor
หนุ่ม	nùm	young man
หล่อ	lòo	handsome
กระมัง	kràmang	1. perhaps; 2. probably; 3. obviously; 4. it seems that...
ไสยศาสตร์	sǎjjásàat	sorcery, witchcraft, occultism, magic
ต่าง ๆ	tàang tàang	1. all kinds of; 2. several; 3. different (kinds of)
เท็จ	thét	false, untrue
เชื่อ หรือ ไม่ เชื่อ	chûea r<u>ǔe</u> mâj chûea	whether (I, you, she) believe(s) it of not
ยังคง	jangkhong	still

Translation of dialogue 2.2.

Joy drags Nikki into a bookstore.

Nikki is very glad that she has bought a pair of jeans. In another shop she buys a dress, and in yet another one Nikki buys shoes with high heels. After that, the girls sit down to drink iced coffee and to eat noodles, in a restaurant not far from the flyover for pedestrians, on the side of Rama I Road. Opposite the noodles restaurant where Joy and Nikki are seated, Joy sees a large book store. While they are eating, Nikki stares at Joy with an amused expression in her eyes.

Nikki: Today, you didn't make up your face, did you?
Joy: Sure I did. I put on lotion. Is something the matter? Is my face flaking?
Nikki: No, not at all... It just interests me. But I'm not jealous of you, you know. Why do you have such beautiful long eyelashes, and jet-black, too, while I have to brush my eyelashes every day again and again. And they're still not beautiful.
Joy: I'll tell you. If you stop brushing them with mascara for a while, they will grow longer on their own. You should try to brush your eyelashes with coconut oil. That's an ultra-secret trick from my own grandmother.
Nikki: Ha! Is that really true? Very old-fashioned, really. And your grandmother is already very old. How could she know anything about such things? Hasn't she told you the formula wrong?
Joy: Oh, my grandmother, you know... I'm not exaggerating. Even when she was forty five years old, yes, a long time ago - there were still young men secretly coming looking for her. My grandmother, yes... she was very beautiful. Just try to imagine!
Nikki: Gosh! Coconut oil with such fantastic properties? So when your grandmother was middle-aged already, there were still young men going for her? Does the use of that stuff really have that effect?
Joy: Eh... Actually, grandmother was already beautiful since birth. But from the moment she started using coconut oil, she really became irresistibly beautiful. Just as beautiful as I am. You understand, Mrs. Nikki...
Nikki: O dear, there she starts again. Coconut oil... Ha! Who would actually believe that? But it is worth a try. Do you still have some of it left?
Joy: Eh, well! I'll get you some. Do you want to buy some more things, Nikki? Shall we go and buy some make-up? Maybe we're lucky; we could run into some coconut oil.
Nikki: Let's not. We'd better buy some books. There is a 'Treasure-Trove of Literature'-shop nearby. If we just cross the street we'll be there. You want to go?
Joy: Well, well... How very thoughtful of you. If you're not too tired, let's go.
Nikki: Ha! I might not be a book worm like someone who learns the language of the potatoes[4], but every once in a while I do like to read a book, girl.
Joy: OK then, don't talk too much. Let's just go.

---

4 *As you know, the Thai call white foreigners* ฝรั่ง *(fàràng). fàràng is also the word for 'guava' (a sweet and sour tasting fruit). The word* มัน ฝรั่ง *(man fàràng) means 'potato''. The* มัน *(man) is the indigenous sweet potato, and when the Portuguese brought the potato to Thailand from South America, it was logical to call the potato '*มัน ฝรั่ง*' (man fàràng) to distinguish it from the indigenous '*มัน*'. Thus :'The sweet potato of the white man'. For fun, some Thai occasionally call white foreigners 'man fàràng' or even 'tua man fàràng'. From Nikki's mouth, this hardly counts as an insult, as her father is a farang, and she, herself is half, but if a Thai who doesn't know you calls you this, it is hardly ever meant friendly. A dark look in his or her general direction is mostly enough to make the speaker realize that you've understood what they said. Another 'funny' appellative for a white foreigner is* ฝรั่ง ขี้นก *(fàràng khîi nók) – 'farang bird shit'.*

Joy and Nikki walk across the pedestrian flyover, and enter the bookstore ‘Treasure-Trove of Literature’. The shop is very large, and there are books of all sorts. There is classical literature, modern literature; there are books on science, books on linguistics and on sociology. There are novels and comic strips. And apart from that, there are also music- as well as movie CD’s for sale.

Joy: Here, the newly published, freshly written book by Orasom Sutthisakorn. Look, it’s called ‘Hired Killer’. It really looks like a nice, exciting and mysterious story. I’ll take a copy. Do you want one, too, Nikki?

Nikki: I’ll wait until you’ve finished it. I’ll borrow it from you afterwards to read it.

Joy: And what have we here! Real ‘Asterix’-comic strips from abroad, printed in French. Wow! Terribly expensive, that’s true. I’ll take those as well. Do you want to read them, too, Nikki?

Nikki: I can’t read French. And they are really expensive.

Joy: Yes, but they are worth the price. And it’s not difficult to read them. The letters are the same as in English and Dutch, Nikki. The letters are the same, they are just pronounced differently.

Nikki: Yea, sure! But I don’t understand a word of what they write. I’m not like those kids from abroad, Madame Joy.

Joy: But first, you must learn the words, and after that you’ll slowly advance further and further. It’s like people say: “Nobody is able right from birth”. That’s how it is. Hey, Nikki, look here. This book is really old-fashioned: “Letters from Thailand”, by Botan. Do you remember?

Nikki: Oh that! Sure. We read that when we were in high school. Wow! That was really extremely boring. The government should issue a law that forbids people under seventeen to read this kind of books, really. Because you must be able to think a little first. If you can’t think yet, something like that could give you extreme ideas. Before you know the country could get in trouble with this.

Joy: Then we’d better go and take a look at the DVD’s. And we should take some home to watch. It’s going to be like a five-star cinema. Watching movies, drinking… We can drink beer, Coke, and there’s also iced coffee. And if we really want to go for the five stars, we should have some snacks as well.

Joy buys the movie ‘khon lên khǒong’.* She has seen this movie a long time ago, and she remembers that the male leading actor is a handsome young man. Joy thinks that Nikki will probably like the movie, too.

* *A movie about the belief in sorcery and witchcraft, in which Thais like to believe in many cases. And whether it’s all true or fake, whether they believe in it or not, many Thais will always love to watch movies like these.*

2.3 Grammar

2.3.1 Compound static verbs

Compound static verbs can be formed from other static verbs, as well as from dynamic verbs. They can be prefixed by **น่า** (nâa);**ขี้** (khîı); **ช่าง** (châang); **หัว** (hǔa) and **ใจ** (caj); and suffixed by -**ใจ** (caj). Remember that Thai static verbs look like English adjectives:

a. น่า + Verb. Means 'leading to' or 'causing' the verb:

น่า เบื่อ	nâa bùea	boring	from เบื่อ (bùea)	to be bored
น่า กลัว	nâa klua	frightening	from กลัว (klua)	to be frightened
น่า ขัน	nâa khăn	funny	from ขัน (khăn)	to be funny
น่า สนใจ	nâa sŏncaj	interesting	from สนใจ (sŏncaj)	to be interested
น่า รัก	nâa rák	lovely, loveable	from รัก (rák)	to love
น่า ตื่นเต้น	nâa tùentên	exciting	from ตื่นเต้น (tùentên)	to be excited

b. ขี้ + Verb. Means: 'to have the characteristics' of the verb:

ขี้ อาย	khîi aaj	shy	from อาย (aaj)	to be bashful
ขี้ หึง	khîi hŭeng	jealous	from หึง (hŭeng)	to be jealous*
ขี้ อ้อน	khîi ôon	cry-baby-ish	from อ้อน (ôon)	to plead, to beg
ขี้ ปด	khîi pòt	prevaricative	from ปด (pòt)	to lie, to fib
ขี้ โกง	khîi kọọng	dishonest, false	from โกง (kọọng)	to deceive

* *Especially between man and woman, lovers etc.*

c. ช่าง + Verb. Means: 'to be good at', 'Prone to do' the verb:

ช่าง พูด	châang phûut	talkative	from พูด (phûut)	to speak
ช่าง คิด	châang khít	pensive	from คิด (khít)	to think
ช่าง เถียง	châang thĭang	quarrelsome	from เถียง (thĭang)	to dispute, to argue
ช่าง คุย	châang khuj	talkative, boastful	from คุย (khuj)	to chatter, to boast

d. หัว + Verb. Indicates a characteristic:

หัว สูง	hŭa sŭung	pretentious	from สูง (sŭung)	to be high, tall
หัว หมุน	hŭa mŭn	confused	from หมุน (mŭn)	to turn around
หัว แข็ง	hŭa khĕng	stubborn	from แข็ง (khĕng)	to be hard
หัว อ่อน	hŭa òon	well-behaved	from อ่อน (òon)	to be soft

e. ใจ + Adjective; indicates a characteristic property, quality or attribute:

ใจ ดี	caj dii	goodhearted	from ดี (dii)	to be good
ใจ ต่ำ	caj tàm	mean hearted	from ต่ำ (tàm)	to be low

ใจ แคบ	caj khɛ̂ɛp	narrow-minded	from แคบ (khɛ̂ɛp)	to be narrow
ใจ ดำ	caj dam	wicked, diabolic	from ดำ (dam)	to be black
ใจ ป้ำ	caj pâm	generous; heroic	from ป้ำ (pâm)	to be heroic

f. Verb +ใจ. Indicates the experience of an emotion:

เกรง ใจ	kreeng caj	considerate	from เกรง (kreeng)	to be in awe of
ดี ใจ	dii caj	glad	from ดี (dii)	to be good
พอ ใจ	phoo caj	content, satisfied	from พอ (phoo)	to be enough
เต็ม ใจ	tem caj	willing	from เต็ม (tem)	to be full
กิน ใจ	kin caj	deeply moving	from กิน (kin)	to eat

2.3.2 Words for 'with'; The words กับ (kàp), ใช้ (cháj) and ด้วย (dûaj)

a. กับ (kàp) means 'with' when used in combination with certain verbs, for instance the verb พูด (phûut) 'to speak':

ผม พูด กับ เขา - phǒm phûut kàp khǎw - 'I talk with him'

b. But กับ (kàp) can mean 'from' in combination with other verbs:

ผม อยาก ยืม ดินสอ กับ เธอ - phǒm jàak juem dinsǒo kàp theu - 'I want to borrow a pencil from you'.

c. กับ (kàp) also means 'with' in the sense of 'together with':

นิกกี้ ไป กับ จ้อย - níkkîi paj kàp côj - 'Nikki goes (together) with Joy'

d. 'With' in the instrumental sense is often indicated by the construction: Subject + ใช้ (cháj - 'to use') + Instrument + verb (Verb Phrase):

คน อินเดีย ใช้ มือ กิน - khon india cháj mue kin - 'Indians eat with their hands'
Or, more correctly: "Indians use their hands to eat'. The word 'With' is replaced here by a construction with ใช้ (cháj) - 'to use'.

e. 'With' in an instrumental sense can also be indicated with the word ด้วย (dûaj) – 'also', 'with' in front of the instrument in the sentence :

คน อินเดีย กิน ด้วย มือ - khon india kin dûaj mue - 'People in India eat with there hands'.

f. กับ (kàp) is also used to indicate the instrument in certain fixed expressions:

เห็น กับ ตา - hěn kàp taa - 'See with one's own eyes'

ฟัง กับ หู - fang kàp hǔu - 'Hear with one's own ears'.

g. กับ (kàp) can even mean 'for' in certain expressions:

ทำ ให้ กับ ตัว เอง - tham hâj kàp tua eeng- 'To do (something) for yourself'.

2.3.3 Verb phrases with น่า (nâa):

น่า (nâa) is also used in a combination which means: 'to be worth the effort indicated in the verb. Form: น่า (nâa) + Verb. These combinations always form a verb phrase:

น่า ลอง ดู	nâa loong duu	'to be worth trying'	from ลอง ดู (loong duu)	to try out
น่า กิน	nâa kin	'to be worth eating'	from กิน (kin)	to eat
น่า ทำ	nâa tham	'to be worth doing'	from ทำ (tham)	to do
น่า ไป	nâa paj	'to be worth going'	from ไป (paj)	to go
น่า ซื้อ	nâa súe	'to be worth buying'	from ซื้อ (súe)	to buy

2.4 Exercises

1. Answer the following questions in Thai. Use Thai script:

๑. นอก จาก กางเกง ยีน นิกกี้ ซื้อ อะไร มา บ้าง แล้ว

๒. จ้อย ใช้ เครื่อง สำอาง อะไร สำหรับ เสริม สวย ขน ตา (เสริม* สวย - sěum sŭaj - to beautify)

๓. คุณ ยาย ของ จ้อย เป็น คน แบบ ไหน

๔. สูตร ลับ ยา เสริม สวย ขน ตา ของ คุณ ยาย สูตร นั้น มัน ยาก รึ เปล่า

๕. และ ทำไม นิกกี้ ยัง คลางแคลง ว่า คุณ ยาย บอก สูตร ลับ ถูก หรือ ผิด

๖. ใน ร้าน 'ขุมทรัพย์ วรรณคดี' มี หนังสือ ขาย อะไร บ้าง

๗. ทำไม จ้อย เห็น ว่า เรียน ภาษา ฝรั่งเศส ไม่ ยาก (เห็น ว่า - hěn wâa - 'to be of the opinion that', 'to think that')

๘. นิกกี้ มี ความ คิด เห็น อะไร เกี่ยว กับ นวนิยาย 'จดหมาย จาก เมือง ไทย' (ความ คิด เห็น - khwaam khít hěn - 'opinion')

2. Write a short story in Thai about your favorite book or movie. Why is this your favorite book or movie? Explain in detail.

3. ถ้าหาก คุณ จะ ไป เที่ยว เมือง ไทย คุณ อยาก จะ ไป เที่ยว ที่ ไหน ? ทำไม ?

2.5 Answers to exercise 2.4.1

๑. นิกกี่ ได้ ซื้อ กระโปรง ตัว หนึ่ง และ รองเท้า ส้น สูง คู่ หนึ่ง (คู่ - khûu - classifier for pairs (people, but also for all things that usually come in pairs - shoes, gloves, socks etc. But not trousers, as trousers (กางเกง - *kaangkeeng*) are never a pair, but a unit in Thai)

๒. จ้อย ใช้ น้ำมัน มะพร้าว

๓. คุณ ยาย ของ จ้อย เป็น สตรี สวย มาก (สตรี - sàtrii = ผู้หญิง)

๔. ตาม ความ เป็น จริง สูตร ลับ ไม่ ใช่ สูตร จริง ๆ มัน แค่ น้ำมัน มะพร้าว อย่าง เดียว

๕. นิกกี้ คง ไม่ เชื่อ ว่า เคล็ด ลับ เป็น แค่ น้ำมัน มะพร้าว เท้านั้น

๖. มี หนังสือ วรรณคดี โบราณ วรรณคดี ทันสมัย หนังสือ วิทยาศาสตร์ หนังสือ เกี่ยว กับ ภาษาศาสตร์ หนังสือ เกี่ยว กับ สังคมวิทยา นวนิยาย และ หนังสือ การ์ตูน

๗. จ้อย เห็น ไม่ ยาก เพราะ เธอ เห็น ว่า ถ้า เธอ เอง เรี่ยน ได้ คน อื่น จะ เรียน ได้ ง่าย ด้วย

๘. นิกกี่ คิด ว่า มัน เป็น หนังสือ แย่ จัง

2.6 Transcription and word-for-word translation of dialogue 2.2

côj lâak níkkîı khâw paj naj ráan nǎngsǔe
Joy to-drag Nikki to-enter to-go in shop book .

níkkîı diicaj mâak thîı dâj súe kaangkeeng jiin tua nùeng léɛw .
Nikki glad much/very that [past tense part.] to-buy trousers jeans [classifier for pieces of clothing] one already .

thîı ráan ùen theu kô jang súe kràprǫǫng ìık tua nùeng . léɛw kô jang mii >
in shop other she also/rather yet/still to-buy skirt more [class. f. pieces of clothing] one . And/already also/rather yet/still to-have >

ìık hɛ̀ɛng nùeng thîı níkkîı súe roongtháw sôn sǔung . lǎng càak nán sǎaw >
more place one which/where Nikki to-buy shoe heel high . After/behind from that {afterwards} girl >

tháng sǒong maa nâng dùem ǫǫlíang lɛ́ʔ kin bàʔmìı hɛ̂ɛng thîı ráan aahǎan klâj >
all two to-come to-sit to-drink sweet-iced-coffee-without-milk and to-eat noodles dry in/at shop food nearby >

sàphaan looj jùu khâang nâa khǒong thànǒn phráraam nùeng . trong kan khâam kàp ráan bàʔmìı >
Bridge to-float to-stay side front of street Rama One . Straight each-other to-cross {'opposite'} with shop noodles >

thîı côj kàp níkkîı kamlang nâng jùu , côj moong hěn mii ráan nǎngsǔe ráan jàj jùu ráan nùeng .
which/place Joy with Nikki to-be-busy-to to-sit to-stay , Joy to-look-at to-see shop book [classifier for shops; here the same word: 'shop'] large to-stay [classifier for shops; here the same word: 'shop'] one .

ráwàang kin aahǎan jùu , níkkîı công-moong côj dûaj wɛɛw-taa khòp-khǎn .
Between to-eat food to-stay, Nikki to-stare to-look-at Joy with/also expression funny .

níkkîı: wan níı côj mâj dâj tɛ̀ɛng nâa châj mǎj .
Nikki: Day this Joy no/not [part tense part.] to-make-up face yes [question part. (shortened)] .

côj: tɛ̀ɛng sì . thaa lǫǫchân dûaj . mii àraj rěu . nâa lôok rúeʔ .
Joy: To-make-up [emphatic part.] .To-apply lotion also .To-have something [question part. yes/no-question (shortened). Face to-flake [question part. yes/no-question (shortened) .

níkkîı: mâj châj . mâj châj ròok . níkkîı khɛ̂ɛ sǒncaj thâwnán . tɛ̀ɛ mâj dâj ìtchǎa theu nâ .
Nikki: No/not yes {no} . Not/yes {not} at-all . Nikki (I) only to-be- interested only . But no/not to-can {not, on the contrary} jealous you [emphatic part.] .

thammaj côj thŭeng mii khŏn taa jaaw thɛ̂ɛm dam sànìt mŭean thàan , khànàat níkkîı >
Why[1] Joy until[2] {[1] and [2]: How come that} to-have hair eye {eyelashes} long to-add black tight/deep same charcoal , Type/proportion {while} Nikki >

tông pàt khŏn taa thúk wîı thúk wan nâ . lɛ́ʔ man jang mâj sŭaj leuj .
To-must to-brush hair eye {eyelashes} every day every day [emphatic part] . And it still yet no/not beautiful at-all .

côj: nîı cà bòok hâj . thâa níkkîı lêuk pàt maskaarâa sàk phák nùeng , >
Joy: This (here: 'Hey') to-shall to-say to-give . If Nikki to-stop to-brush mascara only period one , >

khŏn taa man cà ngôok jaaw khûen eeng dọọj lamphang . theu >
hair eye {eyelashes} it to-shall to-grow-out long to-rise/up own by by-oneself . You >

loong pàt khŏn taa dûaj námman máphráaw duu sì .
To-try to-brush hair eye {eyelashes} with/also oil coconut to-see [instigating part.] .

nîı pen khlét láp sùtjôot khŏng khun jaaj chăn eeng nâ .
This to-be trick secret supreme of Mrs. maternal grandmother I self [emphatic part.] .

níkkîı: mɛ̆ɛ . man cà cing rĕu .
Nikki: [Expression of surprise, doubt] . It to-shall true/real [question part. (shortened)] .

bọọraan cang leuj . lɛ́ɛw khun jaaj kô kɛ̀ɛ mâak lɛ́ɛw .
Old-fashioned really too-much . And Mrs. maternal grandmother also/rather old much already.

khun jaaj cà rúu rûeang jang-ngaj . bòok sùut láp phìt rŭe plàaw .
Mrs. maternal grandmother to-shall to-know matter/story how . To-say formula secret wrong or no .

côj: ộọj . khun jaaj nâ . mâj dâj khuj ròok nâ .
Joy: Oh . Mrs. maternal grandmother [emphatic part.] . No/not to/can {here: didn't/wouldn't} to-exaggerate at-all [emphatic part.] .

khànàat mûea toon aajú sìı sìp hâa pii nộọn nɛ̂ʔ ,
Size/proportion {even} when era/time age four ten five (45) year over-there [emphatic part.] ,

jang mii nùm ɛ̀ɛp paj hăa khun jaaj leuj .
Still to-have/to-be-present young-man to-go to-look-for Mrs. maternal grandmother also/really .

khun jaaj khŏong chăn nâ , sŭaj khànàat năj , theu loong khít duu .
Mrs. maternal grandmother of me [emphatic part.], beautiful size/proportion which, you to-try to-think to-see .

níkkîı: úu . námman máphráaw khunnásŏmbàt jîam khànàat nán rĕu .
Nikki: What? . Oil coconut qualities/properties super/fantastic type/size that [question particle yes/no question (shortened)] .

khànàat khun jaaj waj klaang khon lɛ́ɛw ,
Type/size {even though} Mrs. maternal grandmother age middle person {middle-aged] already,

jang mii nùm paj tìt leuj . cháj dâj phǒn cing cing rě̌u .
Still to-have/to-be-present young-man to-go to-connect also/yet . To-use[1] to-get[2] result/profit[3] {[1], [2] and [3]: to be of use} really (reduplication sign) [question part. yes/no question (shortened)] .

côj: eu ... khwaam cing khun jaaj kô sǔaj tâng-tὲɛ kèut jùu lɛ́ɛw .
Joy: Well ... Case real {in fact} Mrs. maternal grandmother also/rather beautiful since birth to-stay already .

tὲɛ phoo khun jaaj maa cháj námman máphráaw ,
But as-soon-as Mrs. maternal grandmother to-come to-use oil coconut ,

kôo jîng sǔaj bὲɛp sùt sùt . sǔaj mǔean kàp côj eeng lὲʔ . khâwcaj mǎj khâ .
also/rather the-more beautiful style/sort extremely (reduplication sign) . Beautiful same with Joy self [emphatic part.] .To-understand [question part.] [polite part. f.] .

khun níkkîı ...
Mrs. Nikki ...

níkkîı: o̥o̥j ... aw ìık lɛ́ɛw . námman máphráaw ... hâ . khraj >
Nikki: Oh ... To-take again/more already {idiom: 'There she starts again'} . Oil coconut . Ha! Who >

cà chûea . tὲɛ man kôo nâa loong duu .
To-shall to-believe . But it also/rather worthy-to (prefix) to-try to-look {to try out} ..

theu mii lǔea jùu bâang máj .
You to-have to-be-left-over to stay some [question part. (shortened)] ..

côj: eu nâʔ . lɛ́ɛw cà chûaj . âw . níkkîı jàak >
Joy: Yea [emphatic part.] {sure!} . And/consequently to-shall to-help . Hey!. Nikki to-want >

paj súe àraj ìık mǎj . paj hǎa súe khrûeang sǎm-àang >
To-go to-buy something more/again [question part.] . To-go to-look-for to-buy equipment beautiful/cosmetics >

kan mǎj . baangthii àat chô̥o̥k dii .
Together/each-other [question part.] . Sometimes/perhaps maybe luck good .

ceu námman máphráaw kô dâj .
To-meet/to-find oil coconut also/rather to-can .

níkkîı: mâj ròok cáʔ . paj hǎa sǔe nǎngsǔe dii kwàa .
Nikki: No/not at-all {not necessary} [intimate part. – indicating sympathy, love] . To-go/to to-look-for book good [part. comparative degree} .

mii ráan 'khǔmsáp wannákhádii' jùu klâj klâj .
To-have/to-be-present shop 'Treasure Literature' to-stay close-by (reduplication sign)

.

khɛ̂ɛ khâam thanǒn paj kô thǔeng lɛ́ɛw . jàak paj mǎj .
Only to-cross street to-go also/rather to-arrive already . To-want to-go [question particle] .

côj: mɛ̌ɛ . awcaj nâa duu .
Joy: [Exclamation of surprise, contentment] . To-try-to-please fascinating .

thâahàak níkkîi mâj nùeaj con keun paj raw kô paj kan thèuʔ .
If Nikki no/not tired until too-much to-go (too} , we also/rather to-go together [instigating part.] .

níkkîi: mɛ̌ɛ . thǔeng níkkîi mâj châj nǒon nǎngsǔe >
Nikki: [Exclamation of surprise, reproach] . Though Nikki (I) no/not yes {no/not} worm book >

mǔean khon rian phaasǎa man fàràng ,
same person to-learn language sweet-potato[1] (yam) white-foreigner[2] {[1] & [2]: potato} ,

tɛ̀ɛ baang khráng kô jaak duu nǎngsǔe bâang nâ phûean .
but some time/occasion {sometimes} also/rather to-want to-look book some/a-little [emphatic part.] friend .

côj: eu nâ . jàa phûut mâak . paj kan thèuʔ .
Joy: Yea [emphatic part.] . Don't to-talk much . To-go together [instigating part.] .

côj kàp níkkîi deun khâam sàphaan looj , lɛ́ɛw khâw paj naj ráan nǎngsǔe >
Joy and/with Nikki to-walk to-cross bridge to-float .And/consequently to-enter to-go/to inside shop book >

'khǔmsáp wannákhádii' . ráan man jàj mâak . lɛ́ʔ mii nǎngsǔe thúk thúk >
"Treasure Literature" . Shop it large much . And to-have/to-be-present book every (reduplication sign) >

chánít . mii nǎngsǔe wannákhádii bo̥o̥raan , wannákhádii thansàmǎj . mii nǎngsǔe
sort . To-have/to-be-present literature antique/classic , literature to-catch-up-with era {modern} , To-have/to-be-present book >

wítthájaasàat , nǎngsǔe kìaw-kàp phaasǎasàat lɛ́ʔ kìaw kàp sǎngkhomwítthájaa .
science , book to-connect with {about} linguistics and to-connect with {about} sociology .

mii náwáníjaaj , mii nǎngsǔe kaatuun . lɛ́ʔ nôok càak nán kô >
To-have/to-be-present novel , to-have/to-be-present cartoon . And outside from {apart from} that also/rather >

jang mii sii. dii. tháng dontrii lɛ́ʔ phâapphájon khǎaj dûaj .
yet to-have/to-be-present CD all/both music and film {music as well as movies} to-sell also.

côj: nîa . nǎngsǔe òok lâa sùt khǐan màj do̥o̥j oorásǒm sùtthísǎakhoon .
Joy: Look-here . Book to-come-out (here: to be published) late/recent [particle superlative degree] to-write new by Orasom Sutthisakorn .

duu sì . chûe 'mue puen' . duu rûeang >
To-look [instigating part.] . To-be-called "Hand Gun" . To-look-like story >

man nâa# tùentên lúek láp dii nâ .
enjoyable to-be-worthy-of to-be excited {exciting} deep secret {mysterious} good [emphatic part.] .

côj aw lêm nùeng . lɛ́ɛw níkkîı aw dûaj máj .
Joy (I) to-take [classifier for books] one . And/already Nikki (you) to-take also [question part. (shortened)] .

níkkîı: aw wáj hâj côj àan sèt kòon . lɛ́ɛw níkkîı khǒo >
Nikki: To-take to-save to-give Joy to-read ready first . And/afterwards Nikki (I) to-ask >

juem àan tòo kô lɛ́ɛw kan .
to-borrow to-read to-continue also/rather[1] already[2] each-other[3] {[1], [2] & [3]:as convenient; as you like it} .

côj: lɛ́ɛw nîaʔ . kaatuun ɛɛsteurík thɛ́ɛ thɛ́ɛ khǒong nôok phim naj phaasǎa fàràngsèet .
Joy: And/already this-here . Cartoon Asterix real/original (reduplication sign) of/belonging-to outside/abroad to-print in language French ..

wáaj . phɛ́ɛng phɛɛng nâ . côj aw dûaj ! níkkîı jàak àan dûaj máj .
Whoa! . Expensive expensive [emphasis by tonal variation] [emphatic part.] . Joy (I) to-take also . Nikki (you) to-want to-read also [question part. (shortened)]

níkkîı: níkkîı àan phaasǎa fàràngsèet mâj òok .
Nikki: Nikki (I) to-read[1] language French/France no/not[2] out[3] {[1], [2], and [3] : (idiom) not to be able to read something} .

lɛ́ɛw kô phɛɛng hǔu tùup leuj .
And/already also/rather expensive ear[1] to-droop[2] {[1] and [2] idiom: very, disencouragingly} really .

côj: châj . tɛ̀ɛ khúm raakhaa nâʔ . lɛ́ɛw àan mâj jâak ròok . àksǒon mǔean kan kàp >
Joy: Yes .But to-be-worth price [emphatic part] . And/already to-read not difficult [mitigating part. 'at all'] . Letter same each-other with >

phaasǎa angkrìt lɛ́ʔ phaasǎa dàt leuj níkkîı . àksǒon man mǔean kan .
language English and Dutch really Nikki . Letter it same each-other .

phiang tɛ̀ɛ òok sǐang tɛ̀ɛktàang kan thâwnán .
Only but to-come-out sound different each-other only .

níkkîı: châj leuj . tɛ̀ɛ níkkîı mâj khâwcaj sàk kham thîı man khǐan .
Nikki: Yes really ! . But Nikki (I) no/not to- understand as-little-as word which it to-write .

mâj mǔean dèk nôok nîı khâ , maadaam côj !
Not same child outside (foreign child) this [polite part.] , 'Madame' Joy ..

côj: tɛ̀ɛ níkkîı tông rian khamsàp kòon . lɛ́ɛw khôj pen khôj paj .
Joy: But Nikki (you) to-must to-learn word first . And/consequently slowly to-be slowly to-go {to advance slowly} .

kôo bɛ̀ɛp thîı lǎaj lǎaj khon chôop phûut wâa:
also/rather model/like which many (reduplication sign) person to-like to-speak that:

‘mâj mii khraj pen tâng tɛ̀ɛ kèut’ . nân lɛ̀ʔ .
“No/not to-have/to-be-present someone/who to-be-able since to-be-born . That [emphatic part.] .

ěe , níkkîı duu sì . nǎngsǔe nîı man bo̥o̥raan cang .
Hey Nikki to-look [instigating part.] . Book this it antique/old really .

‘còtmǎaj càak mǔeang thaj’ bo̥o̥tǎn khǐan . cam dâj mǎj .
“Letter from Thailand” . Botan to-write .To-remember to-can [question part.] .

níkkîı: nân nâ sì . raw kheuj àan lɛ́ɛw sàmǎj thîı rian jùu mátthájom .
Nikki: That [emphatic part.][instigating/emphatic particle] We ever to-read already era/time which to-learn to-stay high-school .

měɛ . man nâa bùeanàaj cing cíng .
[expression of surprise, contentment, reproach] . It worthy-to-be to-be bored {boring} really (emphasis by reduplication and tonal variation) .

rátthàbaan tông òok kòtmǎaj thîı wâa hâam khon aajù jang mâj thǔeng >
Government to-must to-promulgate law which to-forbid person age not yet to-reach >

sìp cèt pii àan nǎngsǔe jàang nîı wâ . phróʔ man phoo >
ten seven (17) year to-read book sort this [exclamation for emphasis, confirmation (impolite)] . Because it/one (here: people) should >

khít pen bâang . tɛ̀ɛ thâa jang khít mâj pen cà tham hâj hǔa iang sáaj .
to-think to-can some . But if still to-think no/not to-can to-shall to-make to-give {to cause} head to-incline/to-lean-toward left (to entertain communist ideas}.

dǐaw bâan mueang cà mii panhǎa wâ .
In-a-moment house city {the country} to-shall to-have problem[exclamation for emphasis, confirmation (impolite)] .

côj: ngán paj duu dii wii dii kan dii kwàa . lɛ́ɛw >
Joy: Then (shortened) to-go to-look DVD together good [part. comparative degree] {better} . And/subsequently >

kô tông aw klàp paj duu thîı bâan côj . cà dâj mǔean ro̥o̥ng nǎng hâa >
also/rather to-must to-take to-return to-go to-look/to-watch at/in house Joy . To-shall to-can {will be} same hall film {cinema} five >

daaw . duu nǎng paj . dùem paj . cà dùem bia , khó̥o̥k , o̥o̥líang kô >
star . To-watch movie to-go .To-drink to-go . To-shall to-drink beer , Coca Cola ,iced-coffee also/rather >

mii . lɛ́ʔ thâa cà hâj khróp hâa daaw cing cing , >
to-have/to-be-present . And if to-shall to-give altogether five star really (reduplication sign) >

kôo nâa cà mii kàp-klɛ̂ɛm thɛ̌ɛm maa dûaj nâ .
also/rather worthy-to to-have snacks extra to-come also [emphatic part.] .

côj súe phâapphájon rûeang ‘khon lên khǒong’* . theu kheuj duu nǎng rûeang >
Joy to-buy movie [classifier for movies: ‘story’] “person to-play thing” . She ever to-watch movie [classifier for movies: ‘story’] >*

níı pen weelaa naan maa léɛw . léɛw kôo cam dâj wâa phrá èek pen nùm lòo .
this to-be time long-in-time to-come already . And/already to-remember to-can that leading-actor to-be young-man handsome.

côj khít wâa níkkîı àat cà chôop rûeang níı bâang kràmang .
Joy to-think that Nikki maybe to-shall to-like story this some probably .

* *pen nǎng kìaw-kàp khwaam chûea rûeang sajjásàat thîı khon thaj chôop chûea naj rûeang tàang tàang , lέʔ mâj wâa >*

* *To-be movie about belief story/subject sorcery that people Thai to-like to-believe in story/aspect different . And no/not to-say/that >*

cà cing rǔe thét , chûea rǔe mâj chûea , khon thaj lǎaj lǎaj khon kô jang-khong chôop duu nǎng >
to-shall real or false , to-believe or no/not to-believe . Person Thai many (reduplication sign) [classifier for persons] also/rather still to-like to-watch movie >

bὲεp níı jùu .
sort/model this to-stay .

: modifier for forming adjectives from verbs; comparable with English modifying suffixes as ‘-ly’, ‘-able’, ‘-ful’, ‘-ing’.

INTERMEDIATE THAI

LESSON 3

A trip to the National Park (Part 1)

ไป อุทยาน แห่ง ชาติ (ภาค ๑)

3.1 Introduction
3.2 Dialogue
3.3 Grammar
3.4 Cultural notes
3.5 Exercises
3.6 Answers to exercise 3.5.1
3.7 Transcription and word-for-word translation of dialogue 3.2



3.1 Introduction

The largest part of Thailand's rain forest has disappeared; 75 percent of it during the last 80 years. Only 5 percent of Thailand's land area still consists of primeval forest. This forest is now protected. Like everywhere else in the world, the Thai jungle and its inhabitants, the animals, have become the victims of population explosion, greed, armed conflicts and the 'slash and burn' agricultural methods of cornered ethnic minorities. Some of those minorities have been forced to give up the struggle for existence. A hunting and gathering people, with its own language, culture and customs that still existed in the eastern part of Northern Thailand during the 1930ies, is now extinct. This group, called ***ผี ตอง เหลือง*** (*phǐi toong lǔeang*; literally: spirits of the yellow banana leaves) has disappeared silently. The Sakai, Moken and Urak Lawoi (the last two groups are also known as '***ชาว เล***' (*chaaw lee*) in Thai and as 'Sea Gypsies' in English) are Thaified in a rapid tempo. Their children go to Thai schools, marry Thai farmers, and the children of their children will eventually forget that they were once 'Spirits', Sakai or Moken, just as we westerners have forgotten that our ancestors were Celts, Franks, Normans and Goths.

The parts of primeval forest that Thailand still has are protected in national parks nowadays, and one can not just wander into one of those to have a picnic. Admission is given to the public through forest reserve headquarters, manned by rangers – which form a special section of the Royal Thai Police. It is not advisable for an inexperienced jungle trekker to enter a forest reserve unaccompanied. There could be poisonous snakes, Karen freedom fighters, bears, wild elephants, communist insurgents, Burmese soldiers, Khmer Rouge landmines, panthers or Islamic fundamentalists hiding out in the woods. A large part of the national parks in Thailand, though, is accessible to the public. Many parks have a camping ground at their entrance, and plenty of parking space is available. It is a good idea to bring your own food; there are not always restaurants. Stay on the paths, or hire a guide. You'll be well-protected by the rangers. Have fun.

cd 2a

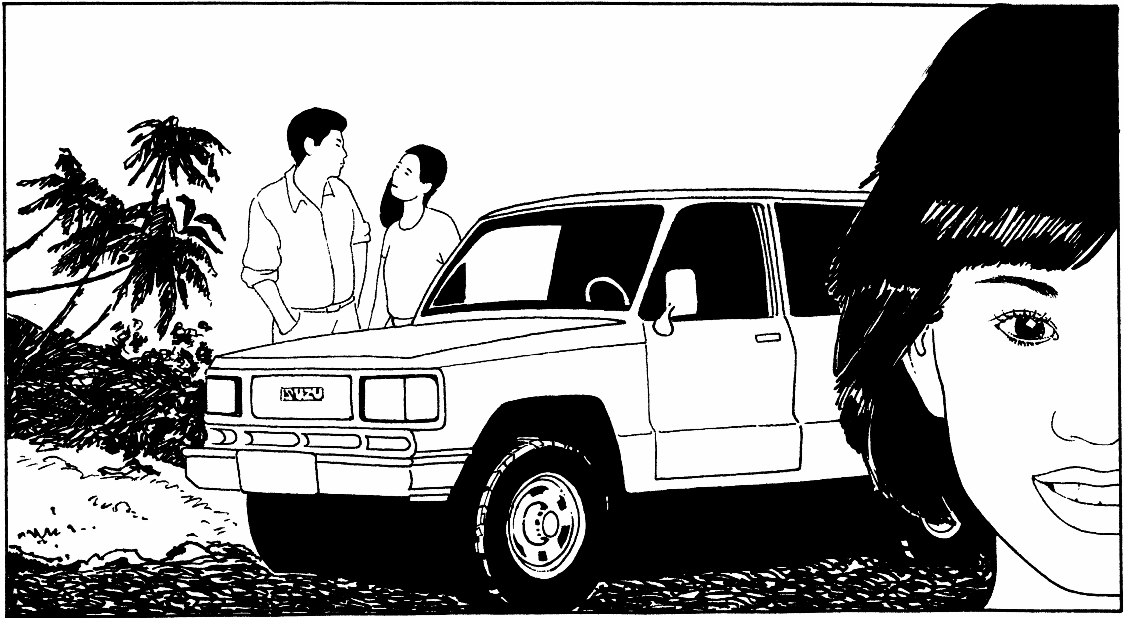
3.2 Dialogue — ๓.๒ บท สนทนา

track 5

A trip to the National Park - part 1 — **ไป อุทยาน แห่ง ชาติ - ภาค ๑**

[ไป อุทยาน แห่ง ชาติ - ภาค ที่ ๑]

พี่ ชาย ของ จ้อย พี่ เสือ เชิญ วินแซนท์ จ้อย แมว และ นิกกี้ ไป เดิน ป่า ที่ อุทยาน แห่ง ชาติ แก่ง กระจาน แก่ง กระจาน เป็น อุทยาน แห่ง ชาติ ใหญ่ และ สวย มาก อยู่ ติด กับ ชาย แดน พม่า และ อยู่ ที่ จังหวัด เพชรบุรี ใน อุทยาน แห่ง ชาติ นั้น มี ป่า ดึกดำบรรพ์ จริง ๆ มี พืช เป็น พัน ๆ ชนิด มี สัตว์ และ นก เต็ม ไป หมด ยัง มี เสือ และ ยัง มี ช้าง ป่า อยู่ ด้วย



แมว: พี่ ชาย ฉัน บอก ว่า ยัง มี เสือ อยู่ ที่ แก่ง กระจาน

จ้อย: ถ้า พี่ เสือ ไป ด้วย รับรอง ว่า มี เสือ อยู่ แน่ ๆ

วินแซนท์: ถ้า พี่ เสือ ไม่ โกน หนวด สัก หนึ่ง อาทิตย์ หน้า ตา จะ เหมือน เสือ ด้วย

นิกกี้: ไม่ ใช่ หรอก พี่ เสือ เป็น คน หล่อ ต่างหาก ล่ะ

วินแซนท์: ฮะ ฮะ ใน ป่า โจร หล่อ ก็ มี

จ้อย: เนี่ยะ ไป แก่ง กระจาน จาก กรุงเทพ ฯ กี่ กิโลเมตร พี่

เสือ: ไม่ ไกล เท่าไร เรา ต้อง ผ่าน ไป เพชรบุรี ก่อน แล้ว เลี้ยว ไป ทาง ทิศ ตะวันตก ถึง ที่ ศูนย์ กลาง อนุรักษ์ ป่า ไม่ ถึง หนึ่ง ร้อย ห้า สิบ กิโลเมตร แล้ว เรา ก็ กาง เต็นท์...

จ้อย: แล้ว ก็ เดิน ป่า ไชโย !

นิกกี้: แล้ว มัน ไม่ อันตราย รึ

วินแซนท์: อันตราย ซี น่า นิกกี้ อาทิตย์ ที่ แล้ว มี คน ตาย สิบ คน

นิกกี้: ที่ อุทยาน แห่ง ชาติ เหรอ ว้าย ! ถูก สัตว์ กิน เหรอ

วินแซนท์: ไม่ ใช่ ไม่ ใช่ โดน รถ ชน ตาย... ที่ กรุงเทพ ฯ ต่างหาก ล่ะ

จ้อย: ใช่ ที่ กรุงเทพ ฯ ไม่ มี เสือ แต่ ที่ นี่ อันตราย กว่า อุทยาน แห่ง ชาติ แก่ง กระจาน น่ะ ป้า นิกกี้

เสือ: โธ่ อย่า มา ว่า นิกกี้ น่ะ จ้อย... เออ ผม ไป นอน ก่อน ดี กว่า อย่า ลืม นะ พรุ่ง นี้ พวก เรา ต้อง ตื่น เช้า

วัน รุ่ง ขึ้น พวก หนุ่ม สาว ออก เดิน ทาง ไป ศูนย์ กลาง อนุรักษ์ อุทยาน แห่ง ชาติ แก่ง กระจาน รถ ของ เสือ เป็น รถ อิซุซุ คัน ใหญ่ มี ที่ นั่ง พอ ดี กับ ทุก คน เพราะ ทาง มัน แย่ มาก บาง ครั้ง เขา ต้อง ขับ ข้าม ห้วย น้ำ ที่ ไหล จาก ภูเขา ครั้ง หนึ่ง พวก เขา เห็น กวาง ป่า ตัว หนึ่ง วิ่ง หนี เข้า ไป ใน ป่า ดง

จ้อย: เฮ้ กวาง ตัว นั่น สวย จัง ดู ซิ
เสือ: กวาง ป่า ครับ น้อง มัน เรียก ว่า กวาง ป่า

อีก หนึ่ง ชั่วโมง ต่อ มา รถ อิซุซุ ของ เสือ ก็ มา ถึง ที่ ศูนย์ กลาง อนุรักษ์ พวก เพื่อน ๆ แปลกใจ ที่ เห็น มี เต๊นท์ กาง อยู่ แล้ว ตั้ง ห้า หลัง

แมว: เอ้อ ทำไม มี คน มา อยู่ แล้ว เมื่อ กี๊ ก็ ไม่ เห็น คน ตาม ทาง เลย
วินแซนท์: ที่ นี่ สวย สด ชื่น จัง เลย และ ไม่ มี ฝรั่ง ด้วย
จ้อย: เรา ไม่ อยาก เห็น พวก ฝรั่ง เข้า มา ใน ป่า ของ เรา โดย เด็ดขาด
วินแซนท์: แล้ว ผม ละ ผม ก็ เป็น ฝรั่ง เหมือน กัน
นิกกี้: อ้าย จ้อย มัน พูด เล่น เฉย ๆ อย่า ไป ถือ สา มัน เลย

จ้อย เสือ นิกกี้ แมว และ วินแซนท์ ไป ลง ทะเบียน ชื่อ ที่ ศูนย์ กลาง อนุรักษ์ และ จ่าย ค่า กาง เต๊นท์ หลัง ละ ห้า บาท แล้ว ก็ เปลี่ยน เสื้อ ผ้า และ กาง เต๊นท์ จ้อย นิกกี้ และ แมว ทั้ง สาม ใส่ กางเกง สี น้ำตาล กับ เสื้อ ยืด แขน สั้น สี ขี้ ม้า

เสือ: ดู ซิ วินแซนท์ น้องสาว ของ กู กับ เพื่อน ๆ ดู แล้ว เหมือน หน่วย คอมมานโด
วินแซนท์: ใช่ กู เห็น ด้วย เหมือน ทหาร ทอมบอย จริง ๆ

(ต่อ ไป ใน บท ที่ ๔)

Word for word translation of dialogue 3.2

To-go/to park place/belonging-to nation {national park} (Part 1).

Older-brother/sister man/male belong-to Joy older-brother/sister Sua to-invite Vincent Joy Maew and Nikki to-go/to to-walk forest in/at park place/of nation {national park} Kaeng Krachan . Kaeng Krachan to-be park place/of nation {national park} large and beautiful much/very to-stay next-to/to-stick with edge territory {border} Burma . And to-stay/to-be-situated in province Phetchaburi . In/at park place/of nation {national park} that to-have/to-be-present forest primeval real/true [reduplication sign] To-have/to-be-present plant to-be thousand [reduplication sign] . To-have/to-be-present animal , and bird full[1] to-go/to[2] finished[3] {[1], [2] and [3]: ‘in abundance’} . Still to-have/to-be-present tiger and still to-have/to-be-present elephant forest to-stay also .

Maew: Older-brother/sister man/male I (informal) to-say that/to-speak still to-have/to-be-present tiger to-stay in/at Kaeng Krachan .
Joy: If older-brother/sister Sua to-go also , to-guarantee that/to-say to-have/to-be-present tiger to-stay certain [reduplication sign] .
Vincent: If older-brother/sister Sua no/not to-shave moustache only one week , face-eyes {appearance} to-shall like/as tiger also .
Maew: No/not yes at-all . Older-brother/sister Sua person handsome on-the-contrary [emphatic part] .
Vincent: Ha ha . In forest bandit handsome also to-have/to-be-present .
Joy: Here (particle to attract attention) to-go/to Kaeng Krachan from Bangkok how-many kilometer older-brother/sister .
Sua: Not far how-much/so-much . We to-must to-pass to-go/to Phetchaburi first . Already/consequently to-turn to-go/to road/way direction sun to-fall {West} until in/at centre mid/central to-protect forest . No/not until/to-reach one hundred five ten (150) kilometer . Already/consequently we also/rather to-put-up tent .
Joy: Already/consequently to-walk forest . Hurray (exclamation of joy) .
Nikki: Already/and it no/not dangerous [question part. yes/no question (shortened)] .
Vincent: Dangerous [emphatic part.] [emphatic part. (lengthened)] . Week which already (last week) to-have/to-be-present person to-die ten [classifier for people] .
Nikki In park place/of nation {national park} [question part. yes/no question] . [Expression of surprise/shock] . [Passive voice indicator] animal to-eat [question part. yes/no question (shortened)] .
Vincent: No/not yes (no) . No/not yes (no) . To-strike car to-collide to-die... In Bangkok on-the-contrary [emphatic particle].
Joy: Yes . In/at Bangkok no/not to-have/to-be-present tiger . But place this {here} dangerous more park place/of nation {national park} Kaeng Krachan [emphatic part.] aunt Nikki .
Sua: [Expression of disbelief, annoyance] . Don't to-come to-scold Nikki *[emphatic part.] Joy* ... I to-go/to to-sleep first good more {better} . Don't to-forget [emphatic part.] . Tomorrow group we to-must to-wake-up early/morning .

Day daybreak to-rise {the following morning} . Group young-man young-woman to-go-out/to-depart to-walk road/way {to travel} to-go/to centre mid/central to-protect forest park place/of nation {national park} Kaeng Krachan already . Car to-belong-to/thing Sua to-be car Isuzu (brand) [classifier for cars] large enough good . Because road it terrible/bad very/much . Some time/occasion he/she to-must to-drive to-cross stream/brook water which to-stream from mountain . Time/occasion group he/she to-see deer forest (species of deer; *cervus unicolor equinus*) to-run to-flee to-enter to-go/to in/inside forest .

Joy: Hey . Deer [classifier for animals] that [emphatic. part.] . Beautiful really/certain . Look [emphatic particle] .
Sua: Deer forest [polite/confirmative part. m.] . Deer forest [polite/confirmative part. m.] younger-sister/brother . It to-be named/to-call deer forest .

Again/yet one hour further to-continue to-go (later) car Isuzu to-belong-to/thing Sua rather/also to-come to-arrive place/at centre mid/central to-protect . Group friend [reduplication sign] strange heart {to be surprised} that (relative pronoun) to-see to-have/to-be-present tent to-put-up to-stay already all five [classifier for tents] .
Maew: Ah . Why to-have/to-be-present person to-come to-stay already . Just-now also/rather no/not to-see person at/in road at-all .
Vincent: Here beautiful fresh joyous {delightful} really completely . And no/not to-have/to-be-present white-foreigner too .
Joy: We no/not to-want to-see group white-foreigner to-enter to-come in forest to-belong-to we by absolutely .

Vincent: And/already I per/each {idiom: ‘and what about me’} . I also/rather to-be white-foreigner also/as-well.
Nikki: That (derogative/familiar) Joy it (she; derogative/familiar) to-talk/to-speak to-play again unconcernedly . Don’t to-go to-take-offence it (she; derogative/familiar) absolutely .

Joy Sua Nikki Maew and Vincent to-go/to to-register name in/at centre mid/central to-protect and to-pay cost to-put-up tent [classifier for tents] per/each five Baht . Already/consequently also/rather to-change clothes and to-put-up tent . Joy Nikki and Maew all three to-put-on trousers color brown with/and shirt to-extend {T-shirt} arm short color excrement horse .

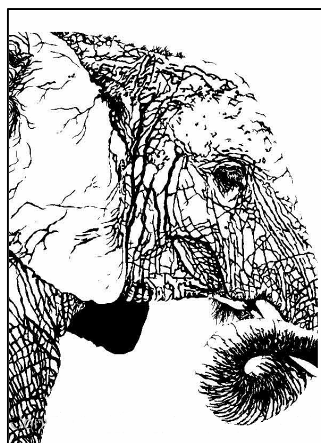
Sua: To-look [instigating part.] . Younger-brother/sister girl to-belong-to/thing I with friend [reduplication sign] to-look/to-look-like already like/as unit commando .
Vincent: Yes . I (informal/intimate) to-see also . Like/as soldier tomboy really [reduplication sign] .

(To-continue to-go/to in chapter 16)

cd 2a track 6 **Vocabulary**

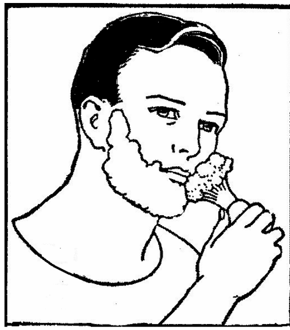


เสือ



ช้าง ป่า

เชิญ	cheun	1. to invite; 2. please; go ahead; 3. to carry, to transport
เดิน ป่า	deun paa	to walk in the forest; to make a jungle-trek
อุทยาน แห่ง ชาติ	ùtthájaan hὲɛng châat	National Park; protected nature (or historic) area, nature reserve
แก่ง กระจาน	kὲɛng kràcaan	‘Kaeng Krachan’ National Park
อยู่ ติด กับ	jùu tìt kàp	is situated next to...
ชาย แดน	chaaj dɛɛn	border, frontier, boundary line
พม่า	phámâa	Burma
จังหวัด	cangwàt	province
เพชรบุรี	phétbùrii	Phetburi (a town and province in Southern Central Thailand), also: Phetchaburi
ป่า	paa	forest, jungle, woods
ดึกดำบรรพ์	dùekdamban	primordial, primeval, ancient, pre-historic
พืช	phûet	plant, flora, vegetation
ชนิด	chánít	sort, kind



โกน หนวด



โจร หล่อ



เต็นท์



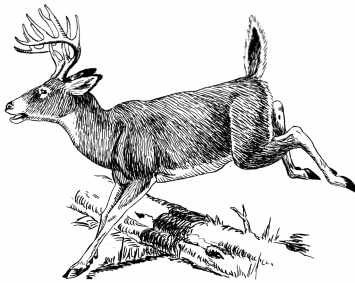
พวก หนุ่ม สาว

สัตว์	sàt	1. animal, beast; 2. brute
นก	nók	bird
เต็ม ไป หมด	tem paj mòt	to be filled with, in abundance
เสือ	sǔea	tiger
ช้าง ป่า	cháang pàa	wild elephant
รับรอง ว่า	ráproong wâa	to guarantee that
แน่ ๆ	nɛ̂ɛ nɛ̂ɛ	certainly, definitely
โกน หนวด	ko̥o̥n nùat	to shave (of beard and mustache)
สัก	sàk	just (a little); just about (how/so much); approximately
สัก หนึ่ง อาทิตย์	sàk nùeng aathít	about a week; just a week
หน้า ตา	nâa taa	looks, countenance, facial features
ต่างหาก	tàanghàak	1. separately; 2. on the side; 3. on the contrary
โจร	co̥o̥n	bandit, highwayman, robber
กิโลเมตร	kìlo̥o̥méet	kilometer
กาง	kaang out; to hang out	to spread; to unfurl, to stretch
กาง เต็นท์	kaang tén	to put up a tent
ไชโย	chajjo̥o̥	hurray!
มัน	man	1. fat; 2. it (personal pronoun) it; 3. he, she (impolite, unfriendly); 4. (มันส์) enjoyable, excellent
อันตราย	antàraaj	dangerous
ซี น่า	sii nâa	particle for confirmation; 'naturally', 'of course'
ตาย	taaj	to die
ว้าย	wáaj	what!? Oh!?
โดน	do̥o̥n	to be hit by, to be struck by, particle to form the passive voice
โดน รถ ชน	do̥o̥n rót chon	to be hit by a car



เดิน ทาง

ลืม	luem	to forget
พรุ่ง นี้	phrûng níı	tomorrow
พวก	phûak	group
พวก เรา	phûak raw	we (as a group)
ตื่น เช้า	tùen cháaw	to rise early
วัน รุ่ง ขึ้น	wan rûng khûen	the next morning
พวก หนุ่ม สาว	phûak nùm săaw	the group young men and women
ทาง	thaang	road, route



กวาง ป่า

เดิน ทาง	deun thaang	to travel
ออก เดิน ทาง	òok deun thaang	to set off on a trip
ศูนย์ กลาง	sŭun klaang	centre; central point
อนุรักษ์	ànúrák	1. to protect; to conserve; to guard; 2. conservative
รถ อิซุซุ	rót ìsúsú	car of the brand ‘Isuzu’
คัน	khan	classifier for cars and umbrellas



วิ่ง หนี

พอ ดี กับ	phoo dii kàp	1. sufficient for; 2. just right for; 3. just at that moment
เพราะ	phróʔ	because
แย่	jɛ̂ɛ	1. very bad, terrible; 2. to be in trouble; 3. to be in a mess
ขับ	khàp	to drive (a car); to sail (a boat); to fly a plane)
ห้วย น้ำ	hûaj náam	a stream, a creek, a brook
ไหล	lăaj	to stream, to flow
ภูเขา	phuukhăw	mountain; hill
กวาง ป่า	kwaang pàa	species of dear; sambar deer (Cervus Unicolor Equinus)

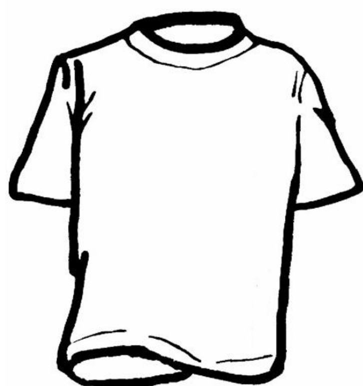


ภูเขา

วิ่ง	wîng	to run
หนี	nĭı	to flee
ป่า ดง	pàa dong	jungle, deep forest
เฮ้	hée	hey!
เรียก ว่า	rîak wâa	to call; to name; to be named
ชั่วโมง	chûamoong	hour



ฝรั่ง



เสื้อ ยืด



ทหาร

ต่อ มา	tòo maa	later (counted from past to present)
แปลกใจ	plɛ̀ɛkcaj	amazed, surprised
หลัง	lǎng	classifier for houses, tents, buildings
เอ้อ	êu	Hmm!
เมื่อ กี๊	mûea kíı	just now; just a moment ago (also written as: เมื่อ กี้)
ตาม ทาง	taam thaang	1. to follow the road/path; 2. on the road, along the way
สด ชื่น	sòt chûen	fresh, joyful, merry, lively
ฝรั่ง	fàràng	white foreigner
โดย เด็ด ขาด	dọọj dèt khàat	absolutely (ไม่...โดย เด็ดขาด - under no circumstance)
แล้ว ... ละ	lɛ́ɛw ... lá	1. and what about ... ?
อย่า ไป ...	jàa paj	don't (you) just...; let's not ... (see: อย่า มา ...)
ถือ สา	thǔe sǎa	to mind, to take offense
ลง ทะเบียน	long thábian	to register
จ่าย	càaj	to pay
ค่า	khâa	cost, charge, tariff, price
... ละ	láʔ	per ...
หลัง ละ ห้า บาท	lǎng láʔ hâa bàat	five Baht per [classifier for tents] (literally: [classifier for tents] - per - five - Baht)
เปลี่ยน	plian	to change; to alter; to substitute; to convert
สี น้ำตาล	sǐı námtaan	brown
เสื้อ ยืด	sûea jûet	T-shirt
แขน สั้น	khɛ̌ɛn sân	short sleeves
สี ขี้ ม้า	sǐı khîi máa	army-green; camouflage colors (literally: the color of horse shit)
กู	kuu	I (colloquial, intimate for use to good friends - or extremely impolite when used to strangers)



ทอมบอย

หน่วย	nùaj	1. unit; 2. figure, digit
คอมมานโด	khoommaandọọ	commando
เห็น ด้วย	hěn dûaj	to be of the same opinion
ทหาร	tháhǎan	soldier
ทอมบอย	thombooj	tomboy, lesbian
ต่อ ไป	tòo paj	1. to continue; 2. from now on

Translation of dialogue 3.2

A trip to the National Park (part 1)

Joy's brother, Sua, has invited Vincent, Joy, Maew and Nikki to make a jungle tour in Kaeng Krachan National Park. Kaeng Krachan is a beautiful, large national park, adjoining the Burmese border, situated in Phetburi province. In the national park there is a truly primordial forest with thousands of plant species. It is full of beasts and birds; there are even still tigers and wild elephants.

Maew:	My brother says that there are still tigers in Kaeng Krachan.
Joy:	If Sua goes with us, I can guarantee you that there will be tigers*.
Vincent:	If Sua doesn't shave for a week, he'll also look like a tiger**.
Nikki:	Not at all! Sua is a handsome guy!
Vincent:	Ha-ha. In the forest there are handsome bandits, as well.
Joy:	Hey, how many kilometers is it to Kaeng Krachan from Bangkok?
Sua:	Not very far. We'll have to pass Phetburi first, and then we'll turn west towards the forest reserve headquarters. It's not even a hundred and fifty kilometers. And then, we'll put up our tents.
Joy:	And then, we'll walk in the forest. Hurray!
Nikki:	And that's not dangerous, is it?
Vincent:	Yes, it is very dangerous, Nikki. Last week, ten people have died.
Nikki:	In the National Park? What! Eaten by animals?
Vincent:	No, no. fatally hit by cars... But that was in Bangkok, you know.
Joy:	Yes. In Bangkok there aren't any tigers, but it's more dangerous here than in Kaeng Krachan National Park, don't you see, Auntie Nikki.
Sua:	Aw, you don't have to admonish Nikki like that, Joy... Eh, I'd better go to bed. Don't forget, we'll have to wake up early tomorrow.

The next day, the group of boys and girls take off for the forest reserve headquarters of Kaeng Krachan National Park. Sua's car is a large Isuzu. There is enough room to sit for everyone. Because the road is very bad, they sometimes have to cross a stream flowing down from a mountain. Once, they see a sambar deer hurriedly fleeing into the forest.

Joy:	Hey! That deer over there! Beautiful, isn't it Look at it!
Sua:	A sambar deer, sis. We call that a sambar deer.

Another hour later Sua's Isuzu finally arrives at the forest reserve headquarters. The friends are surprised to see that there are already five pitched tents standing there.

Maew:	Hey, why have people come here before us? Just a moment ago we didn't see

anybody at all on the road.
Vincent: How wonderfully beautiful and refreshing it is here. And there no *farang*† either!
Joy: Under no circumstance would we like to see *farang*† entering our forests!
Vincent: And what about me? I'm a *farang*, as well!
Nikki: Joy is just pulling your leg. Don't mind her.

Joy, Sua, Nikki, Maew and Vincent go and register themselves at the forest reserve headquarters, and pay a camping fee of five Baht per tent. Afterwards, they change clothes and put up the tents. Joy, Nikki and Maew have all changed into brown slacks and army-green, short-sleeved T-shirts.
Sua: Look at that, Vincent, my sister and her friends now look like a commando-unit.
Vincent: Yea, I thinks so, too. Real tomboy-soldiers.

(To be continued in lesson 4)

* เสือ - sŭea, a common nickname for men in Thailand, literally means 'tiger'. 'Tiger' is also a moniker for 'robber' or 'bandit', especially the kind of thug that used to infest the remote countryside and the rougher parts of Thailand.
** Tiger *or* bandit
† The word 'farang' is often one of the first Thai words which endure in the vocabulary of travelers to the Kingdom. In conversations between them, Vincent Wolf and his uncle Peter would probably prefer the word over the translation: 'white man', 'white foreigner', like in the sentence: "We farang absolutely don't believe in sorcery" ('**ฝรั่ง เรา ไม่ เชื่อ เรื่อง ไสยศาสตร์ โดย เด็ด ขาด**'')

3.3 Grammar

3.3.1 The comparison (1)

a. Comparison of items or persons of equal quality; comparison in adjectives

1. Two adjectives (qualities) of equal value can be compared with each other by using the following pattern: A + adjective + **เท่า กับ** (thâw kàp - 'equal to') + B:

   ศิริพร สวย เท่า กับ สุวรรณา
   sìrìphoon sŭaj thâw kàp sùwannaa
   Siriporn beautiful *thâw kàp* Suwanna'
   Siriporn is as beautiful as Suwanna'.

   ผม อ้วน เท่า กับ ป๊อด
   phŏm ûan thâw kàp póot
   I fat *thâw kàp* Pod
   I am as fat as Pod

   รถ คัน สี เขียว ใหญ่ เท่า กับ รถ คัน สี แดง
   rót khan sĭı khĭaw jàj thâw kàp rót khan sĭı dɛɛng
   Car [class.] color green big *thâw kàp* car [class.] color red

2. Two adjectives (qualities) of equal value can also be compared with each other by using the pattern: A + **กับ** (kàp) + B + adjective + **เท่า** (**เท่า**) **กัน** (thâw (thâw) kan - 'equal to')/ **พอ** (or **พอๆ**) **กัน** (phoo (or phoo phoo) kan - equal to):

   ประเทศ ไทย กับ ประเทศ สเปน ใหญ่ เท่า ๆ กัน
   pràthêet thaj kàp pràthêet sàpeen jàj thâw thâw kan
   Country Thai and/with country Spain large *thâw thâw kan*
   Thailand and Spain are equally large (of equal size).

   สมชาย กับ อนันต์ มี ฝี มือ พอ ๆ กัน
   sǒmchaaj kàp ànan mii fǐı m<u>ue</u> phoo phoo kan
   Somchai and/with Anan have skill *phoo phoo kan*
   Somchai and Anan are equally skillful.

3. Two adjectives (qualities) of equal value can also be compared by using the pattern: A + adjective + **เหมือน** (mǔean - 'equal to') + B:

   จินตนา สวย เหมือน ยาย
   cintànaa sǔaj mǔean jaaj
   Jintana beautiful *mǔean* grandmother
   Jintana is as beautiful as her grandmother was.

4. And a fourth pattern which can be used to compare adjectives (qualities) of equal value is: A + adjective + **ไม่ แพ้** (mâj phɛ́ɛ - literally: 'not to lose') + B:

   คุณ พูด ไทย เก่ง ไม่ แพ้ คน ไทย
   khun phûut thaj kèng mâj phɛ́ɛ khon thaj
   You to-speak Thai skillful *mâj phɛ́ɛ* person Thai
   You speak Thai as well as a Thai.

b. Degrees of comparison; the comparative degree

In Thai, the comparative degree is formed by placing the word กว่า (kwàa - 'more than') behind the static verb (adjective);

มาก (mâak) – much, many	มาก กว่า (mâak kwàa) - more
สวย (sǔaj) - beautiful	สวย กว่า (sǔaj kwàa) – more beautiful

In a comparison, the object or the phrase with which the subject is compared directly follows the word กว่า (kwàa):

อาจารย์ อุดม ฉลาด กว่า ผม
aacaan ùdom chàlàat kwàa phǒm
professor Udom intelligent *kwàa* I
Professor Udom is more intelligent than I.

ฝรั่ง ส่วน มาก สูง กว่า คน ไทย
fàràng sùan-mâak sǔung kwàa khon thaj
white-foreigner usually tall *kwàa* person Thai
White foreigners are usually taller than Thai people.

The degree of comparison can be modified by addition of such words as:
มาก (mâak) - 'much', **เยอะ** (jéuʔ) - 'much', 'a lot', and **นิดหน่อย** (nítnòj (nítnòoj)) - 'a little':

เธอ สวย กว่า นิดหน่อย
theu sǔaj kwàa nítnòj
she beautiful *kwàa* a-little
She is a little more beautiful.

ผม อ้วน กว่า เยอะ
phǒm ûan kwàa jéuʔ
I fat *kwàa* a-lot
I am much fatter

.

But notice:

เธอ สวย มาก กว่า
theu sǔaj mâak kwàa
she beautiful much *kwàa*
She is much more beautiful.

c. Degrees of comparison; the superlative degree

The superlative degree is formed by placing the words **ที่ สุด** (thîi sùt - 'most') behind the static verb (adjective):

ผม อ้วน ที่ สุด
phǒm ûan thîi sùt
I fat *thîi sùt*
I am the fattest.

ไม่ ทำ ดี ที่ สุด
mâj tham dii thîi sùt
No/not to-make good *thîi sùt*
It's best not to do it.

ลูก ไหน หวาน ที่ สุด
lûuk nǎj wǎan thîi sùt
[classifier for fruits] which sweet *thîi sùt*'
Which of those fruits is the sweetest?'

ที่ สำคัญ ที่ สุด คือ ...
thîi sǎmkhan thîi sùt khue ...
Which important *thîi sùt* is:...
The most important is...

3.3.2 Verbs with ว่า (wâa) - and ที่ (thîi) - connections

a. Verbs with ว่า (wâa) - connections:

The words ว่า (wâa) - and ที่ (thîi) are relative pronouns, used to introduce phrases. They cannot be used in combination with regardless whatever verb. The two words are used in constructions where in English only one possible phrase-connector exists (but which isn't compulsory in all situations), namely the word 'that'.

Verbs introducing a statement (to say, to whisper, to assert etc.), a mental activity (to think, to remember etc.), a perception (to feel, to see, to hear etc.) or an insight (to understand, to know etc.) are followed by ว่า (wâa) + phrase.

คิด ว่า จะ ไป เยี่ยม จินตนา
khít wâa cà paj jîam cintànaa
to-think *wâa* to-shall to-go to-visit Jintana
(I) think I'll go and visit Jintana.

เขา บอก ว่า ฉัน ขี่ เหนียว
khǎw bòok wâa chǎn khîi-nǐaw
he/she to-say *wâa* I stingy
He says I'm stingy.

ผม จำ ได้ ว่า เธอ ชื่อ บุปผา
phǒm cam dâj wâa theu chûe bùpphǎa
I to-remember to-can *wâa* you (f) to-be-named Buppha
I can remember that your name is Buppha.

Verbs which are usually combined with ว่า (wâa) are:

จำ ได้	cam dâj	to remember	รู้	rúu	to know
เชื่อ	chûea	to believe	เห็น	hěn	to see
กลัว	klua	to be afraid	ได้ยิน	dâjjin	to hear
เข้าใจ	khâwcaj	to understand	คิด	khít	to think
แน่ใจ	nɛ̂ɛcaj	to be certain	พูด	phûut	to speak
รู้สึก	rúusùek	to feel	บอก	bòok	to say

สงสัย	sǒngsǎj	to suspect	ทราบ	sâap	to know
หมายความ	mǎajkhwaam	to mean	เรียก	rîak	to call
เป็น ห่วง	pen hùang	to be worried	กล่าว	klàaw	to say

b. Verbs with ที่ (thîi) - connections:

Verbs which describe an emotion (to be angry, to be sad, to be glad, to be sorry etc.) are followed by ที่ (thîi) + phrase.

ผม เสียใจ ที่ เธอ ไม่ รัก ผม

phǒm sǐacaj thîi theu mâj rák phǒm

I (male speaking) to-be-sorry *thîi* you (f) no/not to-love I (male speaking)

I'm sorry (it breaks my heart) that you don't love me.

เขา โกรธ ที่ ถูก เมีย น้อย หลอก

khǎw krọ̀ọt thîi thùuk mia nój lòok

He angry *thîi* [passive voice particle] wife small to-deceive

He is angry that he has been deceived by his minor wife (He's angry because his minor wife deceived him.)

เรา ดีใจ ที่ เรา จะ ไป เที่ยว

raw diicaj thîi raw cà paj thîaw

We to-be-glad *thîi* we to-shall to-go to-go-on-holiday

We are glad we're going on vacation.

ยินดี ที่ ได้ รู้จัก กัน

jindii thîi dâj rúucàk kan

Happy *thîi* [particle to indicate opportunity] to-know each-other

I'm glad to have the opportunity to meet you (Idiom: 'Pleased to meet you')

3.4 Cultural notes

Some sociolinguistic remarks

When you've just met someone, you'll probably be addressed to by that person in a polite manner. And you'll probably call people you don't know well 'Mr. This' and 'Mrs. That', and when you don't know their names you'll address them as 'Sir' or 'Madam'. In Thailand, you'll be spoken to, and address as well as refer to people with the pronoun คุณ (khun); 'you'. As a personal pronoun, it may be compared to the German 'Sie' or the French 'Vous'. It differs in one aspect from the European honorific pronouns: As you have already learned, คุณ (khun) is also used in front of a person's first name. Then, it means Mr., Mrs. or Miss.

If you arrive in Thailand as a member of an official delegation, or if you are in another way seen as a VIP, you will be addressed to as ท่าน (thân*). ท่าน (thân*) is a higher honorific; a ท่าน (thân*) is more exalted than a คุณ (khun). People will call professors ท่าน (thân*), and powerful businessmen and high military officers.
By monks, you'll be addressed to with the word โยม (jo̥o̥m). Apart from a pronoun used by monks to laymen, a โยม (jo̥o̥m) is also a person who supports monks by giving them alms. The word โยม (jo̥o̥m) is used as a personal pronoun for the second person singular - and only by monks - to laypeople of both sexes. A monk will call you โยม (jo̥o̥m) whether you give alms or not, but of course, it's always good to donate a few banknotes when you're entering a temple. When talking to a monk, you will have to refer to yourself with that same word: โยม (jo̥o̥m), and you'll address the monk you're speaking to with the honorific หลวง พี่ (lŭang phîi - 'venerable elder brother'), หลวง พ่อ (lŭang phôo - 'venerable father'), หลวง ปู่ (lŭang pùu - 'venerable paternal grandfather), or หลวง ตา (lŭang taa - 'venerable maternal grandfather'), according to the age and venerability of the monk. The monk will refer to himself as อาตม (aatàmá*) or อาตมา (aatàmaa), a word that means 'the self', 'the soul', and is also the pronoun which monks use to refer to their own person.

When you have known someone a little longer and the relationship has become more cordial, the personal pronoun with which you are referred to also changes. Thai women friends address each other, and refer to each other, as เธอ (theu). That's right. เธอ (theu) can be a second person as well as a third person personal pronoun. Under young women, the set of pronouns เค้า (kháw - 'I') and ตัว เอง (tua eeng - 'you') is much en vogue. Addressing someone by his or her nickname is a friendly and intimate way of address and reference. Most foreigners who've come to stay in Thailand, regularly interact with the Thai, and have a score of Thai friends realize after a while that having a nickname has its advantages. If you don't have a nickname yet, you can make one up before your friends assign you one (which you might not like).
The personal pronoun for the first person for men is quite convenient. The pronoun ผม (phŏm) covers all ranges, from neutral to quite polite.
The fact is that the 'polite' male personal pronoun ผม (phŏm - 'I') has become less exclusively polite since the late fifties. Friends use it when talking together, and husbands use it when talking to their wives. Still, you can use the same pronoun in front of your boss and even when supping with the Prime Minister. The pronoun ผม (phŏm) has become more democratic.
Before ผม (phŏm) became popularized, men said ฉัน (chăn) when talking about themselves. In old movies you can still hear actors like Sombat Methani and Mitr Chaibancha – heroes from the seventies – use the word ฉัน (chăn) enthusiastically. Nowadays, use of the word ฉัน (chăn) by younger men sounds old-fashioned, if not mannered. Older men still rightfully use it when they are under friends. Remarkably, in pop-songs the word ฉัน (chăn) is consistently used by young men; the word ผม (phŏm) is hardly ever sung.

The pronoun ดิฉัน (dìchăn / dìchán*) is the female polite form of the pronoun for the first person singular. It is meant to be used in formal situations. The pronoun is not prone to decline, as ผม (phŏm) is, and it is used on the right occasion by all but the rudest women in the Kingdom. In opposition to the word ผม (phŏm), the pronoun ดิฉัน (dìchăn / dìchán*) is too polite to be used among friends; it's really too prissy. Many women use the pronoun ฉัน (chăn/ chán*) in daily conversation, but under women the use of the nickname for the first person p.p. is even more widespread than under men. Younger women also have the opportunity to call

themselves หนู (nǔu - 'mouse') when talking to superiors like teachers, bosses and deans. The pronoun หนู (nǔu - 'mouse') is used for the first and for the second person singular by and to young children, boys as well as girls, but with girls, the appellation endures normally until well into their twenties.

Nicknames have become more innovative, experimental, original and playful during the last few decades. 'Ugly' nicknames like Pig and Fatty, and even neutral ones like Red, Small and Tiny, are on their return. English nicknames have become popular, and so have polysyllabic ones. Some young people in Thailand are called Jack, Willy or Cindy, but also nicknames as Mint, Sunny and Air occur.
Nicknames are actually meliorated personal pronouns in Thai, and in most cases it is clear to a Thai whether a nickname is used in the first, second or third person. But for beginning learners the use of nicknames can sometimes be a bit confusing. Is the starlet on television talking about a bird, talking to her friend whose nickname is 'nók' (นก), or about someone else who's called 'nók'? Or is 'nók' her own nickname and is she referring to herself?

If someone you know well suddenly starts calling you 'คุณ' (khun) in an informal situation, something is the matter. In domestic quarrels, the nickname of the partner is often suddenly forgotten, and he or she has become a 'คุณ' (khun): Much to polite a pronoun for a cozy situation, indeed. The reason is, one doesn't fight or quarrel with phîı, nóong, mɛɛw, nók, sǔea or mǐı. Those are nice people with sweet or stalwart nicknames. When one quarrels, it's better to create a distance between you and your partner. A 'คุณ', you can call names you can't call your boyfriend or your wife.

When one's Thai gets better, one will certainly hear Thai people use very informal, intimate and even impolite personal pronouns; Bosom friends, especially men, call themselves 'kuu' (กู), and their mates 'mueng' (มึง). These personal pronouns are perfectly suited to be used among very close friends. They indicate familiarity and ease between friends. But when used in conversation with other people, though, these personal pronouns are way too familiar, and their use is insulting. People use 'kuu' and 'mueng' in anger, or when addressing a thief they've caught in the act of stealing their wallet. As a learner of Thai, you're well advised to refrain from using these words too freely, until you know the correct situations in which they could – or should be used.

3.5 Exercises

1 Answer the following questions:

๑. ใคร เชิญ น้องสาว กับ เพื่อน ๆ ไป เที่ยว เดิน ป่า
๒. ที่ อุทยาน แห่ง ชาติ แก่ง กระจาน มี สัตว์ ป่า อะไร บ้าง
๓. จ้อย หมาย ความ ว่า อะไร เมื่อ เธอ บอก: "ถ้า พี่ เสือ ไป ด้วย รับรอง ว่า มี เสือ อยู่ แน่ ๆ"
๔. ไป อุทยาน แห่ง ชาติ แก่ง กระจาน ไกล ไหม (ประมาณ - 'approximately', 'about')
๕. ที่ ไหน อันตราย กว่า กัน ระหว่าง อุทยาน แห่ง ชาติ แก่ง กระจาน หรือ กรุงเทพ ฯ
๖. ระหว่าง ทาง จ้อย เห็น สัตว์ อะไร (ระหว่าง ทาง - 'on the way')
๗. พวก เพื่อน ๆ ต้อง เสีย ค่า กาง เต็นท์ หลัง ละ เท่าไร ทำไม ต้อง เสีย ค่า กาง เต็นท์ ด้วย
๘. เสือ กับ วินแซนท์ ล้อ เล่น เกี่ยว กับ พวก สาว ๆ ว่า อย่างไร

2. Write a story of about a hundred words about a daytrip in Bangkok, Songkla, Phuket, Nakhorn Si Thammarat or another place. Write the story in the Thai script. Don't be afraid to make mistakes. Watch your grammar and use simple sentences. Provide an English translation with your story.

3. Answer the following questions:

๑. คุณ ชื่อ อะไร
๒. คุณ อยู่ ที่ เมือง ไทย กี่ ปี แล้ว
๓. คุณ เรียน ภาษา ไทย ที่ ไหน
๔. คุณ มี แฟน แล้ว รึ ยัง (แฟน - 'boyfriend'/ 'girlfriend'; 'lover' - from the English word 'fan')

3.6 Answers to exercise 3.5.1

๑. พี่ เสือ เชิญ น้อง จ้อย และ เพื่อน ๆ ไป เที่ยว เดิน ป่า
๒. ที่ อุทยาน แห่ง ชาติ แก่ง กระจาน มี ช้าง ป่า กวาง ป่า และ เสือ อยู่
๓. จ้อย พูด เล่น: เพราะ พี่ ชาย ของ เธอ ชื่อ เสือ จ้อย พูด ถึง พี่ ชาย, ไม่ ใช่ เสือ ที่ อยู่ ใน ป่า
๔. ไม่ ไกล เท่าไร หรอก แค่ ประมาณ หนึ่ง ร้อย ห้า สิบ กิโลเมตร
๕. กรุงเทพ มหานคร ฯ อันตราย มาก กว่า (กรุงเทพ มหานคร ฯ - a little more

comprehensive name for Bangkok, but still not the complete one, so a **ไปยาน** , or **เปยยาน**, still has to be written behind the abbreviation)

๖. ระหว่าง ทาง จ้อย เห็น กวาง ป่า

๗. ต้อง เสีย ค่า กาง เต็นท์ หลัง ละ ห้า บาท ซึ่ง เป็น สตางค์ † ค่า อนุรักษ์ ป่า

๘. เขา พูด เล่น กัน ว่า จ้อย แมว และ นิกกี่ ดู เหมือน หน่วย คอมมานโด ทอมบอย เพราะ สาว สาว สาว ทั้ง สาม ใส่ เสื้อ สี ขี้ ม้า เหมือน ทหาร

† **สตางค์** - sàtang* - 1. money (informal); 2. 1/100 Baht. Coins of 25 satang and 50 satang still exist.

3.7 Transcription and word-for-word translation of dialogue 3.2

paj ùtthájaan hɛ̀ɛng châat (phâak thîi nùeng) .
To-go/to park place/of nation {national park} (Part First).

phîi chaaj khɔ̌ong côj phîi sŭea cheun winsɛɛn , >
Older-brother/sister man/male belong-to Joy older-brother/sister Sua to-invite Vincent,

côj , mɛɛw , lɛ́ʔ níkkîi paj deun paa thîi ùtthájaan hɛ̀ɛng châat >
Joy Maew and Nikki to-go/to to-walk forest in/at park place/of nation {national park}

kɛ̀ɛng kràcaan . kɛ̀ɛng kràcaan pen ùtthájaan hɛ̀ɛng châat jàj lɛ́ʔ >
Kaeng Krachan . Kaeng Krachan to-be park place/of nation {national park} large and

sŭaj mâak jùu tìt kàp chaaj dɛɛn phámâa , lɛ́ʔ >
beautiful much/very to-stay next-to/to-stick with edge territory {border} Burma . And

jùu thîi cangwàt phétbùrii . naj ùtthájaan hɛ̀ɛng châat >
to-stay/to-be-situated in province Phetchaburi . In/at park place/of nation {national park}

nán mii paa dùekdamban cing cing >
that to-have/to-be-present forest primeval real/true [reduplication sign]

mii phûet pen phan phan chánít , mii >
To-have/to-be- present plant to-be thousand [reduplication sign] . To-have/to-be-present

sàt , lɛ́ʔ nók tem paj mòt . jang mii sŭea lɛ́ʔ jang mii cháang pàa jùu dûaj .
animal ,and bird full[1] to-go/to[2] finished[3] {[1], [2] and [3]: 'in abundance'} . Still to-have/to-be-present tiger and still to-have/to-be-present elephant forest to-stay also .

mɛɛw: phîi chaaj chăn bòok wâa jang >
Maew: Older-brother/sister man/male I (informal) to-say that/to-speak still

mii sŭea jùu thîi kɛ̀ɛng kràcaan .
to-have/to- be-present tiger to-stay in/at Kaeng Krachan .

côj: thâa phîi sŭea paj dûaj , ráproong wâa >
Joy: If older-brother/sister Sua to-go also , to-guarantee that/to-say

mii sŭea jùu nɛ̂ɛ nɛ̂ɛ .
to-have/to-be-present tiger to-stay certain [reduplication sign] .

winsɛɛn: thâa phîi sŭea mâj ko̥o̥n nùat sàk nùeng aathít ,
Vincent: If older-brother/sister Sua no/not to-shave moustache only one week ,

nâa-taa cà mŭean sŭea dûaj .
face-eyes {appearance} to-shall like/as tiger also .

níkkîi: mâj châj ròok . phîi sǔea pen khon lòo tàanghàak lâʔ .
Nikki: No/not yes at-all . Older-brother/sister Sua person handsome on-the-contrary [emphatic part] .

winsɛɛn: há há . naj pàa co̥o̥n lòo kôo mii .
Vincent: Ha ha . In forest bandit handsome also to-have/to-be-present .

côj: nîa paj kɛ̀ɛng kràcaan càak krungthêp kìi kìlo̥o̥méet phîi .
Joy: Here (particle to attract attention) to-go/to Kaeng Krachan from Bangkok how-many kilometer older-brother/sister .

sǔea: mâj klaj thâwraj . raw tông phàan paj phétbùrii kòon , >
Sua: Not far how-much/so-much . We to-must to-pass to-go/to Phetchaburi first ,

lɛ́ɛw líaw paj thaang thít tàwantòk >
Already/consequently to-turn to-go/to road/way direction sun to-fall {West}

thǔeng thîi sǔun klaang ànúrák pàa . mâj thǔeng >
until in/at centre mid/central to-protect forest . No/not until/to-reach

nùeng róoj hâa sìp kìlo̥o̥méet . lɛ́ɛw raw kô kaang tén ...
one hundred five ten (150) kilometer . Already/consequently we also/rather to-put-up tent .

côj: lɛ́ɛw kôo deun pàa . chajjo̥o̥ !
Joy: Already/consequently to-walk forest . Hurray (exclamation of joy) .

níkkîi: lɛ́ɛw man mâj antàraaj leuj rúeʔ
Nikki: Already/and it no/not dangerous [question part. yes/no question (shortened)] .

winsɛɛn: antàraaj sii nâa níkkîi . aathít thîi >
Vincent: Dangerous [emphatic part.] [emphatic part. (lengthened)] . Week which

lɛ́ɛw mii khon taaj sìp khon .
already (last week) to-have/to-be-present person to-die ten [classifier for people] .

níkkîi: thîi ùtthájaan hɛ̀ɛng châat rěu .
Nikki In park place/of nation {national park} [question part. yes/no question] .

wâaj! thùuk sàt kin rěu .
[Expression of surprise/shock] . [Passive voice indicator] animal to-eat [question part. yes/no question (shortened)] .

winsɛɛn: mâj châj mâj châj , do̥o̥n rót chon taaj ... thîi krungthêep >
Vincent: No/not yes (no) . No/not yes (no) . To-strike car to-collide to-die... In Bangkok

tàanghàak lâ .
on-the-contrary [emphatic particle].

côj: châj . thîi krungthêep mâj mii sǔea . tɛ̀ɛ thîi nîi >
Joy: Yes . In/at Bangkok no/not to-have/to-be-present tiger . But place this {here}

antàraaj kwàa ùtthájaan hɛ̀ɛng châat kɛ̀ɛng kràcaan náʔ pâa níkkîi .
dangerous more park place/of nation {national park} Kaeng Krachan [emphatic part.] aunt Nikki .

sŭea: thôo . jàa maa wâa níkkîi >
[Expression of disbelief, annoyance] . Don't to-come to-scold Nikki

nâ côj ... eu . phŏm paj nòon kòon dii kwàa .
[emphatic part.] Joy ... Eh . I to-go/to to-sleep first good more {better} .

jàa luem náʔ . phrûng níi phûak raw tông tùen cháaw .
Don't to-forget [emphatic part.] . Tomorrow group we to-must to-wake-up early/morning .

wan rûng khûen , phûak nùm săaw >
Day daybreak to-rise {the following morning} . Group young-man young-woman

òok deun thaang paj sŭun klaang ànúrák >
to-go- out/to-depart to-walk road/way {to travel} to-go/to centre mid/central to-protect

ùtthájaan hɛ̀ɛng châat kɛ̀ɛng kràcaan . rót khŏong sŭea >
forest park place/of nation {national park} Kaeng Krachan . Car to-belong-to/thing Sua

pen rót ìsúsú khan jàj . mii thîi nâng phoo dii kàp thúk khon . phróʔ thaang man >
to-be car Isuzu (brand) [classifier for cars] large enough good . Because road it

jɛ̂ɛ mâak , baang khráng khăw tông khàp khâam hûaj >
terrible/bad very/much . Some time/occasion he/she to-must to-drive to-cross stream/brook

náam thîi lăaj càak phuukhăw . khráng nùeng phûak khăw hĕn >
water which to-stream from mountain . Time/occasion group he/she to-see

kwaang pàa tua nùeng wîng nĭi khâw paj naj pàa dong .
deer forest (species of deer; cervus unicolor equinus) to-run to-flee to-enter to-go/to in/inside forest .

côj: hê . kwaang tua nân . sŭaj >
Joy: Hey . Deer [classifier for animals] that [emphatic. part.] . Beautiful

cang . duu sí .
really/certain . Look [emphatic particle] .

sŭea: kwaang pàa khráp nóong . man >
Sua: Deer forest [polite/confirmative part. m.] younger-sister/brother . It

rîak wâa kwaang pàa .
to-be named/to-call deer forest .

ìik nùeng chûamooŋg tòo maa rót ìsúsú khŏong sŭea >
Again/yet one hour further to-continue to-go (later) car Isuzu to-belong-to/thing Sua

kô maa thŭeng thîi sŭun klaang ànúrák . phûak >
rather/also to-come to-arrive place/at centre mid/central to-protect . Group

phûean phûean plɛ̀ɛkcaj thîi hěn >
friend [reduplication sign] strange heart {to be surprised} that (relative pronoun) to-see

mii tén kaang jùu lɛ́ɛw tâng hâa lǎng .
to-have/to-be-present tent to-put-up to-stay already all five [classifier for tents] .

mɛɛw: êu . thammaj mii khon maa jùu lɛ́ɛw . mûea kíi >
Maew: Ah . Why to-have/to-be-present person to-come to-stay already . Just-now

kô mâj hěn khon taam thaang leuj .
also/rather no/not to-see person at/in road at-all .

winsɛɛn: thîi nîi sǔaj sòt chûen cang leuj . lɛ́ʔ mâj >
Vincent: Here beautiful fresh joyous {delightful} really completely . And no/not

mii fàràng dûaj .
to- have/to-be-present white-foreigner too .

côj: raw mâj jàak hěn phûak fàràng khâw maa naj pàa >
Joy: We no/not to-want to-see group white-foreigner to-enter to-come in forest to-

khǒong raw do̥o̥j dèt khàat .
belong-to we by absolutely .

winsɛɛn: lɛ́ɛw phǒm lá . phǒm kô pen >
Vincent: And/already I per/each {idiom: 'and what about me'} . I also/rather to-be

fàràng mǔean kan .
white-foreigner also/as-well .

níkkîi: âaj côj man phûut >
Nikki: That (derogative/familiar) Joy it (she; derogative/familiar) to-talk/to-speak to-

lên chěuj chěuj . jàa paj thǔe-sǎa man leuj .
play again unconcernedly. Don't to-go to-take-offence it (she; derogative/ familiar) absolutely .

côj sǔea níkkîi mɛɛw lɛ́ʔ winsɛɛn paj long thábian chûe thîi sǔun klaang >
Joy Sua Nikki Maew and Vincent to-go/to to-register name in/at centre mid/central

ànúrák lɛ́ʔ càaj khâa kaang tén lǎng láʔ hâa bàat .
to- protect and to-pay cost to-put-up tent [classifier for tents] per/each five Baht .

lɛ́ɛw kôo plian sûea phâa lɛ́ʔ kaang tén . côj níkkîi lɛ́ʔ >
Already/consequently also/rather to-change clothes and to-put-up tent . Joy Nikki and

mɛɛw tháng sǎam sàj kaangkeeng sǐi námtaan kàp sûea jûet khɛ̌ɛn sân sǐi khîi máa .
Maew all three to-put-on trousers color brown with/and shirt to-extend {T-shirt} arm short color excrement horse .

sǔea: duu sí winsɛɛn . nóong sǎaw khǒong kuu >
Sua: To-look [instigating part.] . Younger-brother/sister girl to-belong-to/thing I

kàp phûean phûean duu lɛ́ɛw mʉ̌ean nùaj >
with friend [reduplication sign] to-look/to-look-like already like/as unit

khoommaandọọ .
commando .

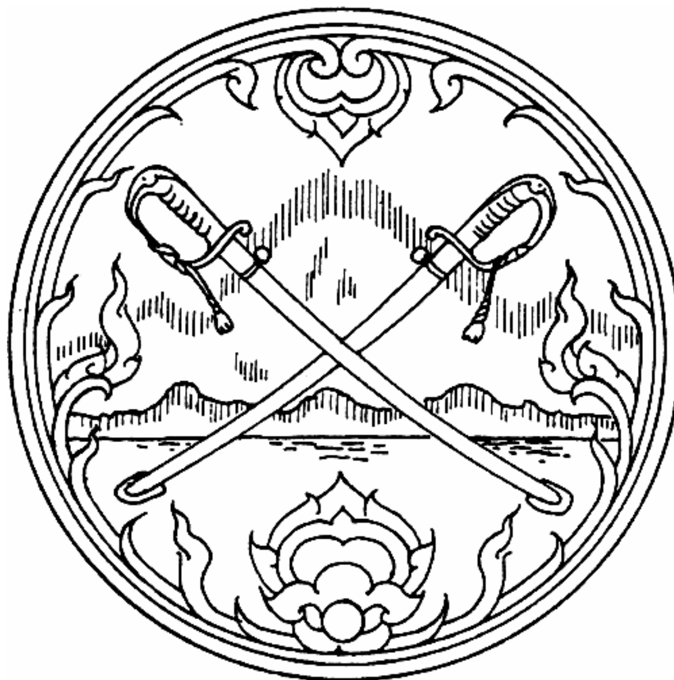
winsɛɛn: châj . kuu hěn dûaj . mʉ̌ean tháhǎan thombooj >
Vincent: Yes . I (informal/intimate) to-see also . Like/as soldier tomboy

cing cing
really [reduplication sign] .

(tòo paj naj bòt thîi sìp hòk)
(To-continue to-go/to in chapter 4)

INTERMEDIATE THAI
LESSON 4

A Trip to the National Park (Part 2)
ไป อุทยาน แห่ง ชาติ (ภาค ๒)



4.1 Introduction

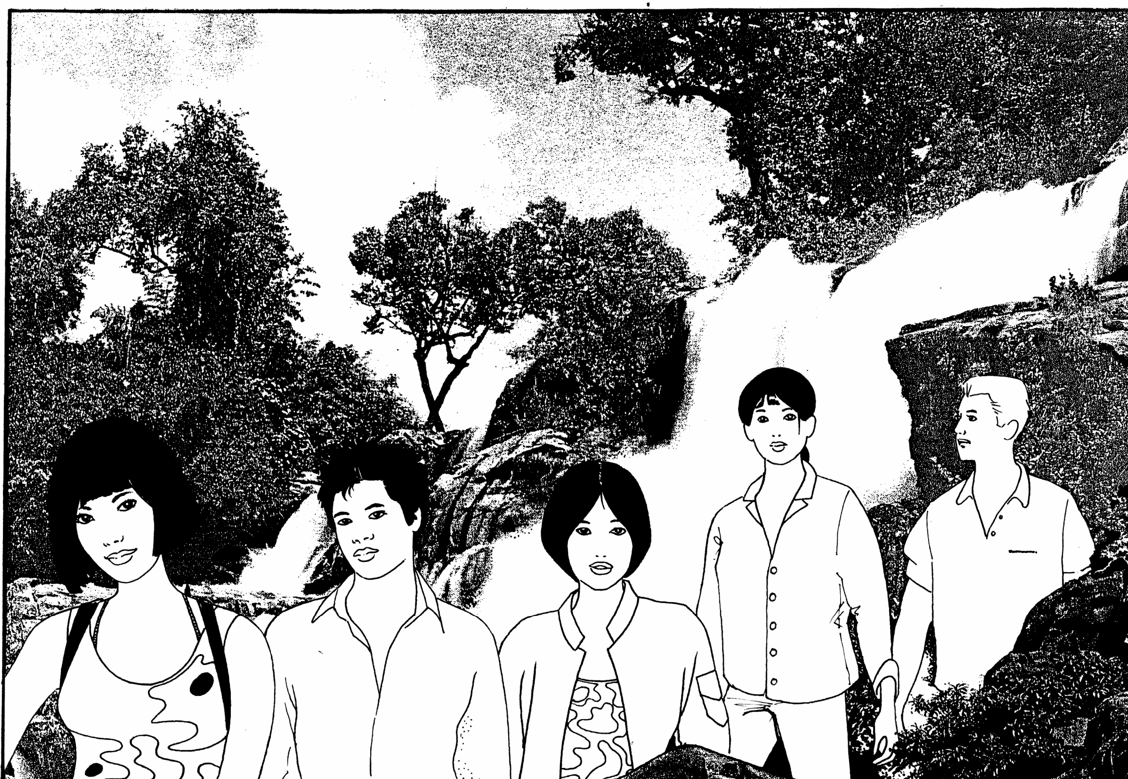
After arriving at the National Park, the five friends prepare themselves for a hike. Will they be able to find their way to the waterfall? Will they encounter any dangerous animals? Or bandits? And will there be a beginning of a romance in the air?
In the grammar section you'll learn to indicate time and aspect in a sentence. And furthermore, some attention is given to some generally used slang idiom.

cd 2a

4.2 Dialogue ๔.๒. บท สนทนา

track 7

A trip to the National Park - Part 2 **ไป อุทยาน แห่ง ชาติ - ภาค ๒**



[ไป อุทยาน แห่ง ชาติ - ภาค ที่ ๒]

พวก จ้อย เสือ วินแซนท์ แมว และ นิกกี้ มา ถึง ที่ อุทยาน แห่ง ชาติ แล้ว เมื่อ เขา กาง เต็นท์ เรียบ ร้อย แล้ว จ้อย กับ เสือ ทำ อาหาร ให้ พวก เพือน ๆ กิน ใน ขณะ ที่ วินแซนท์ นิกกี้ และ แมว ไป เดิน ชม สิ่งแวดล้อม ใกล้ ทาง เข้า ของ อุทยาน ก่อน เมื่อ พวก เขา กลับ มา อาหาร เช้า เสร็จ แล้ว

จ้อย: วินแซนท์ ขา วินแซนท์ อยาก กิน มาม่า มั้ย หรือ ต้องการ กิน ขนมปัง กับ เนย แข็ง คะ

วินแซนท์: กิน มาม่า ดี แล้ว จ้อย ขอบ คุณ มาก
นิกกี้: นิกกี้ เอา ขนมปัง ดี กว่า
แมว: มี มาม่า รส อะไร บ้าง มี รส หมู สับ มั้ย
จ้อย: มี ค่ะ แล้ว ดื่ม น้ำ อะไร คะ แมว นิกกี้ วินแซนท์ ...

หลัง จาก กิน อาหาร เสร็จ แล้ว เสือ กับ จ้อย ดู แผนที่ ทาง เดิน ของ อุทยาน แห่ง ชาติ แก่ง กระจาน ใน อุทยาน มี น้ำตก มี ภูเขา มี ป่า ลึก หนา แน่น เสือ กับ จ้อย ทั้ง สอง ชอบ เดิน ป่า เขา มี ประสบการณ์ มาก อยู่ แล้ว วินแซนท์ เป็น คน แข็งแรง แมว เป็น ลูก อีสาน คน อีสาน มี ความ อดทน สูง แต่ นิกกี้ เป็น สาว เมือง เธอ กลัว แมง มุม และ ขา เธอ ไม่ ค่อย แข็งแรง

เสือ: นิกกี้ เดิน ได้ กี่ กิโล ๆ ครับ เดิน ไป น้ำตก ไหว ไหม
นิกกี้: อ๋อ ไม่ ต้อง เกรงใจ นิกกี้ น่ะ นิกกี้ ก็ เดิน ด้วย กัน กับ จ้อย ไม่ เป็น ไร หรอก ค่ะ
เสือ: งั้น ผม ก็ เดิน ด้วย กับ นิกกี้ กับ จ้อย เหมือน กัน ไม่ มี ปัญหา
แมว: พวก เรา ก็ เดิน ด้วย กัน ทั้ง ห้า คน สิ เรา จะ ไม่ ทิ้ง ใคร
จ้อย: แหม นิกกี้ ก็ มี แรง ด้วย นะ ที่ กรุงเทพ ฯ เรา เดิน วัน ละ สิบ กิโล ฯ ทุก วัน แน่ะ ไป กัน เถอะ

พวก หนุ่ม สาว ล้าง จาน และ เก็บ ของ ให้ ดี ๆ เพื่อ สัตว์ ป่า จะ ไม่ เข้า มา หา อาหาร กิน ใกล้ ค่าย แล้ว เขา ก็ หา ทาง ไป น้ำตก เสือ เอา กล้อง ส่อง ทาง ไกล ไป ด้วย วินแซนท์ ถือ กล้อง ถ่าย รูป ตก ลง นิกกี้ และ เสือ เดิน กับ จ้อย ใน ขณะ ที่ วินแซนท์ กับ แมว เดิน ด้วย กัน เร็ว กว่า

แมว: ดู ซิ พี่ นั่น งู อะไร คะ
วินแซนท์: นั่น งู เขียว หาง ไหม้ ระวัง ด้วย นะ แมว มัน มี พิษ น่ะ
แมว: มัน หนี ไป แล้ว มัน กลัว แมว มาก กว่า เห็น มั้ย
วินแซนท์: สัตว์ ส่วน ใหญ่ มัก จะ กลัว คน มาก กว่า คน กลัว สัตว์ แต่ เรา ก็ น่า จะ ระวัง งู ด้วย งู บาง ชนิด มี พิษ แรง น่ะ
แมว: รู้ แล้ว พี่ ลุง ของ แมว เคย ถูก งู เห่า กัด เกือบ ตาย ด้วย

เมื่อ มา ถึง ที่ น้ำตก แล้ว วินแซนท์ กับ แมว นั่ง บน หิน ใหญ่ รอ จ้อย นิกกี้ และ เสือ

วินแซนท์: รู้ ไหม แมว เธอ สวย มาก จริง ๆ
แมว: อะไร คะ ไม่ ได้ยิน เสียง น้ำตก ดัง จัง เลย ธรรมชาติ สวย มาก จริง ๆ เอ้า เห็น จ้อย มา แล้ว นี่ จ้อย ! นิกกี้ ! อยู่ นี่ แล้ว!

จ้อย: เฮ้ วินแซนท์ ! แมว ! มา ถึง นาน แล้ว รึ ยัง ได้ เห็น แมว ดาว ไหม เรา ได้ เห็น แมว ดาว ตัว หนึ่ง

เสือ: วินแซนท์ เมื่อ กี้ นี้ เห็น แมว ดาว ไหม สวย มาก น่ะ

นิกกี้: นีกกี้ เห็น นก กะวะ ด้วย ได้ เห็น ไหม แมว

จ้อย: ฉัน รู้ แล้ว วินแซนท์ ได้ ดู แต่ แมว และ แมว ได้ ดู แต่ วินแซนท์ พวก เขา ทั้ง คู่ ไม่ ได้ ดู สัตว์ ป่า สัก ตัว

คืน นั้น ทั้ง ห้า คน นอน ใน เต็นท์ ทั้ง หมด นอน หลับ สบาย ดี วินแซนท์ ฝัน ถึง แมว ดาว ตัว หนึ่ง ที่ กำลัง วิ่ง เล่น อยู่ ใน ป่า ส่วน แมว ฝัน ถึง ฝรั่ง นัก สำรวจ ผู้ กล้าหาญ ที่ มี หน้า ตา เหมือน วินแซนท์

Word for word translation of dialogue 4.2

To-go/to park place/belonging-to nation {national park} (Part second) .

Group Joy Sua Vincent Maew and Nikki to-come to-arrive/until park place/belonging-to nation already . When he/she to-put-up tent tidy/ready already . Joy with Sua to-make food to-give/to friend [reduplication sign] to-eat in moment that (relative pronoun) Vincent Nikki and Maew to-go/to to-admire environment close-by road/route to-enter belonging-to park first . When to-return to-come food morning ready/finished already .

Joy: Vincent [polite part. f. interrogative (emphatic)] . Vincent to-want to-eat 'maamâa[5]' [question part.] . Or to-want to-eat bread with butter hard {cheese} [polite part. (emphatic)] .

Vincent: To-eat 'maamâa' good already Joy . Thank you much .

Nikki: Nikki (I) to-take bread good more {better}.

Maew: To-have/to-be-present 'maamâa' flavor which some/whatever . To-have/to-be-present flavor pig to-mince [question part.] .

Joy: To-have/to-be-present [polite part. affirmative] . Already/consequently to-drink water what [polite part. f. interrogative] . Maew Nikki Vincent ...

Behind from {after} to-eat food ready/finished already , Sua and/with Joy to-look map road/way to-walk {path} of park place/belonging-to nation {national park} Kaeng Krachan . In park to-have/to-be-present water to-fall {waterfall} . To-have/to-be-present mountain. To-have/to-be-present forest deep thick tight . Sua and/with Joy all/whole two to-like to-walk forest . He/she to-have/to-be-present experience much to-stay already . Vincent to-be person strong . Maew to-be child Isan . Person Isan to-have/to-be-present [substantiating particle] to-endure {endurance} . But Nikki to-be girl city . She/he afraid insect corner {spider} . And leg she/he not so-much strong .

Sua: Nikki (you) to-walk to-can how-many kilometer [polite part. m.] . To-walk to-go/to water to-fall {waterfall}to-be-able [question part.] .

Nikki: Oh . Not to-must to-be-considerate Nikki (I) [emphatic part.] . Nikki (I) rather/also to-walk with/also each-other {together} with Joy . No/not to-be something {it doesn't matter} at-all [polite part.] .

[5] *maamâa: instant noodles (brand name); a popular snack in Thailand.*

Sua: I (m.) rather/also to-walk with/also with {together} with Nikki met Joy the-same . No/not to-have/to-be-present problem .
Maew: Group we rather/also to-walk with/also together {together} all/whole five person [emphatic part.] . We to-shall no/not to-leave/to-throw-away someone/who .
Joy: [part. to express surprise, indignation] . Nikki rather/also to-have/to-be-present energy also [emphatic part.] . In Bangkok we to-walk day per ten kilo(meter) every day sure . To-go together/each-other [instigating part.]

Group young-man young-woman to-wash plate and to-put-away/to-keep thing good [reduplication sign] so-that/for animal forest to-shall no/not to-enter to-come to-seek food to-eat close-by camp . Consequently/already he/she rather/also to-seek road/way to water to-fall {waterfall} . Sua to-take tube/camera to-look-through way/direction far-away {binoculars}to-go/to also . Vincent to-carry tube/camera to-excrete picture {picture camera} . To-fall to-go-down {to agree} Nikki and Sua to-walk with Joy , in moment that/in {while} Vincent and/with Maew to-walk with/also each-other fast [particle comparative degree] .

Maew: To-look [instigating part.] . That snake what [polite part. f.] .
Vincent: That snake green tail to-burn (green mountain snake) . To-beware-of also [instigating part.] Maew . It to-have/to-be-present poison (poisonous) [instigating/ warning part.] .
Maew: It to-flee to-go/to already . It to-be-afraid Maew (I) much/many [part. comparative degree] (more) . To-see [question part.] .
Vincent: Animal part much/many (most animals) mostly to-shall afraid human much/many [part. comparative degree] (more) human to-be-afraid animal . But we also/rather should/to-be-worthy-to to-beware-of snake also . Snake some sort/genus to-have/to-be-present poison strong [emphatic part.] .
Maew: To-know already older-sibling . Uncle (older brother of parent) Maew (I) ever [part. passive voice] snake to-bark (cobra) to-bite . Almost to-die also .

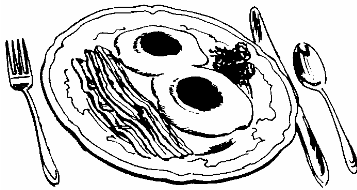
When to-arrive/until in/at water to-fall (waterfall) already Vincent and/with Maew to-sit on stone large to-wait Joy Nikki and Sua .

Vincent: To-know [question part.] Meaw . You [informal/intimate] beautiful much real [reduplication sign] .
Maew: What [polite part f.] . No/not to-hear . Sound water to-fall (waterfall) loud extremely beyond/really . Nature beautiful much real [reduplication sign] . Hey . To-see Joy to-come already . Here Joy . Nikki . To-stay this (short for **ที่นี่** - here) already .
Joy: Hey , Vincent , Maew , To-come long (time) already [question part. yes/no question (shortened); ‘or’] not-yet . [Part opportunity (past tense)] to-see cat star (spotted wild cat) also [question part.] .We [Part opportunity (past tense)] to-see cat star (spotted wild cat) [classifier f. animals] one .
Sua: Vincent just/a-moment-ago to-see cat star (spotted wild cat) [question part.] . Beautiful much [emphatic part.] .
Nikki: Nikki (I) to-see hornbill also . [Part. opportunity (past tense)] to-see [question part.] Maew .
Joy: I (informal) to-know already . Vincent [part. opportunity (past tense)] to-see/to-look-(at) only Maew/cat , and Maew/cat [part. opportunity (past tense)] to-see/to-look-(at) only Vincent . Group he/she entire pair no/not [part. opportunity (past tense)] to-see/to-look-(at) animal forest as-little-as [classifier f. animals] .

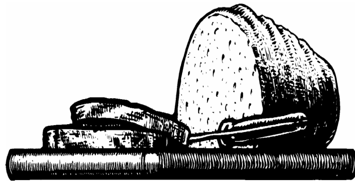
Night that group friend [reduplication sign] to-sleep in tent . All complete/finished to-sleep happy/comfortable good . Vincent to-dream of/to-arrive cat star (spotted wild cat) [classifier f.

animals] one which to-be-busy-to to-run to-play to-stay in forest . Part Maew (as for Maew) to-dream of/to-arrive white-person explorer person brave which to-have face eye (features; appearance) same Vincent

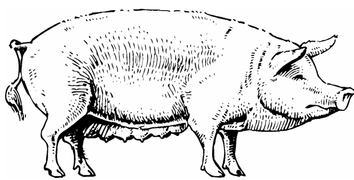
cd 2a track 8 **Vocabulary**



อาหาร เช้า



ขนมปัง



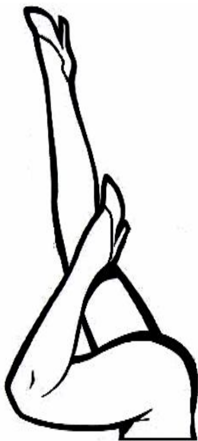
หมู

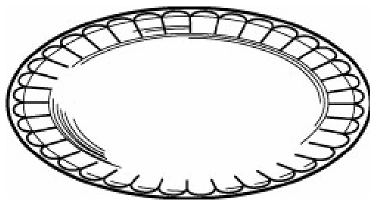


น้ำตก

ใน ขณะ ที่	naj khànàʔ thîi	while; at the same time as
ชม	chom	to admire, to praise; to look at with pleasure
สิ่งแวดล้อม	sìngwɛ̂ɛtlóom	environment; surroundings
ใกล้	klâj	close, nearby, close by
ทาง เข้า	thaang khâw	entrance
ก่อน	kòon	1. first, prior to; 2. before
อาหาร เช้า	aahǎan cháaw	breakfast
เสร็จ	sèt	ready, finished
ขา	khǎa	here: (exaggerated) courteous form of **คะ** (polite part. f.)
มาม่า	maamâa	'maamâa', brand name of instant noodles
ต้องการ	tôngkaan	to want, to need, to demand
ขนมปัง	khànǒmpang	bread
เนย	neuj	butter
เนย แข็ง	neuj khɛ̌ng	cheese
รส	rót	taste
อะไร บ้าง	àraj bâang	what manner of; what kind of...
หมู	mǔu	pig
สับ	sàp	to mince, to grind
หมู สับ	mǔu sàp	minced pork
แผนที่	phɛ̌ɛnthîi	map
น้ำตก	náamtòk*; námtòk	waterfall
ลึก	lùek	deep
หนา	nǎa	1. dense (of forest); 2. thick (of hair, book, blanket et. al.)
แน่น	nɛ̂n*	dense; compressed; crowded
ประสบการณ์	pràsòpkaan	experience


แมง มุม

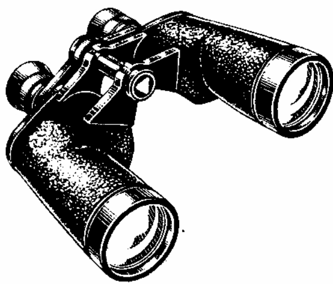

ขา

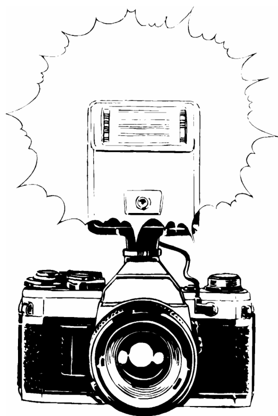

จาน

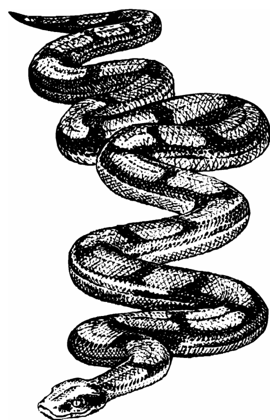

ล้าง จาน

แข็งแรง	khěngrɛɛng	strong, powerful, firm
อีสาน	iisǎan	Isan; the northeastern part of Thailand
ลูก อีสาน	lûuk iisǎan	child of the Northeast
อดทน	òtthon	to endure, to bear
ความ อดทน	khwaam òtthon	endurance
สูง	sǔung	high, tall
สาว เมือง	sǎaw mueang	city girl
แมลง มุม; แมง มุม	málɛɛng mum; mɛɛng mum	spider
ขา	khǎa	leg
ไม่ ค่อย	mâj khôj	not so ...
กี่	kìı	how many
กิโล ๆ	kìlo̹o̹	short for kilometer (**กิโลเมตร**)
ไหว	wǎj	to be able to do, to be capable of
อ๋อ	ǒo	Oh, but...
เกรงใจ	kreengcaj	1. to be considerate; 2. to be reluctant to impose upon
ด้วย กัน	dûaj kan	together
งั้น	ngán	then, in that case (short For **อย่าง นั้น, ยังงั้น**)
ไม่ มี ปัญหา	mâj mii panhǎa	(there is) no problem
พวก เรา	phûak raw	we (as a group)
ทั้ง	tháng	all, entire, whole
ทั้ง ห้า คน	tháng hâa khon	all five (people (classifier))
ทิ้ง	thíng	1. to throw away; 2. to leave
แรง	rɛɛng	1. strength; 2. forceful, severe; 3. powerful, vigorous
วัน ละ	wan lá	per day, a day
แน่ะ	nɛ̂ʔ	'hey','you see': emphatic particle
พวก หนุ่ม สาว	phûak nùm sǎaw	group of young men and women

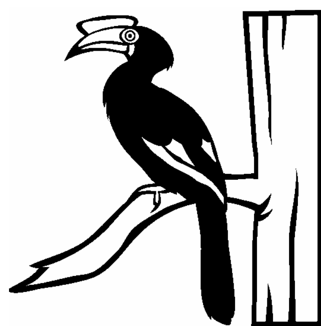

ค่าย


กล้อง ส่อง ทาง ไกล


กล้อง ถ่าย รูป


งู

ล้าง	láang	to wash
จาน	caan	plate
ล้าง จาน	láang caan	to wash the dishes
เก็บ	kèp	1. to put away; to keep; 2. to pick up; 3. to gather
ของ	khŏong	1. thing; 2. to belong to
เก็บ ของ	kèp khŏong	to tidy up, to clean up
ให้ ดี ๆ	hâj dii dii	well (adverb); ‘until well’
ค่าย	khâaj	camp
กล้อง ส่อง ทาง ไกล	klôong sòong thaang klaj	binoculars
กล้อง ถ่าย รูป	klôong thàaj rûup	photo camera
ตก ลง	tòk long	1. to agree, 2. as agreed
งู	nguu	snake
งู เขียว หาง ไหม้	nguu khĭaw hăang mâj	a green snake with a black tail (*Boiga Dendrophila*)
เขียว	khĭaw	green (**สี เขียว** - sĭi khĭaw)
หาง	hăang	tail
ไหม้	mâj	1. to burn; 2. burned, charred
ระวัง	ráwang	1. to beware of; to look out 2. Beware!
พิษ	phít	poison
หนี	nĭi	to flee, to escape
กลัว	klua	afraid
มัก; มัก จะ	mák; mák cà	1. often, likely, usually; 2. habitually, generally; 3. to be prone to, to be liable to
น่า จะ	nâa cà	should, ought
บาง	baang	some
ชนิด	chánít	sort, kind
ลุง	lung	uncle; elder brother of father or mother
งู เห่า	nguu hàw	cobra
กัด	kàt	to bite
ถูก ... กัด	thùuk ... kàt	bitten by...



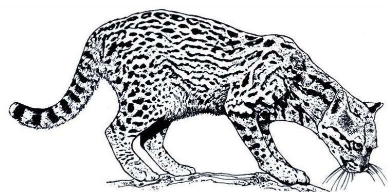
นก กะวะ

เกือบ	kùeap	almost
ตาย	taaj	1. to die; 2. dead
บน	bon	on, up; above
หิน	hǐn	stone
รอ	roo	to wait
ได้ยิน	dâjjin	to hear
ดัง	dang	1. loud;2. to make noise, to sound
ธรรมชาติ	thammáchâat	1. nature; 2. natural



นัก สำรวจ

เฮ้	hée	hey!
แมว ดาว	mɛɛw daaw	kind of spotted cat; small panther with spotted fur
นก กะวะ	nók kàwá	hornbill
ได้ ดู แต่ ...	dâj duu tɛ̀ɛ ...	have only seen…
สัก ตัว	sàk tua	a single animal (**ตัว**:class-ifier for animals)
ทั้ง หมด	tháng mòt	1. all; 2. completely



แมว ดาว

ฝัน	fǎn	to dream
ฝัน ถึง	fǎn thǔeng	to dream about, to dream of
วิ่ง	wîng	to run
นัก สำรวจ	nák sǎmrùat	1. explorer; 2. surveyor
กล้าหาญ	klâahǎan	heroic, brave
ผู้ กล้าหาญ	phûu klâahǎan	hero, brave person
หน้า ตา	nâa taa	1.countenance; 2. features, appearance

Translation of dialogue 4.2:

A trip to the National Park (part 2)

Joy, Sua, Vincent, Maew and Nikki have arrived at the national park. When they have neatly put up their tents, Joy and Sua cook food for the company of friends, while Vincent, Nikki and Maew go and have a look around the entrance of the park. When they return, the breakfast is ready.

Joy: Vincent? Do you want to eat 'Mamâa'? Or do you insist on bread with cheese?
Vincent: 'Mamâa' is good, Joy. Thank you.
Nikki: I would like to have bread.
Maew: What flavours of 'Mamâa' do you have? Do you have minced pork flavor?

Joy: Yes, I do. And what would you like to drink, Maew, Nikki, Vincent ...?

After they have eaten, Sua and Joy have a look at the map of the hiking paths of Kaeng Krachan National Park. In the park are waterfalls, there are mountains, there is deep, impenetrable forest. Sua and Joy both love hiking in the forest. They have a lot of experience. Vincent is a strong fellow; Maew is a child of the Northeast. People from the Northeast have a lot of endurance. But Nikki is a city girl. She's afraid of spiders and her legs are not so strong.

Sua: Nikki, how many kilometers are you able to walk? Can you make it to the waterfall?
Nikki: Oh, you really don't have to be considerate on my behalf. I'll walk together with Joy. It doesn't matter.
Sua: Then I'll also walk together with Nikki and Joy. No problem.
Maew: All five of us can walk together. We'll leave nobody behind!
Joy: Look here, Nikki is actually rather strong, too. In Bangkok, we easily walk ten kilometers every day, you know. Let's go.

Together they wash the dishes and put everything well away, so no wild animals looking for food will come to close to the camp. Then, they look for the trail to the waterfall. Sua brings his binoculars with him, and Vincent carries a camera. It's agreed that Nikki and Sua walk together with Joy, while Vincent and Meaw walk together in a faster tempo.

Maew: Look at that, what kind of snake is that?
Vincent: That's a green mountain snake. Watch out, Maew, it's poisonous!
Maew: It's fleeing already. It's more afraid of me, don't you see?
Vincent: Most animals are more afraid of people than people are for animals, but we have to watch out for snakes. Some sorts of snake are very poisonous.
Maew: I know. My uncle has been bitten by a cobra, once. Almost dies of it, too

After having arrived at the waterfall, Vincent and Meaw sit down on a large stone and wait for Joy, Nikki and Sua.

Vincent: Maew, do you know that you're very beautiful?
Maew: What are you saying? I can't hear you. The sound of that waterfall is really loud. Nature is absolutely beautiful, isn't it? Hey, I can see Joy coming. Here, Joy! Nikki! We're here already!
Joy: Hey, Vincent, Maew. Have you been here for long already? Have you seen that spotted wild cat? We've seen a spotted cat.
Sua: Vincent, have you seen that spotted cat? Beautiful, wasn't it?
Nikki: I've also seen a hornbill. Have you seen that, too, Maew?
Joy: I know already. Vincent has only seen Maew, and Maew has only seen Vincent. Those two haven't seen a single wild animal.

That night, all five sleep in their tents. They all sleep wonderfully. Vincent dreams of a spotted cat, which's playfully running through the forest, while Maew dreams about a courageous white explorer, who has Vincent's features.

4.3 Grammar

4.3.1 The Thai sentence: Indicating time and aspect

In a Thai sentence, time (past and present) and aspect (continuous, complete or repetitive action) are indicated with auxiliary verbs and particles.

a. Actions or events in the future

Actions and events which are going to take place in the future are indicated by the pattern: จะ (cà) + verb phrase:

พรุ่ง นี้ ผม จะ กลับ บ้าน	phrûng níı phǒm cà klàp bâan	'Tomorrow I shall go home'
เขา จะ ไป เที่ยว หัว หิน	khǎw cà paj thîaw hǔa hǐn	'He'll go on holiday to Hua Hin'

b. Completed actions and achieved situations

A completed action is indicated with the pattern: Verb Phrase + แล้ว (lέεw):

เขา กลับ บ้าน แล้ว	khǎw klàp bâan lέεw	'He has gone home (already).'
เธอ มี อายุ ยี่ สิบ ปี แล้ว	theu mii aajú jîı sìp pii lέεw	'She is (already) twenty years old.'

To indicate that a certain situation or condition has been achieved or reached, a static verb in combination with แล้ว (lέεw) is used:

ดี แล้ว	dii lέεw	'It's good already.'
พอ แล้ว	phoo lέεw	'It's enough.'
มาก ไป แล้ว	mâak paj lέεw	'It is too much.'

The word แล้ว (lέεw) can also be used in combination with some dynamic verbs to indicate a completed state or situation:

จบ แล้ว	còp lέεw	'It's finished (already).'
แดด ออก แล้ว	dὲεt òok lέεw	'The sun shines (again).' (sunlight to-exit already)

c. Continuous actions or events

A continuous action is indicated by the pattern: กำลัง (kamlang) + Verb (or Verb Phrase) + อยู่ (jùu). [Notice that either กำลัง (kamlang), or อยู่ (jùu) can be left out in spoken and unofficial language]:

ผม กำลัง กิน อาหาร อยู่	phǒm kamlang kin aahǎan jùu	'I am eating.'

ผม ดู ทีวี อยู่	phŏm duu thii wii jùu	'I am watching T.V.'
ผม กำลัง อ่าน หนังสือ	phŏm kamlang àan năngsŭe	'I am reading.'

d. Actions or events which are about to happen

Actions which will take place in the immediate future are indicated by the pattern: กำลัง จะ (kamlang cà) + Verb (or Verb Phrase):

ผม กำลัง จะ ออก ไป ข้าง นอก phŏm kamlang cà òok paj khâang nôok
'I'm about to go outside.'

เขา กำลัง จะ แต่งงาน กัน แล้ว khăw kamlang cà tɛ̀ɛngngaan kan lɛ́ɛw
'They are about to get married.'

e. Actions ore events that just happened

Actions that have just taken place are indicated by the following pattern: เพิ่ง (phêung*) / พึ่ง (phûeng) + Verb (or Verb Phrase):

ผม เพิ่ง กลับ บ้าน	phŏm phêung klàp bâan	'I've just come home.'
เขา พึ่ง จบ การ ศึกษา	khăw phûeng còp kaan sùeksăa	'He has just finished his studies.'

f. Singular and repeated actions or events in the past

The pattern: เคย (kheuj) + Verb (or Verb Phrase) is used to: a. Describe an action or event that has taken place at least once in the past; and b. Describe an action or event that usually or regularly took place in the past. In this construction, แล้ว (lɛ́ɛw) can be used for extra emphasis. Preceded by the word ไม่ (mâj; e.g. ไม่ เคย - mâj kheuj), this construction means 'never'. It's meaning can be emphasized by adding the phrase 'มา ก่อน' (maa kòon). 'ไม่ เคย ... มา ก่อน then means: *'never before*').

ผม เคย ไป เที่ยว หัว หิน phŏm kheuj paj thîaw hŭa hĭn
'I have been to Hua Hin (once).'

จ้อย เคย ลอง ชิม côj kheuj loong chim
'Joy has tasted it (once).'

เขา เคย อยู่ ที่ กัวลาลัมเปอร์ khăw kheuj jùu thîi kualaa lampeu
'He has lived in Kuala Lumpur.' ('He used to live in K.L.')

เขาเคยเล่นบอลล์หน่าบ้านเรา khăw kheuj lên bon nâa bâan raw
'He used to play football in front of our house'

ผม ไม่ เคย ไป ประเทศ เวียดนาม phŏm mâj kheuj paj pràthêet wîatnaam
'I've never been to Vietnam.'

ท่าน ยัง ไม่ เคย พบ พ่อ ผม มา ก่อน thân jang mâj kheuj phóp phôo phŏm maa kòon
'He has never met my father before.'

g. Not-happened actions or events in the past

The negative of the 'past tense' is indicated by the pattern: **ไม่ ได้** (mâj dâj) + Verb (or Verb Phrase). This construction can only be used with dynamic verbs:

เขา ไม่ ได้ มา	khăw mâj dâj maa	'He hasn't come.'
ผม ไม่ ได้ ฆ่า เขา	phŏm mâj dâj khâa khăw	'I didn't kill him.'
เธอ ไม่ ได้ เห็น ไหม	theu mâj dâj hĕn măj	'Haven't you seen that?'; 'Didn't you see that?'

h. Actions or events continuing from past into present; a Present Perfect Continuous Tense

An action which has started in the past and continues into the present can be indicated by the pattern: Verb (or Verb Phrase) + **มา** (maa) + [**ได้** (dâj)] + time indication + **แล้ว** (lɛ́ɛw):

เขา หา คู่ กรรม มา (ได้) ทั้ง ชีวิต แล้ว
khăw hăa khûu kam maa (dâj) tháng chiiwít lɛ́ɛw
'He has been looking for his true love all his life.'

หมา ตัว นั้น ตาม ฉัน มา (ได้) ตั้ง แต่ เมื่อ เช้า แล้ว
măa tua nán taam chăn maa (dâj) tâng tɛ̀ɛ mûea cháaw lɛ́ɛw
'That dog has been following me since this morning.'

i. Change in the status of a situation: The static verb + ขึ้น (khûen) or ลง (long)

Putting the word **ขึ้น** (khûen) - 'to go up', to rise', 'to ascend' behind a static verb modifies it into a verb with a more positive or higher connotation:

ร้อน (róon) - 'warm', 'hot'	ร้อน ขึ้น (róon khûen) - 'hotter', 'to warm'
มาก (mâak) - 'many', 'much'	มาก ขึ้น (mâak khûen) - 'more', 'to increase'
เร็ว (rew) - 'fast'	เร็ว ขึ้น (rew khûen) - 'faster', 'to accelerate'

Putting the word **ลง** (long) - 'to go down', 'to descend', 'to decrease' behind a static verb modifies it into a verb with a more negative or lower connotation:

หนาว (năaw) - 'cold'	หนาว ลง (năaw long) - 'colder', 'to cool down'
เล็ก (lék) - 'small'	เล็ก ลง (lék long) - 'smaller', 'to become smaller'

ช้า (cháa) - 'slow' ช้า ลง (cháa long) - 'slower', 'to slow down'

With 'neutral' static verbs, an adverb (**มาก** -mâak or **น้อย** - nóoj) is usually added to indicate the direction of the change in status or situation:

แดง ขึ้น	(dɛɛng khûen) - 'redder', 'to become redder'
แดง มาก ขึ้น	(dɛɛng mâak khûen) - 'redder', 'to become redder'
ร้าย มาก ขึ้น	(ráaj mâak khûen) - 'more cruel', 'to become more cruel'
ร้าย น้อย ลง	(ráaj nóoj long) - 'less cruel', 'to become less cruel'
ขี้ เหนียว มาก ขึ้น	(khîinǐaw mâak khûen) - 'more stingy', 'to become more stingy'
ขี้ เหนียว น้อย ลง	(khîinǐaw nóoj long) - 'less stingy', 'to become less stingy'

4.3.2 The comparison (2)

a. Comparisons in questions

Comparisons in questions are made according to the following pattern: Question word + static verb + **กว่า กัน** (kwàa kan):

อะไร ดี กว่า กัน àraj dii kwàa kan	'what good *kwàa kan*' 'What is better?'
ที่ ไหน สวย กว่า กัน thîi nǎj sǔaj kwàa kan	'where beautiful *kwàa kan*' 'Where is it more beautiful?'
ลูก ไหน หวาน กว่า กัน lûuk nǎj wǎan kwàa kan	'[class. for fruits] which sweet *kwàa kan*' 'Which one is sweeter?'
ใคร ฉลาด กว่า กัน khraj chàlàat kwàa kan	'who intelligent *kwàa kan*' 'Who is more intelligent?'

b. Negative comparisons

For negative comparisons, the pattern: A + **สู้** (sûu) + B + **ไม่ ได้** (mâj dâj). **สู้ไม่ได้** literally means: 'not able to fight', 'not able to combat', 'not able to contend', 'not able to vie with'.

อาหาร อังกฤษ สู้ อาหาร ไทย ไม่ ได้ - aahǎan angkrìt sûu aahǎan thaj mâj dâj - 'food English to-contend food Thai no/not to-be-able/to-can'- 'English food is not as tasty as Thai food'.

c. Too... (the excessive)

Where in English, we would use the word 'too' to indicate excess, in Thai the word(s) (**เกิน**) **ไป** - (keun) paj are used. They are placed behind the static verb:

เร็ว (เกิน) ไป - rew (keun) paj - 'fast *(keun) paj*' - 'too fast'.
เขา อ้วน (เกิน) ไป - khǎw ûan (keun) paj - 'he/she fat *(keun) paj*' - 'He is too fat'.

The pattern can be mitigated or emphasized by adding adverbs like **หน่อย** (nòoj - 'a little'), **นิด หน่อย** (nít nòoj - 'a little') and **มาก** (mâak - 'much'). Often, the word **เกิน** (keun) is left out in those cases:

ผม อ้วน ไป หน่อย phǒm ûan paj nòoj	'I fat *paj nòoj*' 'I am a little too fat'.
เร็ว ไป นิด หน่อย rew paj nít nòoj -	'fast *paj nít nòoj*' (It's going) a little too fast'
แพง ไป รึ เปล่า phɛɛng paj rúe plàaw	'expensive *paj* or no/not '(Is that) too expensive or not?
แพง ไป มาก phɛɛng paj mâak	'expensive *paj mâak*' 'It is much too expensive'
แพง มาก ไป จริงๆ phɛɛng mâak paj cing cing	'expensive *mâak paj* really' 'It is really much too expensive'

4.4 Cultural note

Some remarks on informal language; Cant and slang.

As every language, Thai has language forms and vocabulary which can be best described as cant language. Cant is the 'secret' language of a certain group of people. In the past, the word was used exclusively for the language of thieves and robbers, but in fact also bankers, lawyers and intellectuals use cant: a language only they can understand, which is in fact a means to protect their profession from nosey laymen.
Where 'cant' might be compared with the syntax of a language (using phrases with hidden meanings and turning sentences around), whereas 'slang' refers to vocabulary. There are many kinds of cant and slang, but most slang words are coined by young, enterprising people who find themselves at the centre of a certain sub-culture. Via friends, family and acquaintances, and later via popular books, television, radio and songs, the slang spreads over the whole society. Slang is often coined by students, artists, musicians and actors, but also by soldiers and sailors, construction workers, policemen, journalists and university professors.
Generally, slang consists of a choice of strong, solid expressions used by almost everyone in a given society, but not in every circumstance. It is not polite to pronounce slang words in certain company, and before one uses it, it is advisable to assess the situation. Using a wrong word in a language and a society which is not your own is often forgivable and mostly forgiven, but can be a blemish on your self-esteem as a Thai-language user.
Many population groups have their own slang words, but there is a certain slang thesaurus that is recognized by almost everyone. This means: Everyone living in a certain place and age, because no other aspect of a language changes as quickly as slang. Watch a gangster movie from the 1950ies and you'll understand what I mean.

In Thailand, the Royal Academy (ราชบัณฑิตสถาน) is currently becoming interested in new language and slang, and has published a small book with 'new words' (many of which are actually slang) to be consulted along with their official Thai dictionary.

In the dialogues of the chapters you have studied you have already met some slang expressions, and in the course of your further study you'll meet many new ones. The following list is not meant to shock you. Neither is it meant to encourage you in using these words. It's just about time for you to know what those youngsters hanging around in your soi are talking about all the time.

กะหรี่	kàrìı	prostitute (very course)
กิ๊ก	kík	girlfriend, boyfriend (a new one, or one next to your regular one)
เกี้ยว; ปิ๊ง	kîaw; píng	1. to flirt; 2. talking obscenely; 3. to caress; 4. to become intimate
ไก่	kàj	1. chicken; 2. girl, 'chick'; 3. girl of loose morals; 4. prostitute (2, 3 and 4: impolite towards the girl)
จับ ไก่	càp kàj	1. to hunt for chicks; 2. to visit prostitutes (coarse)
จิ๊กกี๋ (กี๋)	cíkkîı (kîı)	girl beatnik; hanging around with จิ๊กโก๋
จิ๊กโก๋ (โก๋)	cíkkôo̜ (kôo̜)	beatnik (often with motorcycle)
จิ๋ม	cǐm	vagina (naughty)
หอย; หี	hǒj; hǐı	vagina (coarse)
จู๋; นกเขา	cǔu; nókkhǎw	penis (naughty)
ควย; หำ	khuaj; hǎm	penis (coarse)
เจี๊ยว	cíaw	to talk noisily, to argue noisily
จ๊าบ	cáap	'cool', outstanding, beautiful, nice
แจ๋ว	cɛ̌ɛw	'cool', wonderful, splendid
ฉิบหาย	chìphǎaj	1. dammit; 2. really, very, enormously, damned (good/bad)
ฉี่; ฉิงฉ่อง	chìı; chǐngchòng	to urinate, to piss
ยิง กระต่าย	jing kràtaaj	to piss, to take a leak (while standing: for men)
ชู้	chúu	lover (m + v); mostly outside an existing relationship; extramarital partner
เจ้าชู้	câawchúu	someone who likes to flirt; someone with a lot of girl/boyfriends; someone with loose morals
แซ่บ	sɛ̂ɛp	1. tasty (food); 2. nice, good (also of girls, sex; from the Isan dialect)
ห่วย(แตก)	hùaj (tɛ̀ɛk)	very bad, worthless
อี	ii	a derogative prefix for women

ไอ้	âj	a derogative prefix for men
อี ตัว	ii tua	whore
เหี้ย	hîa	1. worthless, disgusting, very bad; 2. damned, blasted; 3. monitor lizard
อี เหี้ย	ii hîa	bitch, cunt, witch, etc. (to women; very coarse)
ไอ้ เหี้ย	âj hîa	asshole, bastard, rascal, etc. (to men; very coarse)
ไอ้ สัตว์	âj sàt	beast, fiend, devil, scoundrel (to men; very coarse but funnier than '**ไอ้ เหี้ย**')
อี สัตว์	ii sàt	bitch (to women; very coarse, but funnier than '**อี เหี้ย**')

4.5 Exercises

1. Answer the following questions:

๑. เมื่อ เขา กาง เต็นท์ เรียบ ร้อย แล้ว จ้อย กับ เสือ ทำ อะไร

๒. แล้ว นิกกี้ แมว และ วินแซนท์ ไป ทำ อะไร กัน

๓. วินแซนท์ และ นิกกี้ กิน อาหาร ไทย หรือ อาหาร ฝรั่ง

๔. ทำไม เสือ ถึง สงสัย ว่า นิกกี้ เดิน ไป น้ำตก ไม่ ไหว

๕. ใคร อยาก เดิน เป็น เพื่อน กับ นิกกี้

๖. เมื่อ เรา อยู่ ใน ป่า ทำไม เรา ถึง ต้อง ล้าง จาน และ เก็บ ของ ดี ๆ (*เพราะ ว่า* - because)

๗. คุณ คิด ว่า แมว เป็น สาว ขี้ กลัว ไหม

๘. จ้อย ได้ ดู สัตว์ ป่า อะไร บ้าง

2. Write a short story in Thai (use the Thai script) about a trip you've made to a national park, museum, historical site or another place of interest. Explain why you liked (or disliked) the place. How many of you were there? How did you get there and back? How long did you stay, and why did you go there?

3. คุณ คิด ว่า รัฐบาล ไทย อนุรักษ์ ป่า ใน เมือง ไทย ดี หรือ เปล่า? ทำไม คุณ ถึง คิด อย่าง นั้น?
(Do you think the Thai government protects the forest well? Why do you think so?)

4.6 Answers to exercise 4.5.1

๑. จ้อย กับ เสือ ทำ อาหาร เช้า ให้ เพื่อน ๆ กิน
๒. นิกกี้ แมว และ วินแซนท์ ไป เดิน ชม สิ่งแวดล้อม กัน
๓. วินแซนท์ อยาก กิน มาม่า (อาหาร ไทย) และ นิกกี้ อยาก กิน ขนมปัง (อาหาร ฝรั่ง)
๔. เสือ รู้ ว่า นิกกี้ เป็น สาว เมือง สาว ที่ อาศัย อยู่ ใน เมือง มัก มี ขา ไม่ ค่อย แข็งแรง
๕. จ้อย กับ เสือ จะ เดิน เป็น เพื่อน กับ นิกกี้
๖. เพราะ ว่า เรา ไม่ อยาก ให้ สัตว์ ป่า เข้า ไป หา อาหาร ใน ค่าย
๗. แมว คง ไม่ ใช่ สาว ขี้ กลัว ดู เธอ จะ ไม่ กลัว งู เลย (ดู : here: 'to look like')
๘. จ้อย ได้ ดู เสือ ดาว ตัว หนึ่ง

4.7 Transcription and word-for-word translation of dialogue 4.2

paj ùtthájaan hɛ̀ɛng châat (phâak thîi sǒong)
To-go/to park place/belonging-to nation {national park} (Part second) .

phûak côj sǔea winsɛɛn mɛɛw lɛ́ʔ níkkîi maa thǔeng thîi ùtthájaan hɛ̀ɛng >
Group Joy Sua Vincent Maew and Nikki to-come to-arrive/until park place/belonging-to >

châat lɛ́ɛw . mûea khǎw kaang tén rîap róoj lɛ́ɛw , côj kàp sǔea tham aahǎan hâj phûak phûean phûean >
nation already . When he/she to-put-up tent tidy/ready already . Joy with Sua to-make food to-give/to friend [reduplication sign] >

kin naj khànàʔ thîi winsɛɛn níkkîi lɛ́ʔ mɛɛw paj deun chom sìngwɛ̂ɛtlóom klâj >
to-eat in moment that (relative pronoun) Vincent Nikki and Maew to-go/to to-admire environment close-by >

thaang khâw khǒong ùtthájaan kòon . mûea phûak khǎw klàp maa , aahǎan cháaw sèt lɛ́ɛw .
road/route to-enter belonging-to park first . When to-return to-come food morning ready/finished already .

côj: winsɛɛn khǎa . winsɛɛn jàak kin >
Joy: Vincent [polite part. f. interrogative (emphatic)] . Vincent to-want to-eat >

maamâa máj . rúe tôngkaan kin khànǒmpang kàp neuj khěng khá .
'maamâa' [question part.] . Or to-want to-eat bread with butter hard {cheese} [polite part. (emphatic)] .*

winsɛɛn: kin maamâa dii lɛ́ɛw côj . khòop khun mâak .
Vincent: To-eat 'maamâa' good already Joy . Thank you much .

níkkîi: níkkîi aw khànǒmpang dii kwaa .
Nikki: Nikki (I) to-take bread good more {better}.

mɛɛw: mii maamâa rót àraj bâang . mii rót mǔu sàp máj .
Maew: To-have/to-be-present 'maamâa' flavor which some/whatever . To-have/to-be-present flavor pig to-mince [question part.] .

côj: mii khâ . lɛ́ɛw dùem náam àraj khá . mɛɛw níkkîi winsɛɛn .
Joy: To-have/to-be-present [polite part. affirmative] . Already/consequently to-drink water what [polite part. f. interrogative] . Maew Nikki Vincent ...

lǎng càak kin aahǎan sèt lɛ́ɛw , sǔea kàp côj duu phɛ̌ɛnthîi thaang deun >
Behind from {after} to-eat food ready/finished already , Sua and/with Joy to-look map road/way to-walk {path} >

khǒong ùtthájaan hɛ̀ɛng châat kɛ̀ɛng kràcaan . naj ùtthájaan mii náamtòk , mii >
of park place/belonging-to nation {national park} Kaeng Krachan . In park to-have/to-be-present water to-fall {waterfall} . To-have/to-be-present >

phuukhăw , mii pàa lùek năa nɛ̂n . sŭea kàp côj tháng sŏong chôop deun pàa . khăw mii >
mountain. To-have/to-be-present forest deep thick tight . Sua and/with Joy all/whole two to-like to-walk forest . He/she to-have/to-be-present >

pràsòpkaan mâak jùu lɛ́ɛw . winsɛɛn pen khon khĕngrɛɛng . mɛɛw pen lûuk iisăan . khon >
experience much to-stay already . Vincent to-be person strong . Maew to-be child Isan . Person >

iisăan mii khwaam òtthon sŭung . tɛ̀ɛ níkkî̀ı pen săaw mueang .
Isan to-have/to-be-present [substantiating particle] to-endure {endurance} . But Nikki to-be girl city .

theu klua mɛɛng mum , lɛ́ʔ khăa theu mâj khôj khĕngrɛɛng .
She/he afraid insect corner {spider} . And leg she/he not so-much strong .

sŭea: níkkî̀ı deun dâj kì kìlo̥o̥ khráp . deun paj námtòk wăj măj .
Sua: Nikki (you) to-walk to-can how-many kilometer [polite part. m.] . To-walk to-go/to water to-fall {waterfall}to-be-able [question part.] .

níkkî̀ı: ŏo . mâj tông kreengcaj níkkî̀ı nâ . níkkî̀ı kô >
Nikki: Oh . Not to-must to-be-considerate Nikki (I) [emphatic part.] . Nikki (I) rather/also >

deun dûaj kan kàp côj . mâj pen raj ròok khâ .
to-walk with/also each-other {together} with Joy . No/not to-be something {it doesn't matter} at-all [polite part. f.] .

sŭea: ngán phŏm kô deun dûaj kàp níkkî̀ı kàp côj mŭean kan . mâj mii panhăa .
Sua: I (m.) rather/also to-walk with/also with {together} with Nikki met Joy the-same . No/not to-have/to-be-present problem .

mɛɛw: phûak raw kô deun dûaj kan tháng hâa khon sì . raw cà mâj thíng khraj .
Maew: Group we rather/also to-walk with/also together {together} all/whole five person [emphatic part.] . We to-shall no/not to-leave/to-throw-away someone/who .

côj: mĕɛ , níkkî̀ı kô mii rɛɛng dûaj nâ .
Joy: [part. to express surprise, indignation] . Nikki rather/also to-have/to-be-present

thî̀ı krungthêep raw deun wan lá sìp kìlo̥o̥ thúk wan nɛ̂ʔ . paj kan thèuʔ .
energy also [emphatic part.] . In Bangkok we to-walk day per ten kilo(meter) every day sure . To-go together/each-other [instigating part.] .

phûak nùm săaw láang caan lɛ́ʔ kèp khŏong hâj dii dii >
Group young-man young-woman to-wash plate and to-put-away/to-keep thing good [reduplication sign] >

phûea sàt pàa cà mâj khâw maa hăa aahăan kin klâj khâaj . lɛ́ɛw >
so-that/for animal forest to-shall no/not to-enter to-come to-seek food to-eat close-by camp . Consequently/already >

khăw kô hăa thaang paj náamtok . sŭea aw klôong sòong >
he/she rather/also to-seek road/way to water to-fall {waterfall} . Sua to-take tube/camera to-look-through >

thaang klaj paj dûaj . winsɛɛn thǔe klôong thàaj rûup .
way/direction far-away {binoculars}to-go/to also . Vincent to-carry tube/camera to-excrete picture {picture camera} .

tòk long níkkîi lɛ́ʔ sǔea deun kàp côj , naj khànàʔ thîi >
To-fall to-go-down {to agree} Nikki and Sua to-walk with Joy , in moment that/in {while} >

winsɛɛn kàp mɛɛw deun dûaj kan rew kwàa .
Vincent and/with Maew to-walk with/also each-other fast [particle comparative degree] .

mɛɛw: duu sì phîi . nân nguu àraj khá .
Maew: To-look [instigating part.] . That snake what [polite part. f.] .

winsɛɛn: nân nguu khǐaw hǎang mâj . ráwang dûaj nâ mɛɛw .
Vincent: That snake green tail to-burn (green mountain snake) . To-beware-of also [instigating part.] Maew .

man mii phít nâ .
It to-have/to-be-present poison (poisonous) [instigating/emphatic part.] .

mɛɛw: man nǐi paj lɛ́ɛw . man klua mɛɛw mâak kwàa , hěn mǎj .
Maew: It to-flee to-go/to already . It to-be-afraid Maew (I) much/many [part. comparative degree] (more) . To-see [question part.] .

winsɛɛn: sàt sùan jàj mák cà klua khon mâak >
Vincent: Animal part much/many (most animals) mostly to-shall afraid human much/many >

kwàa khon klua sàt . tɛ̀ɛ raw kôo nâa cà ráwang >
[part. comparative degree] (more) human to-be-afraid animal . But we also/rather should/to-be-worthy-to to-beware-of >

nguu dûaj . nguu baang chánít mii phít rɛɛng nâ .
snake also . Snake some sort/genus to-have/to-be-present poison strong [emphatic part.] .

mɛɛw: rúu lɛ́ɛw phîi . lung khɔ̌ɔng mɛɛw kheuj >
Maew: To-know already older-sibling . Uncle (older brother of parent) belonging-to Maew (I) ever >

thùuk nguu hàw kàt . kùeap taaj dûaj .
[part. passive voice] snake to-bark (cobra) to-bite . Almost to-die also .

mûea maa thǔeng thîi námtòk lɛ́ɛw winsɛɛn kàp mɛɛw nâng bon hǐn jàj roo côj níkkîi lɛ́ʔ sǔea .
When to-arrive/until in/at water to-fall (waterfall) already Vincent and/with Maew to-sit on stone large to-wait Joy Nikki and Sua .

winsɛɛn: rúu mǎj mɛɛw , theu sǔaj mâak cing cing .
Vincent: To-know [question part.] Maew . You [informal/intimate] beautiful much real [reduplication sign] .

mɛɛw: àraj khá , mâj dâjjin . sǐang námtòk dang cang leuj .
Maew: What [polite part f.] . No/not to-hear . Sound water to-fall (waterfall) loud extremely beyond/really .

thammáchâat sǔaj mâak cing cing . âw , hěn côj maa >
Nature beautiful much real [reduplication sign] . Hey . To-see Joy to-come >

lɛ́ɛw . nîı côj ! níkkîı ! jùu nîı lɛ́ɛw !
already . Here Joy . Nikki . To-stay this (short for ที่ นี่ - here) already .

côj: hêe , winsɛɛn , mɛɛw , maa thǔeng naan lɛ́ɛw rúe >
Joy: Hey , Vincent , Maew , To-come long (time) already [question part. yes/no question (shortened); 'or'] >

jang . dâj hěn mɛɛw daaw dûaj mǎj .
not-yet . [Part opportunity (past tense)] to-see cat star (spotted wild cat) also [question part.] .

raw dâj hěn mɛɛw daaw tua nùeng .
We [Part opportunity (past tense)] to-see cat star (spotted wild cat) [classifier f. animals] one .

sǔea: winsɛɛn mûea kíı níı hěn mɛɛw daaw mǎj . sǔaj mâak nâ .
Sua: Vincent just/a-moment-ago to-see cat star (spotted wild cat) [question part.] . Beautiful much [emphatic part.] .

níkkîı: níkkîı hěn nók kàwá dûaj . dâj hěn mǎj mɛɛw .
Nikki: Nikki (I) to-see hornbill also . [Part. opportunity (past tense)] to-see [question part.] Maew .

côj: chǎn rúu lɛ́ɛw . winsɛɛn dâj duu tɛ̀ɛ mɛɛw , >
Joy: I (informal) to-know already . Vincent [part. opportunity (past tense)] to-see/to-look-(at) only Maew/cat , >

lɛ́ʔ mɛɛw dâj duu tɛ̀ɛ winsɛɛn . phûak khǎw tháng khûu >
and Maew/cat [part. opportunity (past tense)] to-see/to-look-(at) only Vincent . Group he/she entire pair >

mâj dâj duu sàt pàa sàk tua .
no/not [part. opportunity (past tense)] to-see/to-look-(at) animal forest as-little-as [classifier f. animals] .

khuen nán tháng hâa khon noon naj tén . tháng mòt noon làp sàbaaj dii .
Night that group friend [reduplication sign] to-sleep in tent . All complete/finished to-sleep happy/comfortable good .

winsɛɛn fǎn thǔeng mɛɛw daaw tua nùeng thîı kamlang wîng lên >
Vincent to-dream of/to-arrive cat star (spotted wild cat) [classifier f. animals] one which to-be-busy-to to-run to-play >

jùu naj pàa . sùan mɛɛw fǎn thǔeng fàràng >
to-stay in forest . Part Maew (as for Maew) to-dream of/to-arrive white-person >

nák sǎmrùat phûu klâahǎan thîı mii nâa taa mǔean winsɛɛn .
explorer person brave which to-have face eye (features; appearance) same Vincent .

INTERMEDIATE THAI
LESSON 5

The Burglar

ขโมย ย่อง เบา

.



5.1 Introduction

Many Thai love scary stories about ghosts and the supernatural. The eerie world of Thai spirits is inhabited by creatures as the **นาค** (a water spirit that manifests itself in the shape of a giant serpent), the **ผี ดิบ** (the spirit of an uncremated corpse), the **ผี ห่า** (the spirit of someone who has died an unnatural or violent death), the **ผี พราย** (a spirit used by sorcerers as a slave) and the **ผี เรือน** (the common house spirit). Ghosts and spirits can cause a lot of trouble. They can take possession of someone's mind or body (which is called **ผี เข้า**), or they can haunt a house or a neighborhood, a forest or an orchard. But mostly they just glide around in ill-lit places and show their astral selves to unsuspecting souls. When you're in Thailand, you obviously want to be able to say something about the subject when people around you are talking about ghosts. In this lesson, a list of Thai ghosts, spooks and monsters is included in the Cultural Notes section.

Many Thai also love bloody true stories about murder and mayhem. Every day, newspapers like 'Thai Rath' and 'Daily News' (other than the name does suspect, a Thai language newspaper) are filled with gory pictures of murder victims and bloody traffic accidents. The weeklies '191' (called after the Thai telephone number for emergencies) and '**อาชญากรรม**' ('Crime') even lay it on a little thicker.
The following - true - story contrasts greatly with the average article in the periodicals mentioned above in measures of violence and body count, and it is not nearly as gruesome as a Thai ghost story, but on the other hand it offers you several paragraphs of descriptive Thai, and a number of very impolite Thai slang words. You will never use those words, yourself, but it helps a lot when you are able to recognize them. It is, after all, your given right to know what kind of terms people might throw at you in Thailand.

cd 2a
track 9

5.2 Dialogue

The Burglar

๑๗.๒.บท สนทนา
ขโมย ย่อง เบา

ขโมย ย่อง เบา

จ้อย นั่ง อด หลับ อด นอน อยู่ เธอ กำลัง อ่าน นวนิยาย เรื่อง ตื่นเต้น เรื่อง ที่ เธอ อ่าน เป็น เรื่อง เกี่ยว กับ ผู้ ร้าย คน หนึ่ง ที่ ชอบ แอบ เข้า ไป ใน บ้าน คน แล้ว ฆ่า ผู้ชาย และ ข่มขืน ผู้หญิง แล้ว ก็ ตัด ซาก ศพ ออก เป็น ชิ้น เล็ก ๆ เอา ไป ทิ้ง ใน คลอง จ้อย อ่าน ถึง หน้า หนึ่ง ร้อย หก สิบ แล้ว แต่ ตำรวจ ยัง จับ ผู้ฆ่า ไม่ ได้ เรื่อง มัน อัปรีย์ ระยำ จริง ๆ
ใน ขณะ นั้น จ้อย ได้ยิน เสียง ขูด ที่ มุ้ง ลวด ใกล้ ๆ หน้าต่าง ที่ เปิด อยู่ จ้อย หัน หน้า ไป ที่ หน้าต่าง จ้อย ตื่น ตระหนก ตกใจ จน หัวใจ เกือบ หยุด เต้น หลัง มุ้ง ลวด จ้อย เห็น หัว ของ คน แปลก หน้า หน้า ของ มัน มี ตา โต สี แดง ๆ มี หนวด หนา และ ยาว เหมือน โจร สลัด จ้อย กระโดด ขึ้น แล้ว เหวี่ยง หนังสือ ไป ที่ หน้า ที่ น่ากลัว นั้น



จ้อย: คน เหี้ย ! มึง ไป ตาย ห่า ไส หัว ไป เร็ว ! แดง ! แดง ! มี ขโมย !

จ้อย เรียก แดง มา ด้วย เสียง ดัง แดง เป็น ยาม ที่ บ้าน ครอบครัว จักรเพชร เขา เป็น คน แข็งแรง ที่ มี ร่างกาย ใหญ่ มหึมา แต่ สมอง ช้า นิดหน่อย แดง มี บ้าน พัก ใน บริเวณ เดียว กับ บ้าน ของ ครอบครัว จักรเพชร แดง อาจ จะ มี สมอง ช้า นิดหน่อย แต่ เขา ไม่ ขี้ขลาด เขา รีบ เร่ง ออก จาก บ้าน เมื่อ เขา เห็น คน บุกรุก วิ่ง หนี ไป ที่ รั้ว เขา โจมตี คน แปลกหน้า ด้วย มือ เปล่า หลัง หน้าต่าง จ้อย เห็น แดง ชก ต่อย ขโมย ที่ ดู เป็น คน เล็ก กระจิริด เมื่อ เปรียบ กับ แดง แดง ต่อย มัน แรง ๆ โดย ไม่ รู้ ตัว หรือ ลืม ตัว

จ้อย: แดง ! อย่า ฆ่า มัน เลย ! มัน ไม่ สมควร ตาย ด้วย มือ แดง !

ใน ระหว่าง นั้น พ่อ แม่ ของ จ้อย และ พี่ เสือ ตื่น แล้ว นาย อุดม ถือ ปืน ออก ไป ข้าง นอก แล้ว เดิน ไป ที่ ขโมย ขโมย กลัว มาก ๆ จมูก เขา หัก และ แดง กระทืบ ไต เขา ด้วย ตอน นั้น เขา เห็น นาย อุดม เล็ง ปืน เข้า ใส่ หน้า เขา

นาย อุดม: เฮ่ย ! ทำไม เหม็น ขี้ ว่ะ

แดง: (หัวเราะ) มัน กลัว จน ขี้ แตก ครับ ท่าน

นาย อุดม: ตลก ฉิบหาย มัน จะ เป็น ผู้ ร้าย ได้ อย่าง ไร ว่ะ ไอ้ ขี้ กลัว ฆ่า มัน ดี ไหม แดง

ขโมย: ขอ อภัย ครับ ท่าน ยก โทษ ให้ ผม เถอะ ครับ อย่า ยิง ผม ตาย เลย ครับ ผม มัน คน จน

จ้อย และ พี่ เสือ ลง มา ข้าง ล่าง แล้ว มา ยืน รวม กับ คุณ พ่อ และ แดง

จ้อย: พ่อ อย่า ฆ่า มัน เลย มัน เป็น คน จน มัน จน มาก จน ไม่ มี เงิน ซื้อ มีด โกน หนวด เห็น ไหม พ่อ

เสือ: น้อง พูด อะไร นะ มัน กำลัง จะ เข้า ไป ใน ห้อง นอน แล้ว ข่มขืน จ้อย

นาย อุดม: มึง อยาก ข่มขืน ลูกสาว ใช่ ไหม กู ฆ่า มึง ตาย แน่ ไอ้ สัตว์ !

ขโมย: ไม่ ใช่ ครับ ท่าน ! ผม เพียง แต่ มา หา ขโมย ของ เท่านั้น ผม ไม่ อยาก ทำ ให้ ใคร บาด เจ็บ หรอก ครับ ผม แค่ ขโมย เท่านั้น

จ้อย: ยังไง ก็ ทำ ผิด กฎหมาย พ่อ คะ จ้อย จะ โทร ไป บอก พ่อ ของ แมว

เสือ: นั่น แหละ ถูก ต้อง แล้ว พ่อ ของ แมว เป็น นาย พัน ตำรวจ เอก ท่าน จะ รู้ ว่า ควร จะ ทำ อะไร กับ ไอ้ ข่มขืน ระยำ ตัว นี้

Word for word translation of dialogue 5.2.

Thief to-commit-burglary

Joy to-sit to-go-without to-sleep to-go-without to-lay-down to-stay. She to-be-busy to-read novel story exciting. Story that (relative pron.) she to-read to-be story about person wicked [classifier f. people] one that/who to-like/to-do-often secretly to-enter to-go in house person, subsequently to-murder man and to-rape woman. Subsequently also/rather {and then} to-cut remains corpse {corpse} off/out to-be piece small [reduplication sign] to-take to-go to-throw-away in canal. Joy to-read until page one hundred six ten {160} already but police still to-catch murderer no/not to-can. Story it mean/ugly vile/despicable real [reduplication sign].
In moment that Joy to-hear sound to-scratch in mosquito-net wire {mosquito screen} close [reduplication sign] window that (relative pron.) to-open to-remain. Joy to-turn face to-go/to in/at window. Joy to-be-alarmed/to-wake-up to-be-terrified up-to/to-reach heart almost to-stop to-beat. Behind mosquito-screen Joy to-see head of person[1] strange[2] face[3] {[1], [2] and [3]: 'stranger'}. Face of it/he to-have eye large color red [reduplication sign]. To-have beard thick and long as/like robber pirate {buccaneer}. Joy to-jump up and/already to-fling book to-go/to in/on face that (relative pron.) scary that.

Joy: Man monitor-lizard! You (impolite) to-die cholera! To-shove head to-go fast! Daeng! Daeng! To-have/to-be-present thief!

Joy to-call Daeng to-come with voice loud. Daeng to-be watchman in/at house family Chakraphet. He to-be man strong that (relative pron.) to-have/to-be-present body large enormous but brain slow a-little. Daeng to-have house to-stay in grounds same with house of family Chakraphet. Daeng maybe to-shall {maybe} to-have brain slow a-little. But he no/not cowardly. He to-hurry to-speed-up out from house. When he to-see person to-intrude to-run to-flee to/to-go in/at fence, he to-attack person[1] strange[2] face[3] {[1], [2] and [3]: 'stranger'} with hand without-anything. Behind window Joy to-see Daeng to-punch to-strike thief that (relative pron.) to-look-like to-be person tiny when to-compare with Daeng. Daeng to-strike it/him powerful [reduplication sign] by no/not to-know body or to-forget body.

Joy: Daeng! Don't to-kill it/him at-all! It/he no/not worthy to-die by hand Daeng!

In between that {in the mean time} father mother of Joy and older-brother Sua to-get-up already. Mr. Udom to-carry (in the hand) pistol to-go-out to-go side outside. Subsequently to-walk to-go/to place thief. Thief afraid much [reduplication sign]. Nose he to-break and Daeng to-stamp (with the foot) kidney he also. Then he to-see Mr. Udom to-aim pistol to-enter[1] to-insert[2] {[1] & [2]: toward} face he.

Mr. Udom: Hey! Why to-stink shit [emphatic expression]!

Daeng: (To-laugh) It/he afraid until shit to-break [polite part.] Sir.

Mr. Udom: Funny extremely. It/he to-shall to-be criminal to-can how [emphatic expression]. [Derogative part. (towards male)][1] inclined-to-be[2] afraid[3] {[1], [2] & [3]: scaredy-cat}. To-kill it/he good [question part.] Daeng.

Thief: To ask forgiveness [polite part. m.] Sir. To-lift punishment to-give I [entreative particle] [polite part. m.]. Don't to-shoot I to-die at-all (entreative part.) [polite part. m.]. I it/he person poor.

Joy and older-brother Sua to-go-down to-come side beneath subsequently to-come to-stand together with Mr. Father and Daeng.

Joy: Daddy don't to-kill really. It/he to-be person poor. It/he poor much until no/not to-have money to-buy knife to-shave beard. To-see [question part.] daddy?

Sua: Younger-sibling to-speak what [emphatic part.]. It/he to-be-busy to-shall to-enter to-go/to inside room to-sleep already/subsequently to-rape Joy (you).

Mr. Udom: You to-want to-rape daughter yes [question part.]. I to-kill you to-die certain [derogative part. (towards male)] animal!

Thief: No/not yes {no} [polite part. m.] sir! I only but to-come to-look-for to-steal thing only. I no/not to-want to-do to-give someone to-inflict-a-wound to-be-hurt {to wound} at-all [polite part. m.]. I only thief only.

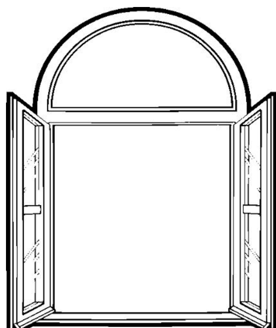
Joy: How rather {anyway} to-do wrong law. Daddy [polite part. f.]. Joy to-shall to-telephone to-go/to to-tell father of Maew.

Sua: That indeed. Correct already. Father of Maew to-be commander thousand-police-one {police colonel}. He to-shall to-know to-say/that should to-shall to-do what with [derogative part. m.] to-rape despicable body (classifier f. animals) this.

cd 2a track 10 **Vocabulary**


ขโมย

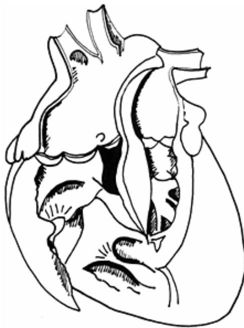

ผู้ ร้าย


หน้าต่าง

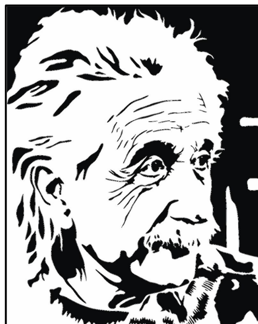
ขโมย *	khàmo̥o̥j *	thief
ขโมย ย่อง เบา	khàmo̥o̥j jôong baw	burglar
อด	òt	1. to refrain from; 2. to go without, to give up; 3. to fast; 3. to endure, to stand
อด หลับ อด นอน	òt làp òt noon	to refrain from sleep, not sleep at all, not sleep a wink
ผู้ ร้าย	phûu ráaj	wicked person, bad, violent person; criminal
แอบ	ɛ̀ɛp	1. secretly, covertly, sneakily 2. to be covert, to conceal
ฆ่า	khâa	1. to kill, to murder, to slaughter; 2. ฆ่า เวลา -to kill time
ข่มขืน	khòmkh<u>ŭe</u>n	to rape, to violate
ตัด	tàt	to cut
ซากศพ	sâaksòp	mortal remains, corpse
ชิ้น	chín	piece, part, slice
ทิ้ง	thíng	to throw away
คลอง	khloong	canal
หน้า	nâa	1. page 2. face; 3. front 4. next 5. in front 6. season
จับ	càp	1. to catch; 2. to hold; 3. to arrest; 4. to seize; 5. to hold on to
ผู้ฆ่า	phûukhâa	murderer
มัน	man	2. it (personal pronoun)
อัปรีย์	àprii	mean, ugly, bad, wicked
ระยำ	rájam	1. mean, base, wicked; 2. despicable, detestable; 3. many, abundant; a lot (for adjectives with a negative meaning)
ใน ขณะ นั้น	naj khànàʔ nán	at that moment
ขูด	khùut	to scrape, to grate, to scratch



ตกใจ



หัวใจ

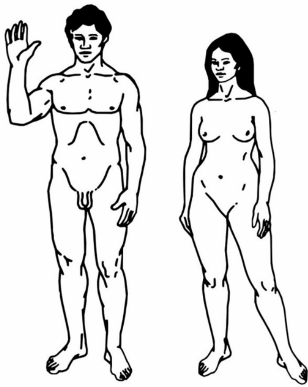
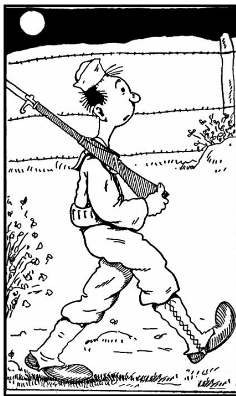


หนวด



โจร สลัด

มุ้ง	múng	mosquito net
มุ้ง ลวด	múng lûat	mosquito screen (in a window)
หน้าต่าง	nâa tàang	window
เปิด	pèut	to open, to be opened
หัน หน้า	hăn nâa	to turn the face
ตระหนก	trànòk	to scare, to startle, to fear, to dread; to be terrified, to be scared
ตกใจ	tòkcaj	to be startled, to be scared, To be frightened
หัวใจ	hŭacaj	heart
เกือบ	kùeap	almost
หยุด	jùt	to stop, to cease
เต้น	tên	1. to throb, to beat; 2. to jump, to spring
หลัง	lăng	1. behind; 2. back; 3. classifier for houses, tents
คน แปลก หน้า	khon plɛ̀ɛk nâa	stranger
มัน	man	1. it (personal pronoun, undetermined subject) 2. he/she (derogative, intimate)
โต	tọọ	1. to grow, to develop; 2. to be grown up; 3. large (for eyes) Compare: ใหญ่)
สี	sĭı	color
แดง ๆ	dɛɛng dɛɛng	1. reddish; 2. fiery red
หนวด	nùat	1. mustache, beard (หนวด เครา); 2. whiskers
หนา	năa	thick (of hair, beard, books, cloth)
โจร	cọọn	robber, bandit
โจร สลัด	cọọn sàlàt	pirate
กระโดด ขึ้น	kràdọ̀ọt khûen	to jump up, to leap up
เหวี่ยง	wìang	to throw, to cast, to fling

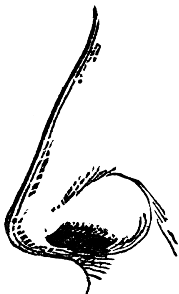
	น่า กลัว	nâa klua	frightening
	คน เหี้ย	khon hîa	bastard, villain (literally: person – monitor lizard.) The monitor lizard is considered an ugly, inauspicious animal
	มึง	mueng	you (impolite against strangers. Normally used between friends (first person singular match: ‘กู’)
ร่างกาย	ไป ตาย ห่า	paj taaj hàa	literally: ‘go die (of) cholera’; ‘piss off’ (very impolite)
	ไส หัว ไป	sǎj hǔa paj	literally: shove (your) head off/away’; ‘shove off’, ‘get away’ (very impolite)
	ยาม	jaam	1. watchman, guard; 2. a period of time
	ครอบครัว	khroopkhrua	family
	แข็งแรง	khěengreeng	strong
	ร่างกาย	râangkaaj	body
ยาม	ใหญ่ มหึมา	jàj máhùemaa	very large, gigantic, enormous
	สมอง ช้า	sàmǒong cháa	not very bright (literally: ‘slow brain’)
	นิด หน่อย	nít nòoj	a little
	พัก	phák	1. to stay; 2. to rest
	บ้าน พัก	bâan phák	a house to live, dwelling, living quarters
บรเวณ	บริเวณ	boríween	1. region, territory, surroundings 2. terrain around a house, courtyard
	เดียว กัน	diaw kan	the same
	อาจ จะ	àat cà	maybe
	ขี้ ขลาด	khîi khlàat	cowardly, chicken-hearted, timorous
	รีบเร่ง	rîip rêng	to go fast, to hurry, to run quickly
	บุกรุก	bùkrúk	to intrude, to trespass
คน บุกรุก	คน บุกรุก	khon bùkrúk	intruder, trespasser



ชก



ถือ ปืน

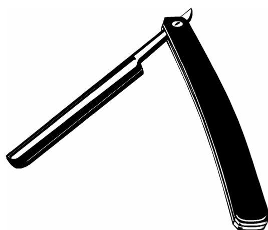


จมูก



ขี้ กลัว

โจมตี	cọọmtii	to attack
มือ เปล่า	mue plàaw	bare hands
ชก	chók	to punch, to hit with the fist
ต่อย	tòoj	to box, to strike, to hit with the fist
เล็ก กระจิริด	lék kràcìrít	very small
เมื่อ เปรียบ กับ ...	mûea prîap kàp	when compared with...
ไม่ รู้ ตัว	mâj rúu tua	literally: not to know (his) body: 1. unconsciously; 2. not being conscious of (here: one’s strength)
ลืม ตัว	luem tua	literally: to forget (his) body; To forget oneself
สมควร	sŏmkhuan	1. to merit, to deserve; 2. should, ought to; 3. to be worth; 4. to be due
ใน ระหว่าง นั้น	naj ráwàang nán	in the mean time
นาย อุดม	naaj ùdom	Mr. Udom
ถือ ปืน	thŭe puen	to carry a gun (in the hand)
ข้าง นอก	khâang nôok	outside, on the outside
จมูก	càmùuk	nose
หัก	hàk	to break; to be broken
กระทืบ	kràthûep	to kick, to trample, to stamp
ไต	taj	kidney
เล็ง	leng	to point, to aim
เข้า ใส่	khâw sàj	in the direction of, towards
เฮ่ย	hêuj; hêuj	hey; what?
เหม็น	mĕn	to stink, to smell bad
ขี้	khîi	faeces, shit
ว่ะ	wâʔ; wâ	particle to emphasize an expression
หัวเราะ	hŭaróʔ	to laugh
จน	con	1. (here:) so that, until... 2. poor
ขี้ แตก	khîi tὲɛk	to defecate; to shit in the pants

	ครับ ท่าน	khráp thân	very polite affirmative or polite particle (man speaking):'yes, sir'
	ตลก	tàlòk	funny
	ฉิบหาย	chìphǎaj	1. (slang) awfully, extremely; 2 to destroy, to ruin, to go to the dogs; 3. Damn!; Hell!
	ได้ ยังไง	dâj jang-ngaj	how can ... ?
ยิง ตาย	ขี้ กลัว	khîı klua	1.to be cowardly, to be chicken-hearted, to be yellow; 2. (**คน**) **ขี้ กลัว**: yellow-belly, chicken, coward; 3. afraid, panic stricken
	ขอ อภัย	khǒo àphaj	ask (beg) for forgiveness
	ยก โทษ	jók thộọt	literally: to lift punishment; 'forgive me'
	ยิง ตาย	jing taaj	to shoot dead
	คน จน	khon con	poor person; pauper
คน จน	ลง	long	to go down, to go downstairs, to descend
	ข้าง ล่าง	khâang lâang	1. downstairs; 2. below, beneath, under
	รวม กัน/กับ	ruam kan / kàp	together (without object)/ together with (with object)
	จน มาก จน	con mâak con	so poor that (attention: '**จน**' means 1. until, till; 2. to be poor)
	มีด โกน	mîıt kọọn	razor
ขี้ กลัว	ไอ้ สัตว์	âj sàt	**ไอ้**: you, he, this (fellow) **นาย** (derogative or used between good friends); **สัตว์**: animal, beast: **ไอ้ สัตว์**: 'you beast', 'asshole'
	เพียง แต่	phiang tɛ̀ɛ	only
มีด โกน	ผิด กฎหมาย	phìt kòtmǎaj	1. against the law; 2. **ทำ ผิด กฎหมาย** (tham phìt kòtmǎaj) to violate the law



พัน ตำรวจ เอก

โทร, โทร.	thọọ	abbreviation of **โทรศัพท์**: 1. to telephone, to call; 2. telephone
นั่น แหละ	nân lɛ̀ʔ	indeed; precisely
ถูกต้อง	thùuktông	correct
(นาย) พัน - ตำรวจ เอก	(naaj) phan - tamrùat èek	Police Colonel
ควร จะ	khuan cà	1. should, ought; 2. (**ควร**) proper, appropriate, suitable be deserving of

Translation of dialogue 5.2

The burglar

Joy doesn't want to go to sleep, yet. She is busy reading an exciting novel. The book she is reading is about a criminal who breaks into other people's houses, then kills the men and rapes the women. Afterwards, he chops the corpses up into little pieces, which he dumps into the canal. Joy has read up to page 160 already, and the police haven't caught the murderer, yet. It is a totally devilish story.
That very moment, Joy hears a scraping sound near the mosquito screen in the window, which is open. She turns her face towards the window. Joy looks up startled and shocked, and her heart almost stops beating. Behind the mosquito screen see sees a stranger. His face has large and fiery red eyes. He wears a thick, long beard, like a pirate. Joy jumps up and flings her book towards the repulsive face.

Joy: Rascal! Fuck you! Get the hell out of here! Daeng! Daeng! A thief!

Joy calls Daeng in a loud voice. Daeng is the watchman of the house of the Chakraphet family. He is a strong guy with an enormous body, but his brain is a bit slow. Daeng lives in a house at the compound around the residence of the Chakraphet family.
Daeng brain is perhaps a bit slow, but he is no coward. Quick as the wind, he comes running from his house. When he sees the trespasser fleeing towards the fence, he attacks the stranger with his bare hands. From the window, Joy sees how Daeng clobbers the thief, who looks like a tiny little man in comparison with Daeng. Daeng hits him terribly, blindly, forgetting his own strength.

Joy: Daeng! Don't kill him! He's not worth it to die by your hand!

In the meantime, Joy's parents and Sua have woken up as well. Mr. Chakraphet takes his revolver with him outside, and walks towards the thief. The thief is frightened to death. His nose is broken, and Daeng has kicked him in the kidneys. Then he sees Mr. Chakraphet pointing the gun at his face.

Mr. Udom: Hey! Why does it stink of shit here?
Daeng: (laughs) He is so frightened that he has shit his pants, sir.
Mr. Udom: How funny! Say, how could this fellow ever become a criminal? The coward. Shall we finish him off, Daeng?
Thief: Forgive, sir. Please forgive me. Don't shoot me, please. I am just a poor man.

Joy and Sua have come downstairs and come and stand with their father and Daeng.

Joy:	Dad, maybe you shouldn’t kill him. It’s a poor man. He’s so poor that he doesn’t have any money to buy himself a razor. Don’t you see, Dad?
Sua:	What are you saying? He was busy entering your bedroom to rape you, Joy!
Mr. Udom:	So you wanted to rape my daughter, didn’t you? Now I’m definitely going to kill you, bastard!
Thief:	Not true, sir! I just came to look for stuff to steal. I really didn’t want to hurt anybody. I’m just a thief.
Joy:	Anyhow, you have broken the law. Dad, I’m going to call Maew’s father and tell him.
Sua:	Exactly. That is right. Maew’s father is a police colonel. He’ll know what to do with this filthy rapist.

5.3 How to use a Thai dictionary

You probably feel that, by now, it has become a little difficult to produce without effort every word and every grammatical construction you have learned so far. That is only natural, and an easy remedy to this problem would be the purchase of a good dictionary. A Thai dictionary works in the same way as an English one. Words are found according to a fixed alphabetical order of consonants and vowels, which has been stipulated by the Royal Institute, or the ราชบัณฑิตยสถาน (*râatchábandíttàjásàthăan*). As in an English – second language dictionary, you will find not only the translation of each entry, but also other important facts, like grammatical categories, pronunciation, etymology, idiomatic expressions, proverbs and sayings in which the word features, et cetera. Because the Thai alphabet has a lot more letters than the English, it will probably take you a short while to get adjusted to the use of a Thai dictionary. Best is to remember the Thai alphabet in the following order:

1. Consonants:
   ก; ข; ฃ; ค; ฅ; ฆ; ง; จ; ฉ; ช; ซ; ฌ; ญ; ฎ; ฏ; ฐ; ฑ; ฒ; ณ; ด; ต; ถ; ท; ธ; น; บ; ป; ผ; ฝ; พ; ฟ; ภ; ม; ย; ร; ล; ว; ศ; ษ; ส; ห; ฬ; อ en ฮ.
2. Vowels:
   a. <u>Consonants</u> that can be used as vowels, like รร, ว, and อ are listed in the same order as when used as consonants; so they come before the proper vowels.
   b. Words with unwritten vowels (inherent ‘o’, ‘oo’ or ‘a’) are listed according to the normal order in which the consonants have been ordered. For example, the word นคร (nákhoon) is listed at the beginning of the entry ‘น’, and follows the consonant order น-ค-ร.
   c. The order of the rest of the vowels is: -ะ; -ั; -ัว; -า; -ำ; -ิ; -ี; -ึ; -ื; -ือ; -ุ; -ู; เ-; เ-็; เ-ย; เ-อ; เ-อะ;เ-ะ; เ-า; เ-าะ; เ-ิ; เ-ีย; เ-ียว; เ-ียะ; เ-ือ; เ-ือย; เ-ือะ; แ-; แ-็; แ-ะ; โ-; โ-ะ; ใ-; ไ-.
   d. The combined consonant/vowel characters ฤ and ฤๅ follow after ร; the combined consonant/vowel characters ฦ and ฦๅ follow after ล.

e. Words with single initial consonants and vowel combinations as เ- , แ- , โ- ,ใ- or ไ- follow after words with double initial consonants and vowel combinations as เ- , แ- , โ- , ใ- or ไ- . (for example: เคราะห์ comes before เคาะ).

A choice of the best dictionaries available follows here:

1. A New Thai Dictionary (with bilingual explanation), by Dr. Thianchai Iamworamet, ISBN 974 246 214 3, Bangkok 2540 (1997) or later
   A complete dictionary with lots of example sentences.

2. A New English-Thai Dictionary, by Dr. Wit Thiengburanathum
   ISBN 974 246 128 7, Bangkok 2539 (1996) or later
   By the well-known academician.

3. Thai-English Dictionary (ฉบับรวมศาสตร์), by Dr. Wit Thiengburanathum
   ISBN 974 245 417 5, Bangkok 2535 (1992) or later
   Complete, just as his 'English-Thai'; with words from all disciplines.

4. Thai-English Student Dictionary, by Dr. Mary Haas
   ISBN 080 470 567 4, Stanford (California), 1989 of later
   By the American pioneer in Thai studies. With a clear and consequent transcription of each entry in an accessible transcription method.

5. พจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถาน, published by the Royal Academy (ราชบัณฑิตยสถาน)
   ISBN 974 8120 89 9, Bangkok 2525 (1982) or later
   The official Thai-Thai dictionary (explanations are in Thai).

6. New Model Thai-English dictionary (2 volumes); New Model English-Thai Dictionary (2 volumes) by Dr. So Sethaputra
   The 'New Model' Dictionaries, printed for the first time in 1965, are the best dictionaries available in many aspects. The enormous amount of model- and example sentences makes Dr. So's work interesting for beginning students as well as for Thai scholars of any level. Also, Look for older editions at the Chatuchak Weekend Market and find out how Thai has subtly changed during the last 45 years.

7. Oxford-River Books English-Thai Dictionary, by Oxford-River Books, translated by the Chalerm Prakiat Translation and Interpretation Centre of the Faculty of Arts, Chulalong-korn University. (2004 or later)
   A very decent dictionary, based on the Oxford-Duden German Dictionary.

5.4 Grammar: Position markers

5.4.1 Use of the verb อยู่

You already know the verb **อยู่** as a position marker. It conveys the meaning of 'to be present (at, in)', 'to be situated (at, in)':

เขา อยู่ ที่ ไหน	khăw jùu thîi năj	Where is he ?
ข้าว อยู่ ใน ถุง	khâaw jùu naj thŭng	The rice is in the bag.

The verb **อยู่** is also used to indicate an ongoing or continuous action:

เขา ทำงาน อยู่	khăw tham-ngaan jùu	He is working
เขา ขับ รถ อยู่	khăw khàp rót jùu	He is driving a car.
จ้อย นั่ง อด หลับ อด นอน อยู่	côj nâng òt làp òt noon jùu	Joy is sitting up sleeplessly.

The verb **อยู่** can be used in combination with the auxiliary verb **กำลัง** - ‘to be busy (doing something)’:

ผม กำลัง คิด อยู่	phŏm kamlang khít jùu	I am (busy) thinking.
เธอ กำลัง อาบ น้ำ อยู่	theu kamlang àap náam jùu	She is (busy) taking a bath.

In the above sentences, either **กำลัง** or **อยู่** can be left out without causing a serious change in meaning:

ผม คิด อยู่	phŏm khít jùu	I am thinking.
เธอ กำลัง อาบ น้ำ	theu kamlang àap náam	She is taking a bath.

In combination with the verb **มี** (mii - ‘to have’, to be present’) **อยู่** (jùu) means: to exist:

ผม เชื่อ ว่า ผี มี อยู่ แน่	phŏm chûea wâa phĭi mii jùu nɛ̂ɛ	I believe that ghosts certainly exist.

อยู่ is often seen in combination with the prepositions **ที่** (thîi) and **ใน** (naj), but the verb can also be used with other prepositions:

นอก	nôok	outside	อยู่ นอก บ้าน	jùu nôok bâan	outside the house
บน	bon	on	อยู่ บน โต๊ะ	jùu bon tọ́ʔ	on the table
ล่าง	lâang	under	อยู่ ล่าง เก้าอี้	jùu lâang kâwʔîi	under the chair
หน้า	nâa	in front of	อยู่ หน้า ประตู	jùu nâa pràtuu	in front of the door
หลัง	lăng	behind	อยู่ หลัง ฉาก	jùu lăng chàak	behind the screen
ข้าง	khâang	next, beside	อยู่ ข้าง ผม	jùu khâang phŏm	next to me.

If the preposition is not followed by a noun phrase, the preposition is preceded by the word **ข้าง** (‘side’; ‘next (to); beside). The word **ข้าง** is, in such situations, often pronounced with a short ‘a’, as *khâng*):

นอก	nôok	outside	อยู่ ข้าง นอก	jùu khâng nôok	(it is) outside
บน	bon	on	อยู่ ข้าง บน	jùu khâng bon	(it is) on top, upstairs
ล่าง	lâang	under	อยู่ ข้าง ล่าง	jùu khâng lâang	(it is) under, downstairs
หน้า	nâa	in front of	อยู่ ข้าง หน้า	jùu khâng nâa	(it is) in front
หลัง	lăng	behind	อยู่ ข้าง หลัง	jùu khâng lăng	(it is) behind
ข้าง	khâang	next, beside	อยู่ ข้าง ข้าง	jùu khâng khâang	(it is) next to (it); beside (it)

5.4.2 Other position markers

Apart from **อยู่**, **ที่**, **ข้าง** and **ใน** (whether or not in combination with one another of other prepositions), the Thai language also uses the position markers **ภาย** (literally: 'side'; 'part') and **ทาง** (literally: 'way'; 'course', 'direction').
Prepositions used in combination with **ภาย** usually have more abstract meanings than the same prepositions used in combination with **ข้าง**:

ข้าง ใน	khâang naj	inside	ภาย ใน	phaaj naj	interior, internal
ข้าง นอก	khâang nôok	outside	ภาย นอก	phaaj nôok	exterior, external
ข้าง ใต้	khâang tâj	under	ภาย ใต้	phaaj tâj	under (the flag of truce; foreign influence)
ข้าง หน้า	khâang nâa	in front	ภาย หน้า	phaaj nâa	in the future (ใน ภาย หน้า)
ข้าง หลัง	khâang lăng	in the back	ภาย หลัง	phaaj lăng	afterwards

ข้าง as well as **ทาง** can accompany the words **ขวา** (khwăa) - right and **ซ้าย** (sáaj) - left. A further determiner **มือ** (m<u>ue</u>) – 'hand' can be used at the end of the phrase:

เขา อยู่ ทาง ขวา (มือ)	khăw jùu thaang khwăa (m<u>ue</u>)	He is at the right hand side.
เธอ อยู่ ทาง ซ้าย (มือ)	th<u>eu</u> jùu thaang sáaj (m<u>ue</u>)	She is at the left hand side.

In descriptions of the site on which an object is situated or standing in relation with another object, a construction with ทาง ด้าน (thaang dâan - *'way side'* - 'the side of') is used:

หมู อยู่ ทาง ด้าน ซ้าย (มือ) ของ บ้าน	mŭu jùu thaang dâan sáaj (mue) khŏong bâan
Pig to-stay way side left (hand) of house	The pig is standing at the left side of the house.

Last but not least, there are prepositions that use neither **ข้าง**, **ภาย**, nor **ทาง** for a prefix:

ระหว่าง - *ráwàang* - between

บ้าน อยู่ ระหว่าง โบสถ์ และ สุเหร่า The house is between the church and the mosque.
bâan jùu ráwàang bo̥o̥t lέʔ sùràw

ไกล - *klaj* - far

เขา มา จาก ถิ่น ไกล — He comes from a far away region.
khǎw maa càak thìn klaj

ใกล้ - *klâj* - close by, near

เขา ชอบ นั่ง ใกล้ ๆ เธอ — He likes to sit near her.
khǎw chôop nâng klâj klâj theu

ตรงข้าม - *trongkhâam* - opposite, across

วัด อยู่ ตรงข้าม กับ โรงเรียน — The temple is opposite the school.
wát jùu trongkhâam kàp ro̥o̥ngrian

ริม - *rim* - on the edge of

สวน ดอกไม้ ริม แม่น้ำ นั้น สวย จัง — That flower garden on the edge of the river is very beautiful.
sǔan dòokmáaj rim mɛ̂ɛnám nán sǔaj cang

ตาม - *taam* - along

จินตนา กับ สุรศักดิ์ พบ กัน ตาม ทาง — Jintana and Surasak meet each other along the way.
cintànaa kàp sùrásàk phóp kan taam thaang

5.5 'Slang' II ; Insulting and colloquial language

When good friends talk together, they'll use the most intimate form of personal pronouns; be it for the first, the second or for the third person. Used to other people than real good friend, these personal pronouns are very, very impolite. As a student of Thai, you must be able to recognize these words, but please don't try to use them before you feel confident that you are able to assess the grade of intimacy within the social situation in which you find yourself. These pronouns are used by men, in company of male friends, and, by women, in the company of – very emancipated, extremely modern - female friends. In mixed groups of intimate, long-time friends (men and women who've known each other from high school, have had relations with each other that have grown platonic, others that have blossomed, and who know each other as well as their own sisters and brothers) these words are and others are regularly used in private situations. As a foreigner, it is difficult to get to belong in a group of friends like this. You'll only get on sufficiently intimate terms with a group of Thai friends if one of them becomes your best friend or takes you as his/her lover. Many *farang* will never use these words. It is actually frowned upon when a foreigner uses words like these, especially if the rest of his Thai is not really fluent, yet.
It would be easy if it could be said that the following pronouns are used more often in the lower social strata of society. But although frequent use of these words may indicate a foul mouth and a gutter lifestyle, also people of high standing occasionally use them.
Beware: In a romantic relationship these words are not used on a daily basis. Only when the two halves of the couple are having a fight, the pronouns can be used to insult each other.

กู	kuu	I
มึง	mueng	you
เอ็ง	eng	you; he; she
มัน	man	he; she
ตัว	tua	you; he; she
ไอ้	âj	he
อ้าย	âaj	he; she
ไอ้เสือ	âj sŭea	he; bloke, guy (vulgar or familiar)
อี; อีนัง	ii; iinang	she; chick, gal (in familiar sense); bitch (when spoken in anger or annoyance) – *very impolite*

5.6 Cultural notes

Some ghosts, spooks and monsters frequently encountered in Thailand

นาค (*nâak*) - 1. A water snake or dragon that lives in water 2. A water spirit that manifests itself as an enormous snake 3. A man who has changed into a water snake. In the classical story '*naang nâak*', people get to know his real identity when he adopts a human shape and wants to become a monk; 4. An offering in the shape of a copper water snake.

นาง ตะเคียน (*naang tàkhian*) – A powerful spirit residing in a tree (mostly an ironwood or *Hopea* tree). When the wood of this tree is cut, and sap runs out of the trunk, its spirit must be appeased with sacrifices. When a wooden house creaks or sways in the wind, offerings have to be made to the ghost of the wood. Sometimes one can see the ghost when one carefully observes the bark of the tree.

เงือก (*naang ngûeak*) – Mermaid. Unlike the mermaid in Anderson's fairy tale, who was pretty and sympathetic, the mermaids in Thailand are very ugly and bad to the bone. They drag shipwrecked sailors to the watery depths and feed on their remains.

นาง นาก (*naang nâak*) - (also **แม่ นาก** - mɛ̂ɛ nâak) The spirit of a woman in love, who returns from the side beyond to take care of her lover. The man usually doesn't realize that his girl is already dead and takes pleasure in her presence and the services she offers him. During the night, the spirit indulges in her ghostly activities. Often monks are the first to sense that something is wrong with the girl. She therefore avoids them. There exist several legends about the **นาง นาก**. Well-known is the story about the **แม่ นาก พระ โขนง**; the 'dragon woman of Phra Khanong'. Director Nonzee Nimibutr and actress Inthira Charoenpura became famous almost overnight when Nonzee directed the movie '**นาง นาก**' (1999)[6], in which Inthira played the title role.

[6] *Watch it if you have the opportunity. There is a subtitled version available on DVD*

ผี ก๋องก๋อย (*phǐi kǒongkǒoj*) – Invisible ghosts, of whom one can only perceive their foot prints in damp sand or mud. They are attracted to light and food.

ผี กระสือ (*phǐi kràsǔe*) – An undead witch; during the day indiscernible from a living woman. At night, her head, with her trachea, heart and intestines dangling from it, disconnects itself from her body and hovers around looking for food. In the daytime, when in their human shape, all **ผี กระสือ** look sleepy. Apart from that, they never blink their eyes and they never look anyone straight in the face. They don't have a reflection. Because she is undead, a **ผี กระสือ** can exist for a very long time. Sometimes, she needs a new body in order not to be suspected by the villagers who never see her age. In order to enter a new body, the **ผี กระสือ** must persuade (by force or by ruse) her victim to drink water from a cup from which she, herself has drunk before, and in which she has left some saliva or slime. After that, the original owner of the body coveted by the **ผี กระสือ** will willingly let her own spirit be removed to make place for the **ผี กระสือ**.
Another shape that the **ผี กระสือ** can take is that of a sphere in the color of fire, which, at night, leaves the body in which the **ผี กระสือ** dwells via the mouth – without taking the whole head. In this form, the **ผี กระสือ** doesn't carry the garland of organs and intestines, but behind the fiery ball trails a bluish tail of about one meter in length. This version of the **ผี กระสือ** lives off filth and offal. Although she is hardly ever purposely malignant, she spreads diseases and, sometimes, she can't resist to take a bite out of a sick or wounded person, especially out of exposed intestines. In such cases, a **ผี กระสือ** can cause death.

ผี กระหัง (*phǐi kràhǎng*) – This ghost looks like a man with filthy wings like a diseased vulture. He often carries a bat, and is frequently found in the neighborhood of a **ผี กระสือ**. The **ผี กระหัง** is a rather revolting, and especially for children disgusting looking ghost, which is encountered quite often in Thailand.

ผี ขนุน (*phǐi khànǔn*) – This is not a ghost, but a nickname for gay prostitutes offering their services under the trees at sànǎam lǔang in Bangkok.

ผี โขมด (*phǐi khàmo̹o̹t*) – A ghost in the shape of a red or bright orange ball or star, which leads unsuspecting travelers to their demise in deep forests and marshes.

ผี เข้า (*phǐi khâw)* – A ghost which has taken over a human body for reasons of revenge or greed. It happens quite frequently that the ghost of someone, who has been executed for a murder he didn't commit, takes possession of the body of the true murderer.

ผี ชะมก (*phǐi chámók*) – A ghost who's always hungry and eats everything, even the filthiest things. This ghost eats 24 hours a day. Related to the **ผี กระสือ** and the **ผี กระหัง**, but not as dangerous or malignant..

ผี ดิบ (*phǐi dìp*) – An uncremated corpse that ventures out at night to look for food. Comparable with the Haitian zombie.

ผี ตาย โหง of **ผี ตาย ห่า** (*phǐi taaj ho̹o̹ng; phǐi taaj hàa*) – The spirit of a woman who has committed suicide, has died a violent death, or has died in childbirth. This ghost spreads diseases like cholera and malaria, and it likes the company of others, whom she must kill before they can follow her to the twilight zone of the sprit world. This ghost is very dangerous.

ผี นาง ตานี (*phĭi naang taanii*) – A female ghost, frequently found living in a certain kind of banana tree; the **ต้น กล้วย ตานี**. This ghost likes to lure young men towards her lair.

ผี นาง ไม้ (*phĭi naang máaj*) – A female spirit which has taken possession of a tree.

ผี ปอบ (*phĭi pòop*) – A harmful and sometimes dangerous relative of the **ผี กระสือ**. Just like **ผี ชะมก**, this ghost looks like a human being, and likes to eat a lot. The **ผี ปอบ** is far more malignant, though. **ผี ปอบ** are hungry, amoral ghosts who like to dwell at places where people have died violent, unnatural deaths. **ผี ปอบ** are easily offended, and are wont to use any excuse to take over a human body. Normally, they can be persuaded to leave their victim's body by the offering of any suitable sacrifice (**ผี ปอบ** like strong spirits), but sometimes, only an exorcist can solve the problem. In serious cases, when holy water and magic formulas don't yield any effect any more, a stick or a whip can be used to drive the spirit out.

ผี ป่า (*phĭi pàa*) – The most important spirit of the forest. Hunters, travelers, bandits and other persons who are forced to spend much time in the forest, always bring a small offer to the spirit before they go to sleep.

ผี เปรต (*phĭi prèet*) – A 'hungry ghost'. Everyone who, during his lifetime, has coveted material luxury too much, and hasn't paid enough attention to the spiritual, or a person who has killed his parents or has lied more often than spoken the truth, is reborn as a **ผี เปรต**; a 'hungry ghost'. There are two interpretations of the **ผี เปรต**: The first variant of the hungry ghost is a humanoid shape with an enormous belly and a snout with only a tiny mouth opening with which it has to eat. The second is that of a very tall, thin and silent man who unexpectedly emerges from between large trees and noiselessly looks at you with large, round, fiery eyes. Most **ผี เปรต** don't harm people, but want to do good to build up merit, in order to be born human again in their next lives. Most Thai people fear **ผี เปรต**, though, and shiver when they hear them whistle in the deep forest, at night.

ผี โป่ง ค่าง (*phĭi pọ̀ọng khâang*) – A forest spirit in the shape of a black ape, that likes to lick the fingers and toes of people who sleep in the forest.

ผี พราย (*phĭi phraaj*) – Often, the **ผี พราย** is the spirit of a woman who has died in childbirth, and who has been prepared by a sorcerer after her death. Her bodily fluids have been used by the sorcerer to make *nám man phĭi taaj họ̆ọng* (**น้ำมัน ผี ตาย โหง**); an oil that is won by holding a burning candle under the chin of the dead woman, so that the fat and tallow in her face melts and drips out of her skin. This oil, when ingested, makes men insane and woman mad for lust. After winning the oil, the spirit of the dead woman is forced to work for the sorcerer for eternity.
The word **พราย** is also used to indicate any ghost which is used as a servant by a sorcerer. Its slavish nature can be composed by the sorcerer from the different characters of several uncremated dead.

ผี ภูต or **ผี เจตภูต** (*phĭi phûut; phĭi cèetàphûut*) – The aura or ectoplasm of a living person, that has to leave his or her body temporarily, due to special circumstances. The substance has to return to the body regularly to regain its power. If this doesn't happen, bad things can happen with either the body or with the ectoplasm. If the spirit returns and finds that something has happened with his body, he will forcefully take over the body of someone else, usually that of a child…

ผี เรือน (*phǐi ruean*) – The common house spirit. When the spirit is well taken care of, it protects the house, but if the denizens neglect the spirit, it can make their life into a hell.

ผี สิง (*phǐi sǐng*) – A ghost comparable to the **ผี อำ** (see there), but one of which we are not consciously aware that it has possessed us. When you are feeling tired or listless, it is very probable that this ghost is sitting on your shoulders.

ผี เสื้อ สมุทร (*phǐi sûea sàmùt*) – Giant monsters living in the ocean. **ผี เสื้อ สมุทร** appear in the epic poem '**พระอภัยมนี**' ('Phra Aphai Mani', by Sunthorn Phu). The appellation **ผี เสื้อ สมุทร** is also used for fat women who like to make up their faces and behave themselves like vamps.

ผี หลอก (*phǐi lòok*) – A ghost haunting a specific place. This ghost is observed particularly often in old houses, hospitals, factories and shipyards. It can morph into different shapes. The only goal this ghost seems to have is to frighten the hell out of people. It is – mostly – not dangerous. This ghost often allows itself to be photographed.

ผี หลอน (*phǐi lǒon*) – A ghost out to scare people. We can see, smell or sense this ghost, but it is not dangerous.

ผี ห่า (*phǐi hàa*) – The spirit of someone who has died of cholera, or who has died a violent death.

ผี อำ (*phǐi am*) – A ghost that sits down on the chest or the belly of a sleeping person. It is said that this ghost can cause a deep state of lethargy in a person, thus preventing the victim from doing even the smallest thing for days on end. A malignant kind of ghost. **ผี อำ** can nowadays also mean 'to feel pressure on the chest'. In this case, the expression has not often anything to do with ghosts.

Also Chinese 'jumping ghosts' and evil Malay spirits (for instance 'sundal bolong', a mix between a **นาง ตะเคียน** and a **ผี กระสือ**) roam the Thai countryside at night, and also vampires (**ผี ดูด เลือด**; **แวมไพร์**) and werewolves out of western legends and films are sporadically seen. Books are written and movies are made about all sorts of ghosts, spirits, spooks and monsters.

Attention: Many well-educated, westernized Thai believe or like to believe in the supernatural, but for most Thai the existence of ghosts is not a question of 'belief'. You don't 'believe' in the existence of your father, do you? Ghosts are often as real as people, animals and things. They are there, and they should be treated with respect. And let's be honest; wouldn't it be rather improbable that no ghosts exist in a country where almost everyone has, on one occasion or the other, seen, smelt, heard or otherwise perceived a ghost?

5.7 Exercises

1. Answer the following questions:

๑. เมื่อ จ้อย กำลัง อ่าน หนังสือ อยู่ เธอ ทำไม ถึง ตกใจ

๒. จ้อย พูด อะไร เมื่อ เธอ เห็น ขโมย ย่อง เบา

๓. กรุณา อธิบาย ความหมาย คำ ว่า "ยาม" ใน ภาษา ไทย

๔. บ้าน แดง อยู่ ที่ ไหน

๕. ขโมย คน นี้ ดู คล้าย กับ ว่า จะ เป็น คน อันตราย ไหม
๖. ใคร เป็น คน แรก ที่ เดิน ออก ไป ข้าง นอก (นอก จาก แดง)
๗. นาย อุดม เสนอ ให้ ว่า จะ ทำ อย่างไร ดี กับ ขโมย คน นี้
๘. ทำไม จ้อย ถึง อยาก โทรศัพท์ ไป หา คุณ พ่อ ของ แมว

2. Answer the following questions in Thai. Use the Thai script. Write complete sentences:

1. What is the book that Joy is reading about?
2. What does the burglar, whom Joy sees behind the mosquito screen, look like?
3. Who is Daeng, and what kind of a man is he?
4. What does Daeng do when he has caught the burglar?
5. Is the burglar a brave man? Why do you think so?
6. Why doesn't Joy want her father to shoot the burglar?
7. What does Sua think about the burglar?
8. What is eventually decided about the fate of the burglar?

3. คุณ เชื่อ ว่า มี ผี อยู่ หรือ เปล่า ทำไม ถึง เชื่อ หรือ ไม่ เชื่อ
ถ้าหาก เชื่อ คุณ เคย เห็น ผี หรือ เปล่า
ถ้าหาก ไม่ เชื่อ ทำไม คุณ เชื่อ ว่า ผี ไม่ มี อยู่
ให้ เขียน อธิบาย ความ คิดเห็น ของ คุณ ประมาณ 50 คำ

5.8 Answers to exercise 5.7.1

๑. จ้อย ตกใจ เพราะ เธอ เห็น คน แปลก หน้า หลัง มุ้ง ลวด
๒. จ้อย ด่า มัน ว่า: "คน เหี้ย ! มึง ไป ตาย ห่า ไส หัว ไป เร็ว !"
๓. ยาม เป็น ผู้ ดูแล บ้าน หรือ ผู้ เฝ้า บ้าน
๔. บ้าน แดง อยู่ ใน บริเวณ เดียว กับ บ้าน ครอบครัว จักรเพชร
๕. ไม่ ใช่ เลย มัน เป็น คน ขี้ กลัว
๖. คุณ อุดม
๗. นาย อุดม เสนอ ให้ ว่า จะ ยิง ขโมย ตาย
๘. เพราะ พ่อ ของ แมว เป็น ตำรวจ ยศ สูง

5.9 Transcription and word-for-word translation of dialogue 5.2

khàmọọj jôongbaw
Thief to-commit-burglary

côj nâng òt làp òt noon jùu . theu kamlang àan náwáníjaaj rûeang tùentên . rûeang >
Joy to-sit to-abstain-from to-sleep to-abstain-from to-lie-down to-stay . She to-be-busy to-read novel story (class.) exciting. Story >

thîı theu àan pen rûeang kìaw-kàp phûuráaj khon nùeng thîı chôop ɛ̀ɛp >
that (relative. pron.) she to-read to-be story about criminal person (class.) one that to-like/to-do-often to-sneak >

khâw paj naj bâan khon , lɛ́ɛw khâa phûuchaaj lɛ́ʔ khòmkhǔen phûujǐng . lɛ́ɛw kôo tàt >
to-enter to-go inside house people , consequently to-kill man and to-rape woman . Consequently also/then to-cut >

sâak sòp òok pen chín lék lék aw paj thíng naj khloong . côj àan >
carcass corpse (corpse) out to-be slice small [reduplication sign] to-take to-go to-throw-away in canal . Joy to-read >

thǔeng nâa nùeng róoj hòk sìp lɛ́ɛw , tɛ̀ɛ tamrùat jang càp phûu khâa mâj dâj . rûeang >
until page one hundred six ten (160) already , but police yet to-catch person to-murder no/not to-can. Story >

man àpprii rájam cing cing .
it wicked despicable real [reduplication sign].

naj khànàʔ nán côj dâjjin sǐang khùut thîı múng lûat klâj klâj nâataang thîı >
In moment that Joy to-hear sound to-scrape at/in mosquito-net wire (mosquito screen) close-by [reduplication sign] window which >

peut jùu . côj hǎn nâa paj thîı nâataang . côj tùen-trànòk-tòkcaj con hǔacaj kùeap jùt >
open to-stay. Joy to-turn face to-go/to at/in window. Joy to-be- startled-to-death until heart almost to-stop >

tên . lǎng múng lûat côj hěn hǔa khǒong khon plɛ̀ɛk nâa . nâa khǒong man mii >
to-beat . Behind mosquito-net wire Joy to-see head person strange face . Face belonging-to it to-have >

taa tọọ sǐı dɛɛng dɛɛng . mii nùat nǎa lɛ́ʔ jaaw mǔean cọọn-sàlàt . côj kràdọ̀ọt >
eye large color red [reduplication sign] . To-have beard same-as pirate . Joy to-jump >

khûen , lɛ́ɛw wìang nǎngsǔe paj thîı nâa thîı nâaklua nán .
upward , and/already to-fling book to-go at face horrifying that .

côj: khon hîa ! mueng paj taaj hàa ! sàj hǔa paj rew ! dɛɛng ! dɛɛng !
Joy: Person monitor-lizard ! You (impolite) to-go to-die cholera ! To-insert head to-go fast ! Daeng ! Daeng!

mii khàmo̧o̧j !
To-be-present thief !

côj rîak dɛɛng maa dûaj sĭang dang . dɛɛng pen jaam thîı bâan khrôopkhrua chàkphét . khăw >
Joy to-call Daeng to-come with sound/voice loud . Daeng to-be night-watchman at house family Chakraphet . He >

pen khon khĕngrɛɛng thîı mii râangkaaj jàj máhùemaa tɛ̀ɛ sàmŏong cháa nítnòoj . dɛɛng mii >
to-be person strong which to-have body large enormous but brain slow a-little . Daeng to-have >

bâan phák naj bòríween diaw kàp bâan khŏong khrôopkhrua chàkphét .
house to-stay in house to-rest in grounds same with house belonging-to family Chakraphet.

dɛɛng àat cà mii sàmŏong cháa nítnòoj . tɛ̀ɛ khăw mâj khîıkhlàat . khăw rîıp rêng òok càak >
Daeng maybe to-shall to-have brain slow a-little . But he no/not cowardly . He to-hurry to-speed out from >

bâan . mûea khăw hĕn khon bùkrúk wîng nĭı paj thîı rúa , khăw co̧o̧mtii khon plɛ̀ɛk >
house. When he to-see person to-trespass to-run to-flee to at/in fence , he to-attack person strange >

nâa dûaj mue plàaw . lăng nâatàang côj hĕn dɛɛng chók tòj khàmo̧o̧j thîı duu-pen khon >
Face with/and hand empty . Behind window Joy to-see Daeng to-punch to-strike thief which to-look to-be person >

lék kràcìrít mûea prìap kàp dɛɛng . dɛɛng tòj man rɛɛng rɛɛng do̧o̧j >
small minuscule when to-compare with Daeng . Daeng to-strike it hard [reduplication sign] by >

mâj rúu tua rŭe lùem tua .
No/not to-know body or to-forget body.

côj: dɛɛng ! jàa khâa man leuj ! man mâj somkhuan taaj dûaj mue >
Joy: Daeng! Don't to-murder it [emphatic part. (literally. 'beyond')] . It no/not worthy to-die by hand >

dɛɛng !
Daeng!

naj-ráwaang-nán phôo mɛ̂ɛ khŏong côj lɛ́ʔ phîı sŭea tùen lɛ́ɛw . naaj ùdom thŭe >
In-the-mean-time father mother belonging-to Joy and older-brother Sua to-wake-up already . Mr. Udom to-carry (in the hand) >

puen òok paj khâang-nôok . lɛ́ɛw deun paj thîı khàmo̧o̧j . khàmo̧o̧j klua mâak mâak .
pistol out to-go outside . Consequently to-walk to-go at thief . Thief afraid much [reduplication sign] .

càmùuk khăw hàk lɛ́ʔ dɛɛng kràthûep taj khăw dûaj . toon nán khăw hĕn naaj ùdom leng >
Nose he to-break and Daeng to-stamp (with foot) kidney he also . Then he to-see Mr. Udom to-aim >
puen khâw sàj nâa khăw .
pistol to-enter to-insert face he .

naaj ùdom: hêuj . thammaj mĕn khîi wâ .
Mr. Udom: Hey! Why to-stink shit [informal emphatic word] !

dɛɛng: (hŭaróʔ) man klua con khîi tɛ̀ɛk khráp thân .
Daeng: (To-laugh) It afraid until shit to-break [polite part. m.] Sir .

naaj ùdom: tàlòk chìphăaj . man cà pen phûuráaj dâj jang-ngaj wâ . >
Mr. Udom: Funny to-be-damned . It to-shall to-be criminal to-can how [informal emphatic word] >

âj khîi klua . khâa man dii măj dɛɛng .
[Derogative part. to m.] Yellow-belly. To-kill it good [question part.] Daeng.

khàmo̥o̥j: khŏo àphaj khráp thân . jók thôo̥t hâj phŏm thèuʔ >
Thief: To-ask to-forgive [polite part. m.] Sir. To-lift punishment to-give I [emphatic or entreative part.] >

khráp . jàa jing phŏm taaj leuj khráp . >
[polite part. m.]. Don’t to-shoot I to-die [emphatic part.] [polite part. m.] . >

phŏm man khon con .
I it to-be person poor.

côj lɛ́ʔ phîi sŭea long maa khâang lâang lɛ́ɛw maa juen ruam kàp khun >
Joy and older-brother Sua to-descend to-come side below and/consequently to-come to-stand together with Mr. >

phôo lɛ́ʔ dɛɛng .
Father and Daeng.

côj: phôo . jàa khâa man leuj . man pen khon con . man con mâak con mâj >
Joy: Dad , Don’t to-kill it [emphatic part] . It to-be person poor . It poor much until no/not >

mii ngeun súe mîit ko̥o̥n nùat . hĕn măj phôo .
To-have money to-buy knife to-shave mustache . To-see [question part.] dad .

sŭea: nóong phûut àraj nâ . man kamlang cà >
Sua: Younger-sister to-speak what [emphatic part.] . It to-be-busy to-shall

khâw paj naj hông noon lɛ́ɛw khòmkhŭen côj .
to-enter to-go in room to-sleep and/consequently to-rape Joy>

naaj ùdom: mueng jàak khòmkhŭen lûuksăaw châj măj . kuu khâa mueng taaj nɛ̂ɛ , >
Mr. Udom: You (derogative) to-want to-rape daughter I [question part.] . I (familiar) to-murder you (derogative) to-die certain , >

aj sàt !
[Derogative part m.] animal.

khàmo̥o̥j: mâj châj khráp thân . phŏm phiang tɛ̀ɛ maa hăa khàmo̥o̥j >
Thief: No/not yes (no) [polite part. m.] Sir! I only but to-come to-seek to-steal >

khǒong thâwnán . phǒm mâj jàak tham hâj khraj bàat cèp ròok khráp . >
thing only . I no/not to-want to-do to-give (to-cause) anybody to-wound to-be-hurt at-all [polite part. m.] . >

phǒm khɛ̂ɛ khàmo̥o̥j thâwnán .
I only thief only.

côj: jang-ngaj kô tham phìt kòtmǎaj . phôo khá . côj cà tho̥o̥ paj >
Joy: *However also to-make wrong law . Dad [polite part. f.] , Joy to-shall to-telephone to >*

bòok phôo khǒong mɛɛw .
To-say father belonging-to Maew.

sǔea: nân lɛ̀ʔ . thùuk-tông lɛ́ɛw . phôo khǒong mɛɛw pen naaj phan-tamrùat-èek .
Sua: *That [emphatic part.] . Correct already . Father belonging-to Maew to-be commander thousand-police-one .*

thân cà rúu wâa khuan cà tham àraj kàp âj khòmkhǔen >
He (polite) to-shall to-know that should to-shall to-do what with [derogative part m.] to-rape >

rájam tua níı .
detestable [class. For animals] this .

INTERMEDIATE THAI

LESSON 6

The boys go out to a bar

กลุ่ม ผู้ชาย ไป เที่ยว บาร์



6.1 Introduction

Thai men like to go to bars with groups of friends. Going out is mostly about drinking, eating small side-dishes called 'กับ แกล้ม', and talking. Some bars feature attractive female staff, or 'bargirls' (เด็ก บาร์). In Thailand, you'll often see civil servants, policemen, businessmen and teachers having a drink after work in one of the country's many bars and restaurants, and, going by the bar culture, machismo in Thailand is alive and kicking. Especially for the older Thai male, the bar, the club or the restaurant is a pleasurable way to relax after work, before going home. Indeed, at home, the wife is traditionally the boss. She manages the housekeeping and the budget, hires personnel and keeps an eye on the education of the children. Ever more often, though, she also works outside the house and has her own career, or operates a small shop at home. In the countryside, she traditionally takes care of the sowing and harvesting of the rice.
In more than some households, men are just ลูกชายคนโต, grown-up sons. They receive pocket money from their wives, go to work during the daytime, and return home just to eat and to sleep. For that kind of men, the bar is the place to be to mix with friends and to entertain themselves with drink and female company.
But times change. Modern Thai of Joy and Sua's generation prefer to visit bars and restaurants in mixed company, and the bars where ladies of the night are part of the entourage have certainly not vanished, but gradually lose part of their younger clients to places where young men as well as women are welcome as guests. Discotheques, karaoke-bars, cafes with live music and theme-clubs have taken over Bangkok's night life scene since the late nineteen eighties.
In this lesson, Sua takes his friends out to the Saxophone Pub, a modern café in the middle of one of Bangkok's pulsating entertainment centers, where one can eat, drink and listen to live music. The girls who serve food and drink in the Saxophone Pub are pretty, without doubt, but they are not for sale, as in the bars frequented by an older generation of Thai men.
Notice the personal pronouns the friends use when they are talking to each other. They are speaking colloquial Thai; the informal lingo often spoken between friends in informal situations, but which is very impolite when used towards strangers.

cd 2a track 11

6.2 Dialogue — ๑๘.๒ บทสนทนา

The boys go out to a bar — กลุ่ม ผู้ชาย ไป เที่ยว บาร์

กลุ่ม ผู้ชาย ไป เที่ยว บาร์

เสือ โทร ไป หา วินแซนท์ ที่ บ้าน ครอบครัว วอล์ฟ เขา รู้ ว่า บาง ครั้ง บาง คราว วินแซนท์ หงอยเหงา เมื่อ อยู่ คน เดียว โดย เฉพาะ เมื่อ อา เปเตอร์ กับ อา ฐานิดา ไป ทำงาน และ นิกกี้ ไป มหาวิทยาลัย

เสือ: เฮ้ย วินแซนท์ กิน ข้าว แล้ว รึ ยัง

วินแซนท์: สวัสดี เสือ กิน ข้าว แล้ว แล้ว มึง ละ

เสือ: กู กิน ข้าว แล้ว อิ่ม พอ ดี เอ้า วัน นี้ มึง จะ ไป ไหน รึ เปล่า

วินแซนท์: ไม่ กู อยู่ บ้าน เฉย ๆ ไม่ มี เพื่อน พา ไป เที่ยว ที่ไหน เบื่อ ฉิบหาย

เสือ: อะฮ้า ตอน นี้ มี เพื่อน แล้ว อย่า เพิ่ง ไป ไหน นะ เดี๋ยว กู จะ ไป รับ มึง ที่ บ้าน ตก ลง น่ะ วินแซนท์

วินแซนท์: ฮะฮะ แล้ว เรา จะ ไป ไหน กัน ดี ละ

เสือ: เดียว มึง ก็ รู้ ฮะฮ่าาาา ...



ตอน ประมาณ บ่าย สอง สาม โมง วัน นั้น รถ ไม่ ค่อย ติด เท่าไร ไม่ นาน หลัง จาก เสือ โทร มา วินแซนท์ ได้ยิน เสียง กระดิ่ง ประตู คน รับ ใช้ ของ ครอบครัว วอล์ฟ ลุง มด เปิด ประตู ให้ วินแซนท์ เดิน ออก ไป ข้าง นอก รับ เพื่อน นอก จาก เสือ ยัง มี อีก คน หนึ่ง มา หา เขา วินแซนท์ เคย เจอ กับ เขา แล้ว แต่ ยัง ไม่ รู้จัก เขา สนิท เท่าไร คน ที่ มา ด้วย กับ เสือ เป็น พี่ ชาย ของ แมว ชื่อ กฤษณ์ พี่ กฤษณ์ เป็น ตำรวจ เหมือน พ่อ เขา เขา รู้ แล้ว หรือ ยัง ว่า วินแซนท์ กำลัง ชอบ แมว มาก กว่า ความ เป็น เพื่อน ธรรมดา เฉย ๆ เขา หวัง ว่า เสือ ยัง ไม่ ได้ เล่า ให้ พี่ กฤษณ์ ฟัง ว่า วินแซนท์ ตก หลุม รัก กับ น้องสาว ของ เขา แล้ว

วินแซนท์ ขึ้น รถ อิซุซุ ของ เสือ แล้ว พวก หนุ่ม ก็ ขับ รถ ไป แซกโซโฟน พับ อยู่ ที่ ถนน ราชวิถี ใกล้ ๆ อนุสาวรีย์ ชัย สมรภูมิ เสือ จอด รถ ไว้ ที่ ซอย สันติสุข แล้ว ทั้ง สาม เดิน ข้าม ถนน ที่ สะพาน ลอย ไป เข้า แซกโซโฟน พับ กัน

หนุ่ม สาม คน สั่ง เบียร์ สิงห์ สด มา เหยือก หนึ่ง แล้ว ก็ สั่ง กับ แกล้ม หลาย ชนิด มา ด้วย สาว เสิร์ฟ เป็น สาว สวย น่ารัก เมื่อ ผู้ชาย สาม คน เห็น สาว คน นั้น แล้ว พวก เขา ก็ เริ่ม พูด ถึง ผู้หญิง

เสือ: เอ้... สาว เสิร์ฟ คน นี้ น่ารัก จัง

กฤษณ์: ตา ถั่ว นะ สิ มึง น้อง สาว มึง เอง สวย จริง ๆ นะ เพื่อน

วินแซนท์: สวย และ เปรี้ยว จริง ๆ แต่ ... เขา เป็น ทอมบอย รึ เปล่า

กฤษณ์: มึง คิด ว่า คน อย่าง จ้อย เป็น ทอมบอย รึ ฮะ ๆ

เสือ: ไม่ ใช่ โว้ย วินแซนท์ ทำไม มึง ถึง คิด อย่าง งั้น

วินแซนท์: เอ้า ก็ ซอย ผม สั้น ชอบ เดิน ป่า เดิน ดง ใส่ กางเกง ตลอด เวลา และ ที่ สำคัญ ก็... ไม่ เห็น มี แฟน เลย ...

กฤษณ์: ใช่ ... เขา ไว้ ผม สั้น แต่ เป็น ทรง บ๊อบ ที่ กำลัง ฮิต ไม่ ใช่ ทอม จ้อย มี ผม หนา สวย จ้อย แต่ง ตัว เปรี้ยว มัน ก็ ใช่ แล้ว แต่ นิสัย อ่อนช้อย เหมือน นัด มิเรีย แต่ เด่น กว่า อีก เยอะ ขอ โทษ น่ะ เพื่อน

เสือ: ขอบ คุณ คร้าบ ใช่ เลย น้องสาว กู จะ เป็น ดารา ได้ สบาย ๆ แต่ ระวัง ด้วย นะ จ้อย มี นิสัย ดื้อ ดึง แถม มัน เฉลียว ฉลาด มาก ไป หน่อย เวลา พูด ถึง เรื่อง สาว ๆ กู ชอบ สไตล์ นิกกี้ งาม เล็ก แซกซี่...

วินแซนท์: แหม ใช่ นิกกี้ เป็น เด็ก ดี แต่ เขา แต่ง ตัว มาก ไป หน่อย ไม่ ซน ไม่ ดื้อ เหมือน จ้อย จ้อย กับ แมว พวก มัน ขี้ เล่น จริง ๆ นะ

กฤษณ์: แหม ทำไม ล่ะ สาม สาว เขา เป็น เพื่อน รัก กัน นี่ นิกกี้ ก็ ขี้ เล่น เหมือน กัน

เสือ: พูด ถึง แมว น่ะ กู มี ความ รู้สึก ว่า แมว ชอบ มึง คุณ วินแซนท์

กฤษณ์: กู เห็น ด้วย ตั้ง แต่ กลับ มา จาก แก่ง กระจาน แมว พูด ถึง มึง บ่อย ๆ ฮะฮ้า แมว พูด แต่ ว่า วินแซนท์ หล่อ วินแซนท์ เก่ง วินแซนท์ นั่น อะไร ๆ ก็ วินแซนท์ มึง ทำ อะไร กับ น้องสาว กู บอก มา นะ เพื่อน

วินแซนท์ นั่ง อึดอัด หน้า แดง แทบ จะ ถือ แก้ว เบียร์ ไม่ ไหว

เสือ: ถาม ได้ เคลียร์ มาก แล้ว ตอน นี้ เขา ทั้ง สอง ตก หลุม รัก กัน แล้ว เดี๋ยว มึง ก็ มี น้อง เขย เป็น ฝรั่ง แล้ว นะ ไอ้ กฤษณ์

กฤษณ์: ยินดี ต้อน รับ สู่ ครอบครัว เรา นะ วินแซนท์ ว่าที่ น้อง เขย ฮ่ะ ๆ

วินแซนท์:	แหม เรา ยัง ไม่ ได้ แต่งงาน กัน นะ พี่
กฤษณ์:	แต่ เรียก กู ว่า พี่ ทุก ครั้ง อยู่ แล้ว ดี มาก ฝึก เอา ไว้ ว่าที่ น้อง เขย ฮะ ฮะ ฮะ

Word for word translation of dialogue 6.2

Group man to-go to-go-out bar

Sua to-telephone to-go/to to-seek Vincent in house family Wolf. He to-know that some time some occasion Vincent lonely when to-stay person single. By particular when Uncle Peter and/with aunt Thanida to-go/to to-work and Nikki to-go/to university.

Sua:	Hi Vincent. To-eat rice already or not-yet.
Vincent:	Hello, Sua. To-eat rice already. Already/and you what-about.
Sua:	I to-eat rice already. Full enough good. Hey. Day this you shall to-go where/somewhere or not.
Vincent:	No. I to-stay house idly [reduplication sign] . No/not to-have/to-be-present friend to-bring to-go/to to-go-out place where/somewhere. Bored terrible.
Sua:	Ah. Time this to-have friend already. Don't just to-go/to where/somewhere [instigating/emphatic part]. Moment I shall to-collect you at/in house. To-fall down (idiom: 'O.K.') [instigating/emphatic part.] Vincent.
Vincent:	Haha. And/consequently we shall to-go/to where/somewhere each-other/together good now?
Sua:	Moment you rather/also know. Hahaa!

Time (section) around afternoon two three o'clock day that car not very to-be-stuck how-much/so-much. Not long after Sua to-telephone to-come Vincent to-hear bell door. Servant of family Wolf Uncle Mot to-open door to-give/to, Vincent to-walk out to-go/to side outside to-receive friend. Outside from (apart from) Sua still/yet to-have/to-be-present more/another person one to-come to-look-for (to-visit) he. Vincent ever to-meet with he already. But yet no/not to-know he intimate how-much/so-much. Person that to-come to-be older-brother/sister man belonging-to Maew to-be-called Krit. Older-sibling Krit to-be police same father he. He to-know already or not-yet that Vincent to-be-busy-doing to-like Maew much more-than matter to-be friend casual [reduplication sign]. He to-hope that Sua yet no/not [particle past tense] to-tell to-give/to older-sibling Krit hear that Vincent to-fall pit to-love with younger-sister belonging-to he already.

Vincent to-ascend/to-get-in car Isuzu belonging-to Sua, and/consequently group young-man to-drive car to-go/to Saxophone Pub to-stay at/in street Ratchawitthi nearby Monument Victory Battlefield. Sua to-park car to-keep at/in Soi Santisuk, and/consequently all three to-walk to-cross street at/in bridge to-float (flyover) to-go/to to-enter Saxophone Pub together/each-other.

Young-man three [classifier for people] to-order beer Singha fresh jug one. And/consequently also/rather snack several sort to-come also. Girl to-serve to-be beautiful lovely. When man three [classifier for people] to-see girl [classifier for people] those already, group he also/rather to-start to-talk about girl.

Sua:	Hey..! Girl to-serve [classifier for people] that lovely/pretty really.
Krit:	Eye blind [instigating/emphatic part.] [instigating/emphatic part.] you. Younger sibling girl belonging-to you self beautiful real [reduplication sign] [emphatic part.]

Sua.

Vincent: Beautiful and sexy real [reduplication sign]. But... She lesbian or (shortened) no/not.

Krit: You to-think that person such-as/thing Joy to-be lesbian [question part. (shortened)]. Ha [reduplication sign].

Sua: No/not yes (no) [emphatic interjection] Vincent. Why you to-think such-as/thing that (shortened).

Vincent: Well. Rather/also to-slice hair short. To-like to-walk forest jungle. To-wear trousers throughout time. And that important also/rather… No/not to-see to-have/to-be-present boyfriend at-all/to-pass.

Krit: Yes! She to-keep hair short. But to-be style bob which currently (continuous tense part.) hit. Not yes (not) lesbian. Joy to-have hair thick beautiful. Joy to-dress sexy it also/rather yes already. But character elegant. Like Nat Myria[7]. But prominent [part. comparative degree] more/yet. Sorry [emphatic part.] friend.

Sua: Thank you so much (exaggerated). Yes really. Younger sibling girl I to-shall to-be movie-star to-can easy [reduplication sign]. But be-cautious also [emphatic part.]. Joy to-have/to-be-present character obstinate. To-add it (she) smart much too-much a-little. Time to-talk towards/about subject/story girl [reduplication sign] I to-like style/type Nikki. Beautiful small sexy…

Vincent: [Expression of surprise] yes. Nikki to-be child good. But she to-dress-up body much too-much a-little. No/not naughty no/not obstinate same Joy. Joy and/with Maew group that it [preposition to indicate a character trait] to-play real [reduplication sign] [emphatic part.].

Krit: [Expression of surprise] why [emphatic part.]. Three girl he/she to-be friend to-love each-other/together this. Nikki also/rather [preposition to indicate a character trait] to-play same together/each-other.

Sua: To-speak about/to-reach Maew [emphatic part.]. I to-have [substantivating part.] to-feel (feeling) that/to-say Maew to-like you Mr. Vincent.

Krit: I to-see also. Since to-return to-come from Kaeng Krachan Maew to-speak about you often [reduplication sign]. Haha. Maew to-speak only that/to-say Vincent handsome. Vincent smart. Vincent that. Vincent this. What [reduplication sign] also/rather Vincent. You to-do what with younger-sibling girl I. To-say to-come [emphatic/instigating part.] friend.

Vincent to-sit uneasy. Face red. Almost to-shall to-lift glass beer no/not to-be able.

Sua: To-ask to-can clear much already. Now he/she all two to-fall pit/hole love (idiom - to fall in love) each-other/together already. (In a) moment you also/rather to-shall to-have younger-sibling in-law to-be white-foreigner [emphatic part.]. [friendly intimate part.] Krit.

Krit: Welcome to-enter family we [emphatic part.] Vincent. Coming/in-the-future younger-sibling in-law.

Vincent: What? [expression of mild surprise]. We no/not [part. past tense] to-marry together/each-other [emphatic part.] older-sibling.

Krit: But to-call I that/to-say older-sibling every time to-stay already. Good much. To-practice to-take to-keep. Coming/future younger-sibling in-law. Ha ha ha.

---

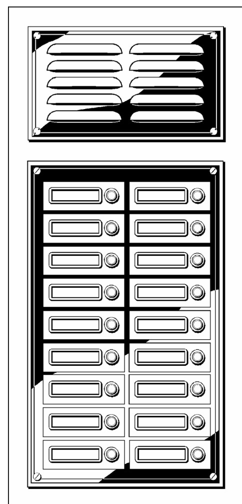
7 'Nat' Myria Benedetti is a very popular singer, model, actress and MC. She inherited her un-Thai surname from her Italian-Swiss father, making her one of the many popular '**ลูกครึ่ง**' celebrities in Thailand, next to 'Bird' Thongchai MacIntyre, Marsha Watthanaphanich, Ananda Everingham, Tata Young and many others.

cd 2a
track 12

Vocabulary



บาร์



กระดิ่ง

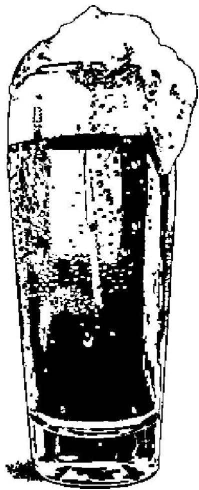


คน รับ ใช้

กลุ่ม	klùm	group; bundle; crowd
บาร์	baa	bar (café); counter bar
บาง ครั้ง	baang khráng	sometimes; now and then
บาง คราว	baang khraaw	sometimes, occasionally
หงอย เหงา	ngǒj ngǎw	lonesome, lonely
โดย เฉพาะ	dọọj chàphò?	especially, particularly, in particular
สวัสดี	sàwàtdii; swàtdii	hello, good day
เฉย ๆ	chěuj chěuj	1. calmly; 2. idly; 3. casually 4. fruitless (เปล่า เฉย ๆ)
พา	phaa	to bring, to guide, to usher, to take to (of persons. Compare เอา, used in the same sense for things)
ที่ ไหน	thîi nǎj	*here*: somewhere
เพิ่ง; พึ่ง	phêung; phûeng	just, just now, a short time ago; อย่า พึ่ง; อย่า เพิ่ง: not just yet; wait a moment (before doing something)
ไป ไหน	paj nǎj	*here*: to go somewhere
รับ	ráp	1. to receive 2. to welcome; to collect
ประมาณ	pràmaan	about, around, approximately
ไม่ ค่อย เท่าไร	mâj khôj thâwraj	not so much
นาน	naan	long (time)
หลัง จาก	lǎng càak	after, afterwards
กระดิ่ง	kràdìng	bell; doorbell
คน รับ ใช้	khon ráp cháj	servant
มด	mót	ant. *here*: nickname (ชื่อ เล่น) of the servant
ลุง มด	lung mót	Uncle Mot
นอก จาก	nôok càak	except, besides, unless
เจอ กับ	ceu kàp	to meet with



ตก หลุม รัก



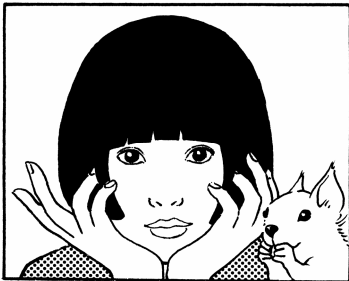
เบียร์



เปรี้ยว

ไม่...เท่าไร	mâj ... thâwraj	not so much
สนิท	sànìt	intimate; tight, close
กำลัง ชอบ	kamlang chôop	to start liking. *Here*: To have a crush on;
ความ เป็น เพื่อน	khwaam pen phûean	being friends, friendship
ธรรมดา	thammádaa	normal, ordinary, common
หวัง ว่า	wǎng wâa	to hope that
เล่า ให้ ฟัง	lâw hâj fang	to tell, to say (to someone)
ตก หลุม รัก	tòk lǔm rák	to fall in love; 'to fall in the pit (or trap) of love
แซกโซโฟน พับ	sɛ̂ɛksọọfọọn pháp	the 'Saxophone Pub'
ถนน ราชวิถี	thànǒn râatcháwíthǐi	Ratchawithi, a street in Bangkok
อนุสาวรีย์	ànúsǎawárii	monument
ชัย สมรภูมิ	chaj sàmǒoráphuum*	victory on the battlefield
อนุสาวรีย์ - ชัยสมรภูมิ	ànúsǎawárii - chaj sàmǒoráphuum	The 'Victory Monument' on Ratchawithi Road in Phaya Thai, mostly written and pronounced as: **อนุสาวรีย์ ชัยฯ**
ซอย สันติสุข	sooj sǎntìsùk	Soi Santisuk, street off Ratchawithi Road
เบียร์	bia	beer
เบียร์ สิงห์	bia sǐng beer brand	Singha beer, a famous Thai
สด	sòt	fresh; *here*: tapped from the barrel (beer)
เหยือก	jùeak	jug
ถั่ว	thùa	1. opacity of the cornea; blind; 2. bean, peanut
ตา ถั่ว	taa thùa	to be unable to see something, even when one has good eyes (expression)
เปรี้ยว	prîaw	1. attractive, sexy, charming 2. plucky, bold 3. sour
คน อย่าง	khon jàang	someone like...
โว้ย	wọ́ọj	emphatic expression: 'Oh!', 'Hey!' 'What!?' (vulgar)


แฟน


อ่อน ช้อย


"นัด" มีเรีย

สำคัญ	sǎmkhan	important
ไม่ เห็น	mâj hěn	*here*: (I, you, she) don't (doesn't) think (idiom)
แฟน	fɛɛn	1. boyfriend, girlfriend, fiancée, lover 2. fan, supporter
ทรง*	song	style, model, type
ฮิต	hít	'hit', popular (slang)
ทอม *	thom*	tomboy, lesbian
นิสัย	nísǎj	character; character trait
อ่อน ช้อย	ɔ̀on chóoj	delicate, graceful, lithe
"นัด" มีเรีย	nát mɯ́ria	"Nat" Myria Benedetti, well known (half Swiss) singer
เด่น	dèn*	prominent, remarkable, striking
กว่า อีก เยอะ	kwàa ìık jéuʔ	much more, much and much (+ adjective)
ขอ โทษ	khǒo thôo̥t	sorry; (I) ask forgiveness (literally: '(I) ask punish-ment', '(I) ask blame')
ดารา	daaraa	(film-, music-) star
สบาย ๆ	sàbaaj-sàbaaj	*here*: easily, with ease
ดื้อ ดึง	dûe dueng	headstrong, stubborn, self-conscious
แถม	thɛ̌ɛm	1. and also 2. extra
เฉลียว ฉลาด	chàlǐaw-chàlàat	intelligent and smart
สไตล์	sàtaj; staj	style; *also*: type
งาม	ngaam	beautiful
เล็ก	lék	small
แซ็กซี่	sɛ́ksîi	sexy
มาก ไป	mâak paj	too much
หน่อย	nòoj	1. a little 2. few, little
ซน	son	naughty, restless
ดื้อ	dûe	headstrong, naughty; self-conscious
ขี้ เล่น	khîi lên	playful



แซ็กซี่



แต่งงาน

ทำไม ละ	thammaj láʔ	why so?
พูด ถึง	phûut thǔeng	1. to talk about 2. now we're talking about it…
รู้สึก	rúusùek	to feel
ความ รู้สึก	khwaam rúusùek	feeling
เห็น ด้วย	hěn dûaj	(I) think so, too; I'm of the same opinion
เก่ง	kèng	smart; to be capable, to be expert in
บอก มา นะ	bòok maa ná	tell me...
อึด อัด	ùet àt	to feel uneasy, to feel constraint, to feel suppressed
แทบ	thɛ̂ɛp	almost
ไม่ ไหว	mâj wǎj	not able to
เคลียร์	khlia	clear (from English)
น้อง เขย	nóong khěuj	younger brother in law
สู่	sùu	1. toward; 2. to get into, to enter
ว่าที่	wâathîi	future, coming
แต่งงาน	tɛ̀ɛng-ngaan	to marry
ฝึก เอา ไว้	fùek aw wáj	go on practicing!

Translation of dialogue 6.2

The boys go to a bar

Sua calls Vincent at the residence of the Wolf family. He knows that Vincent feels lonely sometimes when he is alone. Especially when his uncle Peter and Aunt Thanida have gone to work and Nikki has gone to university.

Sua: Hey, Vincent. Have you eaten already, or not yet?
Vincent: Hi Sua. I've eaten already. What about you?
Sua: I have eaten already. I'm just about full. Hey, are you going somewhere today, or not?
Vincent: No. I'm just staying home. I haven't got any friends to take me out somewhere. I'm bored to death.
Sua: Aha! Now, you have friends. Don't go anywhere just yet, O.K.? I'll come and collect you at home in just a moment. That's O.K., isn't it, Vincent?
Vincent: Haha. And where are we going then, eh?
Sua: You'll find out soon. Hahaa...

At around two, three o' clock in the afternoon that day, there are not so many traffic congestions. Not long after Sua called, Vincent hears the sound of the doorbell. The

housekeeper of the Wolf family, Uncle Mot, opens the door. Vincent goes outside to welcome his friend. Except for Sua, someone else has come to pick him up. Vincent has already met him once, but he doesn't know him so well, yet. The man who has come together with Sua is Maew's elder brother, who's name is Krit. Krit is a policeman, just like his father. Does he already know that at this moment Vincent cares for Maew in another way than he would when she would have been just a friend? He hopes that Sua hasn't told Krit yet that Vincent has fallen in love with his younger sister.
Vincent gets into Sua's Isuzu, and the young men drive to the "Saxophone Pub" on Ratchawithi Road, close to the Victory monument. Sua parks the car in Soi Santisuk, after which the three of them cross the road via the flyover, and enter the "Saxophone Pub".
The three young men order a jug of 'Singha' draft beer, and they also order several kinds of snacks. The waitress is a pretty, attractive girl. As soon as the three men have seen her, they start talking about women.

Sua: Hey... This waitress is really pretty.
Krit: You've got bad eyes, you. Your own sister, she's really beautiful, my friend.
Vincent: Yes, she's really beautiful and sexy. But... is she a lesbian or not?
Krit: Do you think that someone like Joy is a lesbian? Ha ha.
Sua: Not at all, Vincent. Where did you get the idea to think so?
Vincent: Well, she has short hair. She likes to walk in the forest and in the jungle. She always wears trousers. And most important... She doesn't seem to have a boyfriend...
Krit: Yes, she does wear her hair short. But that's a bobbed style which is fashionable nowadays. Not like a tomboy. Joy has beautiful, thick hair. She dresses sexy, that's true, but she has a very elegant character. She is a bit like "Nat" Myria. But she's even more striking. Sorry, friend.
Sua: Thank you so much. Yes, indeed. My sister could easily be a movie star. But watch it. Joy has a stubborn character, and she's also a little far too smart. Now that we're talking about girls; I rather like Nikki's type. Beautiful, small, sexy...
Vincent: Of course, yes. Nikki is a nice kid. But she dresses up a bit too much. She's not naughty, not self-conscious, like Joy. Joy and Maew; those two are really playful, aren't they?
Krit: What do you mean? Those three girls are bosom friends. Nikki is just as playful.
Sua: Now we're talking about Maew. I get the feeling that Maew rather likes you, Mr. Vincent.
Krit: I think so, too. Since she's back from Kaeng Krachan, Maew is talking about you so often. She's constantly talking about that handsome Vincent, that smart Vincent. Vincent this, Vincent that. Everything is about Vincent. What have you done with my little sister, friend? Tell me.

Vincent is sitting there uneasily. His face is red. He almost can't lift his beer glass.

Sua: If you ask me, it's very clear. Those two have fallen in love with each-other. In a while, you'll have a 'farang' as a brother-in-law, Krit.
Krit: Welcome to our family, Vincent, my soon-to-be brother-in-law.
Vincent: Hey, we are not married, yet, older brother.
Krit: But you are calling me 'older brother' all the time already. Very good. Keep practicing, soon-to-be brother-in-law! Ha ha ha!

6.3 Grammar

Meanings and use of the word ได้ (dâj; dâaj); repetition and expansion

The word ได้ (dâj; emphatically pronounced as: dâaj) has, as you already know, a varied number of meanings. The most important meanings of ได้ (dâj; dâaj) are listed below:

6.3.1 The use of ได้ (dâj; dâaj) as a verb

a) As a main *verb,* ได้ (dâj) means 'get', 'to receive':

เขา ได้ มรดก เป็น ล้าน ๆ บาท	khǎw dâj mórádòk pen > láan láan bàat	He received an inheritance > of millions of Baht
เขา ได้ เงิน เดือน แค่ นิด เดียว	khǎw dâj ngeun duean > khɛ̂ɛ nít diaw	He only gets a very small > salary

b) As an auxiliary verb before the main verb, ได้ (dâj) means 'to get something done', 'to fulfill an opportunity', 'to have a chance to do something'

ปี หน้า ฉัน จะ ได้ ไป > เยี่ยม แม่	pii nâa chǎn cà dâj paj > jîam mɛ̂ɛ	Next year I'll be able to > visit mother.
ใน ที่ สุด ฉัน ได้ ไป > เที่ยว พม่า	naj thîi sùt chǎn dâj paj > thîaw phámâa	At last I have the chance> to go on holiday to Burma.

c) ได้ (dâj, dâaj) as an *auxiliary verb* behind the main verb expresses a certain knowledge, capability or power:

เด็ก คน นั้น เดิน ได้ แล้ว	dèk khon nán deun dâj lɛ́ɛw	That child can walk already.
เขา พูด ภาษา อังกฤษ ได้	khǎw phûut phaasǎa > angkrìt dâj	He can speak English.
เขา ซื้อ บ้าน หลัง นั้น ได้	khǎw súe bâan lǎng > nán dâaj	He can buy that house.

d) The verb ได้ (dâj, dâaj) can sometimes be translated with 'may' ('to give permission'):

ตอน นี้ คุณ ไป ห้องน้ำ ได้	toon níi khun paj > hông nám dâj	You may go to the toilet, > now.
คุณ พูด ภาษา อังกฤษ กับ ผม ได้	khun phûut phaasǎa > angkrìt kàp phǒm dâaj	You may speak English > with me.

(Compare ได้ in this case with the French verb 'pouvoir', which means 'may' as well as 'can').

6.3.2 The use of ได้ (dâj, dâaj) to indicate past tense:

De past continuous tense is formed according to the pattern: Verb phrase + มา (maa) + (ได้ (dâj; dâaj)) + time phrase + แล้ว (lɛ́ɛw):

เรา เดิน มา (ได้) สอง > วัน แล้ว	raw deun maa (dâj)> sǒong wan lɛ́ɛw	We have been walking for two days already.
เขา ไถ นา มา (ได้) > สาม ชั่วโมง แล้ว	khǎw thǎj naa maa (dâj) > sǎam chûamo̥o̥ng lɛ́ɛw	He had been plowing the field for three hours already.

Observe though, that in these constructions, ได้ (dâj; dâaj) can also be left out. In phrases that indicate a more or less permanent condition or situation, it is even better:

ผม ทำงาน ที่ หัวหิน มา ตั้ง แต่ ปี ๒๕๔๐ (แล้ว)
phǒm tham-ngaan thîi hǔahǐn maa tâng tɛ̀ɛ pii sǒong phan hâa róoj sìi sìp (lɛ́ɛw)
I have been working in Hua Hin since the year 2540 (already).

Also the word แล้ว (lɛ́ɛw) is optional in this situation.

6.3.3 Negative phrases with ได้; The use of ไม่ ได้ (mâj dâj) in negative past tense:

a) ไม่ได้ (mâj dâj) + Verb phrase: the negative past tense

This construction can be used to describe actions that didn't take place. Therefore, it can only be used with dynamic verbs.

เขา ไม่ ได้ มา	khǎw mâj dâj maa	He hasn't come.
ผม ไม่ ได้ ฆ่า เธอ	phǒm mâj dâj khâa theu	I didn't kill her.
ฉัน ไม่ ได้ พูด	chǎn mâj dâj phûut	I didn't say that.

b) ไม่ได้ (mâj dâj) + Verb phrase: negation of a supposition

The same construction can be used to negate a supposition; **ได้** emphasizes the negation. In this case, the construction doesn't necessarily indicate past tense:

งั้น เธอ เป็น แฟน มึง เหรอ	ngán theu pen fɛɛn mueng rěu	So, she's your girlfriend?
เปล่า เธอ ไม่ ได้ เป็น	plàaw theu mâj dâj pen	No, she isn't.
เธอ เพิ่ง ไป ตัด ผม มา รึ	theu phêung paj tàt phǒm maa rúe	Did you just get a haircut?
เปล่า ฉัน ไม่ ได้ ไป ตัด ผม	plàaw . chǎn mâj dâj paj tàt phǒm	No, I didn't get a haircut.

c. ไม่ได้ (mâj dâj) in negations of some special verbs: ไม่ได้ (mâj dâj) + ชื่อ (chûe); ไม่ได้ (mâj dâj) + เป็น (pen)

ไม่ได้ can be used to negate the verbs **ชื่อ** (chûe) - 'to be named' and **เป็น** (pen) - 'to be' (attention: เป็น (pen) - 'to be' is also negated as **ไม่ใช่** (mâj châj)):

เขา ไม่ ได้ เป็น คน อังกฤษ   เป็น คน ออสเตรีย
khǎw mâj dâj pen khon angkrìt . pen khon òotsàtria
He is not an Englishman, he is an Austrian.

เขา ไม่ ได้ ชื่อ จ้อย   ชื่อ นิกกี้
khǎw mâj dâj chûe côj . chûe níkkîı
She isn't called Joy, she's called Nikki.

d. The combination ได้ (dâj; dâaj) + adjective/ static verb is used to describe the degree of someone's skill or quality:

คุณ พูด ไทย ได้ คล่อง	khun phûut thaj dâj khlôong	You speak Thai fluently.
เธอ ร้อง เพลง ได้ เพราะ	theu róong phleeng dâj phróʔ	She can sing beautifully.
พ่อครัว คน นั้น ทำ อาหาร >	phôokhrua kon nán >	'That cook can make >
ได้ อร่อย มาก	tham aahǎan dâj àrooj mâak	food very deliciously'

e) ได้ (dâj; dâaj) in idiomatic expressions:

1. **ได้ (dâj; dâaj) as part of the expression เป็นไปได้ (pen paj dâj) - 'to be possible'.**

เป็น ไป ได้	pen paj dâj	can be; is possible
เป็น ไป ไม่ ได้	pen paj mâj dâj	is not possible, cannot be
เป็น ไป ได้ ไหม	pen paj dâj mǎj	can (that) be? Is (that) possible?

'เป็น ไป ได้ ไหม ที่ ประเทศ ไทย จะ เป็น อาณานิคม ของ สหรัฐ อเมริกา '
pen paj dâj mǎj thîi pràthêet thaj cà pen aanaaníkhom khǒong sàhàrát àmeeríkaa
'Could it be that Thailand would become a colony of the United States?'

'เป็น ไป ไม่ ได้ เลย'
pen paj mâj dâj leuj
'(That) would be impossible.'

2. ได้ (dâj; dâaj) in combination with ก็ (kô; kôo) and indefinite pronouns

ได้ (dâj; dâaj) appears in combination with ก็ (kô; kôo) in a number of fixed expressions, which one hears and uses very frequently:

อะไร ก็ ได้	àraj kô dâaj	Whatever; anything
ใคร ก็ ได้	khraj kô dâaj	Whoever; anyone
เมื่อไร ก็ ได้	mûearaj kô dâaj	Whenever; any time
ไป ไหน ก็ ได้	paj nǎj kô dâaj	Wherever to; any direction
อัน ไหน ก็ ได้	an nǎj kô dâaj	Whichever; any
ยังไง (อย่างไร) ก็ ได้	jang-ngaj (ɟàangraj) kô dâaj	However; any way you want
เท่าไร ก็ ได้	thâwraj kô dâaj	However many

Expressions with 'ก็ ได้' often express a certain half-heartedness, disinterest or acquiescence, while on the other hand they are often meant to please others.

3. In the following expression, ได้ (dâj; dâaj) means 'to make profit'

เล่น ได้ หรือ เล่น เสีย	lên dâj rǔe lên sǐa	To win or lose in gambling.
ขาย ได้ มาก ไหม	khǎaj dâj mâak mǎj	(Did you) make a lot of profit (in selling)?

6.4 Idiom: Yes-no questions; The answer 'yes', the answer 'no'

In Thai, an independent phrase can be made interrogative by adding the question particle. There exist several different question particles, and there are different ways to answer 'yes' or 'no' to a question. Often, the form in which a positive or negative answer are given is dependent on the question particle in the interrogative sentence.

a. Questions with ไหม (mǎj; spoken language: máj)

Questions with **ไหม** (mǎj; máj) are open questions, which don't necessarily have to be answered with 'yes' or 'no'. A positive answer on such questions often consists of a repetition of the keyword in the question. A negative answer on questions of this kind consists of the keyword, preceded by the negative particle **ไม่** (mâj):

ได้ ไหม	dâj mǎj	can it? (can I, may he, could she, etc.)
ได้	dâj	It can (you may, she could, he can etc.)
ไม่ ได้	mâj dâj	it cannot (he may not, you cannot, she couldn't, etc.)

When the question contains more than one verb, often only the first verb is used in the answer:

อยาก ไป เที่ยว ไหม	jàak paj thîaw mǎj	do (you) want to go out?
อยาก	jàak	yes
ไม่ อยาก	mâj jàak	no

When the question contains a noun as well as an adjective (static verb), often only the adjective (static verb) is used in the answer.

แมว ตัว นั่น น่ารัก ไหม	mɛɛw tua nân nâarák mǎj	is that a cute cat?
น่ารัก	nâarák	yes
ไม่ น่ารัก	mâj nâarák	no

b. Questions with หรือ (r<u>ǔe</u>); spoken language: รึ (rúe); หลือ (l<u>ǔe</u>); เหรอ (rěu); เหลอ (l<u>ěu</u>)[8]

Questions with **หรือ** (r<u>ǔe</u>), or the variants of this question particle in spoken language **รึ** (rúe), **หลือ** (l<u>ǔe</u>) and **เหลอ** (l<u>ěu</u>)), implicate a presumption or an already half-formed preconception. On questions with **หรือ** (r<u>ǔe</u>) often an affirmative answer is expected; a confirmation of the questioner's assumption. A negative answer, though, is also quite usual, and doesn't implicate that the questioner were ignorant or stupid:

จะ กลับ บ้าน แล้ว หรือ	cà klàp bâan lɛ́ɛw r<u>ǔe</u>	Are you going home already?

A positive answer on a question with the question particle **หรือ** (r<u>ǔe</u>) is mostly formed with the polite particle, or with the keywords in the question (verb, or verb in phrase), accompanied by the polite particle:

ครับ	khráp	yes (m)

[8] *In all publications, except in comic strips and popular literature, the word stays written as* ***หรือ****.*

ค่ะ	khâ	yes (v)
กลับ ครับ	klàp khráp	yes (m)
กลับ ค่ะ klàp khâ)	klàp khâ	yes (v)
กลับ แล้ว (ครับ)	klàp lέεw (khráp)	yes (m)
กลับ แล้ว (ค่ะ)	klàp lέεw (khâ)	yes (v)

Answers such as **ใช่** (châj) – 'yes', **ใช่ แล้ว** (châj lέεw) or **ก็ ใช่ แล้ว** (kô châj lέεw) - 'sure' are also common, although less polite).

A negative answer on a question with the question particle **หรือ** (rŭe) is constructed with **ไม่** (mâj) + verb, or **เปล่า** (plàaw* - 'no'), to which a phrase with **ไม่** (mâj) + verb can be added. Polite particles are optional:

จะ กลับ บ้าน หรือ	cà klàp bâan rŭe	Are (you) going home?
ไม่ กลับ (ครับ / ค่ะ)	mâj klàp (khráp/khâ)	no
เปล่า (ครับ / ค่ะ)	plàaw (khráp/khâ)	no
เปล่า (ครับ / ค่ะ) ไม่ กลับ	plàaw (khráp/khâ), mâj klàp	no, I'm not

When the determiner **แล้ว** - lέεw is included in the question, such as in the sentence "**จะ กลับ บ้าน** ***แล้ว*** **หรือ**" – "cà klàp bâan *lέεw* rŭe", the question may also be negated by means of the word '**ยัง**' - 'jang':

จะ กลับ บ้าน แล้ว หรือ	cà klàp bâan lέεw rŭe	Are you already going home?
ยัง (ครับ / ค่ะ)	jang (khráp/khâ)	not yet.

c. Questions with ใช่ ไหม (châj măj)

Questions with **ใช่ ไหม** (châj măj) resemble questions with **หรือ** (rŭe), because they also implicate a presumption. This presumption is often even stronger than in questions with **หรือ** (rŭe). Questions with **ใช่ ไหม** (châj măj) can often be translated into English questions with constructions as 'isn't it?', doesn't he?' etc. These questions are confirmed with **ใช่** (châj) and negated with **ไม่ ใช่** (mâj châj), either or not followed by a polite particle:

คุณ หิว มาก ใช่ ไหม	khun hĭw mâak châj măj	You are very hungry, aren't you?
ใช่ (ครับ / ค่ะ)	châj (khráp/khâ)	Yes
ไม่ ใช่ (ครับ / ค่ะ)	mâj châj (khráp/khâ)	No

d. Questions with นะ (ná)

The particle **นะ** (ná) is used in informal questions in which support is sought for the statement in the question. The particle could be translated with the phrase 'don't you think?', or 'don't you agree?'. Questions with **นะ** (ná) are confirmed with **ครับ** (khráp)/ **ค่ะ** (khâ) or with verb +

ครับ (khráp)/ **ค่ะ** (khâ). The negation of questions with **นะ** (ná) is formed with the pattern: **ไม่** + verb + **ครับ** (khráp)/**ค่ะ** (khâ). (Attention: **นะ** (ná) is also used as an instigating particle, or as a confirmation particle. In those cases, **นะ** (ná) is a variant on the pronunciation of the word **น่ะ** (nâ)).

ข้าว หมู แดง ที่ นี่	khâaw mŭu dɛɛng thîi nîi	The 'khâaw mŭu dɛɛng' is
อร่อย นะ	aròj ná	good here, isn't it?
ครับ	khráp	yes
อร่อย (ค่ะ)	aròj (khâ)	yes
ไม่ อร่อย (ครับ)	mâj aròj (khráp)	no

e. Questions with หรือ เปล่า (rŭe plàaw[9])

Questions with the question particle **หรือ เปล่า** (rŭe plàaw) demand a direct 'yes'- or 'no'-answer. A confirmative answer on a **หรือ เปล่า** (rŭe plàaw) – question is formed by repeating the most important verb in the question; a negative answer is formed with the pattern: **ไม่** - mâj + verb, or the pattern: เปล่า - plàaw (+**ไม่** (mâj) + verb).

คุณ จะ กิน หรือ เปล่า	khun cà kin rŭe plàaw	Are you going to eat (that) or not?
กิน	kin	yes
ไม่ กิน	mâj kin	no
เปล่า ไม่ กิน	plàaw , mâj kin	no

There are distinctive rules for answers on questions with dynamic verbs, when the question concerns the past. In negative answers on this kind of questions, one should use the past tense indicator **ได้** (dâj). (See also Intermediate 4.3.1.g.):

คุณ (ได้) ถ่าย รูป	khun (dâj) thàaj rûup rŭe	Have you made a picture of it or
หรือ เปล่า	plàaw	not
ถ่าย แล้ว	thàaj lɛ́ɛw	yes (to photograph - already)
ไม่ ได้ ถ่าย	mâj dâj thàaj	No (no - past tense part.- to photograph)

For 'yes-' and 'no-' answers on questions relating to the past, and in which the main verb is a static verb, the past tense indicator is not used in the answer:

เขา หล่อ หรือ เปล่า	khăw lòo rŭe plàaw	Is/was he handsome or not?
เขา หล่อ	khăw lòo	He is/was handsome.

9 De actual pronunciation of '*rŭe plàaw*' is, except in emphasized speech, always: '*rúe? plàaw*'. In spoken language, the 'l' sound in '*plàaw*' is usually not pronounced (as often occurs with 'l' in clusters), and the glottal stop disappears in fast speech. You'll often hear the phrase '*rŭe plàaw*' pronounced as 'rúepàaw', or as 'lúepàaw' when the Bangkokian r-l change is applied in '*rŭe*'. Very often, the phrase is further shortened to 'úepàaw', 'ápàaw' or even 'pà', in popular literature written as 'ปะ'.

หล่อ (ครับ /ค่ะ)	lòo (khráp)	Yes (handsome)
ไม่ หล่อ	mâj lòo	No (not handsome)
เปล่า ครับ /ค่ะ ไม่ หล่อ	plàaw (khráp/khâ) , (mâj lòo)	No, he is/was not handsome

A rather modern way to ask questions on which a yes/no answer is expected is to replace *rŭe plàaw* with *rŭe mâj*. Answers on questions with *rŭe mâj* follow the same pattern as questions with *rŭe plàaw*.

จะ ไป เที่ยว กัน หรือ ไม่	cà paj thîaw kan rŭe mâj	Shall we go out (or not)?
ไป	paj	Yes (go)
ไม่ ไป	mâj paj	No (not go)
เปล่า ครับ /ค่ะ ไม่ ไป	plàaw (khráp/khâ) , (mâj paj)	No. I'm not going

f. Questions with (แล้ว)หรือ ยัง ((lέεw) rŭe jang)

Questions with the phrase **(แล้ว) หรือ ยัง** ((lέεw) rŭe jang) are questions in which information is asked about whether or not something has happened already or not. (literally: 'already... or not yet'). The word **แล้ว** (lέεw) is frequently left out in spoken Thai. Affirmative answers on such questions are formed as Verb + **แล้ว** (lέεw). Negative answers on questions with **(แล้ว) หรือ ยัง** ((lέεw) rŭe jang) are formed with **ยัง** (jang). Negative answers can be expanded; only **ยัง** (jang) often sounds too abrupt. Polite particles are optional. Negative answer options differ for dynamic and static verbs.

I. Pattern for dynamic verbs:

เธอ ทำ ความ สะอาด ห้อง แล้ว หรือ ยัง
theu tham khwaam sàʔàat hôong lέεw rŭe jang
Have you cleaned the room already (or not yet)?

ทำ แล้ว (ค่ะ)	tham lέεw (khâ)	yes
ยัง (ค่ะ)	jang (khâ)	not yet
ยัง ไม่ ได้ ทำ (ค่ะ)	jang mâj dâj tham (khâ)	not yet (less abrupt)

II. Pattern for a static verb:

ห้อง สะอาด แล้ว หรือ ยัง
hôong sàʔàat lέεw rŭe jang
Is the room clean already (or not yet)?

สะอาด แล้ว (ครับ)	sàʔàat lέεw (khráp)	yes
ยัง ไม่ สะอาด (ครับ)	jang mâj sàʔàat (khráp)	not yet

Note: You'll often encounter these question- and answer constructions when you're making new acquaintances. Especially people in the countryside often want to know whether you are

married (or not yet), and whether you have children (or not yet). Out of politeness, they'll assume that, in case you're not married yet, you'll certainly meet the love of your life in the future and marry, and that in case you have no children yet, in the future you'll certainly have and raise them. Thus, the questions are always 'Are you married or not yet?' and 'Do you have children or not yet?'

คุณ แต่ง(งาน) แล้ว หรือ ยัง	khun tɛ̀ng(gaan) lɛ́ɛw rúe jang	Are you married (already)?
คุณ มี ลูก แล้ว หรือ ยัง	khun mii lûuk lɛ́ɛw rúe jang	Do you have children (already)?

Your answer should be:

แต่ง(งาน) แล้ว ครับ/ค่ะ	tɛ̀ng-(gaan) lɛ́ɛw khráp/khâ	Yes, I am married (already).
มี แล้ว ครับ/ค่ะ	mii lɛ́ɛw khráp/khâ	Yes, I have children (already).

Or, of course:

ยัง ครับ/ค่ะ ยัง ไม่ แต่ง(งาน)	jang (khráp/khâ ,) jang mâj tɛ̀ng(gaan	Not yet, I'm not married, yet.
ยัง ครับ/ค่ะ ยัง ไม่ มี	jang khráp/khâ , jang mâj mii	Not yet, I have no children, yet

g. Questions with จะ ... หรือ ยัง (cà ... rŭe jang)

With this construction, a question is asked about an intention to do something in the near future. The pattern can be translated as: 'Are you going to...or not yet', or: 'Are you ready to… or not yet. To give an affirmative answer to a question with this pattern, it often suffices to repeat the most important verb from the question in the answer, or to answer following the pattern: **จะ** (cà) + Verb + **แล้ว** (lɛ́ɛw); A negative answer is formed following the pattern: **ยัง ครับ / ค่ะ** (jang khráp/khâ) *or* : **ยัง ไม่** (jang mâj) + Verb, *or* a combination of both:

จะ บอก เขา แล้ว หรือ ยัง	cà bòok khăw lɛ́ɛw rŭe jang	Are you going to tell him or not?
บอก	bòok	Yes
จะ บอก แล้ว	cà bòok lɛ́ɛw	Yes, I'm going to tell him
ยัง ไม่ บอก	jang mâj bòok	No, not yet
ยัง ครับ/ค่ะ ยัง ไม่ บอก	jang khráp/kha, jang mâj bòok	No, not yet (less abrupt)

h. Negative questions:

Negative questions are questions with a negation ('you haven't been… have you?'). Negative questions can be formed along three different patterns. In Thai, the answer 'yes' confirms a negative question, while the answer 'no' rebuts it.

Pattern 1: ไม่ (mâj) + Verb + หรือ (rǔe)

คุน ไม่ สบาย หรือ	khun mâj sàbaaj rǔe	Are you not feeling well?
ใช่ (ครับ) (ผม ไม่ สบาย)	châj (khráp) , (phǒm mâj	Yes (I don't feel well)
ไม่ ใช่ (ผม สบาย ดี)	mâj châj , (phǒm sàbaaj dii)	No, (I'm feeling excellent)

Pattern 2: ไม่ (mâj) + Verb + ใช่ ไหม (châj mǎj)

คุณ ไม่ รู้ เรื่อง ใช่ ไหม	khun mâj rúu rûeang châj mǎj	You don't know anything about it, do you?
ใช่ (ครับ) (ผม ไม่ รู้ เรื่อง)	châj (khráp) , (phǒm mâj rúu rûeang)	Yes, (I don't know anything about it
ไม่ ใช่ (รู้เรื่อง)	mâj châj , (rúu rûeang)	No (I do know about it)

In the 3rd pattern, the negation and question particles are clustered at the end of the sentence. Affirmation and negation of questions in this pattern are the same as in English.

Pattern 3. Subject + Verb + ไม่ใช่ หรือ (mâj châj rǔe)

นั่น แฟน ของ มึง ไม่ ใช่ หรือ
nân fɛɛn khǒong mueng mâj châj rǔe
That is your girlfriend, or isn't she?

ใช่ (แฟน ของ กู)	châj (fɛɛn khǒong kuu)	Yes (she's my girlfriend)
ไม่ ใช่	mâj châj	No

6.5 Exercises

1. Answer the following questions:

๑. ทำไม เสือ ถาม วินแซนท์ ว่า "กิน ข้าว แล้ว หรือ ยัง"

๒. ทำไม เสือ ใช้ คำ ว่า "มึง" เมื่อ พูด กับ วินแซนท์ ทั้ง ๆ ที่ รู้ ว่า เป็น คำ ไม่ สุภาพ (ทั้ง ๆ ที่ - *tháng tháng thîi* - 'although', 'while')

๓. ทำไม วินแซนท์ กลุ้มใจ นิดหน่อย เมื่อ เขา เห็น ว่า พี่ กฤษณ์ มา รับ เขา ด้วย (กลุ้มใจ - *klûmcaj* - 'worried', 'depressive')

๔. ทำไม พี่ กฤษณ์ เห็น ว่า เสือ ตา ถั่ว

๕. ทำไม วินแซนท์ คิด ว่า จ้อย เป็น ทอมบอย

๖. ทำไม วินแซนท์ คิด เห็น ว่า นิกกี้ ไม่ ซน ไม่ ดื้อ เหมือน จ้อย

๗. กฤษณ์ รู้สึก อย่างไร ที่ รู้ ว่า น้องสาว "แมว" ก็ ชอบ วินแซนท์ เหมือน กัน

๘. วินแซนท์ อยาก แต่งงาน กับ แมว หรือ เปล่า

2. **Answer the following questions in Thai. Use the Thai script, and form complete sentences:**

   1. What kind of bar is the ‘Saxophone Pub’, do you think?
   2. Does Krit already know that Vincent is in love with his sister Maew?
   3. Vincent speaks Thai pretty well; still, his recognition of the personality of individual Thai is not always correct. Can you find an example from the lesson in which this becomes clear?
   4. How do Sua and Krit react on Vincent’s misinterpretation of Joy?
   5. What is Sua’s idea of the ideal woman?
   6. And how does Vincent react on this?
   7. It seems as if the three gentlemen are launching a serious discussion about women, sisters and girlfriends. But what is their actual goal?
   8. How does Vincent react when it becomes clear that Krit already knows everything about his intended liaison with Maew?

3. กรุณา เขียน เรื่อง สั้น เกี่ยว กับ ร้าน อาหาร หรือ บาร์ แห่ง หนึ่ง ที่ คุณ ชอบ ไป เป็น ประจำ ให้ เขียน ประมาณ 100 คำ (เป็น ประจำ - *pen pràcam* - ‘usually’, ‘regularly’)

6.6 Answers to exercise 6.5.1

๑. คน ไทย ชอบ ถาม อย่าง นี้ บ่อย ๆ เหมือน กับ คน เนเธอร์แลนด์ ชอบ ถาม ว่า: “อัลเลิซ คุด ?”

๒. เสือ กับ วินแซนท์ เขา ใช้ คำ ว่า “กู” กับ “มึง” ได้ เพราะ เป็น เพื่อน สนิท กัน มาก ๆ

๓. พี่ กฤษณ์ พี่ ชาย ของ แมว วินแซนท์ ไม่ รู้ กฤษณ์ จะ คิด อย่างไร ถ้า เขา จะ รู้ ว่า วินแซนท์ รัก น้องสาว ของ เขา คือ แมว

๔. พี่ กฤษณ์ คิด ว่า เสือ มี น้องสาว สวย อย่าง จ้อย แต่ ยัง คง ชอบ ชม สาว คน อื่น

๕. เพราะ จ้อย มี ลักษณะ คล้าย ผู้ชาย คือ ไว้ ผม สั้น ชอบ เดิน ป่า เดิน ดง และ ใส่ กางเกง ตลอด เวลา (คล้าย - ‘similar’, ‘alike’; ‘to look like’)

๖. วินแซนท์ คิด ว่า คน ที่ ชอบ แต่ง หน้า และ แต่ง ตัว เรียบร้อย ส่วน ใหญ่ ไม่ ค่อย ซน ไม่ ค่อย ดื้อ เท่าไร

๗. เขา ดีใจ มาก ที่ สุด ถึง กับ เรียก วินแซนท์ ว่า “ว่าที่ น้อง เขย” ทั้ง ๆ ที่ ทั้ง สอง คน ยัง ไม่ ได้ แต่งงาน กัน เลย (ถึง กับ - ‘so as’, ‘until’, ‘so much that’, ‘with as a result’)

๘. คิด ว่า วินแซนท์ คง อยาก แต่งงาน กับ แมว แต่ ขอ คิด ดู ก่อน

6.7 Transcription and word-for-word translation of dialogue 6.2

klùm phûuchaaj paj thîaw baa .
Group man to-go to-go-out bar

sŭea thọ̄ọ paj hăa winsɛɛn thîı bâan khrôopkhrua woof . khăw rúu wâa baang khráng baang >
Sua to-telephone to-go/to to-seek Vincent in house family Wolf. He to-know that some time some >

khraaw winsɛɛn ngŏj ngăw mûea jùu khon diaw . dọọj chàphóʔ mûea aa peeteu kàp aa >
occasion Vincent lonely when to-stay person single. By particular when Uncle Peter and/with aunt

thăanídaa paj thamngaan lɛ́ʔ níkkîı paj máhăawítthájaalaj .
Thanida to-go/to to-work and Nikki to-go/to university.

sŭea: héuj winsɛɛn . kin khâaw lɛ́ɛw rúeʔ jang .
Sua: Hi Vincent. To-eat rice already or not-yet.

winsɛɛn: sàwàtdii sŭea . kin khâaw lɛ́ɛw . lɛ́ɛw mueng lâ .
Vincent: Hello, Sua. To-eat rice already. Already/and you what-about.

sŭea: kuu kin khâaw lɛ́ɛw . ìm phoo dii . âw . wan níı mueng cà paj năj >
Sua: I to-eat rice already. Full enough good. Hey. Day this you shall to-go where/somewhere

rúeʔ plàaw .
or not.

winsɛɛn: mâj . kuu jùu bâan chĕuj chĕuj . mâj mii >
Vincent: No. I to-stay house idly [reduplication sign] . No/not to-have/to-be-present

phûean phaa paj thîaw thîı năj . bùea chìphăaj .
friend to-bring to-go/to to-go-out place where/somewhere. Bored terrible.

sŭea: àháa . toon níı mii phûean lɛ́ɛw . jàa phêung paj naj nâ . >
Sua: Ah. Time this to-have friend already. Don't just to-go/to where/somewhere [instigating/emphatic part].

dĭaw kuu cà paj ráp mueng thîı bâan . tòk long nâ winsɛɛn .
Moment I shall to-collect you at/in house. To-fall down (idiom: 'O.K.') [instigating/emphatic part.] Vincent.

winsɛɛn: háhá . lɛ́ɛw raw cà paj năj kan dii lá .
Vincent: Haha. And/consequently we shall to-go/to where/somewhere each-other/together good now?

sŭea: dĭaw mueng kô rúu . háhâaaa .
Sua: Moment you rather/also know. Hahaa!

toon pràmaan bàaj sŏong săam mo̥o̥ng wan nán rót mâj khôj tìt thâwraj . mâj naan lăng-càak >
Time (section) around afternoon two three o'clock day that car not very to-be-stuck how-much/so-much. Not long after >

sŭea tho̥o̥ maa , winsɛɛn dâjjin sĭang kràdìng pràtuu . khon ráp cháj khŏong khrôopkhrua >
Sua to-telephone to-come Vincent to-hear bell door. Servant of family >

woof lung mót pèut pràtuu hâj . winsɛɛn deun òok paj khâang nôok ráp phûean . nôok càak >
Wolf Uncle Mot to-open door to-give/to, Vincent to-walk out to-go/to side outside to-receive friend. Outside from (apart from) >

sŭea jang mii ìık khon nùeng maa hăa khăw . winsɛɛn kheuj ceu kàp khăw lɛ́ɛw , >
Sua still/yet to-have/to-be-present more/another person one to-come to-look-for (to-visit) he. Vincent ever to-meet with he already. >

tɛ̀ɛ jang mâj rúucàk khăw sanìt thâwraj . khon thîı maa dûaj kàp sŭea pen phîı chaaj khŏong >
But yet no/not to-know he intimate how-much/so-much. Person that to-come to-be older-brother/sister man belonging-to >

mɛɛw chûe krìt . phîı krìt pen tamrùat mŭean phôo khăw . >
Maew to-be-called Krit. Older-sibling Krit to-be police same father he. >

khăw rúu lɛ́ɛw rŭe jang wâa winsɛɛn kamlang chôop mɛɛw mâak kwàa khwaam pen phûean >
He to-know already or not-yet that Vincent to-be-busy-doing to-like Maew much more-than matter to-be friend >

thammádaa chĕuj chĕuj . khăw wăng wâa sŭea jang mâj dâj lâw hâj >
casual [reduplication sign]. He to-hope that Sua yet no/not [particle past tense] to-tell to-give/to

phîı krìt fang wâa winsɛɛn tòk lŭm rák kàp nóong săaw khŏong khăw lɛ́ɛw .
older-sibling Krit hear that Vincent to-fall pit to-love with younger-sister belonging-to he already.

winsɛɛn khûen rót ìsúsú khŏong sŭea , lɛ́ɛw phûak nùm kôo khàp >
Vincent to-ascend/to-get-in car Isuzu belonging-to Sua, and/consequently group young-man to-drive >

rót paj sɛ̂ɛkso̥o̥fo̥o̥n pháp jùu thîı thànŏn râatwítthii klâj klâj ànúsăawárii chaj >
car to-go/to Saxophone Pub to-stay at/in street Ratchawitthi nearby Monument Victory >

sàmŏoráphuum . sŭea còot rót wáj thîı sooj săntìsùk , lɛ́ɛw tháng săam deun khâam >
Battlefield. Sua to-park car to-keep at/in Soi Santisuk, and/consequently all three to-walk to-cross >

thànŏn thîı sàphaan looj paj khâw sɛ̂ɛkso̥o̥fo̥o̥n pháp kan .
street at/in bridge to-float (flyover) to-go/to to-enter Saxophone Pub together/each-other.

nùm săam khon sàng bia sĭng sòt maa jùeak nùeng , lɛ́ɛw kô sàng kàp-klɛ̂ɛm >
Young-man three [classifier for people] to-order beer Singha fresh jug one. And/consequently also/rather snack >

lǎaj chánít maa dûaj . sǎaw seuf pen sǎaw sǔaj nâarák . mûea phûuchaaj >
several sort to-come also. Girl to-serve to-be beautiful lovely. When man >

sǎam khon hěn sǎaw khon nán lέεw , phûak khǎw kô rêum phûut thǔeng phûujǐng .
three [classifier for people] to-see girl [classifier for people] those already, group he also/rather to-start to-talk about girl.

sǔea: êe ... sǎaw seuf khon níı nâarák cang .
Sua: Hey..! Girl to-serve [classifier for people] that lovely/pretty really.

krìt: taa thùa ná sì mueng . nóong sǎaw mùeng eeng sǔaj >
Krit: Eye blind [instigating/emphatic part.] [instigating/emphatic part.] you. Younger sibling girl belonging-to you self beautiful

cing cing ná phuean .
real [reduplication sign] [emphatic part.] Sua.

winsεεn: sǔaj lέʔ prîaw cing cing . tὲε ... khǎw pen thomboj rúeʔ plàaw .
Vincent: Beautiful and sexy real [reduplication sign]. But... She lesbian or (shortened) no/not.

krìt: mueng khít wâa khon jàang côj pen thomboj rúeʔ . háhá .
Krit: You to-think that person such-as/thing Joy to-be lesbian [question part. (shortened)]. Ha [reduplication sign].

sǔea: mâj châj wo̥o̥j winsεεn . thammaj mueng thǔeng khít jàang ngán .
Sua: No/not yes (no) [emphatic interjection] Vincent. Why you to-think such-as/thing that (shortened).

winsεεn: âw . kô sooj phǒm sân . chôop deun pàa deun dong . saj >
Vincent: Well. Rather/also to-slice hair short. To-like to-walk forest jungle. To-wear >

kaangkeeng tàlòot weelaa . lέʔ thîı sǎmkhan ... kôo mâj hěn mii fεεn léuj ...
trousers throughout time. And that important also/rather… No/not to-see to-have/to-be-present boyfriend at-all/to-pass.

krìt: châj ... khǎw wáj phǒm sân , tὲε pen song bóp thîı kamlang hít . mâj châj thom . >
Krit: Yes! She to-keep hair short. But to-be style bob which currently (continuous tense part.) hit. Not yes (not) lesbian.

côj mii phǒm nǎa sǔaj . côj tὲεng tua prîaw man kô châj lέεw . tὲε >
Joy to-have hair thick beautiful. Joy to-dress sexy it also/rather yes already. But >

nísǎj òonchóoj . mǔean nát míria . tὲε dèen >
character elegant. Like Nat Myria. But prominent >

kwàa ìık jéuʔ . khǒo thô̥o̥t náʔ phûean .
[part. comparative degree] more/yet. Sorry [emphatic part.] friend.

sǔea: khòop khun khráap . châj leuj . nóngsǎaw kuu cà pen daaraa >
Sua: Thank you so much (exaggerated). Yes really. Younger sibling girl I to-shall to-be movie-star

dâj sàbaaj sàbaaj . tɛ̀ɛ ráwang dûaj nâ , côj mii nísǎj >
to-can easy [reduplication sign]. But be-cautious also [emphatic part.]. Joy to-have/to-be-present character >

dûe dueng . thɛ̌ɛm man chàlǐaw chàlàat maak paj nòoj . weelaa phûut >
obstinate. To-add it (she) smart much too-much a-little. Time to-talk >

thǔeng rûeang sǎaw sǎaw , kuu chôop sataj níkkîi . ngaam lék sɛ́ksîi .
towards/about subject/story girl [reduplication sign] I to-like style/type Nikki. Beautiful small sexy…

winsɛɛn: mɛ̌ɛ châj . níkkîi pen dèk dii . tɛ̀ɛ khǎw tɛ̀ɛng tua >
Vincent: [Expression of surprise] yes. Nikki to-be child good. But she to-dress-up body

mâak paj nòoj . mâj son mâj dûe mǔean côj . côj kàp mɛɛw >
much too-much a-little. No/not naughty no/not obstinate same Joy. Joy and/with Maew >

phûak man khîi lên cing cing ná .
group that it [preposition to indicate a character trait] to-play real [reduplication sign] [emphatic part.].

krìt: mɛ̌ɛ thammaj lâ . sǎam sǎaw khǎw pen phûan >
Krit: [Expression of surprise] why [emphatic part.]. Three girl he/she to-be friend

rák kan níi . níkkîi kô khîi lên mǔean kan .
to-love each-other/together this. Nikki also/rather [preposition to indicate a character trait] to-play same together/each-other.

sǔea: phûut thǔeng mɛɛw nâ . kuu mii khwaam >
Sua: To-speak about/to-reach Maew [emphatic part.]. I to-have [substantivating part.]

rúusùek wâa mɛɛw chôop mueng , khun winsɛɛn .
to-feel (feeling) that/to-say Maew to-like you Mr. Vincent.

krìt: kuu hěn dûaj . tâng-tɛ̀ɛ klàp maa càak kɛ̀ɛng kràcaan mɛɛw phûut thǔeng mueng >
Krit: I to-see also. Since to-return to-come from Kaeng Krachan Maew to-speak about you

bòj bòj . háhâa . mɛɛw phûut tɛ̀ɛ wâa winsɛɛn lòo winsɛɛn kèng >
often [reduplication sign]. Haha. Maew to-speak only that/to-say Vincent handsome. Vincent smart.

winsɛɛn nân , àraj àraj kô winsɛɛn . mueng tham àraj kàp >
Vincent that. Vincent this. What [reduplication sign] also/rather Vincent. You to-do what with

nóong sǎaw kuu . bòok maa ná phûean .
younger-sibling girl I. To-say to-come [emphatic/instigating part.] friend.

winsɛɛn nâng ùet àt . nâa dɛɛng . thɛ̀ɛp cà thěu kɛ̂ɛw bia mâj wáj .
Vincent to-sit uneasy. Face red. Almost to-shall to-lift glass beer no/not to-be able.

sŭea: thăam dâj khlia mâak lέεw . toon nίι khăw tháng sŏong tòk lŭm >
Sua: To-ask to-can clear much already. Now he/she all two to-fall pit/hole

rák kan lέεw . dĭaw mueng kôo cà mii nóong-khĕuj >
love (idiom -to fall in love) each-other/together already. (In a) moment you also/rather to-shall to-have younger-sibling in-law >

pen fàràng lέεw ná , âj krìt .
to-be white-foreigner [emphatic part.], [friendly intimate part.] Krit.

krìt: jindii tôon ráp sùu khrôopkhrua raw ná winsεεn , wâathîι nóong khĕuj , hâ hâ .
Krit: Welcome to-enter family we [emphatic part.] Vincent. Coming/in-the-future younger-sibling in-law. Ha ha.

winsεεn: mĕε , raw jang mâj dâj tεεng-ngaan >
Vincent: What? [expression of mild surprise]. We no/not [part. past tense] to-marry

kan ná phîι .
together/each-other [emphatic part.] older-sibling.

krìt: tὲε rîak kuu wâa phîι thúk khráng jùu lέεw . dii mâak .
Krit: But to-call I that/to-say older-sibling every time to-stay already. Good much.

fùek aw wáj , wâathîι nóong kheuj . há há há .
To-practice to-take to-keep. Coming/future younger-sibling in-law. Ha ha ha.

INTERMEDIATE THAI

LESSON 7

Sua and Nikki go out together (Part 1)
เสือ กับ นิกกี้ ไป เที่ยว ด้วย กัน (ภาค ๑)



7.1 Introduction

You are about to be introduced to a Thai man in love. It is Sua, the young man you already know from the previous lessons, who begins to experience feelings of love toward Nikki, already well-known to you, as well. It is a good thing that Nikki is one of Sua's sister Joy's best friends, so he'll be able to ask Joy anything that he wishes to know about Nikki. But is Joy willing to supply her brother with all that information, and thus to risk loosing her pal to him?

In the grammar section of this lesson you'll learn part of everything you always wanted to know about Thai adverbs, and in a short article on culture, you'll learn about how one acts in Thailand when one falls in love, when one gets engaged, or when one weds.

cd 2b
track 1

7.2 Dialogue ๑๙.๒ บทสนทนา

Sua and Nikki go out together (part 1) **เสือ กับ นิกกี้ ไป เที่ยว ด้วย กัน (ภาค ๑)**



เสือ กับ นิกกี้ ไป เที่ยว ด้วย กัน (ภาค ๑)

ตั้งแต่ กลับ มา จาก เที่ยว อุทยาน แห่ง ชาติ แก่ง กระจาน เสือ กำลัง หา โอกาส พา นิกกี้ ไป เที่ยว ด้วย กัน แม้น ว่า เสือ อายุ ยี่ สิบ สี่ ปี และ เคย มี แฟน แล้ว เขา ยัง ไม่ มั่นใจ ตัว เอง ใน สถานการณ์ นี้ เขา รู้สึก ว่า ชอบ นิกกี้ มาก กว่า ความ เป็น เพื่อน ธรรมดา แต่ เขา อยาก รู้ ให้ แน่ใจ ว่า นิกกี้ ชอบ เขา เหมือน กัน ด้วย หรือ เปล่า เพราะ ฉนั้น เสือ อยาก บอก เรื่อง นี้ กับ จ้อย ก่อน จะ ชวน นิกกี้ ออก ไป เที่ยว ด้วย กัน

เพราะ น้อง จ้อย เป็น เพือน สนิท สนม ของ นิกกี้ ที่ สุด และ รู้จัก จิตใจ เธอ ดี จริง ๆ คืน นั้น หลัง จาก ทาน อาหาร ค่ำ เสือ เคาะ ประตู ห้อง นอน ของ น้อง สาว

จ้อย: เชิญ ค่ะ

เสือ: จ้อย ครับ ช่วย คุย ให้ หน่อย น่ะ ครับ พี่ ไม่ รู้ จะ พูด ว่า อย่าง ไง ดี เออ ... จ้อย เป็น เพื่อน สนิท กับ นิกกี้ อยู่ หลาย ปี แล้ว และ ก็ รู้จัก เธอ ดี มาก ๆ เออ ว่ะ พูด ยังไง ดี ก็ ไม่ รู้ จ้อย คือ ว่า นิกกี้ เคย พูด ถึง พี่ ไหม เคย พูด ถึง พี่ เสือ บ้าง ไหม จ๊ะ

จ้อย: ถ้า พี่ อยาก จะ รู้ ว่า นิกกี้ รัก พี่ เสือ เหมือน กัน ไหม คำ ตอบ ก็ คือ ว่า ใช่ เธอ บอก ฉัน แล้ว นะ เชิญ คุณ พี่ ขโมย เพื่อน ฉัน เอา ไป เป็น แฟน ได้ เลย ไม่ ต้อง มา ใส่ใจ แมว กับ จ้อย ที่ จะ ต้อง เสีย เพื่อน สาว ไป เลย

เสือ: จริง ๆ รึ นิกกี้ เล่า ให้ จ้อย ฟัง เหรอ แล้ว นิกกี้ ชอบ ทำ อะไร เธอ ชอบ ดู หนัง อะไร บ้าง เธอ ชอบ กิน อาหาร แบบ ไหน

จ้อย: แล้ว ทำไม ไม่ ถาม เธอ เอง ล่ะ ถ้า อยาก จะ ทำ ให้ เธอ ประหลาดใจ พา เธอ ไป เที่ยว ขั้ว โลก ใต้ สิ

เสือ: โธ่ เอ๋ย น้อง จ้อย ! อย่า มา ล้อ เล่น เลย นี่ ไม่ ใช่ เรื่อง เล่น ๆ น่ะ แล้ว พี่ ไม่ อยาก ขโมย เพื่อน จ้อย ไป ด้วย อยาก พา นิกกี้ ไป เที่ยว เล่น เฉย ๆ แค่ นั้น เอง

จ้อย: โอเคย์ โอเคย์ อย่า โกรธ น้อง น่ะ พี่ นิกกี้ ชอบ ดู หนัง ชอบ ผู้ กำกับ การ แสดง ชื่อ วิศิษฏ์ ศาสนเที่ยง เพราะ ภาพยนตร์ ที่ เขา ทำ แปลก ดี แต่ พา เธอ ไป ดู หนัง อื่น ๆ ก็ ได้ ดารา ที่ เธอ ชอบ คือ “เบิร์ด” ธงไชย ทราย เจริญปุระ แอน เพ็ญศิริ อ้อ นิกกี้ ก็ ชอบ ดู หนัง ฝรั่ง เหมือน กัน ชอบ ดารา ผู้ชาย รัสเซ่ลล์ โครว์ แบร็ด พิตต์ โรเบิร์ท เดอะนีโร แควิน สเพซี่ ไง ...

เสือ: แล้ว ก็ ... เธอ ชอบ กิน อาหาร อะไร มาก ที่ สุด

จ้อย: นิกกี้ กิน อาหาร ได้ ทุก อย่าง แต่ ชอบ อาหาร ญี่ปุ่น และ อาหาร อีสาน แล้ว ห้าม นัด วัน ศุกร์ นี้ เธอ จะ ไป เที่ยว กับ แมว กับ จ้อย

เสือ: ขอบใจ มาก น่ะ น้อง พี่ จะ โทรศัพท์ ไป นัด กับ เธอ เดี๋ยว นี้ เลย

จ้อย: แล้ว นิกกี้ ชอบ ฟัง เพลง เพื่อ ชีวิต ด้วย พี่ อาทิตย์ หน้า จะ มี การ แสดง คอนเสิร์ต วง คาราบาว

เสือ เข้า ไป ใน ห้อง นอน เขา   และ กด เบอร์ โทรศัพท์ ของ บ้าน นิกกี้   เสียง โทรศัพท์ ที่ บ้าน นิกกี้ ดัง “ปื๊ต... ปื๊ต...”   คุณ บิดา ของ นิกกี้ นาย เปเตอร์ วอล์ฟ รับ โทรศัพท์ ด้วย เสียง ต่ำ

คุณ บิดา:	ราตรีสวัสดิ์ ครับ เปเตอร์ วอล์ฟ พูด ครับ
เสือ:	อ๋อ เอ๋อ ท่าน ครับ ผม สุรศักดิ์ จักรเพชร ครับ ผม พี่ ชาย ของ จินตนา เพื่อน บุตร สาว ของ ท่าน ครับ เอ ผม ขอ อนุญาต พูด กับ บุตร สาว ของ ท่าน ด้วย ครับ ผม ขอ อนุญาต ...
คุณ บิดา:	แล้ว ทำไม คุณ สุรศักดิ์ อยาก สนทนา ด้วย กับ บุตร สาว ของ ผม ครับ

เสือ เหงือ แตก แล้ว   เขา มี ความ รู้สึก เหมือน กับ ยาม มา ขอ แต่งงาน กับ ลูก สาว ของ นาย จ้าง ของ เขา

เสือ:	เอ้อ... ท่าน ครับ ผม เพียง แต่ อยาก ชวน เธอ ไป เที่ยว ด้วย กัน ขอรับ ท่าน
คุณ บิดา:	ดี มาก ที่ พูด ความ จริง คุณ สุรศักดิ์ คุณ เป็น สุภาพบุรุษ จริง ๆ เดี๋ยว ผม จะ เรียก บุตร สาว มา พูด กับ คุณ

(ต่อ ไป ใน บท ที่ ๒๐)

Word-for-word translation of dialogue 7.2

Sua and/with Nikki to-go to-go-out with/also each-other {together}. ((Part one))

Since to-return to-come to-go-out park place/belonging-to people Kaeng Krachan , Sua to-be-busy to-find opportunity to-take Nikki to-go/to to-go-out with/also each-other {together}. Although Sua age twenty four year and ever/before to-have girlfriend/boyfriend already , he yet/still no/not to-be-confident body self {oneself} in situation this . He to-feel that to-like Nikki much [particle comparative degree] [substantivating part. (‘matter’)][1] to-be[2] friend[3] {[1], [2] and [3]: ‘friendhip’} common. But he to-want to-know to-give/to-make to-be-sure that Nikki to-like he the-same each-other/together or no/not. Therefore Sua to-want to-say[1] story this with[2] {[1] and [2]: ‘to discuss’} Joy first/before to-shall to-invite Nikki out to-go to-go-out with/also each-other {together}. Because younger-sibling Joy to-be friend intimate of Nikki most and to-know spirit-heart she good real [reduplication sign]. Evening that , behind from {after} food evening [dinner], Sua to-knock door room to-sleep younger-sibling Joy.

Joy:	To-invite (‘come in’) [polite part. f.].
Sua:	Joy [polite part. m.]. To-help to-talk to-give/to a-little [polite part. m.]. Older-sibling no/not to-know to-shall to-speak to-say/that how (shortened) good. Eh… Joy to-be friend intimate with Nikki to-stay many year already. And also/rather to-know she good much [reduplication sign]. Eh [expression of irritation, admiration, uncertainty]. To-speak how also/rather no/not to-know. Joy. To-be that/to-say. Nikki ever to-speak about older-sibling

[question particle]. Ever to-speak about older-sibling Sua some/what [question particle] [polite particle (informal)].

Joy: If older-sibling to-want to-shall to-know Nikki to-love older-sibling same each-other/together [question particle], word to-answer also/rather to-be to-say/that yes. She to-say I already [emphatic part.]. To-invite Mr./Mrs. older-sibling to-steal friend I to-take to-go/to to-be lover to-can therefore/so. No/not to-must to-come to-pay-attention-to Maew and/with Joy who/which to-shall to-must to-lose/to-be-lost friend girl to-go/to therefore/so.

Sua: real [reduplication sign] (really) [question part. (shortened)]. Nikki to-tell to/to-give Joy to-hear [question part.] yes/no question (informal)]. And/already Nikki to to-like to-do what. She to-like to-watch movie what any/some. She to-like to-eat food type/model which.

Joy: And/already why no/not to-ask she self [instigating part.]. If to-want to-shall to-make to-give she to-be-surprised to-lead/to-take she to-go-out pole earth south [instigating part.].

Sua: [expression of annoyance: ‘O, man!’] younger-sibling Joy! Don’t to-come to-tease to-play [intensifying part.]. This no/not[1] yes[2] {[1] and [2]: ‘isn’t’} story1 to-play2 (reduplication sign) {1 and 2: ‘joke’} [emphatic part.]. And/already older-sibling no/not to-want to-steal friend Joy to-go/to (here: direction indicator). To-want to-lead/to-take Nikki to-go/to to-go-out to-play/for-entertainment only. Only that solely/self.

Joy: Okay okay. Don’t angry younger sibling [instigating part.] older-sibling. Nikki to-like to-watch movie. To-like director to-be-called/name Wisit Sasanathiang. Because movie that he/she to-make strange good. But to-lead/to-take she to to-watch/to-look movie other also/rather to-can. Film(star) who/that she to-like to-be ‘Bird’ Thongchai, Sai Charoenpura, Anne Phensiri. O! Nikki also/rather to-like movie white-foreigner also. To-like film-star man. Russell Crowe, Brad Pitt, Robert DeNiro, Kevin Spacey [particle of confirmation/self-evidence].

Sua: And also/rather... She to-like to-eat food what much that/which most/ superlative-indicator

Joy: Nikki to-eat food to-can all sort. But to-like food Japan. And food Isan. And/already to-forbid to-make-an-appointment Friday this. She to-shall to-go-out with Maew with Joy.

Sua: Thank you much [emphatic part.] younger-sibling. Older-sibling to-shall to-telephone to-go/to to-make-an-appointment with she moment this [particle of confirmation/self-evidence].

Joy: And/ready Nikki to-love to-listen song for life also older-sibling. Week next to-shall to-have/to-be-present [substantivating part.] to-show concert circle/group Karabao.

Sua to-enter to-go/to in room to-sleep he/she and to-press number telephone of house Nikki. Sound telephone Nikki to-sound ‘ring... ring...’. Mr./Mrs. father of Nikki, Mr. Peter Wolf, to-answer/to-receive telephone with voice/sound low.

Mr. Father: Good-evening [polite part. m.]. Peter Wolf to-speak [polite part. m.].

Sua: Oh. Eh. Sir [polite part. m.] . I (m.) Surasak Chakraphet [polite part. m.]. I older-sibling man of Jintana friend child girl/young-woman of you [polite part. m.]. Ehh. I to-ask permission to-talk with child girl/young-woman of you (polite) also [polite part. m.] I to-ask permission…

Mr. Father: And/already why Mr./Mrs. Surasak to-want to-converse with/also[1] with/and[2] {[1] and [2]: ‘together with’} child girl/young-woman of I [polite part. m.].

Sua sweat to-break-out already. He to-have/to-be-present [substantivating part.] to-feel {feeling} same/like with/and security-guard to-come to-ask to-marry daughter of employer of he.

Sua: Eh ... Sir [polite part. m.]. I only solely to-want to-invite she to-go/to to-go-out with/also each-other {together} [polite part. formal m.] sir.

Mr. Father: Good much that (relative pron.) to-speak [substantivating part.[1] real[2] {[1] and [2]: ‘truth’}. Mr. Surasak to-be gentleman real [reduplication sign] {really}. Moment I to-shall to-call child girl/young-woman to-come to-speak with/and you.

(next to-go {to continue} in chapter that/which 8)

cd 2b track 2 **Vocabulary**



แฟน



ทาน

ด้วย กัน	dûaj kan	together
ตั้งแต่	tâŋtɛ̀ɛ	since
กลับ มา	klàp maa	to return, to come back
กำลัง	kamlang	1. to be busy to; 2. auxiliary particle to put a sentence in continuous tense (compare: **กำลัง จะ**: to be about to)
โอกาส	o̜o̜kàat	occasion; opportunity
หา โอกาส	hǎa o̜o̜kàat	to find an opportunity
แม้ ว่า	mɛ́ɛ wâa	although (*also*: แม้น ว่า - mɛ́ɛn wâa)
ยี่ สิบ สี่	jîı sìp sìı	twenty-four
แฟน	fɛɛn	1. girlfriend, boyfriend, fiancée, fiancé, lover; 2. fan
มั่นใจ	mâncaj	to be certain of something
สถานการณ์	sàthǎanákaan	situation, position
รู้ ให้ แน่ ใจ	rúu hâj nɛ̂ɛcaj	to make sure; to know for sure
เพราะฉนั้น	phrɔ́ʔ-chànǎn	therefore
บอก กับ	bòok kàp	1. to say to; 2. to tell to
สนิท สนม	sànìt sànǒm	intimate, tight
ที่ สุด	thîı sùt	(ut)most; particle for superlative degree (**สนิท สนม ที่ สุด** - most intimate)
จิตใจ	cìtcaj	spirit and heart



อาหาร ค่ำ

ทาน	thaan	to eat (polite; elegant)
อาหาร ค่ำ	aahǎan khâm	dinner, supper
เคาะ	khóʔ	to knock
ใส่ใจ	sàjcaj	to pay attention to, to be considerate of
เล่า ให้ ฟัง	lâw hâj fang	to tell (literally: to say-to give-to hear)
แล้ว ทำไม	lɛ́ɛw thammaj	and why
ประหลาดใจ	pràlàatcaj	to be surprised
ทำ ให้ ประหลาดใจ	tham hâj pràlàatcaj	to surprise
ขั้ว โลก ใต้	khûa lo̤o̤k tâj	South Pole
โธ่ เอ๋ย	thô̤o̤ ěuj	Oh, man! (expression of annoyance, surprise
ล้อ เล่น	lóo lên	to make jokes



ผู้ กำกับ การ แสดง

เรื่อง เล่น ๆ	rûeang lên lên	joke
แค่ นั้น เอง	khɛ̂ɛ nán eeng	only that; not more than that
โอเคย์	o̤o̤khee	okay
โกรธ	krò̤o̤t	angry
ผู้ กำกับ - การ แสดง	phûu kamkàp - kaan sàdɛɛng	film director
วิศิษฏ์ ศาสนเที่ยง	wísìt sǎasànáthîang	Wisit Sasanathiang, a young, experimental film maker
ดารา	daaraa	star; *here*: film star
“เบิร์ด” ธงไชย - แมคอินไตย์	bèut thongchaj - mɛ̂ɛk-intaj	‘Bird’ Thongchai MacIntyre, pop-legend and actor (grandson of a Scottish grandfather)



ดารา

ทราย เจริญปุระ	saaj càreunpùrá -	Inthira ‘Sai’ Charoenpura, a well-known film actress
แอน เพ็ญสิริ	ɛɛn phensìrì	Anne Phensiri, a well-known film- and soap opera actress
อ้อ	ôo	oh!
รัสเซ่ลล์ โครว์	rássêl khro̤o̤	Russell Crowe (also rátsêl, rátsêw, rátsên, rassew khro̤o̤)
แบร็ด พิตต์	brèt phít	Brad Pitt



ฟัง เพลง



วง ดนตรี



บิดา

โรเบอร์ท เดอะนีโร	rọọbèut dùeʔniirọọ	Robert De Niro
แควิน สเพซี่	khɛɛwin sàpheesîi	Kevin Spacey
มาก ที่ สุด	mâak thîi sùt	the most
ทุก อย่าง	thúk jàang	everything; all things
ญี่ปุ่น	jîipùn	Japan; Japanese
อีสาน	iisǎan	Isan (North-Eastern Thailand)
ห้าม	hâam	to forbid, to prohibit
วัน ศุกร์	wan sùk	Friday
ขอบ ใจ	khòop caj	thank you (informal)
ฟัง	fang	to hear, to listen
แปลง	plɛɛng	to change, to modify, to convert
ฟัง เพลง	fang phleeng	to listen to music (songs)
เพลง เพื่อ ชีวิต	phleeng phûea chiiwít	'Songs for Life' Thai folk-rock.
อาทิตย์หน้า	aathít nâa	next week
การ แสดง	kaan sàdɛɛng	concert, performance
คอนเสิร์ต	khoonsèut	concert
วง	wong	circle; group. Here: band (**วง ดนตรี**)
คาราบาว	khaaraabaaw	'Carabao'; venerable and still popular pop group (plays 'Songs for Life')
กด	kòt	to press, to push
เบอร์	beu	(telephone) number, (lottery) number (from English)
"ปื๊ต ปื๊ต"	púet púet	sound of a ringing mobile phone (onomatopoeia)
บิดา	bìdaa	father (polite)
เสียง ต่ำ	sǐang tàm	low voice
ราตรีสวัสดิ์	râatriisàwàt	good evening, good night
อ๋อ	ǒo	oh!
เอ๋อ	ěu	euuh ...!
บุตร	bùt	child (polite)



เหงื่อ แตก

บุตร สาว	bùt sǎaw	daughter (polite)
เอ	ee	stop gap; 'thingamajig', 'whatsitsname'
อนุญาต	ànújâat	to allow, to permit, to consent; to be permitted
ขอ อนุญาต	khǒo ànújâat	to ask for permission
เหงื่อ	ngùea	sweat
เหงื่อ แตก	ngùea tὲɛk	to break out in a sweat
นาย จ้าง	naaj câang	employer
ขอรับ	khǒoráp	very polite male polite particle
ขอรับ ท่าน	khǒoráp thân	polite particle (man speaking) + 'Sir'/'Madam': extremely polite.
สุภาพบุรุษ	sùphâapbùrùt*	polite, well mannered man; 'gentleman'

Translation Dialogue 7.2

Sua and Nikki go out together (part 1)

Since he has returned from the trip to Kaeng Krachan National Park, Sua has been busy seeking an opportunity to go out together with Nikki. Although Sua is already 24 years old, and has had a girlfriend before already, he is not certain of himself in this situation. He knows that he feels more than just normal friendship towards Nikki. But he wants to know for sure whether Nikki likes him, too, or not. Therefore, Sua wants to talk about this matter with Joy, before he invites Nikki to go out together. Because Joy is Nikki's most intimate friend, and she knows very well what's on her mind. That evening, after dinner, Sua knocks on his sister Joy's bedroom door.

Joy:	Come in.
Sua:	Joy, I'd like a little chat with you. I don't know how to say this best. Eh… You've been a good friend of Nikki's for years and you also know her very well. Eh, heh, I don't know how to say this. Joy, it's like this. Does Nikki ever talk about me? Has she ever mentioned me?
Joy:	If you want to know whether Nikki also loves you, the answer is 'yes'. She has told this to me, already, you know. You can just steal my friend and make her your lover, if you want, sir. You really don't have to be considerate towards Maew and me, who will lose our friend.
Sua:	Really? Has Nikki told you that? And what kind of things does she like to do? What kind of movies does she like to watch? And what kind of food does she like?
Joy:	So why don't you ask her that yourself? If you want to surprise her, you can just take her out to the South Pole!
Sua:	Ooh, Joy! Don't make jokes about this. It's not funny. And I don't want to take your friend away from you at all. I just want to take her out to dinner, that's all.

Joy: Okay, okay. Don’t get angry with me. Nikki likes to watch movies. She likes director Wisit Sasanathieng, because the films he makes are nice and weird. But you can also take her out to other movies. Stars she likes are Thongchai ‘Bird’, Sai Charoenpura, Anne Phensiri. Oh, Nikki also rather likes western films. She likes male movie stars; Russell Crowe, Brad Pitt, Robert DeNiro, Kevin Spacey, et cetera…

Sua: And... What kind of food does she like most?

Joy: Nikki can eat all kinds of food, but she likes Japanese and Isan food most. And don’t make an appointment for coming Friday. Then she’ll go out with Maew and me.

Sua: Thanks a lot, sis. I’ll call her right now to make an appointment.

Joy: And Nikki also likes ‘Songs for Life’. Next week there’ll be a concert by Carabao.

Sua enters his bedroom and pushes the digits of Nikki’s home telephone number. The sound of the telephone at Nikki’s house goes ‘ring... ring...’. Nikki’s father, Mr. Peter Wolf, answers the telephone with a low voice:

Nikki’s father: Good evening, Peter Wolf speaking.

Sua: Oh, Eh, Sir. This is Surasak Chakraphet speaking. I am the brother of Jintana, a friend of your daughter. Ah, I would like your permission to talk to your daughter for a while, sir. With your permission…

Nikki’s father: And why would you like to speak to my daughter, Mr. Surasak?

Sua breaks out in sweat He feels like a house guard who’s asking for the hand of the daughter of his employer in marriage.

Sua: Eeh... Sir. I would just like to ask her to go out with me, Sir.

Nikki’s father: Very good that you tell me the truth, Mr. Surasak. You are a gentleman. One moment, please. I’ll call my daughter to speak to you.

(To be continued in lesson 8)

7.3 Grammar

7.3.1 The adverb (1): adverbial phrases and noun phrases

An adverb describes a verb or an adjective (static or stative verb). In this, an adverb differs from an adjective, which describes a noun. In form, Thai adverbs are usually not distinguished from adjectives, unlike adverbs in English, which often end in a fixed morpheme (‘-ly’).

เขา เป็น เด็ก สวย	khǎw pen dèk sǔaj	She is a beautiful child (adjective)
เขียน สวย น่ะ ลูก	khǐan sǔaj nâ lûuk	Write beautifully, won’t you, child (adverb)
เขา เป็น คน เก่ง	khǎw pen khon kèng	He/she is a skillful (smart) person (adjective)
เขา พูด เก่ง	khǎw phûut kèng	He/she talks skillfully (smartly) (adverb)

Verbs (and verbal phrases) can be determined by an adverb or an adverbial phrase in the following manners:

a. Verb (verb phrase) + adverb
b. Verb (verb phrase) + reduplicated ('doubled') adverb
c. Verb (verb phrase) + adverbial phrase
d. Verb (verb phrase) + **ได้** (dâj) + adverb
e. Verb (verb phrase) + **ให้** (hâj) + adverb

Sub a. Verb (Verb Phrase) + Adverb:

The verb can be followed directly by an adverb:

เขา พูด เร็ว	khǎw phûut rew	He speaks fast
เธอ เดิน ทาง ไกล	theu deun thaang klaj	She travels far

The meaning of a sentence can become somewhat ambiguous when modification by the adverb/adjective may concern modification of verb and verb phrase, as well as modification of the noun in the sentence (**วาด** - to draw; **รูป** - picture; **วาด รูป** - to draw, to paint (composite verb):

จ้อย วาด รูป สวย	côj wâat rûup sǔaj	Joy draws beautifully, *or*: Joy draws a beautiful picture

This ambiguity can be eliminated by replacement of the adverb or insertion of the auxiliary verb '**ได้**'- 'to can' in front of the adverb that describes the ability or quality;

จ้อย วาด รูป เก่ง	côj wâat rûup kèng	Joy draws skillfully; (A drawing cannot be skillful.)
จ้อย วาด รูป ได้ สวย	côj wâat rûup dâj sǔaj	Joy can draw beautifully; (here, '*sǔaj*' is an adverb modifying the verb 'wâat')

Or by creating an adjective phrase:

รูป ที่ จ้อย วาด สวย	rûup thîı côj wâat sǔaj	The picture Joy draws is beautiful.

Sub b. Verb (verb phrase) + reduplicated adverb

Depending on its meaning, reduplication without tone variation can moderate the intensity of an adverb:

เขา ขับ รถ ช้า ๆ	khǎw khàp rót cháa cháa	He drives slowly (for prudence, but not awkwardly slow)
ลุง พูด ค่อย ๆ	lung phûut khôj khôj	Uncle speaks calmly/ without haste.

เธอ จะ กลับ เร็ว ๆ นี้	theu cà klàp rew rew níı	She'll return soon (presently).

Or it can magnify the intensity of an adverb:

เขา วิ่ง เร็ว ๆ	khǎw wîng rew rew	He ran very fast
เขา กิน มาก ๆ	khǎw kin mâak mâak	He eats very much

Reduplication is also used in commands and urgent suggestions. By inserting the modifier หน่อย (nòj*; nòoj - 'a little'), an order or suggestion will acquire a gentler tone.

ไป เร็ว ๆ กัน ซี่	paj rew rew kan sîı	Let's go quickly!
ไป เร็ว ๆ กัน หน่อย ซี่	paj rew rew kan nòoj sîı	Can we go quickly, please

Sometimes it's difficult to distinguish the difference in meaning between a sentence with a reduplicated adverb and a sentence with a single adverb. The reduplicated version of the adverb often just 'sounds better', and may or may not indicate moderation or magnification of its meaning. Some adverbs are almost exclusively found in their reduplicated form:

ผม ชอบ จริง ๆ	phǒm chôop cing cing	I really like (it).
เขา ไป แน่ ๆ	khǎw paj nɛ̂ɛ nɛ̂ɛ	He'll certainly go!
มัน อยู่ ใกล้ ๆ	man jùu klâj klâj	It is very close.

Attention: Reduplication is also used in the formation of onomatopoeias, and to indicate variety in plurality. In this case, the reduplicated words are no adverbs, but nouns, adjectives or (onomatopoeic) verbs. There exist a number of standard onomatopoeias in Thai, but every day new ones are invented in comic strips and other popular literature:

เด็กๆ มา หา ครู	dèk dèk maa hǎa khruu	The children came to visit the teacher.
บ้าน เขา สวย ๆ	bâan khǎw sǔaj sǔaj	His house is very beautiful
แมว ร้อง เมี้ยว ๆ	mɛɛw róong míaw míaw	The cat cries 'mew, mew'.
โทรศัพท์ มือถือ ดัง ปื้ด ๆ	thọọrásàp mue thǔe dang púet púet	The mobile phone goes: 'prrrt, prrrt'.

Reduplicated adverbs with vowel variation in the second compound are used to indicate excess or to convey something extreme:

เขา มี เยอะ แยะ	khǎw mii jéuʔ jɛ́ʔ	He has a whole lot (of something)
คน บ้า ๆ บอ ๆ	khon bâa bâa boo boo	A complete fool. (บ้า (bâa) - 'crazy')
เขาพูดเรื่อยเปื่อย	khǎw phûut rûeaj pùeaj	He is talking continuously and aimlessly

Finally, the tone of either the first or the second compound of the reduplicated adverb can be changed to increase the intensity of its meaning:

เขา พูด เก๊ง เก่ง	khǎw phûut kéng kèng	He speaks very skillfully.
เธอร้องเพลงเพราะเผราะ	theu róong phleeng phróʔ phròʔ	She sings very beautifully.

Reduplicated adverbs with tone variation are comparable to adjectives with tone variation, which also increase the intenseness of the word:

เธอ เป็น สาว ซ้วย สวย	theu pen sǎaw súaj sǔaj	She is a very beautiful girl.
อาหาร อะร้อย อร่อย	aahǎan àrój aròoj	The food is extremely good.

Sub c. Verb (verb phrase) + adverbial phrase

Adverbial constructions can be formed with the help of certain words that introduce an adverbial phrase. Some of these introductory words are followed by a verb (verb phrase), others by a noun (noun phrase):

1. Verb (verb phrase) + **อย่าง** (jàang) + verb (verb phrase):

In the following constructions, **อย่าง** (jàang) carries the meaning of 'as', 'as if', 'like', 'in a ... manner':

เขา แต่ง ตัว อย่าง เรียบร้อย
khǎw tɛ̀ɛng tua jàang rîap róoj
He dresses neatly.
('in a neat manner'; อย่าง (jàang) + static verb)

เธอ หัวเราะ อย่าง มี ความ สบาย อก สบาย ใจ มาก
theu hǔaróʔ jàang mii khwaam sàbaaj òk sàbaajcaj mâak
She laughed as if she felt very happy.
('as-if to-have substantivating part. happy breast happy heart much'; อย่าง (jàang) + dynamic verb + object)

2. Verb (verb phrase) + **อย่าง** (jàang) + noun (noun phrase):

ทำไม เธอ แต่ง หน้า อย่าง ยักษ์
thammaj theu tɛ̀ɛng nâa jàang ják
Why do you make up your face as a monster (literally: 'giant')?

สมชาย หน้าตา อย่าง ผู้หญิง
sǒmchaaj nâataa jàang phûujǐng
Somchai looks like a girl.

3. Verb (verb phrase) + **โดย** (do̥o̥j) + verb (verb phrase):

In the following constructions, the word **โดย** (do̥o̥j) carries the meaning of ‘by’, ‘with’, ‘via’, ‘according to’. In negative constructions, **โดย ไม่** (do̥o̥j mâj) means ‘without’:

เขา สอบ ได้ โดย ง่าย
khǎw sòop dâj do̥o̥j ngâaj
He graduated easily (with ease).

กลุ่ม ทหาร สยาม โจมตี ข้าศึก โดย กล้าหาญ
klùm tháhǎan sàjǎam co̥o̥mtii khâasùek do̥o̥j klâahǎan
The group Siamese soldiers attacked the enemy bravely (with braveness).

เขา ช่วย ข้าศึก โดย ไม่ รู้ ตัว
khǎw chûaj khâasùek do̥o̥j mâj rúu tua
He helped the enemy unwittingly (without knowing)

4. Verb (verb phrase) + **โดย** (do̥o̥j) + noun phrase:

In the following constructions, the word **โดย** (do̥o̥j) carries the meaning of ‘with’, ‘by’, ‘according to’:

เขา ยอม จำนน โดย ความ สมัครใจ
khǎw joom camnon do̥o̥j khwaam sàmàkcaj
He surrendered voluntarily. (he to-be-willing to-surrender *do̥o̥j* substantivating part. to-be-complaisant)

ยา แก้ ปวด ชนิด นี้ ผลิต โดย วิธี พิเศษ
jaa kɛ̂ɛ pùat chánít níı phlìt do̥o̥j wíthí phísèet
This painkiller is made according to a special method.

5. Verb (verb phrase) + **ด้วย** (dûaj) + noun phrase:

In the following constructions, the word **ด้วย** (dûaj) carries the meaning of ‘by’, ‘with’,

ผม รับรอง เขา ด้วย ความ ยินดี
phǒm ráproong khǎw dûaj khwaam jindii
I received him gladly (with gladness).

เขา ด่า ผม ด้วย ความ เกลียด ชัง
khǎw dàa phǒm dûaj khwaamklìat chang
He cursed at me hatefully (with hatred) .

6. Verb (verb phrase) + เป็น (pen) + noun phrase:

In the following constructions, the word เป็น (pen) carries the meaning of 'in', 'into', 'for':

เรา ได้ รับ เงิน สนับสนุน เป็น เดือน ๆ
raw dâj ráp ngeun sànàpsànǔn pen duean duean
We received support money for months.

เขา ตัด ซาก ศพ ออก เป็น ชิ้น เล็ก ๆ
khǎw tàt sâak sòp òok pen chín lék lék
He cut the corpse into small pieces.

Sub d. Verb (verb phrase) + ได้ (dâj, dâaj) + adverb

You have already seen this construction in lesson 6 (6.3.3.d). In form, there is no difference between an adverb and an adjective; a construction with ได้ (dâj, dâaj) + adverb/adjective is still an adverbial phrase, which modifies the compound verb in the sentence.

จินตนา วาด รูป ได้ สวย
cintànaa wâat rûup dâj sǔaj
Jintana can draw beautifully.

Sub e. Verb (verb phrase) + ให้ (hâj) + adverb

This construction is used to form an imperative that indicates an obligation. The causative ให้ (hâj) is placed directly in front of the adverb:

ทำ ให้ ดี	tham hâj dii	Do it well.
ดื่ม ให้ หมด	dueem hâj mòt	Drink up (drink until finished)
ซัก ให้ สะอาด	sák hâj sàʔàat	Wash it clean.
เติม ให้ เต็ม	teum hâj tem	Fill it up (fill until full)

7.3.2 Modification of adverbs

Adverbs are modified in the same way as adjectives: Verb (verb phrase) + Adverb + Modifier:

เธอ เดิน เร็ว มาก	theu deun rew mâak	She walks very fast.
ทุก วัน นี้ เขา กิน มาก ขึ้น	thúk wan níi khǎw kin mâak khûen	Lately he has been eating more.

But a few modifiers behave according to the pattern: Verb (verb phrase) + Modifier + Adverb:

เขา พูด ไทย ไม่ เก่ง	khǎw phûut thaj *mâj* kèng	He doesn't speak Thai well.
เธอ แต่ง ตัว ไม่ ค่อย เรียบร้อย	theu tɛ̀ɛng tua mâj khôj rîapróoj	She doesn't dress very neatly.
ไป เที่ยว ค่อนข้าง* สนุก	paj thîaw khônkhâang* sànùk	Going out was reasonably fun.

7.3.3 The comparison (3); the comparison of adverbs

In the comparison of adverbs, the same grammatical pattern is used as in comparing adjectives (see lessons 3 and 4). The difference is of course that in these comparisons, an adverb always has to be preceded by a verb. The basic pattern is as follows:

Verb (verb phrase) + Adverb + กว่า (kwàa):

สมชาย ทำ อาหาร ทิเบต อร่อย กว่า ชาว ทิเบต เอง
sǒmchaaj tham aahǎan thíbèet àròj kwàa chaaw thíbèet eeng
Somchai can cook Tibetan food better than the Tibetans themselves.

เขา เขียน ได้ สวย กว่า ผม
khǎw khǐan dâj sǔaj kwàa phǒm
He can write more beautiful than I.

7.3.3.1 Comparison between two equal elements

The comparison between two equal elements can be expressed in the following three manners:

a.. Element 1 + Verb (verb phrase) + Adverb + เท่า กับ (thâw kàp) + Element 2:

สมชาย ทำงาน หนัก เท่า กับ สุรศักดิ์
sǒmchaaj thamngaan nàk thâw kàp sùrásàk
Somchai works as hard as Surasak.

สมชาย แต่งตัว หล่อ เท่า กับ สุรศักดิ์
sǒmchaaj tɛ̀ɛngtua lòo thâw kàp sùrásàk
Somchai dresses as elegantly as Surasak. (หล่อ (lòo) – handsome, elegant (adj., adv.) [for men]

b. Element 1 + กับ (kàp) + Element 2 + Verb (verb phrase) + Adverb + เท่า (เท่า) กัน (thâw (thâw) kan) or พอ (พอ) กัน (phoo (phoo) kan):

กาญจนา กับ สุนีย์ พูด ชัด เท่า ๆ กัน
kaancànaa kàp sùnii phûut chát thâw thâw kan
Kanchana and Suni speak equally clear.

กาญจนา กับ สุนีย์ พูด ภาษา ฝรั่งเศส ได้ เก่ง พอ พอ กัน
kaancànaa kàp sùnii phûut phaasǎa fàràngsèet dâj kèng phoo phoo kan
Kanchana and Suni speak French equally well.

c. Element 1 + Verb (verb phrase) + Adverb + **เหมือน** (mŭean) + Element 2:

เมื่อ ไป เดิน ป่า ทึบ จินตนา แต่ง ตัว ได้ พร้อม เหมือน ทหาร
mûea paj deun pàa thúep , cintànaa tɛ̀ɛng tua dâj phróom mŭean tháhǎan
When she is going to walk in the dense forest, Jintana dresses as prepared as a soldier.

7.3.3.2 The excessive ('too ...')

The excessive (the 'too…' – form) is formed according to the following pattern:
Verb (verb phrase) + Adverb + **(เกิน) ไป** ((keun) paj):

เขา ซื้อ น้อย (เกิน) ไป	khǎw súe nóoj (keun) paj	He has bought too little.
เธอ พูด มาก (เกิน) ไป	theu phûut mâak (keun) paj	She talks too much.

7.3.3.3 The superlative degree of the adverb

The superlative degree of the adverb is formed according to the pattern:
Verb (verb phrase) + adverb + **ที่ สุด** (thîı sùt):

ฉัน วิ่ง เร็ว ที่ สุด	chǎn wîng rew thîı sùt	I run fastest.
เธอ พูด ไทย เก่ง ที่ สุด	theu phûut thaj kèng thîı sùt	She speaks Thai best.

7.3.3.4 As … as possible

Constructions as 'as quickly as possible', 'as well as possible', and others can be formed after two patterns in Thai:

I. Verb (verb phrase) + **อย่าง** (jàang) + Adverb + **ที่ สุด** (thîı sùt) + **(เท่า) ที่ จะ** ((thâw) thîı cà) + Adverb + **ได้** (dâj):

กรุณา ทำงาน อย่าง เร็ว ที่ สุด เท่า ที่ จะ เร็ว ได้
kàrùnaa thamngaan jàang rew thîı sùt thâw thîı cà rew dâj
Please work as quickly as possible.

II. Verb (verb phrase) + **อย่าง** (jàang) + Adverb + **ที่ สุด** (thîı sùt) + **(เท่า) ที่ จะ** ((thâw) thîı cà) + **ทำ** (tham) + **ได้** (dâj):

คุณ จะ ต้อง ออก กำลัง กาย อย่าง บ่อย ที่ สุด ที่ จะ ทำ ได้
khun cà tông òok kamlang kaaj jàang bòj thîı sùt thîı cà tham dâj
You'll have to exercise as often as possible.

7.4 Cultural Note: In love, betrothed and wedded. Love and marriage in Thailand

Especially in the higher circles of Siam, it was custom for the parents to find a proper spouse for their children. Kingdoms have been won through clever marriages between Siamese princes and Lanna princesses or daughters of Cambodian kings. In other cases Siam's ruler offered a girl of royal blood to a Thai Yai warlord or a Laotian prince. The princesses who became Siamese royalty for political reasons - although potentially important consorts - were of course not always also the subject of the romantic interest of the potentate. Until the beginning of the twentieth century, the marriages of the children of monarchs and nobles were arranged, Rulers also often supported a large number of concubines. These customs were gradually abolished during the reigns of Rama V and Rama VI. King Rama V, or King Chulalongkorn, a wise and internationally orientated man who established diplomatic ties with colonial powers Britain, France and the Netherlands. His father, King Mungkut, has already opened diplomatic relations with the young United States of America in 1833. King Chulalongkorn also ended slavery, and he was the first Siamese king who, after western example, had only one consort. He propagated western social views, under which the opinion that marriage must be considered as an independent, personal choice between two partners. Although his example was not immediately followed throughout Siam, it became customary for men not to have more than one wife (mistresses were another matter). With the performance of a marriage, the payment of a dowry by the groom stayed an accepted practice. Nowadays, the wishes of the parents are still important in some circles, but in general, the choices of a son or daughter are free.

When one is in a serious romance, one introduces his belle or her beau to the parents. Sometimes, an engagement period is observed, after which the marriage is performed, mostly paid for by the future husband's side of the family.

After the emergence of the great universities (from the establishment of Chulalongkorn University in 1917 onwards), sided with industrialization and urbanization, the choice of one's partner became even less a matter controlled by parents. Young Thai swarmed from their birth provinces all over the country, and nowadays, the choice of a spouse is often completely up to young people themselves. Parents are confronted with unalterable facts when their sons and daughters come and visit them with their lover, or even their partner in marriage, in tow.

7.5 Exercises

1. Answer the following questions in complete sentences:

๑. เสือ เคย มี แฟน กี่ คน แล้ว

๒. ทำไม เสือ แน่ใจ มาก ๆ ขนาด นี้ ว่า นิกกี้ ยอม รับ เขา เป็น แฟน เลย

๓. จ้อย รู้ ไหม ว่า นิกกี้ รัก พี่ เสือ ด้วย หรือ เปล่า

๔. จ้อย ยินดี ไหม ว่า เสือ อยาก นัด กับ เพื่อน เธอ คุณ รู้ ได้ อย่างไร

๕. แต่ ใน ที่ สุด จ้อย ตก ลง ช่วย เสือ หรือ ไม่

๖. เสือ อยาก พา นิกกี้ ไป เที่ยว ที่ ไหน บ้าง

๗. แล้ว นาย วอล์ฟ คิด อย่างไร เกี่ยว กับ เสือ

๘. ทำไม เสือ ถึง ตื่นเต้น มาก ๆ เมื่อ พูด กับ คุณ บิดา ของ นิกกี้

2. **Answer the following questions in Thai. Use Thai script, and build complete sentences:**

    1. How do you know that Sua really wants to make sure that he doesn't make any mistakes when he's taking Nikki out.
    2. Sua loses his patience with his sister for a moment. When? Is his short temper justified?
    3. Immediately afterwards Joy gives Sua all information he's asking for. What kind of things does Nikki like?
    4. Do you find it strange that Nikki likes Japanese as well as Isan food? Why (not)?
    5. Then, the moment comes on which Sua calls Nikki. He calls her home number, not her mobile phone. Do you know why?
    6. How does Sua perform towards Nikki's *farang*-father, do you think?
    7. Sua has immediately won the respect of Nikki's father Peter Wolf. How come, do you think?
    8. On which day Sua cannot make an appointment with Nikki, according to Joy?

3. คุณ ชอบ ทาน อาหาร ไทย ไหม ครับ กรุณา เขียน เรื่อง สั้น เกี่ยว กับ อาหาร ไทย ให้ หน่อย ครับ เชิญ ใช้ พจนานุกรม ด้วย ถ้าหาก ยาก จน เกิน ไป (ประมาณ 50 -100 คำ)

7.6 Answers to exercise 7.5.1

๑. เสือ เคย มี แฟน คน หนึ่ง แล้ว
๒. อะไร จะ บ้า เหรอ ถ้า เสือ แน่ใจ แล้ว จะ ไป ปรึกษา น้องสาว ทำไม ... (ฮะฮะฮะ)
๓. จ้อย รู้ มา ตั้ง แต่ นาน แล้ว ก็ เพราะ ผู้หญิง ไทย ที่ เป็น เพื่อน สนิท กัน ชอบ เล่า สู่ กัน ฟัง
๔. จ้อย ไม่ ยินดี เลย เพราะ ที่ แรก เธอ ไม่ ยอม ตอบ คำถาม ของ เสือ อย่าง ดี ๆ
๕. ตก ลง เธอ ก็ ช่วย เขา ด้วย เธอ เล่า ว่า นิกกี้ ชอบ กิน อาหาร อะไร บ้าง และ ชอบ ดู หนัง อะไร
๖. เสือ อยาก พา นิกกี้ ไป ร้าน อาหาร และ ไป ดู หนัง
๗. นาย วอล์ฟ คิด ว่า เสือ เป็น สุภาพบุรุษ
๘. แหม ใคร จะ ไม่ ตื่นเต้น บ้าง ละ เมื่อ ต้อง พูด กับ คุณ บิดา ของ สาว ๆ คน รัก ใน ครั้ง แรก ใคร ไม่ ตื่นเต้น บ้าง ... บอก มา ...

7.7 Transcription and word-for-word translation of dialogue 7.2

sŭea kàp níkkîı paj thîaw dûaj kan .
Sua and/with Nikki to-go to-go-out with/also each-other {together}. ((Part one))

tâng tɛ̀ɛ klàp maa càak thîaw ùtthájaan hɛ̀ɛng châat kɛ̀ɛng kràcaan , sŭea kamlang hăa >
Since to-return to-come to-go-out park place/belonging-to people Kaeng Krachan , Sua to-be-busy to-find >

o̥o̥kàat phaa níkkîı paj thîaw dûaj kan . mɛ́ɛn wâa sŭea aajùʔ jîı-sìp >
opportunity to-take Nikki to-go/to to-go-out with/also each-other {together}. Although Sua age twenty >

sìı pii lɛ́ʔ kheuj mii fɛɛn lɛ́ɛw , khăw jàng mâj mâncaj tua eeng >
four year and ever/before to-have girlfriend/boyfriend already , he yet/still no/not to-be-confident body self {oneself} >

naj sàtăanákaan níı . khăw rúusùek wâa chôop níkkîı mâak kwàa >
in situation this . He to-feel that to-like Nikki much [particle comparative degree] >

khwaam pen phûean thammádaa , tɛ̀ɛ khăw jàak rúu >
[substantivating part. ('matter')][1] to-be[2] friend[3] {[1], [2] and [3]: 'friendship'} common. But he to-want to-know >

hâj nɛ̂ɛcaj wâa níkkîı chôop khăw mŭean kan dûaj rŭe plàaw . phróʔ chànán sŭea jàak >
to-give/to-make to-be-sure that Nikki to-like he the-same each-other/together or no/not. Therefore Sua to-want >

bòok rûeang níı kàp côj kòon cà chuan níkkîı òok paj >
to-say[1] story this with[2] {[1] and [2]: 'to discuss'} Joy first/before to-shall to-invite Nikki out to-go >

thîaw dûaj kan . phróʔ nóong côj pen phûan sànít sànŏm khŏong níkkîı >
to-go-out with/also each-other {together}. Because younger-sibling Joy to-be friend intimate of Nikki >

thîı sùt lɛ́ʔ rúucàk cìtcaj theu dii cing cing . khuen nán , lăng càak >
most and to-know spirit-heart she good real [reduplication sign]. Evening that , behind from {after} >

thaan aahăan khâm , sŭea khóʔ pràtuu hông noon khŏong nóongsăaw .
food evening [dinner], Sua to-knock door room to-sleep younger-sibling .

côj:	cheun khâ .
Joy:	*To-invite ('come in') [polite part. f.].*
sŭea:	côj khráp , chûaj khuj hâj nòoj ná >
Sua:	*Joy [polite part. m.]. To-help to-talk to-give/to a-little [emphatic part.]*

khráp . phîı mâj rúu cà phûut wâa >
polite part. m.]. Older-sibling no/not to-know to-shall to-speak to-say/that >

jàang-ngaj dii eu ... côj pen phûean sànìt kàp níkkîı jùu lǎaj pii lɛ́ɛw , >
how (shortened) good. Eh… Joy to-be friend intimate with Nikki to-stay many year already.

lɛ́ʔ kô rúucàk theu dii mâak mâak . >
And also/rather to-know she good much [reduplication sign]. >

eu wâ , phûut jang-ngaj dii kô mâj rúu . côj , khue >
Eh [expression of irritation, admiration, uncertainty]. To-speak how also/rather no/not to-know. Joy. To-be >

wâa , níkkîı kheuj phûut thǔeng phîı mǎj . kheuj phûut thǔeng >
that/to-say. Nikki ever to-speak about older-sibling [question particle]. Ever to-speak about >

phîı sǔea bâang mǎj cá .
older-sibling Sua some/what [question particle] [polite particle (informal)].

côj:
Joy:

thâa phîı jàak cà rúu wâa níkkîı rák phîı sǔea mǔean >
If older-sibling to-want to-shall to-know Nikki to-love older-sibling same >

kan mǎj , kham tòop kôo khue wâa châj . theu bòok >
each-other/together [question particle], word to-answer also/rather to-be to-say/that yes. She to-say >

chǎn lɛ́ɛw ná . cheun khun phîı khàmo̜o̜j phûean chǎn aw >
I already [emphatic part.]. To-invite Mr./Mrs. older-sibling to-steal friend I to-take >

paj pen fɛɛn dâj leuj . mâj tông maa sàjcaj mɛɛw >
to-go/to to-be lover to-can therefore/so. No/not to-must to-come to-pay-attention-to Maew

kàp côj thîı cà tông sǐa phûean sǎaw paj leuj .
and/with Joy who/which to-shall to-must to-lose/to-be-lost friend girl to-go/to therefore/so.

sǔea:
Sua:

cing cing rúeʔ . níkkîı lâw hâj côj fang >
real [reduplication sign] (really) [question part. (shortened)]. Nikki to-tell to/to-give Joy to-hear >

rěu . lɛ́ɛw níkkîı chôop tham àraj . theu chôop >
[question part.] yes/no question (informal)]. And/already Nikki to to-like to-do what. She to-like >

duu nǎng àraj bâang . theu chôop kin aahǎan bɛ̀ɛp nǎj .
to-watch movie what any/some. She to-like to-eat food type/model which.

côj: lɛ́ɛw thammaj mâj thǎam theu eeng lâ . thâa jàak cà tham hâj >
Joy: And/already why no/not to-ask she self [instigating part.]. If to-want to-shall to-make to-give >

theu pràlàatcaj , phaa theu paj thîaw khûa lô̥o̥k tâj sì .
she to-be-surprised to-lead/to-take she to-go-out pole earth south [instigating part.].

sǔea: thǒ̥o̥ nóong côj . jàa maa lóo lên luej . nîı >
Sua: [expression of annoyance: 'O, man!'] younger-sibling Joy! Don't to-come to-tease to-play [intensifying part.]. This >

mâj châj rûeang lên-lên ná . lɛ́ɛw >
no/not[1] yes[2] {[1] and [2]: 'isn't'} story1 to-play[2] (reduplication sign) {[1] and [2]: 'joke'} [emphatic part.]. And/already >

phîı mâj jàak khàmo̥o̥j phûean côj paj dûaj . jàak phaa >
older-sibling no/not to-want to-steal friend Joy to-go/to (here: direction indicator). To-want to-lead/to-take >

níkkîı paj thîaw lên chěuj chěuj . khɛ̂ɛ nán eeng .
Nikki to-go/to to-go-out to-play/for-entertainment only. Only that solely/self.

côj: o̥o̥khee o̥o̥khee , jàa krò̥o̥t nóong ná phîı . >
Joy: Okay okay. Don't angry younger sibling [instigating part.] older-sibling.

níkkîı chôop duu nǎng . chôop phûu kamkàp kaan sàdɛɛng chûe wísìt >
Nikki to-like to-watch movie. To-like director to-be-called/name Wisit >

sàasànáthîang , phróʔ phâapphájon thîı khǎw tham plɛ̀ɛk dii . tɛ̀ɛ phaa theu >
Sasanathiang. Because movie that he/she to-make strange good. But to-lead/to-take she >

paj duu nǎng ùen ùen kô dâaj . daaraa thîı theu chôop khue "bèut">
to to-watch/to-look movie other also/rather to-can. Film(star) who/that she to-like to-be 'Bird' >

thongchaj , pháttháráphoon sǐnlápaacaan , ɛɛn phensìrì . ôo , níkkîı kô
Thongchai, Phattaraporn Silpachan, Anne Phensiri. O! Nikki also/rather >

chôop duu nǎng fàrang mǔean kan . chôop daaraa phûuchaaj rássel khro̥o̥ >
to-like movie white-foreigner also. To-like film-star man. Russell Crowe >

brɛ̀ɛt phít ro̥o̥beut dèuʔniiro̥o̥ , khɛɛwin sàpheesii ngaj .
Brad Pitt, Robert DeNiro, Kevin Spacey [particle of confirmation/self-evidence].

sŭea: lɛ́ɛw kôo theu chôop kin aahăan àraj mâak thîi sùt .
Sua: And also/rather... She to-like to-eat food what much that/which most/ superlative-indicator.

côj: níkkîi kin aahăan dâj thúk jàang tɛ̀ɛ chôop aahăan jîipun , lɛ́ʔ aahăan >
Joy: Nikki to-eat food to-can all sort. But to-like food Japan. And food >

ìsăan . lɛ́ɛw hâam nát wan sùk níi , theu cà paj thîaw kàp mɛɛw kàp côj .
Isan. And/already to-forbid to-make-an-appointment Friday this. She to-shall to-go-out with Maew with Joy.

sŭea: khòop caj mâak ná nóong . phîi cà tho̥o̥rásàp >
Sua: Thank you much [emphatic part.] younger-sibling. Older-sibling to-shall to-telephone >

paj nát kàp theu diaw níi leuj .
to-go/to to-make-an-appointment with she moment this [particle of confirmation/self-evidence].

côj: lɛ́ɛw níkkîi chôop fang phleeng phûea chiiwít dûaj pîi . aathít nâa >
Joy: And/ready Nikki to-love to-listen song for life also older-sibling. Week next.>

cà mii kaan sàdɛɛng khonsèut wong khaaraabaaw .
to-shall to-have/to-be-present [substantivating part.] to-show concert circle/group Karabao

sŭea khâw paj naj hông noon khăw lɛ́ kòt beu tho̥o̥rásàp khŏong bâan níkkîi . sĭang >
Sua to-enter to-go/to in room to-sleep he/she and to-press number telephone of house Nikki. Sound

tho̥o̥rásàp thîi bâan níkkîi dang "púet ... púet ..." . khun bìdaa khŏong níkkîi naaj peeteu >
telephone Nikki to-sound 'ring... ring...'. Mr./Mrs. father of Nikki, Mr. Peter

woof , ráp tho̥o̥rásàp dûaj sĭang tàm .
Wolf, to-answer/to-receive telephone with voice/sound low.

khun bìdaa: raatriisàwàt khráp . peeteu woof phûut khráp .
Mr. Father: Good-evening [polite part. m.]. Peter Wolf to-speak [polite part. m.].

sŭea: ŏo . ĕu . thân khráp . phŏm sùrásàk chàkphét khráp . >
Sua: Oh. Eh. Sir [polite part. m.] . I (m.) Surasak Chakraphet [polite part. m.].

phŏm phîichaaj khoong cintànaa phûean bùt săaw khŏong thân >
I older-sibling man of Jintana friend child girl/young-woman of you >

khráp . ee . phŏm khŏo ànùjâat phûut kàp bùt săaw >
[polite part. m.]. Ehh. I to-ask permission to-talk with child girl/young-woman >
khŏong thân dûaj khráp . phŏm khŏo ànnuùjâat ...
of you (polite) also [polite part. m.] I to-ask permission…

khun bìdaa: lέεw thammaj khun sùrásàk jàak sǒnthánaa dûaj >
Mr. Father: And/already why Mr./Mrs. Surasak to-want to-converse with/also[1] >

kàp bùt sǎaw khǒong phǒm khráp .
with/and[2] *{*[1] *and* [2]*: 'together with'} child girl/young-woman of I [polite part. m.].*

sǔea ngùea tὲεk lέεw . khǎw mii khwaam rúusùek mùean >
Sua sweat to-break-out already. He to-have/to-be-present [substantivating part.] to-feel {feeling} same/like >

kàp jaam maa khǒo tὲεngngaan kàp lûuksǎaw khǒong naaj câang khǒong khǎw
with/and security-guard to-come to-ask to-marry daughter of employer of he.

sǔea: êu thân khráp . phǒm phîang tὲε jàak chuan theu >
Sua: Eh ... Sir [polite part. m.]. I only solely to-want to-invite she >

paj thîaw dûaj kan khǒoráp thân .
to-go/to to-go-out with/also each-other {together} [polite part. formal m.] sir.

khun bìdaa: dii mâak thîi phûut khwaam cing .
Mr. Father: Good much that (relative pron.) to-speak [substantivating part.[1] *real*[2] *{*[1] *and* [2]*: 'truth'}.*

khun sùrásàk khun pen sùphâapbùrùt cing cing . dǐaw phǒm cà rîak bùt >
Mr. Surasak to-be gentleman real [reduplication sign] {really}.
Moment I to-shall to-call child girl/young-woman

sǎaw maa phûut kàp khun .
to-come to-speak with/and you.

(tòo paj naj bòt thîi jîi sìp)
(next to-go {to continue} in chapter that/which 8)

INTERMEDIATE THAI

LESSON 8

Sua and Nikki go out together (Part 2)

เสือ กับ นิกกี้ ไป เที่ยว ด้วย กัน (ภาค ๒)



8.1 Introduction

Surasak Chakraphet has just been connected to the girl of his dreams, after the girl's father praised him for his straightforwardness and gentlemanly manner. His luck seems secured. It seems to be, however, that he has forgotten the rendezvous that his sister had planned with Sua's sweetheart, who also happens to be one of his sister's best friends. Nikki, herself, obviously fancies a meeting with Sua rather than with her friend, or may have forgotten about her previous arrangement in her excitement, as it was she who suggested the day and time for the date in the first place.
In the grammar section of this chapter, you will learn about adverbs of time, frequency, and degree, and you'll learn a bit more about the ways in which one can say 'no' in Thai.

cd 2b

8.2 Dialogue ๒๐.๒ บทสนทนา

track 3

Sua and Nikki go out together (Part 2) เสือ กับ นิกกี้ ไป เที่ยว ด้วย กัน (ภาค ๒)

เสือ กับ นิกกี้ ไป เที่ยว ด้วย กัน (ภาค ๒)

เสือ ได้ยิน บิดา ของ นิกกี้ เรียก ลูกสาว ของ ท่าน เบา ๆ นิกกี้ คง อยู่ ใน ห้อง รับ แขก ด้วย กับ คุณ พ่อ เมื่อ เธอ รับ โทรศัพท์ เสือ ได้ยิน เสียง เธอ มี ชีวิต ชีวา เสือ รู้สึก มี ความ หวัง ขึ้น เข้า ไป ใน หัวใจ เขา หายใจ อย่าง ตื่นเต้น

นิกกี้:	ฮัลโหล นิกกี้ พูด ค่ะ
เสือ:	ผม เสือ ครับ คือ ยัง งี้ เออ ... เอา ... นิกกี้ อยาก ไป เที่ยว กับ ผม สัก ครั้ง หนึ่ง มั้ย
นิกกี้:	ฮิ ๆ ไป เที่ยว เพียง แค่ เรา สอง คน ใช่ ไหม พี่ เสือ
เสือ:	ฮื้อ ใช่ ครับ แค่ เรา ทั้ง สอง ครับ อยาก ไป ไหม ครับ
นิกกี้:	แหม ... อยาก อยาก จริง ๆ พี่ เสือ จะ พา ไป เที่ยว ที่ ไหน คะ
เสือ:	ไป เที่ยว ที่ ไหน ก็ ได้ ที่ นิกกี้ ชอบ นะ จ้ะ นิกกี้ อยาก ไป เที่ยว ไหน ครับ
นิกกี้:	โอ๋ ไป ไหน ก็ ได้ นะ พี่ ... ถ้า ไป กับ พี่ เสือ
เสือ:	เออ... ยังงั้น ผม เสนอ เรา จะ ไป กิน ข้าว กัน ก่อน นิกกี้ จะ ว่าง เมื่อไร นะ จ๊ะ
นิกกี้:	วัน ศุกร์ นี่ ก็ ได้ ค่ะ พี่ เสือ จะ ว่าง มั้ย วัน ศุกร์ นี้
เสือ:	วัน ศุกร์ นี้ พี่ ว่าง เหมือน กัน พี่ จะ ไป รับ นิกกี้ ที่ ไหน หรือ พบ กัน ที่ บ้าน นิกกี้ ดี ไหม ฮะ

นิกกี้: ฮิ ๆ ดี ค่ะ คุณ พ่อ อยาก พบ พี่ เสือ เหมือน กัน แต่ ไม่ ใช่ ตอน นี้ พี่ มา พบ นิกกี้ ที่ สยาม เซ็นเตอร์ ดี กว่า ใกล้ ซอย ยี่ สิบ เอ็ด มี ห้าง เดอ มอลล์ สาขา หนึ่ง ที่ ชั้น หนึ่ง มี ร้าน กาแฟ ใหญ่ ๆ ชื่อ “เบล็ก แค็นย่อน” นิกกี้ จะ นั่ง คอย ที่ นั่น จน กว่า พี่ เสือ มา หา

เสือ: ประมาณ กี่ โมง ครับ



ตก ลง เสือ กับ นิกกี้ นัด พบ กัน วัน ศุกร์ นี้ ประมาณ ตอน บ่าย สี่ โมง เย็น เสือ รีบ วิ่ง ไป ที่ ห้อง ของ น้อง สาว จ้อย ยิ้ม แก้ม แทบ ปริ

เสือ: ตก ลง เรา นัด กัน วัน ศุกร์ นี้ นิกกี้ กับ พี่ จะ ไป เที่ยว ด้วย กัน

จ้อย: เอ้า ทำไม นัด กัน วัน ศุกร์ นี้ ! ก็ บอก แล้ว ว่า วัน ศุกร์ นี้ นิกกี้ จะ ไป เที่ยว กับ แมว กับ จ้อย

นิกกี้ โทรศัพท์ มา หา จ้อย ใน ขณะ ที่ เสือ ยัง คุย อยู่ กับ จ้อย

จ้อย: ฮัลโหล นิกกี้ หวัดดี จ้า ใช่...ใช่ ไม่ เป็น ไร เรา เห็น หน้า กัน ทุก วัน อยู่ แล้ว ... ใช่ รู้ แล้ว ซิ จ๊ะ แต่ ถ้า เขา สัญญา อะไร อย่า เชื่อ น่ะ ... โธ่ เอ๋ย ผู้ชาย เชื่อ ไม่ ได้ หรอก ใช่ ... พบ กัน พรุ่ง นี้

เสือ: จ้อย ไม่ โกรธ รึ ที่ นิกกี้ ไม่ ได้ ไป ด้วย วัน ศุกร์ นี้

จ้อย: ไม่ โกรธ จริง ๆ แต่ นัด ครั้ง แรก ห้าม จับ ก้น ผู้หญิง น่ะ ห้าม จับ มือ ห้าม ถือ แขน ห้าม โอบ ไหล่ ห้าม ... ห้าม ... ห้าม โดย เด็ด ขาด จำ ไว้

เสือ:	อ๊ะ น้อง คิด ว่า พี่ เป็น คน แบบ ไหน แล้ว พี่ จะ เป็น สุภาพบุรุษ ลูก ผู้ชาย ผู้ หญิง คน ไหน ก็ อยาก เป็น แฟน พี่ เป็น ผู้ ชาาาาย ที่ ดี นะ จ๊ะ
จ้อย:	เออ...ขอ ให้ เป็น แบบ ที่ ดี ตลอด ไป เถอะ นะ

(ต่อ ไป ใน บท ที่ ๒๑)

Word for word translation of dialogue 8.2

Sua and/with Nikki to-go to-go-out with/also each-other {together}. ((Part two))

Sua to-hear father belonging-to Nikki to-call daughter belonging-to he softly. Nikki probably to-be-present in room[1] to-receive[2] guest[3] {[1], [2] and [3]: 'living room'} together/also together/with {together with} Mr. father. When she to-receive/to-answer telephone, Sua to-hear voice/sound lively. Sua to-feel to-have/to-be-present [substantivating particle][1] to-hope[2] {'hope'} to-rise to-enter to-go/to in heart. He to-breathe excited.

Nikki:	Hello . Nikki to-speak [polite particle f.].
Sua:	I Sua [polite particle m.]. To-be like this (shortened) eh… [exclamation of surprise; mild embarrassment]… Nikki to-want to-go/to to-go-out with I only/about time/occasion one [question particle (shortened)].
Nikki:	Hih [reduplication sign] (laughing sound). To-go to-go-out merely only/not-more-than we two person yes [question particle] older-sibling Sua.
Sua:	Eh. Yes [polite particle m.]. Only/not-more-than we completely two [polite particle m.]. To-want to-go/to [question particle (shortened)] [polite particle m.].
Nikki:	[Expression of surprise]… To-want. To-want really. Older-sibling Sua to-shall to-lead/to-take-along to-go/to to-go-out to-go/to place which [polite particle m.].
Sua:	To-go/to to-go-out place[1] which[2] rather/also[3] to-can[4] {[1], [2], [3] and [4]: 'wherever'}. Place Nikki to-like [emphatic particle] [informal affirmative particle]. Nikki to-want to-go/to to-go-out where [polite particle m.].
Nikki:	Oh . to-go/to which also/rather to can [emphatic particle] older-sibling… If to-go with older-sibling Sua.
Sua:	Eh... Then I to-suggest we to-shall to-eat rice together first. Nikki to-shall unoccupied when [emphatic particle] [informal affirmative particle].
Nikki:	Friday this also/rather to-can [polite particle v.]. Older-sibling Sua to-shall unoccupied [question particle (shortened)] Friday this.
Sua:	Friday this older-sibling unoccupied same[1] each-other/together[2] {[1] and [2]: 'also'}. Older-sibling (I) to-shall to-go/to to-collect/to-get Nikki place which. Or to-meet each-other/together in/at house Nikki good [question particle] [informal polite particle m.].
Nikki:	Hi [reduplication sign] . Good [polite particle f.] . Mr. Father to-want to-meet older-sibling Sua same[1] each-other/together[2] {[1] and [2]: 'also'}. But not yes (not) period this. Older-sibling to-come to-meet Nikki in/at Siam Center good [particle comparative degree]. Close-by Soi 21 to-have/to-be-present shopping-mall 'The Mall' branch one. In/at floor one to-have/to-be-present shop coffee large [reduplication sign] name/to-be-called 'Black Canyon'. Nikki to-shall to-sit to-wait place that until[1] up-to[2] {[1] and [2]: 'until'} older-sibling Sua to-come to-look-for.
Sua:	About/around how-many [indication of an hour within the day] [polite particle m.]

To-fall[1] to-descend[2] {[1] and [2]: ‘to agree’, *here*: ‘as agreed’} Sua and/with Nikki to-make-an-appointment to-meet together/each-other Friday this around period afternoon four [indication of an hour within the day] late-afternoon. Sua to-hurry to-run to-go/to place/in room belonging-to younger-sibling girl. Joy to-smile cheek almost to-burst.

Sua: To-fall[1] to-descend[2] {[1] and [2]: ‘to agree’} we to-make-an-appointment Friday this. Nikki and/with older-sibling to-shall to-go/to to-go-out together/each-other.
Joy: Hey. Why to-make-an-appointment Friday this. Rather/also already that/to-say Friday this Nikki to-shall to-go-out with Maew with Joy.

Nikki to telephone to-come/towards to-look-for Joy in moment that Sua still to-chat to-stay/to-be-busy with Joy.

Joy: Hello. Nikki good day [polite particle (informal)]. Yes... Yes. Not to-be-something (it doesn’t matter). We to-see face each-other/together every day to-stay/to-be-busy already… Yes. To-know already [emphatic particle] [polite particle (informal)]. But if he to-promise something don’t to-believe [emphatic particle]… Oh oh. Man to-believe no[1] to-can at-all[2] [[1] and [2]: ‘not at all’]. Yes. To meet each-other/together tomorrow.
Sua: Joy no/not angry [question particle yes/no question (shortened)] that Nikki no/not to-can to-go/to to-go-out Friday this.
Joy: No/not angry really [reduplication sign]. But appointment occasion first to-forbid to-grasp buttocks girl [emphatic particle]. To-forbid to-grasp hand. To-forbid to-carry arm. To-forbid to-encircle shoulder. To-forbid... To-forbid... To forbid completely. To-remember to-uphold/to-keep.
Sua: Ah! . Younger-sibling to-think that/to-say older-sibling to-be person sort which. And/already older-sibling to-shall to-be gentleman kind man. Girl person which also/rather to-want to-be girlfriend/boyfriend. Older-sibling to-be person MAN who/which good [emphatic particle] [polite particle (informal)].
Joy: Eh ... To-ask-for to-give {‘to hope’, ‘would like’} to-be sort which good always to-go/to {forever} [emphatic particle] [emphatic particle].

(To-continue to-go in chapter 9)

Vocabulary
track 4
cd 2b

ได้ยิน	dâjjin	to hear
คง	khong	1. probably; 2. obviously
เบา ๆ	baw baw	softly
ห้อง รับ แขก	hông ráp khɛ̂ɛk	living room
รับ โทรศัพท์	ráp thọọrásàp	to answer the telephone
มี ชีวิต ชีวา	mii chiiwít chiiwaa	lively; animated
ความ หวัง	khwaam wǎng	hope, expectation
ขึ้น เข้า	khûen khâw	to rise up into
หัวใจ	hǔacaj	heart
หายใจ	hǎajcaj	to breathe



เบา ๆ


อย่าง ตื่น เต้น



ยี่ สิบ เอ็ด


ร้าน กาแฟ

อย่าง ตื่น เต้น	jàang tùen tên	excitedly, thrilled (adverb)
คือ ยังงี้	khue jàang-ngíı	It's like this... (utterance before an explanation
สัก ครั้ง หนึ่ง	sàk khráng nùeng	one time; just once
ฮิ ๆ	híʔ híʔ	hihi
ฮื้อ	hûe	mmm...; erm...
แค่ เรา ทั้ง สอง	khɛ̂ɛ raw tháng sǒong	just the two of us
นะ จ้ะ	náʔ câ	emphatic particle, softened with informal polite particle
โอ๋	ǒo	ooh !?
ไป ไหน ก็ ได้	paj nǎj kô dâj	wherever; (we) could go anywhere
ยังงั้น	jang-ngán	in that case; if it's like that
เสนอ	sànĕu	to propose; to make a proposal; to forward; to offer
ว่าง	wâang	free, unoccupied
เมื่อไร	mûearaj	when
จ๊ะ	cáʔ; cá	informal emphatic particle; mostly used by females, by males in intimate situations
ฮะ	há; háʔ	emphatic/ polite particle; very informal (man speaking)
สยาม เซ็นเตอร์ *	sàjaam sentêu*	Siam Center
ยี่ สิบ เอ็ด	jîı sìp èt	twenty-one
เดอ มอลล์	deu moo	'The Mall'; a chain of department stores
สาขา	sǎakhǎa	branch, branch office, subdivision
ชั้น	chán	1. floor, level; 2. class, year (in school)
ร้าน กาแฟ	ráan kaafɛɛ	coffee shop, café
"เบล็ก แค็นย่อน"	blèk khɛnjôon	'Black Canyon'; a franchise chain of comfortable café - restaurants specialized in coffee
จน กว่า	con kwàa	until, up to the time when
ประมาณ	pràmaan	around; about, approximately
กี่ โมง	kìı mo̧o̧ng	what time



วิ่ง

ตอน บ่าย - สี่ โมง เย็น	toon bàaj - sìi mooŋ jen	in the afternoon at 16.00 hours
วิ่ง	wîng	to run; to go quickly; to set about
ยิ้ม แก้ม แทบ ปริ	jím kɛ̂ɛm thɛ̂ɛp prìʔ	to smile until your cheeks almost burst: to smile broadly
ใน ขณะ ที่	naj khànàʔ thîi	while; at the same time
เห็น หน้า กัน	hěn nâa kan	to see each-other
ทุก (วัน, อาทิตย์) - อยู่ แล้ว	thúk (wan, aathít) - jùu lɛ́ɛw	every (day, week) anyway
สัญญา	sănjaa	to promise (v); promise (n)
อย่า เชื่อ	jàa chûea	don't believe...
โธ่ เอ๋ย	thôo ěuj	uh oh ...; no, really...! Exclamation of pity, unbelief, emphasizing the following



ถือ แขน

พรุ่ง นี้	phrúng níi	tomorrow
โกรธ	kròot	angry
ห้าม	hâam	to prohibit, to forbid
จับ	càp	to catch, to grasp, to seize, to hold on to; to arrest
ก้น	kôn	buttocks, bottom, rear
ถือ แขน	thǔe khɛ̌ɛn	to take by the arm
โอบ ไหล่	òop làj	to lay an arm around (someone's) shoulder
โดย เด็ด ขาด	dooj dèt khàat	definitely, without exception, decidedly, irrevocably
จำ ไว้	cam wáj	to remember well; here: 'remember well!' (imperative)



โอบ ไหล่

สุภาพบุรุษ - ลูก ผู้ชาย	sùphâapbùrùt - lûuk phûuchaaj	a gentleman and a real man (idiom)
อ๊ะ	áʔ	ah!
แบบ ไหน	bɛ̀ɛp nǎj	what kind; what type
ผู้ชาาาย ที่ ดี	phûuchaaaaaj thîi dii	A GÓÓD MAN!
ขอ ให้ เป็น - แบบ ที่ ดี	khǒo hâj pen - bɛ̀ɛp thîi dii	(I) implore you to be of a good kind/the right sort

ตลอด ไป	tàlòot paj	for always, forever
เถอะ นะ	thèuʔ ná	particle used after a friendly (sisterly), but urgent advise

Translation of dialogue 8.2

Sua and Nikki go out together (Part 2)

Sua hears Nikki's father calling his daughter softly. Nikki is probably in the living room with her father. When she answers the phone, Sua hears that her voice is lively. Sua feels hope rise in his heart. He breathes excitedly.

Nikki:	Hello, Nikki speaking.
Sua:	This is Sua. Look, eh... Ah... Would you like to go out with me, just once?
Nikki:	Hihi. It's just the two of us, going out together, isn't it, Sua
Sua:	Eh, yes. Just we two. Would you like that?
Nikki:	What...? Yes! I'd really like that very much. Where are you going to take me, Sua?
Sua:	Wherever you want. To a place you like, Nikki. Where would you like to go?
Nikki:	Oh, I would like to go to any place, if I'll go together with you.
Sua:	Eh... Then, I suggest we'll have something to eat first. When are you free, Nikki?
Nikki:	This Friday I'm free. Will you be free, too, on Friday, Sua?
Sua:	This Friday I'm free, as well. Where shall I pick you up? Or shall I meet you at home?
Nikki:	Hihi. Very well. My father also wants to meet you; but not yet, now. You'd better meet me at Siam Center. Close to Soi 21 is a branch of 'The Mall' shopping center. On the first floor there is a large cafe, called 'Black Canyon'. I'll wait for you there until you come and pick me up.
Sua:	About what time?

Nikki and Sua agree to make their appointment at around four o'clock in the afternoon. Sua hurries to his sister's room. Joy smiles so broadly that her cheeks almost burst.

Sua:	We have an appointment for this Friday. Nikki and I are going out together!
Joy:	Aw, why have you made your appointment on Friday? I have told you that Nikki will go out with Maew and me on Friday.

Nikki calls Joy on her telephone, while Sua is still busy talking to Joy.

Joy:	Hello. Hi Nikki. Yes... Yes. Doesn't matter. We see each-other every day, anyway… Yes, I know. But if he promises you something, don't believe him, will you… It's true, you just can't trust men! Yes, see you tomorrow.
Sua:	Aren't you angry, that Nikki can't go with you on Friday?
Joy:	I'm not angry at all. But on your first date you can't touch the girl, you know. You may not touch her hand; you cannot take her by the arm; you may not put your arm around her. You can't do this... You may not do that... Those things are absolutely forbidden. Put that into your head.
Sua:	A! What kind of man do you think I am? I'm a real gentleman and an ideal son in law. Every girl would like to be my girlfriend! I'm a *very* nice chap, you know.
Joy:	Eh. I wish you'd always be such a good sort, you.

8.3 Grammar

8.3.1 The adverb (2); Adverbs of time, frequency, place and degree

8.3.1.1 Adverbs of time

Because verbs are not conjugated in Thai, past, present and future tense are indicated with adverbs. Thai also uses adverbs to indicate frequency, place, and degree, as English does. In Thai, adverbs are important and useful to indicate tense as well as grammatical aspect (the definition of the temporal flow, or the lack thereof, in a described event or state):

For instance: In order to indicate present tense, the following adverbs of time can be used:

เดี๋ยว นี้	dǐaw níı	now, at this moment, instantly
ตอน นี้	toon níı	now, at this moment, right now
ปัจจุบัน นี้	pàtcùban níı	now, nowadays, at present
ทุกวัน นี้	thúk wan níı	now, nowadays, at present, in these days
วัน นี้	wan níı	today
เช้า นี้	cháaw níı	this morning
บ่าย นี้	bàaj níı	this (early) afternoon
เย็น นี้	jen níı	this (late) afternoon (early evening)
คืน นี้	khuen níı	this evening; this night; tonight
อาทิตย์ นี้	aathít níı	this week

For the past tense, the following adverbs of time may be used:

เมื่อ กี้ นี้	mûea kîı níı	just now; a moment ago
ตอน นั้น	toon nán	then, in that time
เมื่อ ก่อน	mûea kòon	before; in the past; previously
เมื่อ คืน นี้	mûea khuen níı	yesterday evening
เมื่อ วาน นี้	mûea waan níı	yesterday
เมื่อ วาน ซืน นี้	mûea waan suen níı	the day before yesterday
เช้า (เมื่อ) วาน	cháaw (mûea) waan	yesterday morning
บ่าย (เมื่อ) วาน	bàaj (mûea) waan	yesterday (early) afternoon
เย็น (เมื่อ) วาน	jen (mûea) waan	yesterday (late) afternoon; yesterday (early) evening

For the future tense, the following adverbs of time may be used:

ครั้ง หน้า	khráng nâa	next time
พรุ่ง นี้	phrûng níi	tomorrow
พรุ่ง นี้ เช้า	phrûng níi cháaw	tomorrow morning
พรุ่ง นี้ บ่าย	phrûng níi bàaj	tomorrow afternoon
มะรืน	máruen	the day after tomorrow
วัน หลัง	wan lăng	1. the following day; 2. in the future; later
อีก สอง ปี	ìik sŏong pii	in two years
ในที่สุด	naj thîi sùt	finally
ในเร็วๆนี้	naj rew rew níi	soon

All adverbs mentioned above can be placed either at the beginning or at the end of a verb phrase.

The following two adverbs indicate an ongoing action:

ยัง	jang	still
ยังคง	jangkhong	still

They are placed before the verb phrase and before the negation.

The following adverbs indicate the completion of an action, or a perfect past tense:

แล้ว	lɛ́ɛw	already
เรียบ ร้อย แล้ว	rîap róoj lɛ́ɛw	already

They are always placed at the end of a phrase.

8.3.1.2 Adverbs of frequency

The following adverbs of frequency are placed at the end of a verb phrase:

บ่อย; บ่อย ๆ	bòj; bòj bòj	often
เสมอ	sàmŭe	1. always; 2. constantly
เรื่อย ๆ	rûeaj rûeaj	continuously; slowly, unhurriedly
ประจำ	pràcam	regularly, frequently; constantly
เป็น ประจำ	pen pràcam	normally; regularly, frequently
เป็น ระยะ ๆ	pen rájá rájá	intermittently, sporadically; spasmodically
ทุก อาทิตย์	thúk aathít	every week

The following adverbs of frequency normally appear at the beginning of a phrase:

ธรรมดา	thammádaa	normally, usually
ปกติ (ปรกติ)	pòkkàtì (pàkkàtì)	commonly, usually, normally

8.3.1.3. Adverbs of place

The following adverbs of place appear at the end of a phrase:

ที่ นี่	thîi nîi	here
ที่ นั่น	thîi nân	there
รอบๆ	rôop rôop	around
ที่ ไหน สัก แห่ง	thîi năj sàk hèɛng	somewhere
ใกล้	klâj	near, close
ไกล	klaj	far

8.3.1.4 Adverbs of degree

The following adverbs of degree appear at the end of a phrase:

มาก	mâak	much
บ้าง	bâang	some; any; somewhat
เหมือน กัน	mŭean kan	also, too, likewise; rather
นิด หน่อย	nít nòoj	a little
หน่อย	nòoj	a little

8.3.2 The negation (3): negative questions; saying ‘no’

a. Negative questions

Negative questions can be built according to the following patterns. Please note the answer pattern as well: In Thai answers, a negation is confirmed in order to form a negative answer.

1. **ไม่** (mâj) + Verb + **หรือ** (rŭe)

คุณ ไม่ เอา หรือ	khun mâj aw <u>rŭe</u>	Don’t you want this? (Don’t you take this?)
ครับ ผม ไม่ เอา	khráp , phŏm mâj aw	Yes (polite particle), I don’t want this.
เอา สิ ครับ	aw sì khráp	I do want this.

2. **ไม่** (mâj) + Verb + **ใช่ไหม** (châj mǎj)

จ้อย ยัง ไม่ รู้ ใช่ ไหม	côj jang mâj rúu châj mǎj	Joy doesn't know yet, does she?
ใช่ ยัง ไม่ รู้	châj , jang mâj rúu	Yes, she doesn't know yet.
ไม่ ใช่ รู้ แล้ว	mâj châj . rúu lɛ́ɛw	No, she knows already.

3. Subject + Verb + **ไม่ใช่ หรือ** (mâj châj rŭe)

นี่ บ้าน ของ คุณ ไม่ ใช่ หรือ	nîı bâan khǒong khun châj mǎj	This is your house, isn't it?
ใช่ ค่ะ ของ ดิฉัน	châj khâ , khǒong dìchǎn	Yes [polite particle], it's mine.
ไม่ ใช่ ค่ะ	mâj châj khâ	No. (It's not my house).

b. How to say 'no'

The form of the negative answer on a yes/no-question is determined by the question particle. Below are a few possible negative answer-formulas on questions ending in a question particle:

Question particle:	Negative answer:
ไหม (mǎj)	ไม่ (mâj) and Verb
	ยัง (jang) (optional: polite particle คะ/ครับ)
	ยัง ไม่ (jang mâj) (optional: polite particle คะ/ครับ)
หรือ (rŭe)	ไม่ (mâj) (optional: polite particle คะ/ครับ)
	ไม่ (mâj) and Verb
	เปล่า (plàaw)
ใช่ ไหม (châj mǎj)	ไม่ ใช่ (mâj châj) (optional: polite particle คะ/ครับ)
	ไม่ เชิง (mâj cheung) ('not yet'; 'not completely')
แล้ว หรือ ยัง (lɛ́ɛw rŭe jang)	ยัง (jang)(optional: polite particle คะ/ครับ)
	ยัง ไม่ (jang mâj)
หรือ เปล่า (rŭe plàaw)	ไม่ (mâj)
	เปล่า (plàaw)
นะ (ná)	ไม่ (mâj)

These and other possible answers on questions will be extensively presented in the following dialogues. Pay attention to the question- and answer words in the list above. These phrases also occur frequently in spoken Thai,.

8.4 Exercises

1. Answer the following questions in complete Thai sentences.

๑. นิกกี้ อยาก ไป เที่ยว ที่ ไหน
๒. นิกกี้ นัด เสือ วัน ไหน
๓. นิกกี้ ลืม แล้ว ว่า วัน นั้น เธอ นัด กับ เพื่อน ๆ แล้ว ทำไม เสือ ไม่ เตือน เธอ
๔. มี เหตุผล อะไร บ้าง ที่ นาย วอล์ฟ อยาก พบ เสือ (เหตุผล - hètphŏn - 'reason')
๕. เสือ กับ นิกกี้ นัด พบ กัน ที่ ไหน
๖. จ้อย ยินดี ด้วย ไหม เมื่อรู้ว่า เสือ กับ นิกกี้ ได้ นัด กัน แล้ว
๗. จ้อย อารมณ์ เสีย ไหม เรื่อง นิกกี้ กับ เสือ นัด กัน ใน วัน ที่ เธอ ได้ นัด กับ นิกกี้ แล้ว
๘. ทำไม จ้อย เตือน นิกกี้ เกี่ยว กับ นิสัย ของ พี่ เสือ ด้วย

2.. Answer the following questions in Thai. Make complete sentences:

1. Does Nikki look forward to going out with Nikki?
2. Why do you think Nikki wants to meet Sua in Siam Center?
3. Mention two reasons why Mr. Wolf approves of Sua going out with his daughter.
4. Joy seems to like it that her brother is going out with her friend. How can you tell?
5. Describe a place in Thailand where you've had coffee.

3. สมมุติ ว่า คุณ จะ พา เพื่อน ไทย หรือ แฟน ไทย ของ คุณ มา เที่ยว ใน ประเทศ ที่ คุณ อาศัย อยู่ คุณ จะ พา เขา ไป เที่ยว ที่ ไหน บ้าง (ไม่ น้อย กว่า ร้อย คำ)

8.5 Answers to exercise 8.4.1

๑. นิกกี้ ไม่ ได้ เสนอ อะไร แต่ จะ เป็น ที่ ไหน ก็ ได้ ที่ เสือ อยาก จะ พา ไป
๒. พวก เขา เลือก นัด กัน วัน ศุกร์
๓. สงสัย เพราะ ว่า เสือ ดีใจ ที่ จะ ไป เที่ยว กับ สาว ที่ รัก ทำ ให้ ลืม เรื่อง อื่น ๆ หมด เลย
๔. ก็ นาย วอล์ฟ เป็น บิดา ก็ เลย สนใจ หนุ่ม ที่ จะ พา ลูกสาว ไป เที่ยว
๕. ทั้ง คู่ นัด พบ กัน ที่ ร้าน "เบล็ก แค็นย่อน"
๖. จ้อย ก็ ยินดี ว่า พวก เขา มี ความ สุข กัน แต่ เธอ เป็น ห่วง ว่า เธอ จะ เสีย เพื่อน ไป
๗. จ้อย อารมณ์ เสีย นิดหนึ่ง แต่ เธอ ก็ ต้อง ยอม เพราะ ว่า พี่ชาย กับ เพื่อน กำลัง รัก กัน ใหญ่
๘. เธอ เพียง อยาก เตือน เพื่อน เกี่ยว กับ นิสัย ของ ผู้ชาย เพราะ ว่า ความ รัก มัก ทำ ให้ คน ตา บอด

8.6 Transcription and word-for-word translation of dialogue 8.2

sŭea kàp níkkîı paj thîaw dûaj kan . (phâak sŏong)
Sua and/with Nikki to-go to-go-out with/also each-other {together}. ((Part two))

sŭea dâjjin bìdaa khŏong níkkîı rîak lûuksăaw khŏong thân baw baw . níkkîı khong jùu naj >
Sua to-hear father belonging-to Nikki to-call daughter belonging-to he softly. Nikki probably to-be-present in >

hôong ráp khɛ̀ɛk dûaj kàp khun phôo . >
room[1] to-receive[2] guest[3] {[1], [2] and [3]: 'living room'} together/also together/with {together with} Mr. father . >

mûea theu ráp thọọrásàp sŭea dâjjin sĭang theu mii chiiwít chiiwaa . sŭea rúusùek mii >
When she to-receive/to-answer telephone, Sua to-hear voice/sound lively. Sua to-feel to-have/to-be-present >

khwaam wăng khûen khâw paj naj hŭacaj . khăw hăajcaj. >
[substantivating particle][1] to-hope[2] {'hope'} to-rise to-enter to-go/to in heart. He to-breathe >

jàang tùentên
excited..

níkkîı: hăllọ̀ọ , níkkîı phûut khâ .
Nikki: Hello . Nikki to-speak [polite particle f.].

sŭea: phŏm sŭea khráp . khue jang-ngíı eu ... âw ... níkkîı jàak paj thîaw kàp >
Sua: I Sua [polite particle m.]. To-be like this (shortened) eh… [exclamation of surprise; mild embarrassment]… Nikki to-want to-go/to to-go-out with >

phŏm sàk khráng nùeng măj
I only/about time/occasion one [question particle (shortened)].

níkkîı: hí hí . paj thîaw phiang tɛ̀ɛ raw sŏong khon châj >
Nikki: Hih [reduplication sign] (laughing sound). To-go to-go-out merely only/not-more-than we two person yes >

măj phîı sŭea .
[question particle] older-sibling Sua.

sŭea: hûe , châj khráp . khɛ̂ɛ raw tháng sŏong khráp . >
Sua: Eh. Yes [polite particle m.]. Only/not-more-than we completely two [polite particle m.]. >

jàak paj máj khráp .
To-want to-go/to [question particle (shortened)] [polite particle m.].

níkkîı: mɛ̌ɛ ... jàak . jàak cing cing . phîı sǔea cà phaa >
Nikki: [Expression of surprise] ... To-want. To-want really. Older-sibling Sua to-shall to-lead/to-take-along >

paj thîaw thîı nǎj khâ .
to-go/to to-go-out to-go/to place which [polite particle m.].

sǔea: paj thîaw thîı nǎj kôo dâj . >
Sua: To-go/to to-go-out place[1] which[2] rather/also[3] to-can[4] {[1], [2], [3] and [4]: 'wherever'}.>

thîı níkkîı chôop ná câ . >
place Nikki to-like [emphatic particle] [informal affirmative particle]. >

níkkîı jàak paj thîaw nǎj khráp .
Nikki to-want to-go/to to-go-out where [polite particle m.].

níkkîı: ǒ̥o̥ , paj nǎj kô dâj ná phîı ... >
Nikki: Oh . to-go/to which also/rather to can [emphatic particle] older-sibling...

thâa paj kàp phîı sǔea .
If to-go with older-sibling Sua.

sǔea: eu ... jangngán phǒm sàněu raw cà paj kin khâaw kan kòon . níkkîı cà >
Sua: Eh... Then I to-suggest we to-shall to-eat rice together first. Nikki to-shall >

wâang mûearaj ná cá .
unoccupied when [emphatic particle] [informal affirmative particle].

níkkîı: wan sùk nîı kô dâj khâ . phîı sǔea cà >
Nikki: Friday this also/rather to-can [polite particle v.]. Older-sibling Sua to-shall >

wâang mǎj wan sùk níı .
unoccupied [question particle (shortened)] Friday this.

sǔea: wan sùk níı phîı wâang mǔean kan . >
Sua: Friday this older-sibling unoccupied same[1] each-other/together[2] {[1] and [2]: 'also'}. >

phîı cà paj ráp níkkîı thîı nǎj . rǔe phóp >
Older-sibling (I) to-shall to-go/to to-collect/to-get Nikki place which. Or to-meet

kan thîı bâan níkkîı dii mǎj há .
each-other/together in/at house Nikki good [question particle] [informal polite particle m.].

níkkîı: hí hí . dii khâ . khun phôo jàak >
Nikki: Hih [reduplication sign] . Good [polite particle f.] . Mr. Father to-want

phóp phîı sǔea mǔean kan , tɛ̀ɛ mâj >
to-meet older-sibling Sua same[1] each-other/together[2] {[1] and [2]: 'also'}. But not

châj toon níı . phîı maa phóp níkkîı thîı sàjaam senteu >
yes (not) period this. Older-sibling to-come to-meet Nikki in/at Siam Center >

dii kwàa . klâj sooj jîı sìp èt mii hâang >
good [particle comparative degree]. Close-by Soi 21 to-have/to-be-present shopping-mall

deu moo săakhăa nùeng . thîı chán nùeng mii ráan kaafɛɛ >
'The Mall' branch one. In/at floor one to-have/to-be-present shop coffee

jàj jàj, chûe blèk khɛɛnjôon . níkkîı cà nâng khooj thîı >
large [reduplication sign] name/to-be-called 'Black Canyon'. Nikki to-shall to-sit to-wait place >

nân con kwàa phîı sŭea maa hăa .
that until[1] up-to[2] {[1] and [2]: 'until'} older-sibling Sua to-come to-look-for.

sŭea: pràmaan kìı mo̤o̤ng khráp .
Sua: About/around how-many [indication of an hour within the day] [polite particle m.]

tòk long sŭea kàp níkkîı >
To-fall[1] to-descend[2] {[1] and [2]: 'to agree', here: 'as agreed'} Sua and/with Nikki >

nát phóp kan wan sùk níı pràmaan toon bàaj sii mo̤o̤ng jen . sŭea rîıp wîng >
to-make-an-appointment to-meet together/each-other Friday this around period afternoon four [indication of an hour within the day] late-afternoon. Sua to-hurry to-run >

paj thîı hôong khŏong nóong săaw . côj jím kɛ̂ɛm thɛ̂ɛp prìʔ .
to-go/to place/in room belonging-to younger-sibling girl. Joy to-smile cheek almost to-burst.

sŭea: tòk long raw nát kan wan sùk níı . >
Sua: To-fall[1] to-descend[2] {[1] and [2]: 'to agree'} we to-make-an-appointment Friday this. >

níkkîı kàp phîı cà paj thîaw dûaj kan .
Nikki and/with older-sibling to-shall to-go/to to-go-out together/each-other.

côj: âw thammaj nát kan wan sùk níı . kô bòok lɛ́ɛw wâa wan sùk níı >
Joy: Hey. Why to-make-an-appointment Friday this. Rather/also already that/to-say Friday this

níkkîı cà paj thîaw kàp mɛɛw kàp côj
Nikki to-shall to-go-out with Maew with Joy.

níkkîı tho̤o̤rásàp maa hăa côj naj khànàʔ thîı sŭea jang khuj jùu kàp cőj .
Nikki to telephone to-come/towards to-look-for Joy in moment that Sua still to-chat to-stay/to-be-busy with Joy.

côj: hallŏ̤o̤ . níkkîı wàtdii câa . châj ... châj . mâj pen raj . >
Joy: Hello. Nikki good day [polite particle (informal)]. Yes... Yes. Not to-be-something (it doesn't matter). >

raw hĕn nâa kan thúk wan jùu lɛ́ɛw . châj . rúu lɛ́ɛw sí >
We to-see face each-other/together every day to-stay/to-be-busy already… Yes. To-know already [emphatic particle]

câ . tὲε thâa khǎw sǎnjaa àraj jàa chûea >
[polite particle (informal)]. But if he to-promise something don't to-believe

nâʔ . thô̰o̰ ĕuj phûu chaaj chûea mâj dâj ròok . >
[emphatic particle]... Oh oh. Man to-believe no[1] to-can at-all[2] [[1] and [2]: 'not at all'].

châj phóp kan phrûng níι .
Yes. To meet each-other/together tomorrow.

sŭea: côj mâj krò̰o̰t rúeʔ . thîι níkkîι mâj dâj >
Sua: Joy no/not angry [question particle yes/no question (shortened)] that Nikki no/not to-can >

paj dûaj wan sùk níι
to-go/to to-go-out Friday this.

côj: mâj krò̰o̰t cing cing . tὲε nát khráng rɛ̂εk hâam >
Joy: No/not angry really [reduplication sign]. But appointment occasion first to-forbid

càp kôn phûuyǐng ná . hâam càp mue . hâam thŭe khɛ̌εn . >
to-grasp buttocks girl [emphatic particle]. To-forbid to-grasp hand. To-forbid to-carry arm.

hâam ò̰o̰p làj . hâam ... hâam ... >
To-forbid to-encircle shoulder. To-forbid... To-forbid...

hâam do̰o̰j dèt khàat . cam wáj .
To forbid completely. To-remember to-uphold/to-keep.

sŭea: á . nóong khìt wâa phîι pen khon bɛ̀εp nǎj . lɛ́εw >
Sua: Ah! . Younger-sibling to-think that/to-say older-sibling to-be person sort which. And/already

phîι cà pen sùphâapbùrùt lûuk phûuchaaj . >
older-sibling to-shall to-be gentleman child man.

phûujǐng khon nǎj kôo jàak pen fɛεn . phîι pen phûu chaaaaj
Girl person which also/rather to-want to-be girlfriend/boyfriend. Older-sibling to-be person MAN

thîι dii ná câ .
who/which good [emphatic particle] [polite particle (informal)].

côj: eu ... khǒo hâj pen bɛ̀εp thîι dii talòot paj >
Joy: Eh ... To-ask-for to-give {'to hope', 'would like'} to-be sort which good always to-go/to {forever}

thèuʔ ná .
[emphatic particle] [emphatic particle].

(tòo paj naj bòt thîι jîι sìp èt)
(To-continue to-go in chapter 9)

INTERMEDIATE THAI

LESSON 9

Sua and Nikki go out together (Part 3)

เสือ กับ นิกกี้ ไป เที่ยว ด้วย กัน (ภาค ๓)

9.1 Introduction
9.2 Dialogue
9.3 Grammar
9.4 Idiom
9.5 Cultural notes
9.6 Exercises
9.7 Answers to exercise 9.6.1
9.8 Transcription and word-for-word translation of dialogue 9.2



9.1 Introduction

At last its going to happen: Surasak Chakraphet is waiting for his sweetheart in a coffee shop. His heart bounces in his throat. He is really going out with Nikki! Nikki is also a little nervous. She's looking forward to her date with Sua, whom she has already known for a long time, but until now only as the older brother of her best friend Joy… Will their young love result in a romance, or are the two of them not as compatible as they had anticipated..?

Except about Sua and Nikki's changing relationship, you will learn more about the Thai noun, and you will learn a few of the many sayings and proverbs that enrich the Thai language.

cd 2b

track 5

9.2 Dialogue ๒๑.๒ บทสนทนา

Sua and Nikki go out together (Part 3) เสือกับนิกกี้ไปเที่ยวด้วยกัน (ภาค ๓)



เสือ กับ นิกกี้ ไป เที่ยว ด้วย กัน (ภาค ๓)

วัน ศุกร์ นั้น ตอน บ่าย สาม โมง ครึ่ง เสือ กำลัง คอย นิกกี้ อยู่ แล้ว ใน ร้าน กาแฟ ตาม ที่ นิกกี้ กับ เขา สอง คน นัด กัน ไว้ แล้ว อีก สิบห้า นาที บ่าย สี่ นิกกี้ ก็ เข้า มา ใน ร้าน เมื่อ เสือ เห็น นิกกี้ เข้า มา เขา ลุก ขึ้น และ เดิน ไป ทักทาย นิกกี้

เสือ:	สวัสดี ครับ นิกกี้ นิกกี้ สบาย ดี ไหม ทำไม มา เร็ว ยัง ไม่ ถึง บ่าย สี่ โมง เลย
นิกกี้:	ก็ ไม่ อยาก ทำ ให้ บาง คน ต้อง รอ นาน มา นาน แล้ว รึ
เสือ:	ผม ก็ พึ่ง มา น่ะ นิกกี้ นิกกี้ อยาก ดื่ม น้ำ ก่อน หรือ หิว อาหาร แล้ว
นิกกี้:	นั่ง เล่น กัน ก่อน ก็ ได้ จ้ะ นิกกี้ ขอ ดื่ม น้ำ กัน ก่อน นะ คะ
เสือ:	เชิญ นั่ง ก่อน นะ ฮะ

เสือ ลาก เก้าอี้ มา และ เชิญ นิกกี้ นั่ง เขา เอง นั่ง ตรง กัน ข้าม กับ นิกกี้ ทั้ง คู่ นั่ง ยิ้ม ต่าง มอง ดู หน้า กัน อยู่ นาน เวลา สบ ตา กัน นิกกี้ จะ แก้ม แดง จน เห็น ได้ ชัด

นิกกี้:	เฮ้ คน บ้า จ้อง มอง กัน อยู่ ได้ แล้ว พี่ จะ สั่ง น้ำ มา ให้ นิกกี้ ดื่ม มั้ย เนี๊ยะ
เสือ:	โอ๊ะ ขอ โทษ ครับ ผม กำลัง คิด อะไร เพลิน ๆ นิกกี้ อยาก ดื่ม น้ำ อะไร ครับ
นิกกี้:	นิกกี้ ขอ น้ำ ส้ม คั้น ได้ ไหม จ๊ะ
เสือ:	(เรียก ผู้ บริการ) คุณ ครับ เรา ขอ น้ำ ส้ม คั้น แก้ว หนึ่ง นะ ครับ แล้ว ก็ กาแฟ ร้อน ถ้วย หนึ่ง
นิกกี้:	วัน นี้ ไม่ ดื่ม เบียร์ สิงห์ หรือ คะ พี่ เสือ
เสือ:	วัน นี้ ไม่ จำเป็น ต้อง ดื่ม เบียร์ ผม ก็ เมา แล้ว ผม เมา ความ สุข ที่ นิกกี้ ยอม มา เที่ยว กับ ผม เอ๊ะ ผม พูด อะไร ออก ไป เมื่อ กี้
นิกกี้:	พี่ พูด อย่าง นั้น จริง ๆ หรือ น้อง ชอบ คำ พูด พี่ มาก
เสือ:	พี่ พูด โอเว่อร์ ไป หน่อย ไหม ผม หมายถึง ว่า ผม ดีใจ มาก ที่ นิกกี้ ออก มา เที่ยว ด้วย กัน พี่ พูด ออก มา จาก ใจ นะ จ้ะ
นิกกี้:	ไม่ โอเว่อร์ หรอก ค่ะ นิกกี้ มี ความ สุข มาก เหมือน กัน

นิกกี้ แตะ แขน เสือ เบา ๆ หน้า เสือ แด๊ง แดง อย่าง ฉับพลัน นิกกี้ อด อม ยิ้ม ไม่ ได้

เสือ:	อือ แล้ว นิกกี้ อยาก ไป ดู หนัง อะไร กัน บ้าง ครับ
นิกกี้:	มี เรื่อง หนึ่ง ชื่อ ว่า " ฟ้า ทะลาย โจร " ฉาย ที่ สยาม สแควร์ ที่ หน้า ราม ๆ ก็ มี อีก เรือง หนึ่ง: " คอมมานโด ทอมบอย " ที่ เดอ มอลล์ สอง มี " คิง อาร์เธอร์ "
เสือ:	ตก ลง ตาม ที่ นิกกี้ ชอบ นะ จ๊ะ แต่ เรา กิน ข้าว กัน ก่อน นิกกี้ อยาก กิน อาหาร อะไร บ้าง... หรือ อยาก กิน อาหาร ญี่ปุ่น

นิกกี้: อาหาร ญี่ปุ่น ! รู้ ได้ ยังไง ละ ว่า นิกกี่ ชอบ อาหาร ญี่ปุ่น พี่ เสือ ไป แอบ ถาม จ้อย หรือ เปล่า รีบ ไป กัน เถอะ รถ อยู่ ไหน ค่ะ
เสือ: รถ จอด อยู่ ที่ ข้าง ล่าง โน่น แน่ะ

เสือ พา นิกกี้ ไป ร้าน อาหาร ญี่ปุ่น ชื่อ " โกบุเน " ที่ มา บุญ ครอง อาหาร ที่ นั่น อร่อย ถูก ปาก มาก ๆ หลัง จาก นั้น นิกกี้ เลือก ไป ดู ภาพยนตร์ " คิง อาร์เธอร์ " ที่ เดอ มอลล์ สอง แต่ เมื่อ หนัง จบ แล้ว นิกกี้ กับ เสือ ไม่ รู้ ว่า หนัง มัน เกี่ยว กับ อะไร เพราะ ว่า ทั้ง สอง ได้ แต่ สนใจ ซึ่ง กัน และ กัน จิตใจ ไม่ ได้ อยู่ กับ เนื้อ กับ ตัว หรือ ที่ คน ชอบ พูด ว่า " ใจ ลอย "

Word for word translation of dialogue 9.2

Sua and/with Nikki to-go to-go-out with/also each-other {together} (Part 3)

Friday that period afternoon three [indication of the hours within a day: o'clock] half, Sua to-be-busy to-wait Nikki to-stay already in shop coffee according-to that/which Nikki and/with he two person to-have-an-appointment together/each-other to-keep already. Yet/again fifteen minute afternoon four, Nikki rather/also to-enter to-come in shop. When Sua to-see Nikki to-enter to-come, he to-stand-up and to-go/to to-greet Nikki.

Sua: Good-day [polite part. m.] Nikki. Nikki healthy/well good [question particle]. Why to-come quickly. Not-yet no/not until afternoon four [indication of the hours within a day: o'clock] at-all.
Nikki: Rather/also no/not to-want to-make to-give {to cause} some people to-must to-wait long (time). To-come long (time) already [question particle (shortened)].
Sua: I rather/also just to-come [emphatic part.] Nikki. Nikki to-want to-drink water first or hungry food already.
Nikki: To-sit to-play together/each-other first rather/also to-can [polite particle f. (informal)]. Nikki to-ask to-drink water together/each-other first [modifying particle] [polite particle f.].
Sua: Please/to-invite to-sit first [modifying particle] [polite particle m. (informal)].

Sua to-pull chair to-come and to-invite Nikki to-sit. He self to-sit straight[1] each-other/together[2] to-cross[3] {[1], [2], and [3]: 'across from each other'} with Nikki. All/whole pair to-sit to-smile separate/each-other (collective pronoun) to-look-at to-watch face each-other to-stay long (time). Time to-meet eye Nikki to-shall (*here*: 'suddenly and naturally') cheek red until to-see to-can clear.

Nikki: Hey . Person crazy. To-stare to-look to-stay to-can. Already/and older-sibling to-shall to-order water to-come to-give Nikki to-drink [question particle (shortened)] [final particle showing confusion].
Sua: Oh . To-ask punishment {'sorry'} [polite particle m.]. I to-be-busy to think something/what to-be-absorbed [reduplication sign]. Nikki to-want to-drink water what [polite particle m.].
Nikki: Nikki to-ask water orange to-squeeze to-can [question particle] [polite particle f. (informal)].
Sua: ((to-call person to-serve)) You/Mr./Mrs. [polite particle. m.]. We to-ask water orange to-squeeze glass one [instigating particle] [polite particle m.]. Already/and coffee warm cup one.

Nikki:	Day this {today} no/not to-drink beer lion {Singha Beer*} [question particle yes-no question] [polite particle v.], older-sibling Sua.
Sua:	Day this no/not necessary to-must to-drink beer. I rather/also to-be-drunk already. I to-be-drunk [substantivating particle] happy that Nikki to-consent to-come to-go-out with I. Eh. I to-speak what/something to-go-out to-go when a-moment-ago.
Nikki:	Older-sibling to-speak thing that real [reduplication sign] [question particle yes-no question]. Younger-sibling to-like word to-speak older-sibling much.
Sua:	Older-sibling to-speak exaggerated too-much a-little [question particle]. I to-mean that/to-say I glad much that Nikki to-go/come-out to-come to-go-out with/also each-other/together {together}. I to-speak to-go/come-out to-come from heart [emphatic particle] [polite particle m/v (informal)].
Nikki:	No/not exaggerated at-all [polite particle v.] Nikki to-have/to-be-present [substantivating particle] happy much same each-other {also}.

Nikki to-touch arm Sua soft [reduplication sign]. Face Sua réd red (deep red) sort/thing instantly {suddenly}. Nikki to-restrain to-keep-in-the-mouth to-smile no/not to-can.

Sua:	Hm. And/already Nikki to-want to-go to-see movie which together/each-other some [polite particle m.]
Nikki:	To-have/to-be-present [classifier for movies] one to-be-called/name 'prince bunch bandit' to-show at/in Siam Square. At/in opposite Ram(khamhaeng) [etcetera sign] also/rather to-have/to-be-present [classifier for movies] one 'commando tomboy'. In The Mall two to-have/to-be-present 'King Arthur'.
Sua:	To-fall to-go-down {'to agree' (idiom)} to-follow which Nikki to-like [emphatic particle] [polite particle (informal)]. But we to-eat rice together/each-other first. Nikki to-want to-eat food what some... Or to-want to-eat food Japan.
Nikki:	Food Japan! To-know to-can how [emphatic particle] that/to-say Nikki to-like food Japan. Older-sibling Sua to-go sneakily to-ask Joy or no/not. To-hurry to-go/to together [instigating particle]. Car to-stay where (shortened) [polite particle f.].
Sua:	Car to-park to-stay at/in side beneath over-there [emphatic particle].

Sua to-lead Nikki to/to-go shop food {restaurant} Japan name/to-be-called 'Kobune' in/at Mah Boon Khrong. Food place that tasty correct mouth much [reduplication sign]. Back from that {afterwards} Nikki to-choose to-go/to to-watch movie 'King Arthur' at/in The Mall two. But when movie to-finish already Nikki and/with Sua no/not to-know that/to-say movie it to-link with {about} what. Because to-say/that all two [past tense particle] only/but to-be-interested which[1] each-other[2] and[3] each-other[4] {[1], [2], [3] and [4]: 'one-another'}. Mind-and-spirit no/not [past tense particle] to-stay with flesh with body. Or which person to-like/often to-say/to-speak to-speak/that 'heart to-float/to-drift'.

** Singha Beer: A popular beer, brewed in Thailand since 1932*

cd 2b track 6 **Vocabulary**

ตอน บ่าย สาม - โมง ครึ่ง	tòon bàaj sǎam - mo̥o̥ng khrûeng	Half past three in the afternoon
คอย	khooj	to wait
ตาม	taam	1. to follow, to pursue; 2. to fetch, to go for;



ตอน บ่าย สาม โมง

		3. following; 4. along, about; 5. according to
นัด กัน ไว้	nát kan wáj	to fix an appointment (with each other)
อีก สิบห้า นาที่	ìık sìphâa naathii	a quarter to four in the
บ่าย ส	bàaj sìı	afternoon
ลุก ขึ้น	lúk khûen	to get up
ทักทาย	thákthaaj	to greet; to address
สบาย ดี ไหม / หรือ	sàbaaj dii mǎj / rǔe	How are you doing? [10]
ยัง ไม่ ถึง	jang mâj thǔeng	not yet... ; not until…
ทำ ให้	tham hâj	to cause to



หิว น้ำ

พึ่ง	phûeng	just now, a moment ago
หิว อาหาร	hǐw aahǎan	to be hungry
หิว น้ำ	hǐw náam	to be thirsty
ขอ ดื่ม	khǒo dùem	to want to drink; to ask to drink
ลาก	lâak	1. to pull, to drag, to draw, 2. to tow
ตรง กัน ข้าม (กับ)	trong kan khâam (kàp)	opposite (of)
ยิ้ม ต่าง กัน	jím tàang kan	each smiles (toward each other) at the same time
มอง ดู หน้า กัน	moong dùu nâa kan	to look into each other’s face
สบ ตา	sòp taa	to meet the eyes; to look into the eyes
แก้ม แดง	kɛ̂ɛm dɛɛng	1. red cheeks; 2. the cheeks become red
จน	con	until; so that
ชัด	chát	clear
คน บ้า	khon bâa	a fool; *here jocularly*: you sweet fool
จ้อง มอง กัน	côong moong kan	to watch each other, to



มอง ดู หน้า กัน

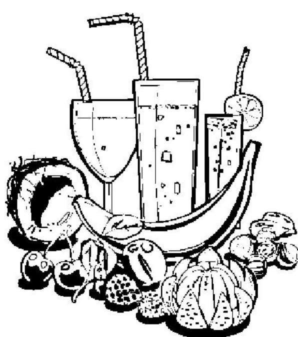
[10] The phrase ‘สบาย ดี หรือ’ (sàbaaj dii rǔe) is the actual standard phrase for ‘How do you do?’ A less formal and equally often used phrase is: ‘สบาย ดี ไหม’ (sàbaaj dii mǎj); It sounds more friendly and interested, as questions with หรือ (rǔe) are in principle yes-no questions, which leave no room for nuances.

		stare at each-other



แก้ม แดง

...อยู่ ได้... แล้ว	jùu dâj ... lɛ́ɛw	you/we can go on (doing something) as long as you/we like, but…
เนี๊ยะ *	níaʔ *	informal particle used to direct attention to what is said, or going to be said
โอ๊ะ	ǫ́ʔ; ǫ́	oh!
คิด อะไร เพลิน ๆ	khít àraj phleun phleun	what am I thinking!
เพลิน	phleun	1. to be lost in thought 2. to be in a trance



น้ำ ส้ม คั้น

น้ำ ส้ม คั้น	nám sôm khán	freshly squeezed orange juice
คั้น	khán	to squeeze, to press, to squash
ผู้ บริการ	phûu bòríkaan	servant; waiter in a restaurant
แก้ว	kɛ̂ɛw	glass
ร้อน	róon	warm, hot
ถ้วย	thûaj	cup, tumbler



ผู้ บริการ

จำเป็น	campen	necessary
เมา	maw	to be drunk
ความ สุข	khwaam sùk	happiness
ยอม	joom	1. to allow, to permit; 2. to agree; 3. to concede; 4. to surrender
เอ๊ะ	éʔ; é	eh ..., what ...
พูด ออก	phûut òok	1. to utter, to say; 2. to speak out



ถ้วย

เมื่อ กี้	mûea kîi	just now; often pronounced as: 'เมื่อ กี๊' - 'mûea kíi'
คำ พูด	kham phûut	spoken word; utterance
โอเว่อร์	ǫǫwêu	exaggerated, overdone
ดีใจ	diicaj	to be happy, to be pleased, to be glad
ออก มา จาก ใจ	òok maa càak caj	to come from the heart
แตะ	tɛ̀ʔ	to touch; to touch with the fingertips



เรื่อง



ฉาย

แขน	khɛ̌ɛn	arm
แด๊ง แดง	dɛ́ɛng dɛɛng	fiery red; very red
อย่าง ฉับพลัน	jàang chàpphlan	suddenly
อด อม ยิ้ม ไม่ ได้	òt om jím mâj dâj	not able to restrain a smile
อือ	ue	hmmm ...
อะไร (...) บ้าง	àraj bâang	what kind of...; what sort of ; what
เรื่อง	rûeang	*here*: classifier for movies
ชื่อ ว่า	chûe wâa	which is called…
" ฟ้า ทะลาย โจร "	fáa thálaaj cọọn	'The Prince of the Gang of Bandits' title of a Thai film (the classifier **ทะลาย** is mostly used for a bunch of coconuts, and here for comical purposes)
ฉาย	chǎaj	to show (a movie), to project (on the silver screen)



คิง อาร์เธอร์

สยาม สแควร์	sàjǎam sàkhwɛɛ	Siam Square, a shopping area in Bangkok
หน้า ราม ๆ	nâa raam	in front of Ramkhamhaeng University
"คอมมานโด ทอมบอย "	khommaandọọ thombooj	'Tomboy Commando', a Thai movie
เดอ มอลล์ สอง	deu moo sǒong	The Mall 2, at Ramkhamhaeng Road
" คิง อาร์เธอร์ "	khing aatheu	'King Arthur', an American-British co-production



" โกบุเน "

ตาม ที่ ชอบ	taam thîi chôop	as you wish; as you like
แอบ	ɛ̀ɛp	1. to hide, to conceal; 2. sneakily, in secret
ถาม	thǎam	to ask
รีบ ไป กัน เถอะ	rîip paj kan thèuʔ	let's go fast; let's hurry
ข้าง ล่าง	khâang lâang	downstairs
โน่น แน่ะ	nộọn nɛ̂ʔ	all the way there


ใจ ลอย

" โกบุเน "	'kobùnee'	'Kobune', a Japanese restaurant
อร่อย ถูก ปาก	àrooj thùuk pàak	very tasty; delicious
ภาพยนตร์	phâapphájon	film (official; compare with '**หนัง**')
จบ	còp	to finish; to be finished
เกี่ยว กับ อะไร	kìaw kàp àraj	about what, about something
ซึ่ง กัน และ กัน	sûeng kan lέʔ kan	each other; mutually; reciprocally
จิตใจ ไม่ ได้ อยู่ -	cìt caj mâj dâj jùu kàp	to be distracted (*literally*:
กับ เนื้อ กับ ตัว	núea kàp tua	the spirit isn't staying with flesh and body)
ใจ ลอย	caj looj	to be absent-minded (literally: floating or
	drifting heart)	

Translation of Dialogue 9.2:

Sua and Nikki go out together (Part 3)

That Friday afternoon at half past three Sua is waiting for Nikki in the coffee shop where he and Nikki have agreed to meet. At a quarter to four Nikki also enters the coffee shop. When Sua sees Nikki enter, he stands up and walks toward Nikki to greet her.

Sua: Hello, Nikki. How are you? You've come early. It's not even four o' clock, yet.
Nikki: Oh, I just didn't want to let a certain person wait too long for me. Have you been here long?
Sua: I've also just arrived, Nikki. Do you want to drink something first, or are you hungry already?
Nikki: Okay, let's sit down. I would like to have a drink together, first.
Sua: Please sit down first.

Sua pulls back a chair and offers it to Nikki to sit on. He himself sits down opposite Nikki. The two of them sit and watch each other smilingly for a long while. When their eyes meet, it is clearly visible that Nikki's cheeks suddenly redden.

Nikki: Hey, crazy boy, what are you looking at me for? Are you going to order me a drink?
Sua: Oh, sorry. What am I thinking about? What do you want to drink, Nikki?
Nikki: I would like a fresh orange juice, is that okay?
Sua: (calls the waiter) Waiter! We would like to have a glass of fresh orange juice and a cup of hot coffee.
Nikki: Don't you drink any Singha beer, today, Sua?
Sua: Today I don't need to drink beer. I am drunk already. I am drunk with happiness that you want to go out with me. Hey, what am I saying now?
Nikki: Are you really meaning that? I like what you're saying.
Sua: Don't you think it's exaggerated? I mean that I'm very happy that you're going out

with me. I'm really talking from my heart.
Nikki: It's not exaggerated at all. I am also very happy.

Nikki softly touches Sua's arm. Sua's face suddenly becomes flush. Nikki cannot suppress a smile.

Sua: Eh. And what movie do you want to go see together?
Nikki: There's one that's called 'The Prince of the Gang of Bandits', which is showing at Siam Square. At Ramkhamhaeng there is another one: 'Tomboy Commando'. In The Mall 2 we have 'King Arthur'.
Sua: Good, we'll see the one you like most. But let's eat first. What kind of food do you want to have, Nikki? Or would you maybe like... Japanese food?
Nikki: Japanese food! How do you know I like Japanese food? You've been asking Joy, haven't you? Let's go quickly. Where is your car?
Sua: I've parked the car downstairs.

Sua takes Nikki out to a Japanese restaurant called 'Kobune', in Ma Boon Krong. The food is very nice. Afterwards, Nikki chooses to go and see the movie 'King Arthur' in The Mall 2. But when the film is finished, Nikki and Sua don't know what the movie was all about, because they were both only interested in each other. Their thoughts were not with the story at all, or, as the people say: "their hearts were floating".

9.3 Grammar: About nouns

Nouns can be divided into two groups: proper names and common nouns.

9.3.1 Proper names

Proper names are nouns with which a person, a place, an institution or a geographical unit is indicated.

1. a. In Thailand, everyone has a first name and a surname, just like in Europe and America. But in Thailand every family had a unique family name: people with the same surname are always related to each other, while in the west the same surname (Smith, Dupont, Müller) can be borne by unrelated families.
In Thailand, it became compulsory to have a surname only in 1912. Before that time, people who were not nobility were known under a single, short name. With the promulgation of a special law, people who didn't have a surname yet, were obliged to choose one and to register their families under that new name.
Almost all Thai have a nickname. In contradiction to given name and surname, this name is almost always monosyllabic. The honorific 'Khun' (คุณ) is used in front of the official first name of a person to address her or him politely. The honorific may also be used in front of the nickname.
In informal situations, Thai will introduce themselves by their nickname. It can take a while before you learn the real first name of your friends or colleagues. Getting to know your friends' surnames takes even more time. Chances are that if you don't explicitly ask for it, you'll never know.
Miss Jintana Chakraphet (nickname 'Joy') will be introduced to you as 'Khun Jintana', or in less formal situations as 'Khun Joy'. Many Thai know that foreigners often use their surname when they introduce themselves or others. As a foreigner in Thailand, Mr. Vincent Wolf can thus either be introduced as 'Mr. Vincent' or as 'Mr. Wolf'.

2. b. Names of cities, institutes, rivers, streets, mountains and so on begin with the noun that indicates the type of the place, followed by the name:

จังหวัด นคร ราชสีมา	changwàt nákhoon râatchásǐimaa	The province of Nakhon Ratchasima
ภาค ใต้	phâak tâaj*	The Southern region
แม่น้ำ โขง	mɛ̂ɛnáam khǒ̤o̤ng	The Mekhong river
เมือง ไทย	mueang thaj	Thailand (Country Thai)
บ้าน หนอง บัว	bâan nǒong bua	Ban Nong Bua (a village)
เขต พระโขนง	khèt phrá khànǒ̤o̤ng	The district of Phra Khanong
อำเภอ ทองแสนขัน	amph<u>eu</u> thoongsɛ̌ɛnkhǎn	Thongsengkhan municipality
ท่า มะพร้าว	thâa máphráaw	The coconut pier (a harbour)
ถนน ดินแดง	thànǒn dindɛɛng	Dindaeng Road
สนาม บิน ดอน เมือง	sànǎam bin doon mueang	Don Muang Airport
บริษัท สำนัก พิมพ์ ดวง กมล	bòrísàt sǎmnák phim duang kàmon	Duang Kamol publishers
มหาวิทยาลัย รามคำแหง	máhǎawítthájaalaj raamkhamhɛ̌ɛng	Ramkhamhaeng University
จุฬาลงกรณ์ มหาวิทยาลัย	cùlaalongkoon máhǎawítthájaalaj	Chulalongkorn University

Note that the order of noun and name in **จุฬาลงกรณ์ มหาวิทยาลัย** (Chulalongkorn University) is reversed. This anomaly has slipped into the Thai language as an analogy to the classical languages Sanskrit and Pali, and is meant to convey a sense of classical quality in education. Especially because both words, '**มหาวิทยาลัย**' as well as '**จุฬาลงกรณ์**' have been formed from Indic roots.

9.3.2 Common nouns

Apart from proper names, there are two kinds of nouns: Concrete nouns, which are words such as 'house', 'air', 'bicycle' (perceivable by the senses), and abstract nouns, such as 'opportunity', 'love' and 'catharsis' (concepts or feelings).

Thai nouns have one fixed form No affixation is used to indicate sex, grammatical function or plural. The word '**หนู**' (nǔu) can mean either 'mouse' or 'mice'. Usually, the context in which the word is used conveys enough information as to whether singular or plural is intended. Whenever it is deemed necessary to offer more information about a noun, numeral adjectives ('two', 'many', 'few', 'several') and classifiers can be used. Words can also be reduplicated to indicate plurality or pluriformity.

แมว จับ หนู	mɛɛw càp nǔu	The cat catches the mouse

แมว จับ หนู สอง ตัว	mɛɛw càp nǔu sǒong tua	The cat catches two mice
แมว จับ หนู หลาย ตัว	mɛɛw càp nǔu lǎaj tua	The catches several mice
ผม ไป กับ เพื่อน ๆ	phǒm paj kàp phûean phûean	I'm going with my friends
สาว ๆ ที่ นั่น สวย	sǎaw sǎaw thîi nân sǔaj	The girls there are beautiful
เด็ก ๆ ก็ วิ่ง หนี กัน ทั้ง หมด	dèk dèk kôo wîng nǐi kan tháng mòt	The children all ran away

9.3.3 Formation of new nouns

In every language, nouns form the largest word category, and new nouns are formed constantly. Old nouns; words for things that are no longer used, die out. New nouns can be taken from a foreign language as completely formed concepts (whether or not with modifications in pronunciation), or can be made by forming compounds of existing words.

9.3.3.a Loanwords

The Thai lexicon exists for a large part of loanwords. The oldest loanwords which are still recognizable as such are from Khmer, which was until the 13th century the lingua franca in a large part of what is now called Thailand. Some examples of Khmer loans in Thai are:

Thai word		*Meaning in Khmer*	*Meaning in Thai*
กำเนิด	kamnèut	birth	birth, origin, parentage
เกิด	kèut	to be born	to be born
จำเลย	camleuj	response	defendant, accused (n)
เจริญ	càreun	to progress, prosper	to progress, to prosper
ดำเนิน	damneun	trip	to proceed (Royal)
ดำรง	damrong	to maintain	to uphold, to maintain
ตรง	trong	straight	straight, direct
บรรทุก	banthúk	to load	to load
แผนก	phànɛ̀ɛk	piece, section	division
เสวย	sàweuj	to eat	to eat (Royal)
กรม	krom	department	department

During the spread of Brahmanism and Buddhism in Southeast Asia, Thai took over a lot of words from the Indian languages Sanskrit and Pali. Often, these words stood for concepts for which the Thai already had a word, but for which the Indian loan words provided a more official or solemn sound. Some examples of such words follow here:

Original Thai *(common)*	Indic (Pali-Sanskrit) *(polite)*	Meaning
แม่ (mɛ̂ɛ)	มารดา (maandaa)	mother
พ่อ (phôo)	บิดา (bìdaa)	father
เมีย (mia)	ภรรยา (phanrájaa)	wife
ผัว (phǔa)	สามี (sǎamii)	husband
ลูก (lûuk)	บุตร (bùt)	son or daughter
หัว (hǔa)	ศีรษะ (sǐisàʔ)	head
หมา (mǎa)	สุนัข (sùnák)	dog
เมือง (mueang)	ประเทศ (pràthêet)	country, nation

In some cases, a word of Indic origin can get a more negative or derogatory meaning than the original Thai:

กบาล (kàbaan) head, skull, 'noggin', 'loaf'

From the etymology and spelling, it is clear that the word has been introduced (maybe via Khmer) from Pali/Sanskrit 'kapāla'.

During the Western expansion and the colonial era, few loanwords entered the Thai language, as Thailand was never a colony. But contacts existed between the early European colonialists and the Thai. Two very early Western loanwords in Thai are of Portuguese origin:

สบู่ (sàbùu)	soap
ขนมปัง (khànǒmpang)	bread (from **ขนม** ('pastry', 'sweet') and **ปัง**; from 'pão' ('bread' in Portuguese)

For names of new concepts and inventions which became popular and accessible in the nineteenth and early twentieth century, such as 'train', 'electricity', 'democracy', 'airplane' and 'submarine', the Siamese have formed words themselves (respectively '**รถไฟ**' (literally: 'fire car'), '**ไฟฟ้า**' (literally: 'sky fire'), '**ประชาธิปไตย**' (literally: 'sovereignty of the people'), '**เครื่องบิน**' (literally: 'flying machine') and **เรือดำน้ำ** (literally: dive boat). Also since the nineteenth century, a prodigious amount of loan words from English have entered the Thai language. Most western loanwords in Thai have been borrowed from English, due to the fact that, since the 19^{th} century, Thailand had especially good relationships with the United States. At the beginning of the 20^{th} century, relations with England and France stabilized. In the 1^{st} World War, Siam fought on the side of the allies (Siamese troops and fighter pilots were present at the Western Front). In the twenties and thirties, Bangkok was swarming with European and American advisors in all fields of science, engineering, administration and warfare.
In early English loanwords, the Thai form was based on the perceived pronunciation of the English word (for instance in words like **กัปตัน** (*kàptan*; captain), and **เชิ้ต** (*chéut*; shirt), which are very early borrowings). Later, the loanwords were spelled along English orthography (look at the retained but *kaaran*-silenced end consonants in 19^{th} century borrowings as **เบียร์** (bia) 'beer', and **แสตมป์** (sàtɛɛm) 'stamp').

More modern loanwords from English are for instance:

ฟิล์ม	(fim)	film (photographic)
ร็อคแอนด์โรล	(rók ʔɛɛn ro̥o̥)	rock-‘n-roll
มอเตอร์ไซค์	(mooteusaj)	motorcycle
อะตอม	(àtoom)	atom
พลาสติก	(phlaasàtìk)	plastic
คอมพิวเตอร์	(khoomphiwteu)	computer
(รถ)ถัง	((rót) thăng)	tank (military vehicle)
อินเตอร์เน็ต	(inteunét)	internet
ฟุตบอลล์	(fútboon)	football
อีเมล์	(iimee)	e-mail

9.3.3.b Compound words

A second way in which new words come up in a language is by forming compounds of two existing words. Hereby, the first word of the compound (the main noun) is followed by a modifier, which can either be a) a noun, b) a verb, or c) a verb with an object. Please look at the following examples:

a. Nouns modified by a noun:

ไฟฟ้า	(faj fáa)	from ไฟ (fire) and ฟ้า (sky)	‘electricity’
ร้านอาหาร	(ráan aahăan)	from ร้าน (shop) and อาหาร (food)	‘restaurant’
ห้องน้ำ	(hông náam)	from ห้อง (room) and น้ำ (water)	‘toilet’
โรงม้า	(ro̥o̥ng máa)	from โรง (building) and ม้า (horse)	‘horse stable’
รถยนต์	(rót jon)	from รถ (car) and ยนต์ (engine)	‘automobile’

b. Nouns modified by a verb:

รถเข็น	(rót khĕn)	from รถ (car) and เข็น (to push)	‘shopping cart’
โรงเรียน	(ro̥o̥ng rian)	from โรง (building) and เรียน (to learn)	‘school’
ยางลบ	(jaang lóp)	from ยาง (rubber) and ลบ (to erase)	‘gum’

c. Nouns modified by a verb and an object:

ร้านขายของ	(ráan khăaj khŏong)	from ร้าน (shop) and ขาย (to sell) and ของ (thing) ‘shop’(specific)
แปรงสีฟัน	(prɛɛng sĭı fan)	from แปรง (brush) and สี (to rub) and ฟัน (tooth): ‘toothbrush’

9.3.3.c Head nouns in compounds

Some nouns occur often, or even exclusively in compound words. Some of these head nouns you already know. Below, you'll find them all together:

1. นัก (nák): 'someone skilled in ...'; 'someone who does (verb) for a living'
นัก + Verb or Noun:

นัก บิน	nák bin	pilot	(บิน	to fly)
นัก กีฬา	nák kiilaa	sportsman	(กีฬา	sport)
นัก การเมือง	nák kaanmueang	politician	(การเมือง	politics)
นัก หนังสือพิมพ์	nák năngsŭephim	journalist	(หนังสือพิมพ์	newspaper)
นัก เรียน	nák rian	student, pupil	(เรียน	to learn)
นัก ศึกษา	nák sùeksăa	student	(ศึกษา	to study)
นัก เขียน	nák khĭan	writer, author	(เขียน	to write)

2. ผู้ (phûu): 'a person who is ...'
ผู้ + Verb:

ผู้ ใหญ่	phûu jàj	grown-up	(ใหญ่	to be big)
ผู้ โดยสาร	phûu do̥o̥jsăan	passenger	(โดยสาร	to travel in a public vehicle)
ผู้ ดี	phûu dii	aristocrat	(ดี	to be good)
ผู้ จัดการ	phûu càtkaan	manager	(จัดการ	to manage, to arrange, to handle)
ผู้ เขียน	phûu khĭan	writer, clerk	(เขียน	to write)

Exceptions are: ผู้ชาย (man) en ผู้หญิง (woman). In these words, ผู้ is modified by a noun.

3. ใบ (baj): 'sheet', 'form'
ใบ + Verb (+ Object):

ใบ สมรส	baj sŏmrót	marriage slip	(สมรส	to marry)
ใบ อนุญาต	baj ànújâat	license	(อนุญาต	to allow)
ใบ จด ทะเบียน	baj còt thábian	registration form	(จด ทะเบียน	to register)
ใบ ขับขี่	baj khàpkhìı	driving license	(ขับขี่	to drive)
ใบ เสร็จ (รับ เงิน)	baj sèt (ráp ngeun)	receipt	(เสร็จ; รับ; เงิน)	ready; to receive; money))

4. หนังสือ (năngsŭe): 'book', 'document', 'letter'
หนังสือ + Verb

หนังสือ แนะนำ	năngsŭe nɛ́ʔnam	letter of introduction	(แนะนำ	to introduce)
หนังสือ เดินทาง	năngsŭe deunthaang	passport	(เดินทาง	to travel)
หนังสือ นำเที่ยว	năngsŭe namthîaw	travel guide	(นำ เที่ยว	to lead- to go out)

5. โรง (rọọng): 1. 'hall', 'building', 'structure'; 2. 'shed'
โรง + Noun or Verb

โรง แรม	rọọng rɛɛm	hotel	(แรม	to stay overnight)
โรง รถ	rọọng rót	garage	(รถ	car)
โรง พยาบาล	rọọng phájaabaan	hospital	(พยาบาล	to nurse, to take care)
โรง หนัง	rọọng năng	cinema	(หนัง	movie)
โรง พิมพ์	rọọng phim	printing house	(พิมพ์	to print)

6. ช่าง (châng): 1. 'craftsman'; 2. 'be crafty in'; 3. 'To have the tendency to'
1. ช่าง + Noun; 2. ช่าง + Verb + Object; 3. ช่าง + Verb

ช่าง ไฟฟ้า	châng fajfáa	electrician	(ไฟฟ้า	electricity)
ช่าง ปั้น หม้อ	châng pân môo	potter	(ปั้นหม้อ	to mould a pot)
ช่าง ต่อ เรือ	châng tòo ruea	ship builder	(ต่อ เรือ	to build a ship)
ช่าง แกะ	châng kὲʔ	engraver	(แกะ	to engrave)
ช่าง พูด	châng phûut	to be talkative	(พูด	to speak)
ช่าง คิด	châng khít	to be full of ideas	(คิด	to think)

7. การ (kaan): 1. 'act', 'action'; 2. gerund 'doing [verb]'. Used as a head noun to form nouns from other nouns and verbs.
1. การ + Noun; 2. การ + Verb

การ เมือง	kaan mueang	politics	(เมือง	country)
การ บ้าน	kaan bâan	homework	(บ้าน	house)
การ ประปา	kaan pràpaa	water supply	(ประปา	tap water)
การ กิน	kaan kin	(the action of) eating	(กิน	to eat)
การ เรียน	kaan rian	(the action of) learning	(เรียน	to learn)

A compound with 'การ' which is used quite frequently seems to be an exception to the rule: 'การ บิน' (kaan bin) should mean 'the action of flying' according to the rules. In practice, this word is almost exclusively used in the meaning of 'airline company'. It is thus an abbreviation of the official word for airline company: 'สายการบิน'

8. **ความ (khwaam): 1.'substance', 'essence', 'substance', 'matter' 2.'case', 'lawsuit'. Used as a head noun to form nouns from verbs and adjectives.**
ความ + Verb; ความ + Adjective

ความ เห็น	khwaam hěn	opinion, suggestion	(เห็น	to see)
ความ รัก	khwaam rák	love	(รัก	to love)
ความ สำเร็จ	khwaam sămrét	success	(สำเร็จ	to accomplish)
ความ คิด	khwaam khít	idea	(คิด	to think)
ความ ดี	khwaam dii	goodness, merit	(ดี	to be good)
ความ ชั่ว	khwaam chûa	vice, wickedness	(ชั่ว	to be bad)

9. **ที่ (thîi): 1. The person who ... 2. The place where ... 3. The thing that ...**
ที่ + Verb; ที่ + Noun; ที่ + Verb and Object

ที่ รัก	thîi rák	lover, beloved	(รัก	to love)
ที่ ปรึกษา	thîi prùeksăa	advisor	(ปรึกษา	to consult)
ที่ บ้าน	thîi bâan	housemother*	(บ้าน	house)
ที่ นั่ง	thîi nâng	seat, chair	(นั่ง	to sit)
ที่ นอน	thîi noon	bed, place to sleep	(นอน	to sleep)
ที่ พัก	thîi phák	lodging	(พัก	to stay)
ที่ เช็ด เท้า	thîi chét tháw	doormat	(เช็ด เท้า	to wipe; shoe)
ที่ ปัด ฝุ่น	thîi pàt fùn	dust brush	(ปัด ฝุ่น	to dust; dust)
ที่ เปิด ปิด ไฟฟ้า	thîi pèut pìt fajfáa	electricity switch	(เปิด ปิด ไฟฟ้า	to open; to close; electricity)

* also: 'hubby', 'the wife'; a trite expression

9.4 Idiom

Proverbs, adages and winged words
When someone in Europe treats you to a suitable proverb or adage, you probably think: 'What a conceited prig', or: 'That was enough for today, preacher'. Because westerners hate clichés and platitudes. You're in your right to hate proverbs in Thailand, too, because they'll always be speech clichés. But there is a small but significant difference between the use of proverbs in the western world and in Thailand. In Thailand, proverbs live and die as real words, while in Europe, they have the inclination to petrify, so that consequently, only old fashioned mannerists and moral censors ever use them. In Thailand, some expressions obtain the status of adages because they are smart double entendres, or quite the opposite, very dumb. In the nineties, the phrase 'ไม่ มี ปัญหา' ('mâj mii panhăa' – 'there are no problems') was used extensively by certain hard-headed politicians, just in a time in which there were many

problems, which were mostly caused by those same politicians. Therefore, the expression was used by many Thai to indicate that they were facing insolvable problems. In the late eighties a song by the popular rock band Carabao was very popular. It was called ‘Made in Thailand’, and it had several versions, one of which had a chorus in English: ‘Made in Thailand, a thousand years before…’. The song was about American influence in Thailand. Carabao was of the opinion that the Americans, who only had existed for about two hundred years, had no right to yield so much influence on a culture which was much older. The title ‘Made in Thailand’ was used popularly to indicate that something or someone was real.

Here follow a few other proverbs and winged words:

ทำ ดี ได้ ดี   ทำ ชั่ว ได้ ชั่ว
tham dii dâj dii , tham chûa dâj chûa
‘He who’s good to others, will receive goodness; he who is bad to others, will receive bad things’

การ ศึกษา คือ ผู้ นำ ทาง ความ รู้ คือ กุญแจ
‘learning is a guide, knowledge is a key’
kaan sùeksǎa khue phûu nam thaang , khwaam rúu khue kuncɛɛ

ดี ที่ ยก โทษ   ดี ที่ สุด ลืม
'It’s good to forgive, but best to forget'
dii thîi jók thộọt , dii thîi sùt luem

น้ำ คอย จุน หนุน เกื้อ เรือ จึง ลอย   น้ำ แหละ คอย จม เรือ เมื่อ อับปาง
náam khooj cun nǔn kûea ruea cueng looj , náam lɛ̀ʔ khooj com ruea mûea àppaang
‘It’s water that supports the ship when it floats. It’s also water that submerges the ship when it sinks’

In following chapters, you’ll be further acquainted with proverbs, winged words and adages.

9.5 Cultural notes

The last three lessons were about our friends Sua and Nikki, who found out that they wished to get to know each other on a more intimate basis than the ‘just friends’ level. Sua acted as a gentleman and called Nikki at home, more or less with the intention to speak to her father or mother, first. Otherwise he would have called her on her mobile phone, of course.

Making an appointment with Nikki was made easier for Sua because he is Nikki’s friend Joy’s older brother. They already knew each other through Joy, and if Nikki’s parents haven’t met Sua before, they must certainly have heard about him. Of course, Nikki’s parents have known Joy for a long time. As their daughter’s bosom friend, she’s regularly visiting Nikki’s home, and Mr. And Mrs. Wolf must have concluded that Joy is an intelligent, well-behaved girl, born from a well-to-do family. Of course, Sua knows a thing or two about the Wolf family. He knows that Nikki’s father is a highly educated foreigner, who has consolidated his position in Thai society, and who speaks Thai fluently: A respected man. Of course, Sua has heard a lot about Mr. Wolf from his friend Vincent, who is, after all, Mr. Wolf’s nephew. Maybe Sua is a little nervous when he speaks to Mr. Wolf on the phone, but all in all, he handles himself very well during the conversation, and is able to make his appointment with a pleased Nikki.

Of course, these things are not always that easy. Although Sua and Nikki don't have the same status background, the difference in status is not so large that it would make the social gap between the two families unbridgeable. Sua's surname is Chakraphet; an old Siamese name, borne by nobility. A street in Bangkok is called after Phaya[11] Chakraphet, the first bearer of the surname. Sua is certainly a descendant of this Phaya. In Thailand, there are no two families with the same surname.
Sua's father has a respected and highly paid occupation as a pilot with Thai Airways. Sua's mother used to be an actress, and is now a well-known designer and artist.

Nikki Wolf's father might be a *farang*, but he is not a common businessman, trader or industrialist. On the contrary: Peter Wolf has an important function with UNESCO in Bangkok, and cooperates closely with ministers, politicians and other policy makers. Nikki's mother is a journalist and presenter of the TV program '**คุย คุ้ย ข่าว**' ('khuj khúj khàaw' - 'Talk and Dig the News', 'Talk about the digging for news')).
Sua and Nikki are ideal marriage partners – and they even like each other…

Mostly, it is not this easy. Nowadays it's very normal that the families of two lovers don't know each other. Young people meet each other at the university or at work, and often decide for themselves whether to start a relationship with each other or not. Parents are mostly ignorant of what happens to their children once they leave home for work or study. In the countryside, arranged marriages still occur sporadically, but generally and all over the country, it's not up to the parents any more to decide with whom their children will marry, and parents are sometimes left out until they are presented with a fait accompli: The introduction to their future son or daughter in law by their child.

9.6 Exercises

1.

๑. ที่ ร้าน กาแฟ "เบล็ก แค็นย่อน" เสือ ต้อง รอ นิกกี้ นาน ไหม
๒. คุณ เปเตอร์ พูด ว่า เสือ เป็น สุภาพบุรุษ คุณ เห็น ด้วย ไหม ทำไม
๓. เมื่อ ไป เที่ยว กับ เพื่อน ๆ ส่วน มาก เสือ ชอบ ดื่ม อะไร
๔. แล้ว ทำไม วัน นี้ เสือ ไม่ ดื่ม เครื่อง ดื่ม ซึ่ง เขา นิยม
๕. ทำไม นิกกี้ เรียก เสือ ว่า พี่ ทั้ง ที่ เสือ ไม่ เป็น พี่ชาย ของ นิกกี้
๖. แล้ว ทำไม นิกกี้ แตะ แขน พี่ เสือ เบา ๆ...เอง ซึ่งส่วน มาก สาว ไทย มัก จะ ไม่ ทำ อย่าง นั้น เมื่อ นัด กับ ผู้ชาย ใช่ ไหม
๗. ทำไม เสือ ไม่ พา นิกกี้ ไป ดู หนัง "ฟ้า ทะลาย โจน" หนัง เรื่อง นั้น ก็ ดู สนุก มาก กว่า เรื่อง "คิง อาเทอร์" ใช่ ไหม
๘. นิกกี้ กับ เสือ ได้ ดู หนัง กับ ลูกตา แต่ เนื้อ เรื่อง ไม่ เห็น เข้า สมอง เลย ทำไม ถึง เป็น ไป ได้

[11] **พระยา** (the /r/ in this word is not pronounced): 1. Special title which can be conferred by the King upon a noble.; 2. Prince of noble, but not royal lineage.

2. Answer the following questions in complete Thai sentences:

   1. Why do you think Sua is too early for his appointment with Nikki?
   2. Is Sua drunk when Nikki arrives?
   3. How does Sua know that Nikki likes Japanese food?
   4. Mention some instances in which it becomes clear that Sua and Nikki are truly interested in each other.
   5. Why does Nikki call Sua a “**คน บ้า**”
   6. How do Nikki and Sua like the movie ‘King Arthur’?
   7. Explain in your own words what “ ใจ ลอย ” means.
   8. Mention some examples from which it becomes clear that Sua and Nikki are two modern thinking people.

3. คุณ เคย พา แฟน หรือ เพื่อน ของ คุณ ไป ดู หนัง ใน เมือง ไทย ไหม คุณ ชอบ หนัง อะไร บ้าง คุณ ทราบ ไหม ครับ ว่า มี อะไร เกิด ขึ้น บ้าง ก่อน ผู้ชม จะ ได้ ชม ภาพยนตร์ ใน โรง หนัง   กรุณา เขียน ให้ อาจารย์ อ่าน อย่าง น้อย ห้า สิบ คำ ครับ ขอบ คุณ

9.7 Answers to exercise 9.6.1

๑. เสือ รอ ไม่ นาน นิกกี้ คง กระหาย อยาก พบ กับ เสือ เร็ว ที่ สุด เท่า ที่ จะ ทำ ได้ เหมือนกัน (กระหาย - kràhǎaj - ‘to be thirsty of’, ‘to be desirous of’)
๒. โอ๋ ใช่ แน่ เลย เสือ เป็น คน สุภาพ มาก เขา ลาก เก้าอี้ ให้ นิกกี้ นั่ง และ เขา มา รอ   นิกกี้ ที่ ร้าน ก่อน เวลา นัด กัน
๓. เสือ ชอบ ดื่ม เบียร์ สิงห์
๔. เสือ บอก ว่า วัน นี้ ไม่ อยาก เมา เหล้า เขา เมา ความ สุข แล้ว ที่ นิกกี้ ยอม มา เที่ยว กับ เขา และ เขา พยายาม ทำ ตัว ให้ สุภาพ
๕. คน ไทย ชอบ เรียก กัน ว่า พี่ น้อง ทั้ง ที่ ไม่ ใช่ ญาติ กัน ด้วย แต่ เป็น เพราะ ว่า เคารพ นับถือ กัน เสือ เป็น พี่ ชาย ของ เพื่อน รัก ของ นิกกี้ และ ที่ สำคัญ คือ เสือ กับ นิกกี้ อยาก แสดง ให้ เห็น ว่า สนิท สนม กัน คน ไทย ที่ เป็น แฟน กัน ชอบ เรียก พี่ น้อง กัน เป็น ประจำ
๖. สาว ส่วน ใหญ่ มัก จะ ไม่ ทำ แต่ พอ สนิท กัน ก็ ... ทำ ได้   แต่ เด็ก วัยรุ่น ทุก วัน นี้ ก็   ชอบ ทำ ถ้า ไม่ มี ใคร เห็น
๗. ถ้า แฟน คุณ อยาก ไป ดู “คิง อาเทอร์” แล้ว คุณ จะ พา ไป ดู เรื่อง อื่น ทำไม เหลอ
๘. ก็ เพราะ ใจ ลอย น่ะ สิ

9.8 Transcription and word-for-word translation of dialogue 3.2

sŭa kàp níkkîı paj thîaw dûaj kan (phâak săam)
Sua and/with Nikki to-go to-go-out with/also each-other {together} (Part 3)

wan sùk nán toon bàaj săam mo̥o̥ng khrûeng , sŭa kamlang khooj >
Friday that period afternoon three [indication of the hours within a day: o'clock] half, Sua to-be-busy to-wait >

níkkîı jùu lɛ́ɛw naj ráan kaafɛɛ taam thîı níkkîı kàp khăw sŏong khon nát kan >
Nikki to-stay already in shop coffee according-to that/which Nikki and/with he two person to-have-an-appointment together/each-other >

wáj lɛ́ɛw . ìık sìphâa naathii bàaj sìı , níkkîı kôo khâw maa naj ráan .
to-keep already. Yet/again fifteen minute afternoon four, Nikki rather/also to-enter to-come in shop.

mûea sŭea hĕn níkkîı khâw maa , khăw lúk khûen lɛ́ʔ deun paj thák thaaj níkkîı .
When Sua to-see Nikki to-enter to-come, he to-stand-up and to-go/to to-greet Nikki.

sŭea: sàwàtdii khráp níkkîı . níkkîı sàbaaj dii măj .
Sua: Good-day [polite part. m.] Nikki. Nikki healthy/well good [question particle].

thammaj maa rew . jang mâj thŭeng bàaj sìı mo̥o̥ng >
Why to-come quickly. Not-yet no/not until afternoon four [indication of the hours within a day: o'clock]

leuj
at-all.

níkkîı: kô mâj jàak tham hâj baang khon tông roo naan .
Nikki: Rather/also no/not to-want to-make to-give {to cause} some people to-must to-wait long (time).

maa naan lɛ́ɛw rúe .
To-come long (time) already [question particle (shortened)].

sŭea: phŏm kô phûeng maa nâ níkkîı . níkkîı jàak dùem náam kòon >
Sua: I rather/also just to-come [emphatic part.] Nikki. Nikki to-want to-drink water first

rŭe hĭw aahăan lɛ́ɛw .
or hungry food already.

níkkîı: nâng lên kan kòon kôo dâj câ .
Nikki: To-sit to-play together/each-other first rather/also to-can [polite particle f. (informal)].

níkkîi khǒo dụem náam kan kòon ná khá .
Nikki to-ask to-drink water together/each-other first [modifying particle] [polite particle f.].

sǔea: cheun nâng kòon nâ há .
Sua: Please/to-invite to-sit first [modifying particle] [polite particle m. (informal)].

sǔa lâak kâwʔîi maa lɛ́ʔ cheun níkkîi nâng . khǎw eeng nâng trong kan khâam >
Sua to-pull chair to-come and to-invite Nikki to-sit. He self to-sit straight[1] each-other/together[2] to-cross[3] {[1], [2], and [3]: 'across from each other'} >

kàp níkkîi . tháng khûu nâng jím tàang moong >
with Nikki. All/whole pair to-sit to-smile separate/each-other (collective pronoun) to-look-at

duu nâa kan jùu naan . weelaa sòp taa kan níkkîi cà kɛ̂ɛm dɛɛng con hěn dâj chát .>
to-watch face each-other to-stay long (time). Time to-meet eye Nikki to-shall (here: 'suddenly and naturally') cheek red until to-see to-can clear.

níkkîi: hêe . khon bâa . côong moong kan jùu dâj . lɛ́ɛw phîi cà sàng >
Nikki: Hey . Person crazy. To-stare to-look to-stay to-can. Already/and older-sibling to-shall to-order

náam maa hâj níkkîi dụem máj nîaʔ
water to-come to-give Nikki to-drink [question particle (shortened)] [final particle showing confusion].

sǔea: ộʔ khǒo thộọt khráp . phǒm kamlang khít àraj phleun-phleun .
Sua: Oh . To-ask punishment {'sorry'} [polite particle m.]. I to-be-busy to think something/what to-be-absorbed [reduplication sign].

níkkîi jàak dụem náam àraj khráp .
Nikki to-want to-drink water what [polite particle m.].

níkkîi: níkkîi khǒo náam sôm khán dâj mǎj cá .
Nikki: Nikki to-ask water orange to-squeeze to-can [question particle] [polite particle f. (informal)].

sǔea: ((rîak phûu bòríkaan)) khun khráp . raw khǒo nám sôm >
Sua: ((to-call person to-serve)) You/Mr./Mrs. [polite particle. m.]. We to-ask water orange. >

khán kɛ̂ɛw nùeng ná khráp . lɛ́ɛw kôo >
to-squeeze glass one [instigating particle] [polite particle m.]. Already/and >

kaafɛɛ róon thûaj nùeng .
coffee warm cup one.

níkkîi: wan níi mâj dụem bia sǐng rụ̌e khá , phîi sǔea .
Nikki: Day this {today} no/not to-drink beer lion {Singha Beer} [question particle yes-no question] [polite particle v.], older-sibling Sua.*

sǔea: wan níi mâj campen tông dụem bia . phǒm kôo maw lɛ́ɛw . >
Sua: Day this no/not necessary to-must to-drink beer. I rather/also to-be-drunk already.

phǒm maw khwaam sùk thîı níkkîı joom maa >
I to-be-drunk [substantivating particle] happy that Nikki to-consent to-come>

thîaw kàp phǒm . éʔ . phǒm phûut àraj òok paj mûea kíı .
to-go-out with I. Eh. I to-speak what/something to-go-out to-go when a-moment-ago.

níkkîı: phîı phûut jàang nán cing-cing rǔe . >
Nikki: Older-sibling to-speak thing that real [reduplication sign] [question particle yes-no question]. >

nóong chôop kham phûut phîı mâak .
Younger-sibling to-like word to-speak older-sibling much.

sǔea: phîı phûut o̤o̤wêu paj nòoj mǎj . phǒm mǎaj-thǔeng >
Sua: Older-sibling to-speak exaggerated too-much a-little [question particle]. I to-mean >

wâa phǒm diicaj mâak thîı níkkîı òok maa thîaw dûaj >
that/to-say I glad much that Nikki to-go/come-out to-come to-go-out with/also

kan . phîı phûut òok maa càak >
each-other/together {together}. I to-speak to-go/come-out to-come from >

caj ná cá .
heart [emphatic particle] [polite particle m/v (informal)].

níkkîı: mâj o̤o̤wêu ròok khâ . níkkîı mii >
Nikki: No/not exaggerated at-all [polite particle v.] Nikki to-have/to-be-present >

khwaam sùk mâak mǔean kan .
[substantivating particle] happy much same each-other {also}.

níkkîı tɛ̀ʔ khɛ̌ɛn sǔea baw-baw . nâa sǔea dɛ́ɛng-dɛɛng >
Nikki to-touch arm Sua soft [reduplication sign]. Face Sua réd red (deep red) >

jàang chàpphlan . níkkîı òt om jím mâj dâj .
sort/thing instantly {suddenly}. Nikki to-restrain to-keep-in-the-mouth to-smile no/not to-can.

sǔea: ue . lɛ́ɛw níkkîı jàak paj duu nǎng àraj kan bâang khráp .
Sua: Hm. And/already Nikki to-want to-go to-see movie which together/each-other some [polite particle m.]

níkkîı: mii rûeang nùeng chûe wâa ‘fáa thálaaj >
Nikki: To-have/to-be-present [classifier for movies] one to-be-called/name ‘prince bunch >

co̤o̤n’ chǎaj thîı sàjaam sàkhwɛɛ . thîı nâa raam >
bandit’ to-show at/in Siam Square. At/in opposite Ram(khamhaeng) [etcetera sign]>

kô mii ìık rûeang nùeng ‘khoommaando̤o̤ thoombooj’ . thîı deu >
also/rather to-have/to-be-present [classifier for movies] one ‘commando tomboy’. In The >

moo sǒong mii 'khing aatheu' .
Mall two to-have/to-be-present 'King Arthur'.

sǔea: tòk long taam thîı níkkîı chôop ná >
Sua: To-fall to-go-down {'to agree' (idiom)} to-follow which Nikki to-like [emphatic particle]

cá . tɛ̀ɛ raw kin khâaw kan kòon .
[polite particle (informal)]. But we to-eat rice together/each-other first. >

níkkîı jàak kin aahǎan àraj bâang . rʉ̌e... jàak kin aahǎan jîıpun .
Nikki to-want to-eat food what some... Or to-want to-eat food Japan.

níkkîı: aahǎan jîıpun ! rúu dâj janggaj lá wâa níkkîı chôop aahǎan >
Nikki: Food Japan! To-know to-can how [emphatic particle] that/to-say Nikki to-like food >

jîıpun . phîı sǔa paj ɛ̀ɛp thǎam côj rʉ̌e plàaw . rîıp >
Japan. Older-sibling Sua to-go sneakily to-ask Joy or no/not. To-hurry >

paj kan thèuʔ . rót jùu >
to-go/to together [instigating particle]. Car to-stay >

nǎj khá .
where (shortened) [polite particle f.].

sǔea: rót còot jùu thîı khâang lâang nǫ̂ǫn nɛ̂ʔ
Sua: Car to-park to-stay at/in side beneath over-there [emphatic particle].

sǔea phaa níkkîı paj ráan aahǎan jîıpun chʉ̂e 'kǫǫbùnee' thîı maa bun >
Sua to-lead Nikki to/to-go shop food {restaurant} japan name/to-be-called 'Kobune' in/at Mah Boon >

khroong . aahǎan thîı nân àròj thùuk pàak mâak-mâak . lǎng càak nán >
Khrong. Food place that tasty correct mouth much [reduplication sign]. Back from that {afterwards} >

níkkîı lûeak paj duu phâaphájon 'khing aatheu' thîı deu moo sǒong . tɛ̀ɛ mûea nǎng còp >
Nikki to-choose to-go/to to-watch movie 'King Arthur' at/in The Mall two. But when movie to-finish >

lɛ́ɛw , níkkîı kàp sǔea mâj rúu wâa nǎng man kìaw kàp àraj . phróʔ wâa >
already Nikki and/with Sua no/not to-know that/to-say movie it to-link with {about} what. Because to-say/that >

tháng sǒong dâj tɛ̀ɛ sǒncaj >
all two [past tense particle] only/but to-be-interested >

sûeng kan lɛ́ʔ kan . cìt caj mâj >
which[1] each-other[2] and[3] each-other[4] {[1], [2], [3] and [4]: 'one-another'}. Mind-and-spirit no/not

dâj jùu kàp núea kàp tua , rʉ̌e thîı khon chôop phûut wâa 'caj looj' .
[past tense particle] to-stay with flesh with body. Or which person to-like/often >
to-say/to-speak to-speak/that 'heart to-float/to-drift'.

INTERMEDIATE THAI
LESSON 10

Joy is going to be a model (Part 1)
จ้อย จะ เป็น นาง แบบ (ภาค ๑)



10.1 Introduction

Movie stars, singers, fashion models… They are incredibly and absolutely popular in Thailand. Often these people are conspicuously beautiful, handsome, sweet and sexy. Although there are plenty of actors and musicians who are talented beyond just a pretty face, it is not difficult to enter the entertainment industry if your only talent is an attractive appearance. Thailand loves its beautiful people. Beauty contests take place regularly and on every level: From the local Miss Watermelon, Miss Buri Ram and Miss Sonkran contests through the nationwide Miss Thailand elections. Winners of such elections and contests often find employment as fashion models or in the entertainment industry, and when they're very lucky and talented, as soap-opera or movie stars.
Schools, universities and popular shopping centers are the hunting grounds for talent scouts of different backgrounds, who are always on the look-out for fresh new faces. In Thailand, a fashion model is no anonymous face. Her name is credited on the pages of the glossy magazine she is pictured in, just like the photographers and the designers of the fashion she is wearing in the photographs. Many fashion conscious Thai thus know the names of these young women even before they appear in their first soap-opera or film role. Among the many popular actresses and singers who started their careers as models are big names as Inthira Charoenpura, Pornchita Na Songkhla and Marsha Wattanaphanit.
In the dialogue, Joy is approached by a pair of talent scouts. Will this be her first step towards illustriousness? Will she be able to market her beauty and talent for fame and currency?

cd 2b
track 7

10.2 Dialogue ๒๒.๒ บท สนทนา

Joy is going to be a model (Part 1) **จ้อย จะ เป็น นางแบบ (ภาค ๑)**

จ้อย จะ เป็น นางแบบ (ภาค ๑)

ตอน จ้อย ยัง เป็น เด็ก อายุ ประมาณ ๑๑ ถึง ๑๒ ปี เธอ ถูก เด็ก ร่วม ชั้น เรียน ชอบ ล้อ เล่น ว่า " ยาย กุ้ง แห้ง " เพราะ เธอ สูง ๆ และ ผอม ๆ แต่ เมื่อ จ้อย เติบ โต เป็น สาว แล้ว เพื่อน ๆ ที่ เคย ล้อ เธอ แต่ ก่อน ตอน นี้ ก็ เริ่ม มอง 'จ้อย' จินตนา จักรเพชร ด้วย สาย ตา อิจฉา เพราะ จาก ที่ เคย เป็น เด็ก ซูบซีด แขน ยาว ๆ เคอะ เขิน เธอ เปลี่ยน เป็น ผู้หญิง สวย หน้า ใส ตา แจ๋ว ขา เรียว หนุ่ม ๆ ใน ห้อง เรียน ก็ เลย ชอบ มอง แต่ จ้อย คน เดียว " ยังกับ ว่า ที่ โรงเรียน นี้ ไม่ มี สาว สวย อื่น ๆ อีก เลย " ทำ ให้ นักเรียน ร่วม ชั้น บ่น อย่าง น้อยใจ แต่ ความ จริง จ้อย มี เพื่อน รัก อยู่ สอง คน ที่ มี เสน่ห์ มาก เหมือน กัน: คือ แมว กับ นิกกี้ ทั้ง สอง หน้าตา สวย น่ารัก ดี เท่า กับ จ้อย และ ใน ที่ สุด นักเรียน หญิง สาม สาว นั้น ก็ ตกลง กัน ว่า จะ คบ กัน เพียง เท่านั้น โดย ไม่ สนใจ นักเรียน คน อื่น ๆ ทำ ให้ สาว-สาว-สาว ทั้ง สาม คน ถูก มอง ว่า " อ้าย พวก หยิ่ง "



แต่ พอ ผู้หญิง ทั้ง สาม เข้า ไป ศึกษา ต่อ ที่ มหาวิทยาลัย แล้ว (จ้อย กับ นิกกี้ เข้า จุฬา ๆ ส่วน แมว ไป เรียน ราม ๆ) ไม่ ใช่ เพียง แค่ เธอ สาม คน เท่านั้น ที่ เป็น สาว หน้าตา ดี แต่ ยัง มี คน อื่น ๆ ที่ หน้าตา ดี เหมือน กัน ถ้าหาก เปรียบเทียบ กัน มหา'ลัย มัน ใหญ่ มาก กว่า โรงเรียน มัธยม ที่ ตรอก จันทร์ นั้น เยอะ นอกจาก นั้น วัยรุ่น ที่ ได้ เข้า ไป เรียน มหาวิทยาลัย ก็ จะ หยุด เล่น เหมือน เด็ก ๆ เพราะ คน จะ มอง ว่า เป็น ผู้ใหญ่ แล้ว เพื่อน ๆ ร่วม ปี มัก ชม จ้อย บ่อย ๆ เพราะ เธอ สวย นักศึกษา หญิง หลาย คน อยาก เป็น เพื่อน ส่วน นักศึกษา ชาย อยาก เป็น แฟน มาก กว่า แต่ จ้อย ยังคง ติด อยู่ กับ เพื่อน สนิท คือ แมว และ นิกกี้ จ้อย คุย กับ คน อื่น ๆ เพียง แค่ ธรรมดา ๆ เท่านั้น เพราะ เธอ ยัง ไม่ อยาก มี แฟน ก็ อยาก ให้ เป็น แค่ เพื่อน ก็ พอ

วัน หนึ่ง จ้อย กำลัง นั่ง ดื่ม โอเลี้ยง อยู่ ที่ ภัตตาคาร " ลอร์ด จิมซ์ " ของ โรงแรม ออเรียนทัล เธอ เห็น ชาย กับ หญิง คู่ หนึ่ง เดิน ตรง เข้า มา หา เธอ มอง ออก ว่า ทั้ง คู่ อยาก คุย เรื่อง สำคัญ กับ จ้อย ก่อน ที่ ฝ่าย หญิง จะ พูด อะไร เธอ ก็ ส่ง นามบัตร ให้ จ้อย จ้อย ไม่ ตกใจ แต่ รู้สึก แปลกใจ นิดหน่อย ดังนั้น เธอ จึง รับ นามบัตร มา อ่าน ดู:

นิตยสาร ลลนา ฝ่ายศิลป์.แฟชั่น

น.ส.จริยา เลาหวัฒนวิทย์

หัวหน้าฝ่ายศิลป์/แฟชั่น

LALANA FASHION MAGAZINE'S MISS JARIYA LAOHAWATTANAWIT

107 ถ. ราชดำริ *โทร. (02) 354 9997*

ปทุมวัน กรุงเทพ ฯ 62000 *มือถือ: (09) 6743889*

107 RATCHADAMRI - PATUMWAN - BANGKOK 62000 - TEL: 02 - 354 999

น.ส. จริยา: สวัสดี ค่ะ ขอ โทษ นะ คะ คุณ มี เวลา สัก ห้า นาที ไหม คะ

จ้อย: เออ ... ขอ โทษ นะ คะ คุณ ... จริยา คิด ว่า คุณ คง ไม่ ใช่ มิสชันนารี หรือ ธรรมฑูต ใช่ ไหม คะ

น.ส. จริยา: ฮะฮะฮะ ไม่ ใช่ ค่ะ ดิฉัน เป็น หัวหน้า ฝ่าย แฟชั่น ของ นิตยสาร 'ลลนา ' ค่ะ เออ คุณ ...?

จ้อย: ชื่อ จินตนา ค่ะ

น.ส. จริยา: แหม ชื่อ เพราะ จัง เลย ค่ะ คุณ จินตนา คะ ดิฉัน ขอ แนะนำ ให้ รู้จัก กับ คุณ วสันต์ จารุปากร เป็น ช่าง ภาพ นิตยสาร ลลนา ค่ะ

นาย วสันต์: ยินดี ที่ ได้ รู้จัก กัน ครับ

จ้อย: เช่น กัน ค่ะ แล้ว ก็ ... คุณ อยาก จะ พูด เรื่อง อะไร คะ

น.ส. จริยา: มี นิดหน่อย ค่ะ ... ถ้าหาก คุณ จินตนา ไม่ ว่าง เรา นัด กัน วัน หลัง ก็ ได้ ค่ะ

จ้อย: อ๊อ ไม่ เป็น ไร ค่ะ ดิฉัน กำลัง รอ คุณ พ่อ อยู่ แต่ กว่า ท่าน จะ มา ก็ ตอน บ่าย สี่ โมง ค่ะ เรา ยัง มี เวลา คุณ อยาก พูด อะไร ก็ เชิญ ค่ะ

นางสาว จริยา กับ นาย วสันต์ นั่ง ลง ที่ เก้าอี้ ตรงข้าม กับ จ้อย พอ วาง กระเป๋า ไว้ บน โต๊ะ แล้ว คุณ จริยา ก็ เริ่ม เรื่อง

น.ส. จริยา: ความ จริง คือ ว่า เรา ก็ กำลัง มา คอย ใคร คน หนึ่ง อยู่ เหมือน กัน ค่ะ แต่ พอ ดี เรา เห็น คุณ จินตนา มา นั่ง รอ อยู่ ที่ นี่ ...

นาย วสันต์: เออ... คือ อย่าง นี้ ครับ ช่วง นี้ นิตยสาร ลลนา กำลัง มอง หา นางแบบ หน้า ใหม่ ที่ หน้า ใส ๆ ดู สดชื่น สไตล์ แบบ ว่า ใจกล้า นะ เอง ครับ ...

น.ส. จริยา: คุณ มี สไตล์ แบบ ที่ เรา กำลัง หา อยู่ เป็น ผู้หญิง ที่ ไม่ ใช่ เพียง แค่ สวย อย่าง เดียว แต่ เฉียบ เปรี้ยว เชื่อ มั่น ใน ตัว เอง

นาย วสันต์: มี ความ เซ็กซี่ และ น่าสนใจ ที่ สุด นะ ครับ คุณ เป็น แบบ ว่า มี พลัง เยอะ มาก ๆ พูด ตรง ๆ เรียก ว่า " เกิน ร้อย "

น.ส. จริยา: ขอ บอก ตาม ตรง นะ ค่ะ คุณ เป็น แบบ ที่ เรา กำลัง หา กัน อยู่ ค่ะ ส่วน สูง ก็ พอ ดี หน้าตา คุณ ... มัน เหมาะ กับ สไตล์ ซึ่ง เรา กำลัง หา กัน อยู่ พอ ดี แหม ... ดีใจ มาก ๆ เลย ...

จ้อย: อ๋อ รู้ แล้ว รู้ แล้ว ที่ แท้ พวก คุณ เป็น ' แมว มอง ' นี่ เอง เอ ... แต่ จริง หรือ คะ เพราะ จ้อย คิด ว่า นางแบบ ก็ ต้อง มี ลักษณะ อย่าง อื่น อีก เยอะ ใช่ ไหม คะ จ้อย คง ไม่ ใช่ แบบ ที่ คุณ มอง หา อยู่ หรอก มั้ง

นาย วสันต์: ผิด ถนัด เลย ครับ คุณ เป็น แบบ ที่ สมบูรณ์ ที่ สุด แล้ว เรา ก็ พบ คุณ โดย บังเอิญ เรียก ว่า ' เพชร ใน ตม ' เลย ครับ เชื่อ เถอะ ครับ พวก เรา มี ประสบการณ์ และ นิตยสาร ลลนา ก็ มี เครดิต ใน ทาง นี้ เพื่อ พิสูจน์ ความ จริง ผม ขอ อนุญาต ถ่าย รูป โพละรอยด์ ให้ คุณ สัก สอง สาม ภาพ หน่อย ครับ แล้ว คุณ จะ ค้นพบ ตัว เอง ตก ลง นะ ครับ

จ้อย: ว้าว เป็น ไป ได้ หรือ นี่ แล้ว จ้อย ต้อง โพส แบบ ไหน คะ

นาย วสันต์: นั่ง ตาม สบาย ครับ ช่วย ยก ไหล่ ขวา สูง ขึ้น หน่อย ครับ เอา ล่ะ ตอน นี้ ยิ้ม ได้ แล้ว ครับ เชิด หน้า ตา มอง เลนซ์ หน่อย ... ครับ ... นิ่ง ไว้ ครับ สวย มาก ครับ...

(ต่อ ไป ใน บท ที่ ๒๓)

Dialogue 2: Word for word translation

Joy to-shall to-be lady model {female fashion model} (Part 1)

Period Joy still/yet to-be child to-stay about/around 11 until 12 year, she [particle passive voice] child[1] to-share[2] class[3] to-learn4 {[1], [2], [3] and [4]: 'classmate'} to-like/often to-tease to-play to-scold[12] 'grandmother shrimp dry', because she tall [reduplication sign] and slim [reduplication sign].
But when Joy to-grow-up big to-be young-woman already, friend [reduplication sign] who/that ever to-tease she since first {before}, period this also/rather to-start o-see 'Joy' Jintana Chakraphet with line eye {glance, vision} jealous. Because from which/that ever to-be child

---

[12] - In one of its meanings, the word 'ว่า' is a relative pronoun, that is used in the same way as the relative pronouns 'that' and 'whether' in English. It is used in combination with verbs that, in indirect speech, introduce a statement or a thought. Verbs like 'to say', 'to tell', 'to suspect', to think', 'to ask' are always followed by 'that' or 'whether' when introducing the relative clause. In Thai, 'that' and 'whether' are translated as 'ว่า'. For instance: '**เขา บอก ว่า จะ มา**' ('He said, that he would come'). As a verb, the word 'ว่า' means 'to say', and also 'to scold', 'to criticize', 'to admonish': '**คุณ จะ ว่า อะไร**' ('What are you going to say'); '**แม่ ว่า ลูก**' ('Mother admonishes her child'); '**เธอ ถูก เด็ก ร่วม ชั้น เรียน ชอบ ล้อ เล่น ว่า: 'ยาย กุ้ง แห้ง**' ('She was often teasingly called 'Granny dried shrimp' by the children in her class).

skinny pale arm long [reduplication sign] clumsy shy, she to-change to-be girl beautiful face clear eye bright leg slender/tapering. Young-man [reduplication sign] in room to-learn {classroom} also/rather[1] so/beyond[2] {[1] and [2]: 'automatically', 'understandably', 'logically'} to-like to-watch only/but Joy [classifier for people] alone. 'As-if to-say/that in/at school this no/not to-have/to-be-present girl beautiful other [reduplication sign] more at-all. To-make to-give {to-cause} student to-share class to-grumble manner offended. But [substantivating part.] real {really} Joy to-have/to-be-present friend to-love to-stay two [classifier for persons] that/who to-have charm much same[1] each-other/together[2] {[1] and [2]: 'also', 'likewise'}. To-be Maew and/with Nikki. All/entirely two appearance beautiful cute good same with Joy, and in[1] place[2] end[3] {[1], [2] and [3]: 'in the end'} student girl/female three girl that also/rather to-fall to-go-down {'to agree'} each-other/together that/to-say to-shall to-associate-with each-other/together only solely by no/not to-be-interested student [classifier for people] other [reduplication sign]. To-make to-give {to-cause} girl-girl-girl all/entire three [classifier for persons] [particle passive voice] to-look-at that/to-say 'that/he/she/they (contemptuous) group arrogant'.

But when girl/woman all/entirely three to-enter to-go/to to-study further in/at university already ((Joy and/with Nikki to-enter Chula [etcetera-sign], part/as-for Maew to-go/to to-learn Ram [etcetera-sign])) not yes {no/not} solely[1] only[2] {[1] and [2]: 'only', 'just'} she three [classifier for people] merely that/who to-be girl/young woman appearance good, but yet to-have/to-be-present person other [reduplication sign] that/who appearance good same each-other/together {also}. If to-compare together/each-other, university (shortened; slang) it large much [particle comparative degree] school secondary-school at/in Alley Moon that much. Except that, youth/youngster that [particle indicating opportunity] to-enter to-go/to to-learn university also/rather to-shall to-stop to-play same child [reduplication sign]. Because person to-shall to-see that/to-say to-be person large already. Friend[1] [reduplication sign] to-share[2] year[3] {[1], [2] and [3]: 'fellow student in the same year'} generally to-admire Joy often [reduplication sign] because she beautiful. Student girl/woman several [classifier for people] to-want to-be friend. Part/as-for student young-man to-want[1] to-be lover much[2] [particle comparative degree][3] {[1], [2] and [3]: 'rather want to be'}. But Joy still to-connect/to-stick to-stay with friend close Maew and Nikki. Joy to-chat with person other [reduplication sign] only solely normal [reduplication sign] merely, because she still no/not to-want to-have lover. Rather/also to-want to-give/to-let to-be only friend rather/also enough.

Day one Joy to-be-busy to-sit to-drink iced-black-coffee to-stay in/at restaurant 'Lord Jim's' of/belonging-to Hotel Oriental. She to-see man and/with woman couple (used as classifier) one to-walk straight to-enter to-come to-look-for {'to approach'} she. To-see out that/to-say entire couple to-want to-talk story/subject important with Joy. First that {before}side girl/woman to-shall to-speak something, she also/rather to-send[1] business-card to/to-give[2] {[1] and [2]: 'to hand over', 'to present with'} Joy. Joy no/not to-be-startled but to-feel surprised a-little. Thus/hence she subsequently to-receive/to-accept business-card to-come to-read to-see:

magazine lalana **section art•fashion**

Miss Jariya Lawhawattanawit

Director section art/fashion

LALANA FASHION MAGAZINE'S MISS JARIYA LAOHAWATTANAWIT

107 Street Ratchadamri *Tel.: (02) 354 9997*
Patumwan Bangkok 62000 *(Mobile: (09) 6743889)*
107 RATCHADAMRI - PATUMWAN - BANGKOK 62000 - TEL: 02 - 354 9999

Miss Jariya: Good day [polite particle f.]. To-ask-for punishment {'excuse me'} [emphatic particle] [polite particle f.]. You to-have time about/just five minute [question particle] [polite particle f.]

Joy: Eh ... To-ask-for punishment {'excuse me'} [emphatic particle] [polite particle f.]. Miss/Mr./Mrs. Jariya. To-think that/to-say you probably no/not yes {'not'} missionary or preacher, yes [question particle] [polite particle f.].

Miss Jariya: Hahaha . No/not yes {'no'} [polite particle f.]. I (f.) to-be director section fashion of/belonging-to magazine Lalana [polite particle f.]. Eh Mr./Mrs./ Miss. …?

Joy: Name/to-be-called Jintana [polite particle f.].

Miss Jariya: Oh . Name beautiful really to-pass [polite particle f.]. Mr.Mrs/Miss Jintana [polite particle f.], I (f.) to-ask to-introduce to-give/to to-know with Mr./Mrs./Miss Wasan Charupakorn.To-be expert/master picture {'photographer', 'cameraman'} magazine Lalana [polite particle f.].

Mr. Wasan: Happy that [part. to indicate opportunity] to-know each-other/together [polite particle m.]

Joy: Equal each-other/together [polite particle f.]. And/already also/rather {'and...'} You to-want to-shall to-speak matter/story what [polite particle f.].

Miss Jariya: To-have/to-be-present a-little small {'a bit'} [polite particle f.]. If Mr./Mrs./Miss Jintana no/not free, we to-make-an-appointment together/each-other day later/behind also/rather to-can [polite particle f.].

Joy: Oh. No/not to-be something {'never mind', 'it's O.K.} [polite particle f.]. I to-be-busy to-wait Mr./Mrs. father to-stay, but before he (respectful) to-shall to-come also/rather time afternoon four [indicator for the hours of the day] [polite particle f.]. We still to-have/to-be-present time. You to-want to-talk what/something also/rather to-invite [polite particle f.].

Miss Jariya and/with Mr. Wasan to-sit to-descend at/on chair opposite with/and Joy. As-soon-as to-lay bag on table already Mr./Mrs. Jariya also/rather to-start story.

Miss Jariya: [substantivating particle] true {truth} to-be that: We also/rather to-be-busy to-come to-wait someone/who [classifier for persons] one to-stay same each-other {also} [polite particle f.]. But enough good {'just then'} we to-see Mr./Mrs./Miss Jintana to-come to-sit to-stay place this.

Mr. Wasan: Eh ... To-be[1] thing[2] this[3] {'It;s like this...'} [polite particle m.] . Period this magazine Lalana to-be-busy to-look to-seek lady model {'photo model'} face new which/who face clear [reduplication sign] to-look-like fresh. Style model/type that bold [emphatic particle] entirely [polite particle m.].

Miss Jariya: You to-have style model/type which we to-be-busy to-seek. To-be girl/woman which/who not/no yes {not} only beautiful thing alone. But alert/sharp pretty/charming to-believe certain in body self {his/herself}.

Mr. Wasan: To-have/to-be present [substantivating part.] sexy, and interesting [part. superlative degree] [emphatic particle] [polite particle m.]. You to-be type/model to-say/that to-have power a-lot much [reduplication sign]. To-speak straight [reduplication sign], to-call that 'to-surpass hundred'.

Miss Jariya: To-ask to-say according-to straight [emphatic particle] [polite particle v.]. You to-be model that/who we to-be-busy-to to-seek together/each-other to-stay [polite particle f.]. Part/as-for[1] tall/high[2] {[1] and [2]: 'length'} also/rather enough good {'just right'}. Face/appearance you… it to-be-fitting with style which we to-be-busy-to to-seek together/each-other to-stay enough good {'just right'}. [Expression of surprise]… to-be-glad much [reduplication sign] beyond/really.

Joy: Oh , to-know already. To-know already which real. Group you to-be 'cat to-look' {'talent scout'} this self. Hey… But true [question particle yes-no question] [polite particle f.]. Because Joy (I) to-think that/to-say lady-model

also/rather to-must to-have characteristic thing other still/more much yes [question particle] [polite particle f.]. Joy (I) probably/certainly no/not yes {not}[1] model which you to-look to-seek to-stay at-all[2] probably ('I suppose').

Mr. Wasan: Wrong clearly [polite particle m.]. You to-be model which/who perfect [particle superlative degree]. And/already we also/rather to-meet by-chance. To-call that/to-say 'diamond in mud' really [polite particle m.]. To-believe [instigating particle] [polite particle m.]. Group we to-have/to-be-present experience and magazine Lalana also/rather to-have credit/reputation in way this. In-order-to to-prove [substantivating particle] true {truth}, I to-ask permission to-transfer picture {'to photograph'} Polaroid to-give you only two three picture (classifier) a-little [polite particle m.]. Then/and/already you to-shall to-discover body self {oneself}. To-fall to-descend {'to agree'} [emphatic particle] [polite particle m.]

Joy: Wow ! To-be[1] to-go/to[2] to-can[3] {[1] ,[2] and [3]: 'to be possible'(idiom)} how this. And/already Joy (I) to-must to-pose style which {how} [polite particle f.]

Mr. Wasan: To-sit according-to/to-follow comfortable [polite particle m.]. To-help to-raise shoulder right high [particle comparative degree] a-little [polite particle m.]. To-take [emphatic particle] {'O.K.', 'all right', 'well done'}. Period this {'now'} to-smile to-can already [polite particle m.]. To-raise/to-keep-raised face. Eye to-look lens a-little... [polite particle m.]... To-be-motionless to-keep polite particle m.]. Beautiful much [polite particle m.].

cd 2b track 8 **Vocabulary**

จะ เป็น	cà pen	to become; will become
แบบ	bὲɛp	1. model; 2. style, form
นางแบบ	naangbὲɛp	female fashion model
ประมาณ	pràmaan	around, about
๑๑ ถึง ๑๒	sìp èt thǔeng sìp sǒong	11 to12
เด็ก ร่วม ชั้น เรียน	dèk ruam chán rian	classmates (literally: child to-include class to-learn)
ล้อ เล่น	lóo lên	to banter, to tease
ถูก ล้อ เล่น	thùuk lóo lên	to be the source of jokes; to be the object of jokes
" ยาย กุ้ง แห้ง "	jaaj kûng hɛ̂ɛng	'grandma dried shrimp', moniker for someone who is tall and thin
สูง ๆ	sǔung sǔung	1. very tall; 2. rather tall
ผอม ๆ	phǒom phǒom	1. very skinny; 2. rather skinny
เติบ โต	tèup tọọ	to grow up, to develop
เป็น สาว แล้ว	pen sǎaw lɛ́ɛw	to have become a young women



ผอม ๆ



เป็น สาว แล้ว



ตา แจ๋ว



ขา เรียว



สาว-สาว-สาว

แต่ ก่อน	tɛ̀ɛ kòon	before; in the past
เริ่ม	rêum	to start
สาย ตา	sǎaj taa	vision, sight
อิจฉา	ìtchǎa	jealous
ซูบซีด	sûupsîit	thin and pale
เคอะ เขิน	khéuʔ khěun	awkward, clumsy
เปลี่ยน	plìan	to change
หน้า ใส	nâa sǎj	clear, smooth face
ตา แจ๋ว	taa cɛ̌ɛw	beautiful bright eyes
ขา เรียว	khǎa riaw	slender, tapered legs
ก็ เลย	kô leuj	idiom: 'therefore', 'that's why', 'it follows automatically that...'
ยังกับ ว่า	jangkàp wâa	as if
บ่น	bòn	to complain, to grumble
น้อยใจ	nóojcaj	to feel slighted; to be touchy, to be easily irritated
ความ จริง	khwaam cing	in reality; really; in fact
เสน่ห์	sànèe	charm
มี เสน่ห์	mii sànèe	charming
ใน ที่ สุด	naj thîi sùt	in the end, eventually
คบ กัน	khóp kan	to associate with each other
โดย ไม่ สนใจ	do̥o̥j mâj sǒncaj	without being interested in
สาว-สาว-สาว	sǎaw sǎaw sǎaw	three young gals
ทั้ง สาม	tháng sǎam	all three
ถูก มอง ว่า	thùuk moong wâa	considered as…; seen as…
หยิ่ง	jìng	arrogant
แต่ พอ ...	tɛ̀ɛ phoo	but when...
ส่วน แมว	sùan mɛɛw	for Meaw's part; concerning Maew, as for Maew
หน้าตา ดี	nâataa dii	good looking; to look attractive
เปรียบ เทียบ กัน	prìap thîap kan	to compare with each other



หน้าตา ดี

ตรอก จันทร์	tròok can	Trok Chan; Moon Alley in Bangkok
เยอะ	jéuʔ	much; a lot
นอกจาก นั้น	nôokcàak nán	except for that... , and what is more ...
วัยรุ่น	wajrûn	1. youth 2. youthful 3. young men and women
เด็ก ๆ	dèk dèk	1. children 2. to be a small child, to be small; 3. childish



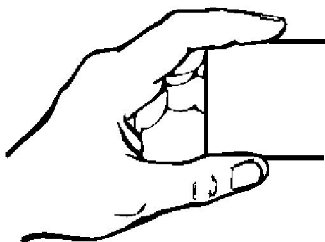
วัยรุ่น

มอง ว่า	moong wâa	to see that; to realize that
เป็น ผู้ใหญ่ แล้ว	pen phûujàj lɛ́ɛw	to be grown up
มัก	mák	1. often 2. usually
ชม	chom	to admire
ยังคง	jangkhong	still
ธรรมดา ๆ	thammádaa thammádaa	normal, in a normal manner
ให้ เป็น	hâj pen	to let be; to make to be
“ลอร์ด จิมซ์”	lôot cim	‘Lord Jim’s’, a restaurant in the Oriental Hotel in Bangkok



เด็ก ๆ

โรงแรม ออเรียนทัล	rọọngrɛɛm oorianthan	The Oriental Hotel
ตรง เข้า มา	trong khâw maa	to come straight for someone (something)
มอง ออก ว่า	moong òok wâa	It looks like...
ทั้ง คู่	tháng khûu	both (‘the whole pair’)
สำคัญ	sǎmkhan	important
ฝ่าย	fàaj	1. side, party, faction; 2. group
หญิง	jǐng	woman; female



นามบัตร

ฝ่าย หญิง	fàaj jǐng	the female side (the woman) – of the two
ส่ง	sòng	1. to send; 2. to hand; 3. to deliver
นามบัตร	naambàt	business card
ตกใจ	tòkcaj	to be startled; to be scared
แปลกใจ	plɛ̀ɛkcaj	to be amazed, to be surprised



แปลกใจ



แฟชั่น

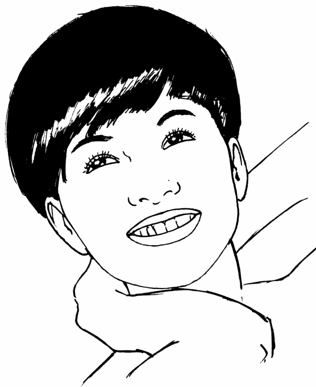


ช่าง ภาพ

นิดหน่อย	nítnòoj	a little
ดัง นั้น	dang nán	so, then, thus, hence, in that manner
จึง	cueng	1. therefore, thence; 2. accordingly; 3. consequently
ศิลป, ศิลป์	sǐnlápàʔ; sǐn	art
แฟชั่น	fɛɛchân	fashion
ฝ่าย ศิลป์	fàaj sǐn	fashion department
น.ส.	noo sǒo	abbreviation of นางสาว; Miss
จริยา	càríjaa-	Jariya -
เลาหวัฒนวิทย์	lawhàʔwátthánáwít	Laohawattanawit
หัวหน้า	hǔanâa	leader, chief, director
สัก ห้า นาที	sàk hâa naathii	just (for) five minutes
มิสชันนารี *	mítchannaarîı*	missionary
ธรรมฑูต	thammáthûut	missionary, preacher; religious envoy
นิตยสาร	níttàjásǎan	magazine
‘ลลนา’	lálánaa	(lálánaa)‘Lalana’ a fashion and life style magazine for young women. ‘ลลนา’ means ‘girl’ or ‘woman’, and more specifically ‘beautiful woman
เพราะ	phróʔ	1. beautiful (of sounds, voices, music); 2. because
จัง เลย	cang leuj	really, very much so
วสันต์ จารุปากร	wásǎn caarúpaakoon	Wasan Charupakorn
ช่าง ภาพ	châang phâap	press-photographer (compare with ‘ช่าง ถ่าย รูป’- photographer in general)
ยินดี ที่ ได้ รู้จัก กัน	jindii thîı dâj rúucàk kan	Nice to meet you (fixed phrase)
เช่น กัน	chên kan	1. similar, equal; 2. ‘And you, too’ as an answer to ‘ยินดี ที่ ได้ รู้จัก กัน’
วัน หลัง	wan lǎng	another day; later
อ๊อ	óo	oh



หน้า ใหม่



เปรี้ยว



ความ เซ็กซี่

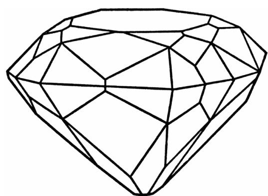
กว่า	kwàa	1. before 2. particle for the comparative degree
อยาก พูด อะไร ก็ เชิญ	jàak phûut àraj kô cheun	please say what you want to say
นั่ง ลง	nâng long	to sit down
ตรงข้าม กับ	trongkhâam kàp	opposite (something, someone)
พอ ... แล้ว ... ก็ ...	phoo...lɛ́ɛw...kôo	after...then...also
เริ่ม เรื่อง	rêum rûeang	to tell his/her story
ความ จริง คือ ว่า	khwaam cing khue wâa	It is in fact like (this)...; the fact is (that)
ใคร คน หนึ่ง	khraj khon nùeng	someone, a certain someone
พอ ดี	phoo dii	1. by coincidence 2. enough
ช่วง นี้	chûang níi	1. at this moment; 2. these days
มอง หา	moong hǎa	to look for
หน้า ใหม่	nâa màj	a new face
หน้า ใส ๆ ดู สดชื่น	nâa sǎj sǎj duu sòtchûen	fresh, clear faces
สไตล์	sàtaj ; staj	style, *also*: expression
แบบ ว่า	bɛ̀ɛp wâa	1. such as, in the sense of 2. a type as
ใจกล้า	cajklâa	1. audacious 2. brave
นะ เอง	ná eeng	just like that; outright
เฉียบ	chìap	1. very alert, acute, very keen; 2. very much so
เปรี้ยว	prîaw	1. bold, daring 2. sexy 3. sour
เชื่อ มั่น ใน ตัว เอง	chûea mân naj tua eeng	very assertive, very self-assured
ความ เซ็กซี่	khwaam séksîi	sex appeal, sexiness, erotic attraction
น่า สนใจ	nâa sǒncaj	interesting
ที่ สุด	thîi sùt	superlative degree. For example: **มาก ที่ สุด**: most
พลัง	pálang	energy, strength, power, potency
เรียก ว่า	rîak wâa	1. to call, to be named;



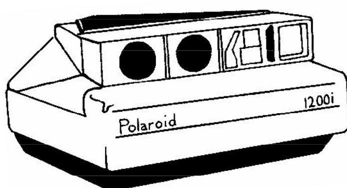
ถ่าย รูป



พลัง



เพชร



โพละรอยด์

		2. which is named
"เกิน ร้อย "	keun róoj	more than hundred; better than good, better than perfect
ส่วน สูง	sùan sǔung	height
'แมว มอง'	mɛɛw moong	'talent scout' (literally: watching cat)
นี่ เอง	nîi eeng	this, itself (emphasizing particle)
ลักษณะ	láksànà	characteristic; quality
อย่าง อื่น	jàang ùen	other
มั้ง (กระมัง)	máng	1.probably; 2. maybe
ผิด ถนัด	phìt thànàt	completely wrong
สมบูรณ์	sǒmbuun	perfect
โดย บังเอิญ	dọọj bang-eun	by coincidence
'เพชร ใน ตม'	phét naj tom	'a diamond in the mud'; Something valuable found by coincidence
ประสบการณ์	pràsòpkaan	experience
เครดิต	khreedìt	credit; here in the sense of 'reputation'
ใน ทาง นี้	naj thaang níi	'along this road': in this area, in this sense
พิสูจน์	phísùut	to test; to prove
พิสูจน์ ความ จริง	phísùut khwaam cing	to prove the truth
ถ่าย รูป	thàaj rûup	to take a picture. ถ่าย also means: to excrete, to transfer, to relay. **ถ่าย รูปให้** - 'to take a picture of...'
โพละรอยด์	phọọlárooj	Polaroid camera
ภาพ	phâap	picture; here: classifier for '**รูป**'
ค้นพบ	khónphóp	to discover, to find out
ว้าว	wáaw	wow!; really?
เป็น ไป ได้ หรือ นี่	pen paj dâj rǔe nîi	how is that possible!
โพส	phọọs; phộọt; phộọs	to pose
ตาม สบาย	taam sàbaaj	calmly; at ease



โพส

ยก ... สูง ขึ้น	jók ... sǔung khûen	to raise...higher
เอา ล่ะ	aw lâ	O.K.; good; keep it like that
เชิด	chêut	to elevate, to raise, to lift
ตา มอง เลนซ์	taa moong len	your eyes look in the lens
นิ่ง ไว้	nîng wáj	keep still

Translation Dialogue 10.2

Joy is going to be a model

When Joy was still a child of around eleven, twelve years old, she was teasingly called 'Granny Dried Shrimp' by the children in her class, because she was tall and thin. But when she grew up to be a teenager, the classmates who had teased her earlier, started to watch 'Joy' Jintana Chakraphet with jealous eyes. Because from a skinny and pale child will long arms, clumsy and shy, she changed into a beautiful girl with a clear face, bright eyes and slender legs. The boys in the classroom only looked at Joy. "As if there are no other pretty girls at all in this school", the students in her class complained irritated. But in fact, Joy had two very good friends who were also very charming: Maew and Nikki. These two girls were just as pretty and cute as Joy, and in the end the three high school girls decided that they would only associate with each-other, and wouldn't show any interest in the other students. This led to the fact that the three girls were from then on considered as "that bunch of arrogant bitches".

But when the three girls started to study at the university (Joy and Nikki went to Chula; Nikki went to study at Ram), they were not the only ones anymore who were good-looking, because here were other pretty girls, as well. Besides, in comparison with that secondary school in Trok Chan, the young people studying at the university were not into child-play anymore, because they considered themselves as grown-ups already. Joy's co-students often admired Joy because she was so pretty. Many girl students wanted to become her friend; and as for the male students, they would rather be her lover. But still, Joy preferred to stick with her best friends Maew and Nikki. Joy just chatted in a normal way with other people, because she didn't want to have a boyfriend, yet. She just wanted to be friends.

One day, Joy is sitting and drinking ice coffee at 'Lord Jim's' Restaurant at the Oriental Hotel. She sees a couple, a man and a woman, coming right towards her. It looks as if they have something important to discuss with Joy. Before the woman even says anything, she presents her business card to Joy. Joy isn't startled, but she is surprised. Then, she takes the business card and reads:

lalana magazine **art & fashion dept.**

Miss Jariya Laohawattanawit

director, art & fashion dept.

LALANA FASHION MAGAZINE'S MISS JARIYA LAOHAWATTANAWIT

107 Ratchadamri Rd. *Tel.: (02) 354 9997*
Patumwan Bangkok 62000 *Mobile: (09) 6743889*
107 RATCHADAMRI - PATUMWAN - BANGKOK 62000 TEL: 02 - 354 999

Miss Jariya:	Good afternoon. Excuse me, but do you have five minutes?
Joy:	Eh, sorry, Miss Jariya. You don't happen to be a missionary or a preacher, do you?
Miss Jariya:	Hahaha. No. I am the director of the fashion department of "Lalana' Magazine, eh… Miss…
Joy:	My name is Jintana.
Miss Jariya:	Ah, that's a beautiful name. Jintana, I want to introduce you to Mr. Wasan Charupakorn. He is a photographer with 'Lalana' Magazine.
Mr. Wasan:	Nice to meet you.
Joy:	Likewise. And eh... What would you like to talk about?
Miss Jariya:	There is something… If you don't have time, we can make a date for another day.
Joy:	Oh, no problem. I am waiting for my father. But he'll be here only at four o' clock. We still have time. Please tell me what you want.

Miss Jariya and Mr. Wasan sit down on chairs opposite Joy. When she has laid her bag on the table, Miss Jariya starts speaking.

Miss Jariya:	The truth is that we were actually waiting for someone here, too. But then, by coincidence, we saw you sit here...
Mr. Wasan:	Eh... It's like this. Currently, 'Lalana' Magazine is looking for new models with clear faces, fresh-looking, with a bold look, as it were…
Miss Jariya:	You have the style we're looking for. You are a girl who's not just beautiful, but you're alert and daring, and you've got a lot of self-confidence.
Mr. Wasan:	You've got sexiness and you're very interesting looking. You'd be a very powerful model. To be honest, you'd be better than perfect.
Miss Jariya:	May I be candid? You are exactly the model we are looking for. Your height is also exactly right. Your appearance is... precisely fit for the style we are seeking. Really… We're very glad…
Joy:	Oh. I know. I know what's going on. You must be 'talent scouts'. But is this for real? Because I thought that a fashion model must also have a lot of other qualities. Isn't that true? I probably am not really the model you're looking for.
Mr. Wasan:	Completely wrong. You are the perfect model. And we just met you by chance. That's what you call 'to find a diamond in the mud'. Believe me, we have experience and 'Lalana' Magazine has a reputation in this field. And to prove the truth to you, I would like to ask you if I could take a few Polaroid

	pictures of you. Then you'll find out about yourself. Is that a deal?
Joy:	Wow! Is this really happening? And how do I have to pose?
Mr. Wasan:	Sit comfortably. Please lift your right shoulder a little higher. Right! You can smile, now. Lift your face. Let your eyes watch the lens... Yes... Hold like this. Very beautiful...

(To be continued in lesson 11)

10.3 Grammar

10.3.1 Noun phrases and classifiers

A noun phrase is a phrase whose head is a noun or a pronoun, which is optionally accompanied by a set of modifiers. Modifiers can be numbers (for instance 'three'), demonstrative determiners (for instance 'that'), or adjectives/static verbs (for instance 'green'). Within a Thai noun phrase we often find yet another kind of word, one we hardly know in English: the classifier.
A classifier indicates what kind of 'thing' a noun is. There are classifiers for people, for animals, for houses, but also for small things, flat things, trees and plants, for teeth and for couples. Sometimes, the same classifier is used for things that are so different in shape and use that it might be called a mystery that they use the same classifier. Flowers and keys, for instance, use the same classifier. Documents use the same classifier as eggs. Cars and umbrellas use the same classifier.
On the other hand, there are exemptions. All animals use the same classifier, except elephants. Although monks and royalty are considered human, they don't use the same classifier as common people.
Except for classifying nouns, classifiers are commonly used for counting. To explain how a classifier is used in Thai, it might be appropriate to point to an analogy in English: Thai nouns which are counted in kilometers (distance), kilos (groceries) or packets (cigarettes), will use a classifier that literally means 'kilometer', 'kilo' or 'packet'. Furthermore, in English we know a small number of words that are very similar to Thai classifiers, such as 'piece' for cake (a piece of cake), or 'glass' for water (a glass of water).
In Thai, nouns are counted with the help op classifiers, and every noun has a specific classifier. The uses of classifiers in a noun phrase can be summed up as follows:

1. Noun + Cardinal Number + Classifier

As a rule, the classifier follows the cardinal number:

ผู้ชาย ห้า คน	phûuchaaj hâa khon	five men (khon = classifier for men)
บ้าน สอง หลัง	bâan sǒong lǎng	two houses (lǎng = classifier for houses)
หมา หนึ่ง ตัว	mǎa nùeng tua	one dog (tua = classifier for dogs)

An exception to the rule is the cardinal number **หนึ่ง**, which may follow the classifier as a definer of number:

แมว ตัว หนึ่ง	mɛɛw tua nùeng	one cat; a cat (tua = classifier for cats)
จดหมาย ฉบับ หนึ่ง	còtmǎaj chàbàp nùeng	one letter, a letter (chàbàp = classifier for letters)

In this construction, the meaning of the sentence becomes slightly different. While **หมา หนึ่ง ตัว** would mean 'one dog', **หมา ตัว หนึ่ง** would rather mean 'one dog out of many', 'a dog' or 'a certain dog'.

2. Noun + Undefined Numeral (quantitative adjective) + Classifier

The classifier follows the undefined numeral:

คน รัสเซีย บาง คน	khon rátsia baang khon	some Russians (khon = classifier)
รถยนต์ หลาย คัน	rótjon lǎaj khan	several/many cars (khan = class.)
ภาพยนตร์ ทุก เรื่อง	phâaphájon thúk rûeang	all movies (rûeang = classifier)

3. Noun + Classifier + Ordinal Numeral

Ordinal numerals are formed by placing the word 'ที่' in front of the numeral. Ordinal numerals follow the classifier:

ไก่ ตัว ที่ สาม	kàj tua thîı sǎam	the third chicken (tua = classifier)
พระ องค์ ที่ ห้าสิบ	phrá ong thîı hâasìp	the fiftieth monk (ong = classifier)
นายกรัฐมนตรี คน แรก	naajókrátthámontrii khon rɛ̂ɛk	the first Prime Minister (khon = classifier)

4. Noun + Classifier + Demonstrative/Interrogative Pronoun

Demonstrative and interrogative pronouns also follow the classifier:

สัตว์ ตัว นี้	sàt tua níı	this animal (tua = classifier)
มะม่วง ลูก นั้น	mámuang lûuk nán	that mango (lûuk = classifier)
บ้าน หลัง ไหน	bâan lǎng nǎj	which house? (lǎng = classifier)

5. Noun + Cardinal Number + Classifier + Demonstrative Pronoun

In phrases in which a cardinal number is used, the demonstrative pronoun follows the classifier:

ช้าง สอง เชือก โน่น	cháang sǒong chûeak nộọn	those two elephants (chûeak = class.)
เครื่อง บิน สิบ ลำ นั่น	khrûeang bin sìp lam nân	those ten airplanes (lam = class.)
รถไฟ สาม ขบวน นี่	rótfaj sǎam khàbuan nîı	these three trains (khàbuan = class.)

6. Noun + Adjective + Classifier + Demonstrative Pronoun

If the noun is modified by an adjective, it can be followed by a classifier and a demonstrative pronoun:

มีด คม เล่ม นั้น	mîıt khom lêm nán	that sharp knife (lêm = classifier)
ผู้ชาย บ้า คน นั้น	phûuchaaj bâa khon nán	that mad man (khon = classifier)

7. Noun + Adjective + Cardinal Number + Classifier + Demonstrative Pronoun

In constructions like the above (6), a cardinal number can be inserted between the adjective and the classifier:

มีด คม สอง เล่ม (นั้น)	mîıt khom sǒong lêm nán	those two sharp knives (lêm = class.)
ผู้ชาย บ้า สี่ คน (นั้น)	phûuchaaj bâa sìı khon nán	those four mad men (khon = class.)

8. Noun + Adjective + Classifier + Ordinal Number

Again, ordinal numbers follow the classifier, also when there is an adjective in the phrase (compare 10.3.1.3):

กางเกง ตัว ที่ สี่	kaangkeeng tua thîı sìı	the fourth pair of trousers (tua = class.)
บ้าน หลัง ที่ สอง	bâan lǎng thîı sǒong	the second house (lǎng = class.)

9. Noun + classifier + Adjective

Adjectives always follow the classifier:

กางเกง ตัว ใหม่	kaangkeeng tua màj	a new pair of trousers (tua = class.)
รถ คัน สกปรก	rót khan sòkkàpròk	a dirty car (khan = class.)

N.B.: When the context of the phrase is clear, only the classifier can be used (the actual noun is left out):

ตัว นั้น ไม่ สวย	tua nán mâj sǔaj	that's not beautiful (said about an animal, a dress etc.; *tua* is classifier)
เล่ม นี่ แพง	lêm níı phɛɛng	that's expensive (said about a book; *lêm* is classifier)

10.3.2 A list of classifiers

The most commonly used classifiers are:

classifier	transcription	used for:
กระบอก	kràbòok	1. long, cylindrical objects as rifles, pipes, tubes; 2. Eye sockets
กลัก	klàk	small boxes (for matches, staples, pins etc.)
กลุ่ม	klùm	1. groups; 2. spools of yarn, wool, rope etc.
กอง	koong	piles (sand), heaps or stacks
ก้อน	kôon	lumps of clay or coal, cubes of sugar, bricks, cakes of soap, clouds, sums of money
ขบวน	khàbuan	trains, processions, groups of demonstrators, lines
ข้อ	khôo	points (in a contract, argument), clauses; joints, connections
ข้าง	khâang	sides; also used for one of a pair: arms, legs, tusks, shoes
คน	khon	people, but not monks or Royalty
คัน	khan	1. long-handles objects (spoons, forks, fishing rods, umbrella's); 2. all land vehicles other than carts
คู่	khûu	pairs (of anything), couples
เครื่อง	khrûeang	noun derivatives based on '**เครื่อง**': machines, telephones, computers, TV's, radios etc.
ฉบับ	chàbàp	letters, documents, books, copies, banknotes, lottery tickets
ชนิด	chánít	sorts, types
ช่อ	chôo	bunches (flowers, fruit)
ชิ้น	chín	pieces of anything, slices of cake, meat, fruit or other food; work (special tasks or jobs)
ชุด	chút	suits of clothing, sets (tools, ornaments, books), decks of cards; committees, cabinets (of ministers), teams
เชือก	chûeak	elephants (especially elephants in captivity)
ซอง	soong	packs of cigarettes, envelopes
ซี่	sîı	teeth, ribs, teeth of a comb, tines of a fork
ดวง	duang	1. stamps, seals; 2. small round shapes e.g. spots, stains; 3. sources of light, e.g. lamps, stars, suns, moons, planets
ดอก	dòok	flowers, keys, arrows, incense sticks
ตน	ton	ghosts, demons, giants; hermits, ascetics
ต้น	tôn	trees, plants; stalks, stems, posts

ตัว	tua	1. animals; 2. pieces of furniture as tables, chairs, desks; 3. playing cards; 4. cigarettes; 5. pieces of clothing as shirts, coats, dresses, trousers; 6. characters in a play; 7. digits and letters
ถุง	thǔng	sacks, bags (of rice, vegetables etc.)
แถว	thɛ̌ɛw	lines, rows; districts (of a town)
แทง	thɛɛng	pencils, ice-cream on a stick
นาย	naaj	gentlemen in high positions
บท	bòt	chapters, lessons, verses, proverbs, sayings, songs; moves in strategy, chess
บาน	baan	doors, picture frames, window sashes, mirrors
ใบ	baj	1. fruits, leaves; 2. eggs; 3. cups, bowls; 4. containers as bags, baskets, boxes, wallets; 5. documents, pieces of paper,
ผล	phǒn	fruits (elegant)
ผืน	phǔ̲e̲n	1. fabric cut in a form suitable for use and having a defined function, like towels, sheets, curtains, rugs, dust rags; 2. sections of land
แผ่น	phɛ̀n*	thin, flat objects, such as sheets of paper, boards, CD's, DVD's, plates of glass, boards
แผนก	phànɛ̀ɛk	departments or sections within an organization
ฟอง	foong	eggs (elegant)
มวน	muan	cigarettes
ม้วน	múan	rolls of film, cassettes, rolls of paper, videos
เม็ด	mét	seeds, pills, buttons, gems, pimples
รูป	rûup	pictures, statues, paintings; monks, priests, holy images
โรง	ro̥o̥ng	halls, large single standing buildings, sheds; all nouns that start with '**โรง**', such as hotels, theaters
เรื่อง	rûeang	stories (written, filmed, told)
เรือน	ruean	clocks, watches
ลำ	lam	ships, airplanes; long cylindrical objects; fallen or cut trees
ลูก	lûuk	fruits, balls (footballs, basketballs, volleyballs etc.)
เล่ม	lêm	1. books; 2. candles; 3. ox-carts; 4. knives, axes, swords; 5. needles, pins
สาย	sǎaj	1. rivers, canals, roads; 2. chains, necklaces; 3. wires, cables; 4. bus[13] routes, train routes

[13] In Bangkok used to indicate the bus itself: **รถ สาย เจ็ด** - rót sǎaj cèt - bus seven/bus route seven.

เส้น	sên	1. threadlike things like string, yarn, noodles, hairs; 2. car tires, bracelets;
หลอด	lòot	1. light bulbs, fluorescent lamps; 2. tubes, substances in tubes (toothpaste, glue)
หลัง	lǎng	houses, mosquito nets, tents
ห่อ	hòo	packages, packaged things
ห้อง	hông	rooms
แห่ง	hèɛng; hèng*	places
องค์	ong	1. royal personages (kings, queens, princes, princesses); 2. supernatural beings (fairies, angels); 3. monks, priests; 4. sacred objects, Buddha images
อัน	an	small, long objects (toothpicks, erasers, hooks); 2. loose substitute for almost any other classifier
อย่าง	jàang	types, things, sorts

10.3.3 Noun phrases without classifiers

Noun phrases without classifiers also occur and look more like English noun phrases.

1. Noun + Adjective:

อาหาร อร่อย	aahǎan àroj	tasty food
เด็ก ดี	dèk dii	a good child
ขนม หวาน	khànǒm wǎan	sweet pie

2. Noun + Noun:

Some nouns can be used to introduce a defining clause (adverbial clause or verb clause):

พัน ตำรวจ เอก ผู้ จับ ซี-อุย	phan tamrùat èek phûu càp sii-uj	the police colonel who arrested Si Uy
สไตล์ แต่งตัว แบบ งดงาม	sàtaj tèɛngtua bèɛp ngótngaam	A style of clothing which is beautiful (a beautiful style of clothing)

3. Possessive phrases:

Possessive phrases can be formed by the use of the word '**ของ**' - khǒong (1. thing; 2. belonging to)

รถ ของ ฉัน	rót khǒong chǎn	my car (the car belonging to me)
เบียร์ ของ เปเตอร์	bia khǒong peeteu	Peter's beer (The beer belonging to Peter)

10.4 Exercises

1. Answer the following questions in complete Thai sentences

๑. ความ สวยงาม ของ จ้อย เริ่ม ชัดแจ้ง เมื่อ เธอ อายุ ประมาณ เท่าไร
๒. ทำไม เด็ก ๆ ที่ โรงเรียน มัธยม มอง จ้อย กับ เพื่อน ๆ สาว ว่า เป็น คน หยิ่ง
๓. แล้ว ที่ มหาวิทยาลัย มี อะไร เปลี่ยนแปลง ใน ชีวิต ของ จ้อย ไหม
๔. จ้อย กำลัง ทำ อะไร อยู่ ที่ โรง แรม แพง อย่าง ที่ ออเรียนทัล
๕. คุณ จริยา กับ คุณ วสันต์ มา พูด กับ จ้อย ทำไม แล้ว ทำไม พวก เขา ก็ ต้อง พูด ปาก หวาน กับ เธอ ด้วย (พูด ปาก หวาน - to flatter, to talk sweet)
๖. คุณ จริยา กับ คุณ วสันต์ คิด ว่า จ้อย ควร จะ เป็น นางแบบ สไตล์ ไหน
๗. จ้อย คง ยัง ไม่ เชื่อ ว่า เธอ จะ เป็น นางแบบ ได้ จริงๆ ทำไม เธอ จะ ถึง คิด อย่าง นั้น เธอ ควร รู้ แล้ว ว่า เธอ สวย อยู่ แล้ว
๘. เมื่อ นาย วสันต์ เสนอ จะ ถ่าย รูป ให้ จ้อย เธอ กระตือรือรัน ไหม (กระตือรือรัน - enthusiastic)

2. Answer the following questions in Thai. Reach as deep as possible into your vocabulary and try to build complete sentences. If necessary, use a dictionary.

1. In which hotel is Joy waiting for her father? What kind of hotel is that?
2. When Joy was little, she was called " **ยาย กุ้ง แห้ง** " by her classmates. What do you imagine this name might mean?
3. Why does Joy initially think that Mr. Wasan and Miss Jariya are missionaries?
4. Please explain what kind of work a ' **แมว มอง** ' does.
5. Mr. Wasan immediately starts treating Joy as a model. How can you see that?
6. What prerequisites must Joy fulfill as a fashion model, according to Miss Jariya?
7. Explain what the expression " **เกิน ร้อย** " means.
8. Why is Joy, according to Mr. Wasan, a ' **เพชร ใน ตรม** '?

II. ที่ ประเทศ ไทย อาชีพ เป็น นางแบบ / นายแบบ เป็น อาชีพ ที่ นิยม และ ที่ นึกฝัน มาก ถ้า เป็น นางแบบ แล้ว ทาง ไป ชื่อ เสียง ก็ เปิด กว้าง ได้ ด้วย เพราะ นางแบบ บาง คน ก็ เลย จะ มี โอกาส เป็น นักแสดง ภาพยนตร์ หรือ นักดนตรี ก็

ได้ แต่ ก็ มี คน สวย งาม คน รูป หล่อ ที่ เลิก เรียน หนังสือ เพราะ อาชีพ นิยม นั้น มัน ใช้ เวลา มากมาย แล้ว ก็ เมื่อ เด็ก หล่อ เด็ก สวย เลิก หล่อ เลิก สวย ใน เวลา สิบ สิบ ห้า ปี แล้ว และ ยัง ไม่ เคย แสดง ใน หนัง ที่ ขาย ตั๋ว ดี... อ๊ะ คน ที่ เคย สวย ที่ เคย หล่อ นั้น โว้ย ก็ ไม่ มี อะไร เหลือ ใช่ ไหม
กรุณา ตอบ ใน ประมาณ หนึ่ง ร้อย คำ: จ้อย ควร จะ เป็น นางแบบ หรือ เปล่า

10.5 Answers to exercise 10.4.1

๑. เมื่อ จ้อย เติม โต เป็น สาว แล้ว - ประมาณ สิบสาม สิบสี ปี - เธอ เปลี่ยน เป็น ผู้หญิง สวย หน้า ใส ตา แจ๋ว ขา เรียว แล้ว
๒. เด็ก มัธยม ส่วน มาก ยัง ไม่ ค่อย เชื่อ แน่ ใน ตน เอง เพราะฉนั้น เด็ก คง อิจฉา เพื่อน ร่วม ชั้น ที่ เก่ง กว่า แข็งแรง กว่า หรือ สวย กว่า เอง
๓. โอ๋ ใช่ เลย คน ที่ ได้ เข้า มหาวิทยาลัย แล้ว ชอบ ชม คน สวย คน เก่ง คน แข็งแรง เพราะ เห็น แล้ว ว่า ทุก คน มี คุณภาพ เฉพาะ และ ไม่ มี ใคร ที่ มี คุณความดี มาก กว่า คน อื่น
๔. จ้อย กำลัง ดื่ม โอเลี้ยง รอ คุณ พ่อ อยู่
๕. คุณ จริยา กับ คุณ วสันต์ มา พูด กับ จ้อย เพราะ ทั้ง คู่ เห็น ว่า จ้อย หน้าตา สวย แถม เปรี้ยว ต่างหาก จ้อย จะ เป็น นางแบบ ดี สำหรับ นิตยสาร ลลนา ได้
๖. จ้อย จะ เป็น นางแบบ ที่ ไม่ ใช่ เพียง แค่ สวย อย่าง เดียว แต่ เฉียบ เปรี้ยว เชื่อ มั่น ใน ตัว เอง
๗. จ้อย ไม่ ใช่ เด็ก โง่ เธอ รู้ แล้ว ว่า คน สวย บาง คน จะ ออก ดู จืด ที่ ภาพถ่าย คน ใด ที่ อยาก เป็น นางแบบ ก็ ต้อง มี บุคคลิกภาพ ด้วย (บุคคลิกภาพ - personality)
๘. แน่ จ้อย อยาก เห็น ภาพ ที่ ช่าง ภาพ ชำนาญ ถ่าย ให้ เธอ

10.6 Transcription and word-for-word translation of dialogue 10.2

côj cà pen naangbɛ̀ɛp (phâak nùeng)
Joy to-shall to-be lady model {female fashion model} (Part 1)

toon côj jang pen dèk aajú pràmaan sìp èt thŭeng sìp sŏong pii , theu thùuk dèk rûam >
Period Joy still/yet to-be child to-stay about/around 11 until 12 year, she [particle passive voice] child[1] to-share[2] >

chán rian chôop lóo lên wâa: >
class[3] to-learn4 {[1], [2], [3] and [4]: 'classmate'} to-like/often to-tease to-play to-scold >

'jaaj kûng hɛ̂ɛng' , phróʔ theu sŭung-sŭung lɛ́ʔ phŏom-phŏom . tɛ̀ɛ mûea >
'grandmother shrimp dry', because she tall [reduplication sign] and slim [reduplication sign]. But when >

côj teup to̥o̥ pen săaw lɛ́ɛw , phûean-phûean thîı kheuj lóo theu >
Joy to-grow-up big to-be young-woman already, friend [reduplication sign] who/that ever to-tease she >

tɛ̀ɛ kòon , toon níı kô rêum moong "côj" cintànaa cakráphét dûaj >
since first {before}, period this also/rather to-start o-see 'Joy' Jintana Chakraphet with >

săaj taaˋıtchăa . phróʔ càak thîı kheuj pen dèk sûup sîıp khɛ̆ɛnjàaw-jàaw >
line eye {glance, vision} jealous. Because from which/that ever to-be child skinny pale arm long [reduplication sign] >

khéuʔ khĕun , theu plìan pen phûujı̆ng sŭaj nâa săj taa cɛ̆ɛw khăa >
clumsy shy, she to-change to-be girl beautiful face clear eye bright

riaw . nùm-nùm naj hôong rian >
leg slender/tapering. Young-man [reduplication sign] in room to-learn {classroom}

kôo leuj chôop moong tɛ̀ɛ côj khon diaw . "jangkàp >
also/rather[1] so/beyond[2] {[1] and [2]: 'automatically', 'understandably', 'logically'} to-like to-watch only/but Joy [classifier for people] alone. 'As-if >

wâa thîı ro̥o̥ngrian níı mâj mii săaw sŭaj ùen-ùen >
to-say/that in/at school this no/not to-have/to-be-present girl beautiful other [reduplication sign] >

ìık leuj" . tham hâj nákrian rûam chán bòn jàang nóoj-caj .
more at-all. To-make to-give {to-cause} student to-share class to-grumble manner offended.

tɛ̀ɛ khwaam cing côj mii phûean rák jùu sŏong >
But [substantivating part.] real {really} Joy to-have/to-be-present friend to-love to-stay two >

khon thîi mii sàněe mâak mǔean kan , khue >
[classifier for persons] that/who to-have charm much same[1] each-other/together[2] {[1] and [2]: 'also', 'likewise'}. To-be >

mɛɛw kàp níkkîi . tháng sǒong nâataa sǔaj nâarák dii thâw kàp côj , lɛ́ʔ >
Maew and/with Nikki. All/entirely two appearance beautiful cute good same with Joy, and >

naj thîi sùt nákrian jǐng sǎam sǎaw nán kô >
in[1] place[2] end[3] {[1], [2] and [3]: 'in the end'} student girl/female three girl that also/rather >

tòk long kan wâa cà khop kan phiang >
to-fall to-go-down {'to agree'} each-other/together that/to-say to-shall to-associate-with each-other/together only >

thâwnán dooj mâj sǒncaj nákrian khon ùen-ùen .
solely by no/not to-be-interested student [classifier for people] other [reduplication sign].

tham hâj paj sǎaw-sǎaw-sǎaw tháng sǎam khon thùuk >
To-make to-give {to-cause} girl-girl-girl all/entire three [classifier for persons] [particle passive voice] >

moong wâa "âaj phûak jìng" .
to-look-at that/to-say 'that/he/she/they (contemptuous) group arrogant'.

tɛ̀ɛ phoo phûujǐng tháng sǎam khâw paj sùeksǎa tòo thîi máhǎawítthájaalaj >
But when girl/woman all/entirely three to-enter to-go/to to-study further in/at university >

lɛ́ɛw (côj kàp níkkîi khâw cùlaa , sùan mɛɛw paj >
already ((Joy and/with Nikki to-enter Chula [etcetera-sign], part/as-for Maew to-go/to >

rian raam) , mâj châj phiang khɛ̂ɛ theu sǎam >
to-learn Ram [etcetera-sign])) not yes {no/not} solely[1] only[2] {[1] and [2]: 'only', 'just'} she three >

khon thâwnán thîi pen sǎaw nâataa dii , tɛ̀ɛ jang >
[classifier for people] merely that/who to-be girl/young woman appearance good, but yet >

mii khon ùen-ùen thîi nâataa dii mǔean kan . thâahàak >
to- have/to-be-present person other [reduplication sign] that/who appearance good same each-other/together {also}. If >

prìapthîap kan , máhǎalaj man jàj mâak kwàa roongrian >
to-compare together/each-other, university (shortened; slang) it large much [particle comparative degree] school >

máthájom thîi tròok can nán jéuʔ . nôok càak nán , wajrûn thîi dâj >
secondary-school at/in Alley Moon that much. Except that, youth/youngster that [particle indicating opportunity] >

khâw paj rian máhǎawítthájaalaj kô cà jút lên mǔean dèk-dèk ,
to-enter to-go/to to-learn university also/rather to-shall to-stop to-play same child [reduplication sign],

phróʔ khon cà moong wâa pen phûu jàj lɛ́ɛw .
Because person to-shall to-see that/to-say to-be person large already.

phûean-phûean rûam pii mák chom côj bòj-bòj >
Friend[1] [reduplication sign] to-share[2] year[3] {[1], [2] and [3]: 'fellow student in the same year'} generally to-admire Joy often [reduplication sign] >

phróʔ theu sŭaj . náksùeksăa jĭng lăaj khon jàak pen phûean ,
because she beautiful. Student girl/woman several [classifier for people] to-want to-be friend.

sùan náksùeksăa chaaj jàak pen fɛɛn mâak kwàa .
Part/as-for student young-man to-want[1] to-be lover much[2] [particle comparative degree][3] {[1], [2] and [3]: 'rather want to be'}.

tɛ̀ɛ côj jangkhong tìt jùu kàp phûean sànìt khue mɛɛw lɛ́ʔ níkkîı . côj khuj kàp khon >
But Joy still to-connect/to-stick to-stay with friend close Maew and Nikki. Joy to-chat with person >

ùen-ùen phiang kɛ̂ɛ thammadaa-thammadaa thâwnán , phróʔ theu jang >
other [reduplication sign] only solely normal [reduplication sign] merely, because she still >

mâj jàak mii fɛɛn . kô jàak hâj pen khɛ̂ɛ phûean kô phoo .
no/not to-want to-have lover. Rather/also to-want to-give/to-let to-be only friend rather/also enough.

wan nùeng côj kamlang nâng dùem o̜o̜liang jùu thîı pháttaakaan "lóot cim" khŏong ro̜o̜ngrɛɛm >
Day one Joy to-be-busy to-sit to-drink iced-black-coffee to-stay in/at restaurant 'Lord Jim's' of/belonging-to Hotel >

oorianthan . theu hĕn chaaj kàp jĭng khûu nùeng deun trong khaw maa hăa theu . moong òok
Oriental. She to-see man and/with woman couple (used as classifier) one to-walk straight to-enter to-come to-look-for {'to approach'} she. To-see out >

wâa tháng khûu jàak khuj rûeang sămkhan kàp côj . kòon thîı >
that/to-say entire couple to-want to-talk story/subject important with Joy. First that {before} >

fàaj jĭng cà phûut àraj ,theu kô sòng naambàt hâj >
side girl/woman to-shall to-speak something, she also/rather to-send[1] business-card to/to-give[2] {[1] and [2]: 'to hand over', 'to present with'} >

côj . côj mâj tòkcaj tɛ̀ɛ rúusùek plɛ̀ɛkcaj nítnòoj . dang nán theu cueng >
Joy. Joy no/not to-be-startled but to-feel surprised a-little. Thus/hence she subsequently >

ráp naambàt maa àan duu :
to-receive/to-accept business-card to-come to-read to-see:

magazine lalana **section art•fashion**

Miss Jariya Lawhawattanawit

Director section art/fashion

LALANA FASHION MAGAZINE'S MISS JARIYA LAOHAWATTANAWIT

107 Street Ratchadamri *Tel.: (02) 354 9997*
Patumwan Bangkok 62000 *Mobile: (09) 6743889*

107 RATCHADAMRI - PATUMWAN - BANGKOK 62000 - TEL: 02 - 354 999

n.s.* càríja: sàwàtdii khâ . khǒo thô̤o̤t ná khá .
Miss Jariya: Good day [polite particle f.]. To-ask-for punishment {'excuse me'} [emphatic particle] [polite particle f.].

khun mii weelaa sàk hâa naathii mǎj khá .
You to-have time about/just five minute [question particle] [polite particle f.]

côj: eu... khǒo thô̤o̤t ná khá,
Joy: E ... To-ask-for punishment {'excuse me'} [emphatic particle] [polite particle f.]. >

khun càríjaa . khít wâa khun khong mâj châj >
Miss/Mr./Mrs. Jariya. To-think that/to-say you probably no/not yes {'not'} >

mítchannaarii rǔe thammáthûut châj mǎj kháʔ
missionary or preacher, yes [question particle] [polite particle f.].

n.s. càríja: háháháʔ. mâj châj khâ . dìchǎn pen hǔanâa fàaj >
Miss Jariya: Hahaha . No/not yes {'no'} [polite particle f.]. I (f.) to-be director section >

fɛɛchân khǒong níttàjásǎan lálánaa khâ . eu khun ...
fashion of/belonging-to magazine Lalana [polite particle f.]. Eh Mr./Mrs./ Miss. ...?

côj: chûe cintànaa khâ .
Joy: Name/to-be-called Jintana [polite particle f.].

n.s. càríja: mɛ̌ɛ chûe phróʔ cang leuj khâ . khun cintànaa >
Miss Jariya: Oh . Name beautiful really to-pass [polite particle f.]. Mr.Mrs/Miss Jintana >

khá . dìchǎn khǒo nɛ́ʔnam hâj rúucàk kàp >
[polite particle f.], I (f.) to-ask to-introduce to-give/to to-know with >

khun wásǎn càrúpaakoon . pen châang phâap nítájásǎan lálánaa khâ .
Mr./Mrs./Miss Wasan Charupakorn.To-be expert/master picture {'photographer', 'cameraman'} magazine Lalana [polite particle f.].

naaj wásǎn: jindii thîı dâj rúucàk kan khráp .
Mr. Wasan: Happy that [part. to indicate opportunity] to-know eah-other/together [polite particle m.]

côj: chên kan khâ . lέεw kôo . khun jàak cà >
Joy: Equal each-other/together [polite particle f.]. And/already also/rather {'and...'} You to-want to-shall >

phuut rûeang àraj khá .
to-speak matter/story what [polite particle f.].

n.s. càríja: mii nít nòoj khâ . thâahàak khun >
Miss Jariya: To-have/to-be-present a-little small {'a bit'} [polite particle f.]. If Mr./Mrs./Miss >

cintànaa mâj wâang raw nát kan wan lǎng kô dâaj khâ .
Jintana no/not free, we to-make-an-appointment together/each-other day later/behind also/rather to-can [polite particle f.].

côj: óo . mâj pen raj khâ . dìchǎn kamlang roo >
Joy: Oh. No/not to-be something {'never mind', 'it's O.K.} [polite particle f.]. I to-be-busy to-wait >

khun phôo jùu , tὲε kwàa thân cà maa kô toon >
Mr./Mrs. father to-stay, but before he (respectful) to-shall to-come also/rather time >

bàaj sìı mo̥o̥ng khâ . raw jang mii weelaa . khun jàak >
afternoon four [indicator for the hours of the day] [polite particle f.]. We still to-have/to-be-present time. You to-want >

phûut àraj kô cheun khâ .
to-talk what/something also/rather to-invite [polite particle f.].

naangsǎaw càríjaa kàp naaj wásǎn nâng long thîı kâwʔîı trongkhâam kàp côj . phoo waang >
Miss Jariya and/with Mr. Wasan to-sit to-descend at/on chair opposite with/and Joy. As-soon-as to-lay >

kràpǎw wáj bon tó̥ʔ lέεw , khun càríjaa kô rêum rûeang .
bag on table already Mr./Mrs. Jariya also/rather to-start story.

n.s. càríja: khwaam cing khue wâa , raw kôo kamlang maa khooj khraj >
Miss Jariya: [substantivating particle] true {truth} to-be that: We also/rather to-be-busy to-come to-wait someone/who >

khon nùeng jùu mǔean kan khâ . tὲε >
[classifier for persons] one to-stay same each-other {also} [polite particle f.]. But >

phoo dii raw hěn khun cintànaa maa nâng jùu thîı nîı .>
enough good {'just then'} we to-see Mr./Mrs./Miss Jintana to-come to-sit to-stay place this.

naaj wásǎn: eu ... khue jàang níi khráp . chûang níi >
Mr. Wasan: Eh ... To-be[1] thing[2] this[3] {'It's like this...'} [polite particle m.] . Period this >

níttàjásǎan lálánaa kamlang moong hǎa naang bɛ̀ɛp nâa màj thîi >
magazine Lalana to-be-busy to-look to-seek lady model {'photo model'} face new which/who >

nâa sǎj-sǎj duu sòt chûen . sàtaj bɛ̀ɛp wâa caj klâa >
face clear [reduplication sign] to-look-like fresh. Style model/type that bold >

ná eeng khráp .
[emphatic particle] entirely [polite particle m.].

n.s. càríja: khun mii sàtaj bɛ̀ɛb thîi raw kamlang hǎa jùu . pen phûujǐng thîi >
Miss Jariya: You to-have style model/type which we to-be-busy to-seek. To-be girl/woman which/who >

mâj châj phiang khɛ̂ɛ sǔaj jàang diaw , tɛ̀ɛ chìap prîaw >
not/no yes {not} only beautiful thing alone. But alert/sharp pretty/charming >

chûea mân naj tua eeng .
to-believe certain in body self {his/herself}.

naaj wásǎn: mii khwaam séksîi , lɛ́ʔ nâa soncaj thîi sùt >
Mr. Wasan: To-have/to-be present [substantivating part.] sexy, and interesting [part. superlative degree] >

ná khráp . khun pen bɛ̀ɛp wâa mii >
[emphatic particle] [polite particle m.]. You to-be type/model to-say/that to-have >

phálang jéuʔ mâak-mâak . phûut trong-trong ,
power a-lot much [reduplication sign]. To-speak straight [reduplication sign],

rîak wâa "keun rój"
to-call that 'to-surpass hundred'.

n.s. càríja: khǒo bòok taam trong ná khâ . khun pen bɛ̀ɛp thîi >
Miss Jariya: To-ask to-say according-to straight [emphatic particle] [polite particle v.]. You to-be model that/who

raw kamlang hǎa kan jùu khâ . sǔan >
we to-be-busy-to to-seek together/each-other to-stay [polite particle f.]. Part/as-for[1] >

sǔung kô phoo dii . nâataa khun... man >
tall/high[2] {[1] and [2]: 'length'} also/rather enough good {'just right'}. Face/appearance you... it >

mɔ́ʔ kàp sàtaj sûeng raw kamlang hǎa kan jùu .
to-be-fitting with style which we to-be-busy-to to-seek together/each-other to-stay.

phoo dii . mɛ̌ɛ ... diicaj mâak-mâak leuj .
enough good {'just right'}. [Expression of surprise]... to-be-glad much [reduplication sign] beyond/really.

côj: ŏo , rúu lɛ́ɛw rúu lɛ́ɛw thîi thɛ́ɛ . phûak khun pen "mɛɛw moong" níı >
Joy: Oh , to-know already. To-know already which real. Group you to-be 'cat to-look' {'talent scout'} this >

eeng . ee... tɛ̀ɛ cing rǘe khá , phróʔ côj >
self. Hey... But true [question particle yes-no question] [polite particle f.]. Because Joy (I) >

khít wâa naangbɛ̀ɛp kô tông mii láksàná jaang ùen ìık >
to-think that/to-say lady-model also/rather to-must to-have characteristic thing other still/more >

jéuʔ châj mǎj khá . côj khong mâj châj >
much yes [question particle] [polite particle f.]. Joy (I) probably/certainly no/not yes {not}[1] >

bɛ̀ɛp thîı khun moong hǎa jùu ròok máng .
model which you to-look to-seek to-stay at-all[2] probably ('I suppose').

naaj wásǎn: phìt thànát leuj khráp . khun pen bɛ̀ɛp thîı sǒmbuun >
Mr. Wasan: Wrong clearly [polite particle m.]. You to-be model which/who perfect

thîısùt . lɛ́ɛw raw kô phóp khun dooj bang-eun . rîak wâa>
[particle superlative degree]. And/already we also/rather to-meet by by-chance. To-call that/to-say >

"phét naj tom" leuj khráp . chûea thèuʔ >
'diamond in mud' really [polite particle m.]. To-believe [instigating particle]

khráp ,phûak raw mii pràsòpkaan lɛʔ níttàjásǎan lálánaa >
[polite particle m.]. Group we to-have/to-be-present experience and magazine Lalana

kô mii khreedìt naj thaang níı . phûea phísùut khwaam cing ,
also/rather to-have credit/reputation in way this. In-order-to to-prove [substantivating particle] true {truth},

phǒm khǒo ànùjâat thàaj rûup phoolárooj hâj khun sàk sǒong sǎam phâap >
I to-ask permission to-transfer picture {'to photograph'} Polaroid to-give you only two three picture (classifier) >

nòoj khráp . lɛ́ɛw khun cà khônphóp tua eeng ...
a-little [polite particle m.]. Then/and/already you to-shall to-discover body self {oneself}...

tòk long ná khráp .
To-fall to-descend {'to agree'} [emphatic particle] [polite particle m.]

côj: wáaw pen paj dâj rǔe nîı . lɛ́ɛw côj tông pho̥o̥s bɛ̀ɛp nǎj khâ .

Joy: Wow ! To-be[1] to-go/to[2] to-can[3] {[1] , [2] and [3]: 'to be possible'(idiom)} how this. And/already Joy (I) to-must to-pose style which {how} [polite particle f.]

naaj wásǎn: nâng taam sàbaaj khráp . chûaj jók làj >

Mr. Wasan: To-sit according-to/to-follow comfortable [polite particle m.]. To-help to-raise shoulder >

khwǎa sǔung khûen nòoj khráp . aw lâ .

right high [particle comparative degree] a-little [polite particle m.]. To-take [emphatic particle] {'O.K.', 'all right', 'well done'}.

tòon níı jím dâj lɛ́ɛw khráp . chêut nâa . taa moong len >

Period this {'now'} to-smile to-can already [polite particle m.]. To-raise/to-keep-raised face. Eye to-look lens >

nòoj... khráp... nîng wáj khráp . sǔaj mâak khráp .

a-little... [polite particle m.]... To-be-motionless to-keep polite particle m.]. Beautiful much [polite particle m.].

(tòo paj naj bòt thîı sìp èt)

To-go-on to-go in chapter which 11

* - *n. s. - naangsǎaw*

INTERMEDIATE THAI

LESSON 11

Joy is going to be a model (Part 2)

จ้อย จะ เป็น นาง แบบ (ภาค ๒)



11.1 Introduction

In the last lesson, Joy met with Miss Jariya and Mr. Wasan, an editor and a photographer with the well-known magazine 'Lalana', a popular outlet for fashion trends and lifestyle ideas for young women. The two approached Joy with the intention to recruit her as a model for fashion specials in their magazine. After a reserved initial reaction, Joy eventually conceded to Mr. Wasan's request to take a couple of Polaroid photographs of her, in order to prove that she, Joy, was indeed the beautifully lithe and lissome, but strong-minded and self-confident girl the magazine was searching for its fashion pages.

cd 2b track 9

11.2 Dialogue — ๒๓.๒ บทสนทนา

Joy is going to be a model (Part 2) — จ้อย จะ เป็น นาง แบบ (ภาค ๒)



จ้อย จะ เป็น นางแบบ (ภาค ๒)

นาย วสันต์ วาง รูป ถ่าย โพละรอยด์ ไว้ บน โต๊ะ ภาพ รึ่ม ชัด ขึ้น มา ช้า ๆ เมื่อ ภาพ ชัด แล้ว เขา ส่ง ให้ นางสาว จริยา ดู ทั้ง สอง ก็ ยิ้ม อย่าง พอใจ มาก แล้ว นางสาว จริยา ก็ ให้ จ้อย ดู จ้อย ดู รูป และ คิด ใน ใจ ประหลาดใจ มาก เมื่อ เห็น รูป เดี๋ยว นี้ เธอ รู้ แน่ แล้ว ว่า นาย วสันต์ เป็น ช่างฝีมือ จริง ๆ แม้ ว่า ภาพ ที่ เขา ถ่าย เมื่อ กี้ นี้ เป็น เพียง แค่ ภาพ โพละรอยด์ แต่ รู้จัก ใช้ มุม และ ระยะ ที่ ดี ทำ ให้ ภาพ ดู เป็น โลก

ใบ น้อย ที่ สันโดษ แต่ หรูหรา ใน โลก นั้น ยัง มี ผู้หญิง สวย อยู่ ด้วย ว้าย ! สาว สวย คน นั้น ก็ เป็น จ้อย เอง ว่ะ นาย วสันต์ กับ นางสาว จริยา ผงก หัว อย่าง พอใจ เมื่อ เห็น อาการ ตื่นเต้น บน ใบหน้า จ้อย

น.ส.จริยา: เป็น อย่างไร บ้าง คะ เห็น ไหม ว่า คุณ เอง เป็น นางแบบ ลลนา สาว งาม น่า เอ็นดู นี่ ขนาด ที่ ยัง ไม่ ได้ แต่ง หน้า ด้วย นะ เนี่ย

นาย วสันต์: เรา อยาก เชิญ คุณ ไป ที่ สตูดิโอ เพื่อ ถ่าย ภาพ ฉบับ แรก แล้ว ทำ เป็น แฟ้ม ภาพ ถ่าย แบบ สไตล์ ของ คุณ จินตนา ครับ

จ้อย: ‘ แฟ้ม ภาพ ถ่าย แบบ สไตล์ ’ หรือ คะ

น.ส.จริยา: ค่ะ แฟ้ม ภาพ ถ่าย แบบ สไตล์ นั้น ก็ เป็น ที่ เก็บ ตัวอย่าง ภาพ คุณ จินตนา ค่ะ อีก หน่อย ใน อนาคต เมื่อ คุณ จินตนา ได้ รับ งาน แสดง แฟชั่น หรือ งาน นาง แบบ อย่าง อื่น ภาพ ที่ ดู ดี ที่ สุด จะ ถูก เก็บ ไว้ ใน แฟ้ม ภาพ ถ่าย ของ คุณ แล้ว ก็ ทุก ๆ ครั้ง เมื่อ คุณ วสันต์ หรือ ช่าง ถ่าย รูป ดัง คน อื่น ๆ อยาก ทราบ ว่า จินตนา เป็น คน สวย สไตล์ ไหน เขา จะ ต้อง เพียง แค่ เปิด แฟ้ม ภาพ ของ คุณ เท่านั้น ก็ จะ ทราบ แล้ว ค่ะ

ขณะ นั้น เอง คุณ อุดม เข้า มา ใน ภัตตาคาร “ ลอร์ด จิมซ์ ” เพื่อ มา รับ ลูกสาว ท่าน เห็น ลูกสาว ของ ท่าน คุย เล่น อยู่ กับ คน อื่น สอง คน ซึ่ง นั่ง ตรงข้าม กับ ลูกสาว อยู่ ที่ โต๊ะ เดียว กัน คุณ อุดม รีบ เดิน จ้ำ อ้าว ให้ ไป ถึง โต๊ะ นั้น ท่าน ไม่ คิด เป็น ห่วง ลูกสาว เลย เพราะ ท่าน รู้ ว่า จ้อย ไม่ เคย ทำ อะไร โดย ไม่ ระมัดระวัง แต่ ท่าน อยาก ทราบ ว่า สอง คน นั้น เป็น ใคร บ้าง ท่าน รู้ อีก ว่า ลูกสาว เป็น สาว เปรี้ยว ใจ กล้า ชอบ ทะลุ กลาง ปล้อง ใช่ แล้ว ... เธอ ชอบ พูด กับ คน ทุก ชนิด ทุก ชาติ ไม่ ว่า จะ เป็น คน แบบ ไหน ยังกะ โลก นี้ ไม่ มี อะไร ที่ เป็น อันตราย ยังกะ โลก นี้ ไม่ มี นักเลง ผู้ร้าย หรือ ฆาตกร อยู่ เลย คุณ อุดม กลัว ว่า สัก วัน หนึ่ง ... อาจ เกิด อะไร ขึ้น กับ ลูกสาว พวก มัน กำลัง ให้ ลูกสาว ดู ภาพ อยู่ เอ ... ภาพ ลามก มั้ง

คุณ อุดม: ฮึ... จ้อย พ่อ มา รับ แล้ว นะ

เปล่า เลย แหละ แปลก ด้วย อ้าย พวก แปลก หน้า ไม่ เห็น ตึกกะใจ เลย ... พวก มัน หน้าด้าน จัง เลย !

จ้อย: อ้า คุณ พ่อ ค่ะ ขอ แนะนำ คุณ วสันต์ และ คุณ จริยา ค่ะ

คุณ อุดม เห็น ทั้ง สอง ไหว้ ท่าน อย่าง สุภาพ นอบน้อม แต่ ท่าน ไม่ คิด อยาก รับ ไหว้ พวก เขา ท่าน มอง ดู รูป สี่ หรือ ห้า ใบ ที่ วาง อยู่ บน โต๊ะ ใกล้ กล้อง ถ่าย รูป โพละรอยด์ แบบ ทันสมัย ที่ ดู แพง ๆ รูปถ่าย นั้น เป็น รูป ลูกสาว ของ ท่าน เอง

คุณ อุดม: พวก คุณ กำลัง ทำ อะไร มา ถ่าย รูป ลูกสาว ผม หรือ

จ้อย: พ่อ ค่ะ เขา เป็น ช่าง ถ่าย รูป แฟชั่น ของ นิตยสาร ลลนา ค่ะ เขา อยาก จ้าง หนู เป็น นางแบบ ค่ะ

น.ส.จริยา: ทูกต้อง แล้ว ค่ะ ท่าน นี่ นามบัตร ของ ดิฉัน ค่ะ ถ้าหาก ท่าน ไม่ สบายใจ กรุณา ติดต่อ ที่ ออฟฟิศ ได้ ค่ะ เพื่อ ยืนยัน ว่า เรา มี ตำแหน่ง ถูกต้อง ตาม นามบัตร ก่อน ที่ ท่าน จะ มา เรา ได้ สังเกต เห็น คุณ จินตนา เออ... ลูกสาว ของ ท่าน กำลัง นั่ง รอ ท่าน อยู่ พวก เรา คิด ว่า ลูกสาว ท่าน สวย มาก ๆ เลย ค่ะ นิตยสาร ลลนา จะ ยินดี มาก ถ้าหาก ...

คุณ อุดม: เอา ล่ะ เอา ล่ะ พอ แล้ว ! ผม เชื่อ พวก คุณ แต่ ... ลูกสาว ของ ผม ยัง กำลัง เป็น นักศึกษา อยู่ เธอ ยัง ไม่ พร้อม ที่ จะ ทำงาน ไป กัน เถอะ น่ะ ลูก ลา ก่อน ครับ

น.ส.จริยา: ขอ ประทาน โทษ คะ ท่าน แต่ เรา เห็น ว่า คุณ จินตนา จะ เป็น นางแบบ ที่ ยอดเยี่ยม และ ลูกสาว ของ ท่าน จะ ไม่ เสีย การเรียน เพราะ ถ่าย ภาพ เพียง สี่ ถึง ห้า วัน ต่อ เดือน ค่ะ

นาย วสันต์: อย่าง มาก ที่ สุด หก วัน ผม สัญญา ขอรับ ท่าน

คุณ อุดม ไม่ พูด อะไร เพียง แต่ มอง หน้า ลูกสาว ของ ท่าน แล้ว เดิน ออก ไป ทันที จ้อย รีบ ยืน อย่าง ทันควัน สบ ตา คน ทั้ง สอง ยิ้ม หวาน ใน แวว ตา แล้ว พูด ว่า:

จ้อย: โอเคย์ จ้อย ต้อง รีบ ไป แล้ว แต่ จะ โทร ไป ติดต่อ คุณ วัน พรุ่งนี้ ค่ะ

นางสาว จริยา กับ นาย วสันต์ มอง ตาม หลัง ของ จ้อย ที่ เดิน ออก ไป เห็น ได้ ชัด ว่า จ้อย หุ่น อรชร เหมาะ ที่ จะ เป็น นางแบบ แล้ว ก็ เห็น จ้อย หาย ผ่าน ประตู ภัตตาคาร “ ลอร์ด จิมซ์ ”

น.ส.จริยา: ฉัน หวัง ว่า จ้อย จะ โทร มา ไว ๆ เธอ สวย น่า ลุ่มหลง จัง แล้ว นิ่มนวล ระหง อีก ต่างหาก แต่ ... คุณ พ่อ เขา ... ร้าย ฉิบหาย

นาย วสันต์: ท่าน ชื่อ อุดม จักรเพชร ครับ เป็น นักบิน ชั้น เยี่ยม ของ การบิน ไทย ผม เคย ถ่าย รูป ท่าน แล้ว แต่ ท่าน จำ ผม ไม่ ได้ มั้ง มัน นาน มา แล้ว ... แต่ เชื่อ เถอะ จ้อย จะ โทร มา หา เรา

หลัง จาก นั้น เขา ทั้ง สอง สบ ตา กัน อม ยิ้ม แล้ว เดิน ออก ไป

Dialogue 11.2: Word for word translation

Joy to-shall to-be lady model {female fashion model} (Part 2)

Mr. Wasan to-lay picture/photograph to-photograph Polaroid to-keep on table. Picture/photograph to-start clear to-come slow [reduplication mark]. When picture/photograph clear already

he to-send to-give Miss Jariya to-look. All two also/rather to-smile as/sort satisfied much. Already/then Miss Jariya also/rather to-give Joy to-look. Joy to-look picture/photograph and to-think in heart, to-be-surprised much when to-see picture/photograph. Moment this she to-know sure already that Mr. Wasan to-be expert craftsmanship real (reduplication mark). Although that picture that he to-photograph just-now to-be merely only picture Polaroid, but to-know to-use angle and distance which good to-make[1] to-give[2] {[1] and [2]: to-cause} picture to-see to-be world [classifier] small that isolated but luxurious. In world that yet to-have girl beautiful to-be-present also. [exclamation of surprise]! Girl beautiful [classifier] that rather/also to-be Joy self [exclamation (intimate/impolite)]. Mr. Wasan with/and Miss Jariya to-nod head as/sort satisfied when to-see state/indication excited on face Joy.

Miss Jariya: To-be how somewhat [polite part. f.]? To-see [question part.] that you self to-be model 'attractive-woman'[14] beautiful pretty lovely. This size that {even} yet no/not [indicator occasion in the past] to-make-up face also [emphatic part.] [emphatic particle showing surprise].

Mr. Wasan: We to-want to-invite you to-go in studio in-order-to to-photograph picture(s) [class. for sets; 'edition'] first and/already to-make to-be file picture to-photograph model style of/belonging-to Miss/Mr./Mrs. Jintana [polite part.. m.].

Joy: 'File picture to-photograph model style' [question part.] [polite part. f.].

Miss Jariya: [confirmative polite part. f.]. File picture to-photograph model style that also/rather to-be place to-keep example picture Miss Jintana [polite part. f.]. More a-little, in future when Miss Jintana to-obtain to-receive {to get} work to-show fashion or work lady model other picture which to-look good [particle superlative degree] to-shall [particle passive voice] to-keep to-preserve in folder picture to-photograph of/belonging-to you, and/already[1] rather/also[2] {[1] and [2]: 'consequently'} every [reduplication sign] time when Mr. Wasan of expert to-photograph picture well-known [classifier] other [reduplication sign] to-want to-know that Jintana to-be person beautiful style which, he to-shall merely only to-open file picture belonging-to you only rather/also to-shall to-know already [polite part. f.].

Moment that self/precisely Mr. Udom to-enter to-come in restaurant 'Lord Jim's' in-order-to to-come to-collect daughter. He to-see daughter of/belonging-to he to-chat to-play to-stay with person other two [classifier] who/that to-sit across with daughter to-stay at table same each-other. Mr. Udom to-hurry to-walk to-hasten quickly to-give/to-cause to-go to-arrive table that. He no/not to-think to-suffer-from[1] to-be-worried[2] {เป็น[1] ห่วง[2]: fixed expression} daughter at-all, because he to-know that Joy not ever {never} to-do something by no/not to-be-cautious, but he to-want to-know that two person that to-be who some. He to-know more that daughter to-be girl jaunty heart to-dare to-like to-pierce[1] middle[2] section[3] {[1], [2] and [3]: 'to interrupt with saucy remarks'}. Yes already… She to-like to-talk with person every sort every nationality, no/not to-say to-shall to-be person sort what. As-if world this no/not to-have/to-be-present something/what dangerous, as-if world this no/not to-have/to-be-present ruffian, criminal or murderer to-stay at-all. Mr. Udom afraid that about/around day one… maybe to-occur[1] something/what to-rise[2] {[1] and [2]: to happen} with daughter. Group it/he/she to-be-busy to-let daughter to-look picture to-stay. Eh… Picture obscene most-likely.

Mr. Udom: Eh... Joy. Father to-come to-collect already [emphatic part.].

No/not at-all (intensifying part.). Strange also. [impolite/familiar prefix] group strange face {stranger} no/not to-see to-be-startled at-all. Group it/he/she unashamed really completely.

---

[14] ***ลลนา*** - A nostalgic name, meaning 'beautiful young woman'. In classic romantic songs from the 1950ies and 60ies the word is frequently used.

Joy: Ah, Mr. Father [polite part f.]. To-ask to-introduce Mr. Wasan and Miss Jariya [polite part. f.].

Mr. Udom to-see all two to-greet-with-a-'wai' he as polite respectful. But he no/not to-think to-want to-receive 'wai' group he/she. He to-watch to-look-at picture four or five [classifier for pictures] which to-stay on table nearby box[1] to-photograph[2] picture[3] {[1], [2] and [3]: camera} Polaroid type modern which to-look expensive [reduplication sign]. Photograph that to-be picture daughter of he self.

Mr. Udom: Group you to-be-busy to-do what. To-come to-photograph picture daughter I [question part. yes/no question].

Joy: Father [polite part. f.], he/she to-be expert to-photograph picture fashion of magazine 'Lalana' [polite part. v.]. He/she to-want to-employ I (litt.: 'mouse') to-be lady model {female fashion model} [polite part. f.].

Miss Jariya: Correct already [polite part. f.] sir/madam. This name-card {business card} of/belonging-to I [polite part. v.]. If you no/not happy, please to-contact in office to-can [polite part. v.], in-order-to to-confirm that (conj.) we to-have position/rank just to-follow name-card {business card}. Before that you to-shall to-come we to-have-the-opportunity to-observe to-see Miss Jintana. Eh… Daughter of/belonging-to you to-be-busy to-sit to-wait you to-stay. Group we to-think that daughter you beautiful much [reduplication sign] to-surpass (emphatic part.). Magazine Lalana to-shall happy much if…

Mr. Udom: Alright, alright. Enough already. I to-believe group you. But… Daughter of/belonging-to I yet to-be-busy to-be student to-stay. She yet no/not to-be-ready that to-shall to-work. To-go [incentive part.] [emphatic part.] child. To-say-goodbye first [polite part. m.].

Miss Jariya: To-ask-for to-grant punishment [polite part. f.], but we to-see/to-be-of the-opinion that Miss Jintana to-shall to-be model that fantastic. And daughter of/belonging-to you to-shall no/not to-lose study (n.) because to-photograph picture only four until five day per month [polite part. v.].

Mr. Wasan: Think much [part. superlative degree] {at most} six day. I to-promise [very polite part. m.] Sir/Madam.

Mr. Udom no/not to-speak something/what. Only to-look-at face daughter of/belonging-to he. Then to-walk out to-go right-away. Joy to-hurry to-stand thing/as immediate. To-meet eye person all both, to-smile sweet in glance eye, and/already to-speak that:

Joy: Okay. Joy to-must to-hurry to-go already. But to-shall to-telephone to to-contact you day tomorrow [polite part. v.].

Miss Jariya and Mr. Wasan to-look-at to-follow back of/belonging-to Joy which/who to-walk out to-go. To-see to-can clear that Joy figure slender suitable that to-shall to-be lady model {fashion model}. And/already also/consequently to-see Joy to-disappear to-pass door reataurant "Lord Jim's".

Miss Jariya: I to-hope that Joy to-shall to-telephone to-come fast [reduplication sign]. She beautiful worthy-to to-be-infatuated-with real. And gracious slender yet in-addition. But Mr. Father he. Fierce damned.

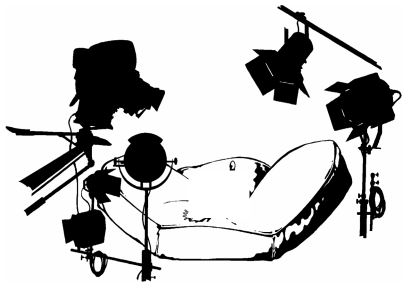
Mr. Wasan: He to-be-named Udom Chakraphet [polite part. m.]. To-be pilot class super of/belonging-to airline-company Thai. I ever to-photograph picture he already. But he to-remember I no/not to-can probably. It long (time)[1] to-come[2] already[3] {[1], [2] and [3]: 'a long time ago'}… But to-believe [incentive part.]. Joy to-shall to-telephone to-come to-seek we.

Behind from that {afterwards} he/she all two to-meet eye each-other, to-keep-in-the-mouth to-smile, already/and to-walk out to-go.

cd 2b track 10 **Vocabulary**



แต่ง หน้า



สตูดิโอ

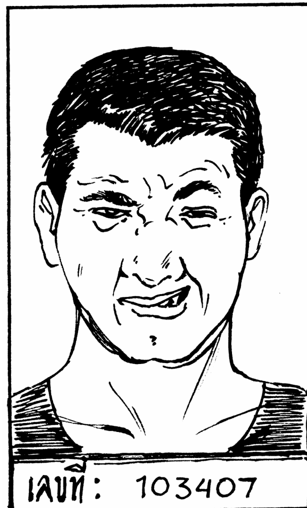


งาน แสดง แฟชั่น

วาง	waang	1. to lay (down) to put (down), to place; 2. to release, to let go
รูปถ่าย	rûupthàaj	photograph (n)
บน	bon	on, up; above
ภาพ	phâap	image, picture, drawing
ชัด ขึ้น มา	chát khûen maa	to become clearer
ช้า ๆ	cháa cháa	slowly
ส่ง	sòng	1. to send; 2. to hand over
อย่าง พอใจ	jàang phoocaj	satisfied (adverb)
คิด ใน ใจ	khít naj caj	to think by oneself
ช่าง ฝีมือ	châang fĭımue	master craftsman
แม้ ว่า	mɛ́ɛ wâa	although
เมื่อ กี้ นี้	mûea kîı níı	just now; a moment ago
มุม	mum	corner
ระยะ	rájáʔ	distance
โลก ใบ น้อย	lo̹o̹k baj nóoj	a small world
สันโดษ	săndo̹o̹t	1. solitary, secluded, isolated; 2. satisfaction
หรูหรา	rŭurăa	luxurious
ว้าย	wáaj	expression of surprise, shock: well!; what?
อาการ	aakaan	1. symptom, sign; indication; 2. state, attitude
อาการ ตื่นเต้น	aakaan tùentên	state of excitement
ใบ หน้า	baj nâa	face
น่า เอ็นดู	nâa enduu	adorable; cute
ขนาด	khànàat	1. size, magnitude; 2. here: while; to the extend of, even (**ขนาด ที่**)
แต่ง หน้า	tɛ̀ɛng nâa	to make up one's face
สตูดิโอ	sàtuudìo̹o̹; stuudìo̹o̹	studio
ฉบับ	chàbàp	1. part of a book; chapter; 2. classifier for newspapers,



ช่าง ถ่าย รูป

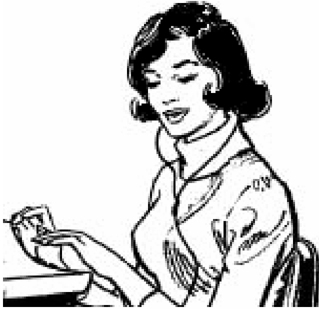


ผู้ร้าย



ฆาตกร

		magazines, collections of photos, etc.
แฟ้ม	fɛ́ɛm	1. file 2. folder, binder
แบบ สไตล์	bɛ̀ɛp sàtaj	style example (for a fashion model)
ตัวอย่าง	tuajàang	example
ใน อนาคต	naj ànaakhót	in the future
งาน แสดง แฟชั่น	ngaan sàdɛɛng fɛɛchân	modeling work (to present fashion)
แฟ้ม ภาพ ถ่าย	fɛ́ɛm phâap thàaj	file folder with photos
แล้ว ก็	lɛ́ɛw kôo	and then; afterwards
ช่าง ถ่าย รูป	châang thàaj rûup	photographer
ก็ จะ ทราบ แล้ว	kô cà sâap lɛ́ɛw	and then shall know
ทราบ	sâap	to know (official language)
ขณะ นั้น เอง	khànàʔ nán eeng	exactly at that moment
จ้ำ อ้าว	câm âaw	hurried and fast (said about walking)
ให้ ไป ถึง	hâj paj thǔeng	in order to get to (something)
ห่วง	hùang	worried
โดย ไม่ ระมัดระวัง	dọọj mâj rámát-ráwang	careless (adverbial phrase)
เป็น ใคร บ้าง	pen khraj bâang	who they might be
เปรี้ยว	prîaw	1. sassy, saucy; 2. sexy; 3. bold; 4. jaunty; 5.sour
ใจ กล้า	caj klâa	1. brave; 2. bold
ทะลุ กลาง ปล้อง	thálú klaang plôong	1. to cut in; to meddle; to interrupt with saucy remarks; 2. to be saucy
ทุก ชนิด ทุก ชาติ	thúk chánít thúk châat	all sorts of (people)
ยังกะ ; ยังกับ	jangkàʔ; jangkàp	as if
นักเลง	nákleeng	rascal, scoundrel, gangster
ผู้ร้าย	phûuráaj	criminal
ฆาตกร*	khâattàkoon*	murderer
สัก วัน หนึ่ง	sàk wan nùeng	once upon a time; one day
อาจ	àat	maybe
เกิด ขึ้น	kèut khûen	to happen
เกิด อะไร ขึ้น	kèut àraj khûen	1. something happens;

			2. what's happening
	กำลัง...อยู่	kamlang ... jùu	to be busy to...
	ลามก	laamók	obscene, lewd
	ฮึ	húe?	hey!; huh!
	เปล่า เลย แหละ	plàaw leuj lὲ?	well have I ever!
	แปลก	plὲεk	strange
	อ้าย พวก แปลก หน้า	âaj phûak plὲεk nâa	that bunch of strangers
ออฟฟิศ	ต๊กกะใจ	tókkàcaj	to be startled (informal form of ตกใจ)
	หน้าด้าน	nâadâan	shameless, impudent
	อ้า	âa	ah; err...
	ขอ แนะนำ	khǒo nέnam	to want (literally: to ask) to introduce (someone)
	สุภาพ	sùphâap	polite
	นอบน้อม	nôopnóom	1. respectful; 2. to show respect; 3. to ; to kowtow to
	รับ ไหว้	ráp wâj	to receive a '*wai*'; to be greeted with a '*wai*'
	ทัน สมัย	than sàmǎj	modern
	แพง ๆ	phεεng phεεng	1. very expensive; 2. rather expensive
หนู	จ้าง	câang	to employ, to hire
	หนู	nǔu	1. mouse, rat; 2. I (personal pronoun first person singular; used by children and young women when speaking to parents, teachers, etc.)
	ถูกต้อง	thùuktông	1. indeed; 2. correct
	ไม่ สบายใจ	mâj sàbaajcaj	to feel unhappy
	ติดต่อ		to contact, to connect
	ออฟฟิศ	ooffít; ooffis	office (from English)
	ยืนยัน	juenjan	1. to confirm, to affirm, to assert
	ตำแหน่ง	tamnεεng	position, function
ติดต่อ	ถูกต้อง ตาม	thùuktông tàam	according to the business
	นามบัตร	naambàt	card



นามบัตร

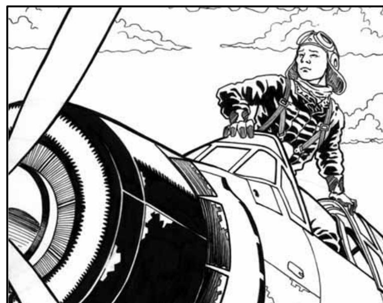


ยิ้ม หวาน ใน แววตา



นิ่ม นวล ระหง

สังเกต เห็น	sǎngkèet hěn	to perceive, to observe, to note
เอา ล่ะ	aw lâ ; aw lâʔ	all right
พร้อม	phróom	ready, set; complete
ลา ก่อน	laa kòon	to say goodbye; goodbye
ขอ ประทาน โทษ	khǒo pràthaan thôot	excuse me (very polite)
ยอดเยี่ยม	jôotjîam	incredibly good, the very best
เสีย การ เรียน	sǐa kaan rian	to miss education, to miss lectures
ต่อ	tòo	per
ต่อเดือน	tòo dùean	per month
ขอรับ ท่าน	khǒoráp thân	polite particle (man speaking; very polite)
ทันที	thanthii	instantly, immediately
ยืน	juen	to stand; to stand up
อย่าง ทันควัน	jàang thankhwan	immediately, promptly
สบ ตา	sòp taa	to look straight in the eye
คน ทั้ง สอง	khon tháng sǒong	both people; both
ยิ้ม หวาน ใน แววตา	jím wǎan naj wɛɛwtaa	to smile sweetly at
โอเคย์	ookhee	okay
มอง ตาม หลัง	moong taam lǎng	to watch (someone) go; to follow (someone) with the eyes
ชัด	chát	clear
หุ่น	hùn	1. figure, form; 2. model, mannequin
อรชร	ooráchoon; oonchoon	1. slender, lithe; 2. pretty, beautiful, lovable
เหมาะ	mòʔ	suitable, appropriate
ผ่าน ประตู	phàan pràtuu	through the door opening
ไว ๆ	waj waj	quick, fast
ลุ่มหลง		to be infatuated with; to be enamored with
นิ่มนวล	nîmnuan	gracious
ระหง	ráhǒng	slender



นักบิน

อีก ต่างหาก	ìık tàanghàak	in addition
ร้าย	ráaj	1. fierce; 2. heartless; 3. terrible; 4. criminal
ฉิบหาย	chìphǎaj	terribly (impolite slang)
นักบิน	nákbin	pilot
ชั้น เยี่ยม	chán jîam	highest class, super class
จำ ... ไม่ ได้	cam ... mâj dâj	cannot remember
อม ยิ้ม	om jím	to smile; to have a smile on the face
มั้ง	máng	probably; according to me
นาน มา	naan maa	a long time ago
สบ ตา	sòp taa	to meet each-other's glance; to look each other in the eye

Translation of dialogue 11.2

Mr. Wasan puts the Polaroid pictures down on the table. The images slowly start to become clear. When the photographs are sharp, he gives them to Miss Jariya to look at. Both of them smile very satisfied. Then, Miss Jariya shows the pictures to Joy. Joy watches the photographs and thinks silently. She is surprised when she sees the pictures. Now she is certain that Mr. Wasan is truly a talented expert. Although the pictures he just took are only Polaroids, he knew how to use the right angle and distance to let the pictures show a small, secluded and luxurious world. In that world, a pretty girl is also present. Wait a minute! Hell, that pretty girl is Joy, herself! Mr. Wasan and Miss Jariya nod their heads contentedly when they see the excited expression on Joy's face.

Miss Jariya:	What do you think of it? Do you see that you are a lovely, attractive and cute "Lalana"-model? And now, you haven't even been made up, see?
Mr. Wasan:	We would like to invite you to come to the studio to take the first batch of pictures for your portfolio with style-photos.
Joy:	My portfolio with style-photos?
Miss Jariya:	Yes. A portfolio with style photos is a file with examples of pictures of you. In a moment, when you'll get jobs as a fashion model, or other assignments, you'll keep the pictures that look best in your portfolio with style photos. And then, when Mr. Wasan or another well-known photographer wants to know what kind of beauty you are, he only has to look into your style photo portfolio, and he knows.

At that moment, Mr. Udom enters "Lord Jim's" Restaurant to collect his daughter. He sees that his daughter is busy chatting with two other people, who are sitting opposite his daughter at the same table. Mr Udom hurriedly walks towards the table. He is not really actually worried about his daughter, because he knows that Joy would never do anything without being cautious. But he would like to know who those two people are exactly. He also knows that Joy is a bold and jaunty girl, who loves to interrupt conversations with saucy remarks. Sure… she really likes to talk with people of all sorts and nationalities. Like, in this world, there is no

danger. As if, in this world, no gangsters, criminals or murderers exist. Mr. Udom is afraid that, one day… something might happen to his daughter. The couple is busy to show his daughter pictures. Eh… Obscene pictures, most likely.

Mr. Udom: Hey... Joy. Your father has arrived.

But no! This is strange. The two characters don't seem to be startled at all… How completely impudent they are!

Joy: Ah, father. I want to introduce you to Mr. Wasan and Miss Jariya.

Mr. Udom sees that both of them greet him with a very polite and respectful 'wai', but he doesn't think he wants to return that 'wai'. He sees four or five photographs lying in the table, next to an expensive looking Polaroid camera. The photos are of his own daughter.

Mr. Udom: What are you doing? Are you taking pictures of my daughter or what?

Joy: Dad, they are fashion photographers of Lalana Magazine. They want to hire me as a photo model.

Miss Jariya: That is correct, Sir. Here is my business card. In case you feel unhappy about this, please contact the office to have them confirm that we have the positions specified on our cards. Before you would arrive, we saw Miss Jintana, eh… your daughter waiting for you. It simply struck us that your daughter is so pretty. Lalana Magazine would appreciate it enormously if…

Mr. Udom: Al right, all right. Enough already. I believe you. But... my daughter is still a student. She isn't ready to be employed, yet. Let's go, child. We're leaving.

Miss Jariya: A thousand excuses, Sir, but we think that Jintana would be an excellent model. And your daughter would not miss out on her studies, because we would only take photographs for four or five days a month at most.

Mr. Wasan: Six days at the utmost. That I promise you, Sir.

Mr. Udom doesn't say anything. He looks at his daughter and immediately walks off. Joy gets to her feet right away, looks both of them in the eye and smiles broadly. Then she says:

Joy: Okay, I have to go now, but tomorrow I'll call you.

Miss Jariya and Mr. Wasan watch Joy while she walks away. They clearly see Joy's slender figure that makes her so suitable to be a model. The, they see Joy disappear through the door of "Lord Jim's" Restaurant.

Miss Jariya: I hope Joy will call soon. She is really very beautiful; someone to fall for. And so gracious and slender. But… her father. He's terribly fierce.

Mr. Wasan: His name is Udom Chakraphet. One of the most proficient pilots of Thai International Airways. I already photographed him once, but he probably doesn't remember me. It's a long time ago. But believe me, Joy will call us.

Then the two look at each other, smile, and walk out.

11.3 Grammar

11.3.1. Sentences and Phrases

As you already know, the normal word sequence in a Thai sentence is Subject - Verb - Object:

ผม - กิน - ข้าว	*phǒm kin khâaw*	I – to eat – rice	'I eat rice'
พ่อ - ซื้อ - ปืน	*phôo súe rót*	father – to buy – car	'Father buys a car'

Spoken Thai:
In spoken Thai it often occurs that a noun – subject is immediately followed by a personal pronoun. This may cause confusion for learners of Thai, because such a construction resembles a sentence with a possessive clause (a construction with a possessive pronoun):

จ้อย เธอ กำลัง จะ มา แล้ว	*côj theu kamlang cà maa lɛ́ɛw*	Joy (she) is coming already.
อาจารย์ ท่าน สอน เก่ง มาก	*aacaan thân sɔ̌on kèng mâak*	The professor (he) teaches very well.
รถ มัน ติด อีก แล้ว	*rót man tìt ìik lɛ́ɛw*	The cars (they) are stuck again (there is a traffic jam, again)

11.3.2 The habit to leave out subject or object of a phrase:

When subject or object of a sentence are already clear from a previously established context, they are often left out in spoken Thai. This makes it sometimes difficult to understand the actual meaning of fragments of speech, heard spoken by other people on the street or at parties, although one may understand every word of the conversation.

คิด ว่า แพง	*khít wâa phɛɛng*	'to-think that expensive'	'I think it's expensive"; 'He thinks it's expensive'; 'You think it's expensive', et cetera
ต้อง รีบ พา ไป	*tông rîip phaa paj*	'to-must to-hurry to-lead to-go'	'We must hurry to take X to…'; 'He must hurry to take X to…'; 'They must hurry to take X to…', et cetera
ไป ซื้อ ให้ ดี กว่า	*paj súe hâj dii kwàa*	'to-go to-buy	'We'd better go and buy it for to-give better' her'; 'He'd better go and buy it for me'; 'The Pope had better go and buy it for his cardinal', et cetera

11.3.3 Topicalization in spoken Thai:

In spoken language, the most important part of the sentence (the topic) is often put at the beginning of the sentence for emphasis:

เหล้า ที่ เหลือ จะ ให้ ลุง มด ดื่ม	*lâw thîi lǔea cà hâj lung mót dùem* The booze that's left we'll give to uncle Mot to drink.
ฝรั่ง ที่ มี แฟน ไทย ช่วง นี้ มี เยอะ	*fàràng thîi mii fɛɛn thaj chûang níi mii jéu?* There are a lot of white foreigners who have a Thai girlfriend, nowadays.

ผู้หญิง คน นั้น (ผม) รู้สึก ว่า เป็น ลูกสาว นาย อุดม	*phûujǐng khon nán (phǒm) rúusùek wâa pen lûuksǎaw naaj ùdom* That girl, I think, is the daughter of Mr. Udom.

To further emphasize the most important part of a sentence in spoken Thai, the emphatic particle **น่ะ** (nâ) can be used as a topic marker:

สาว คน นั้น น่ะ น่า รัก จัง เลย	*sǎaw khon nán nâʔ, nâarák cang leuj* That girl over there, you know, she's real cute.
อาหาร อีสาน น่ะ ผม ชอบ กิน	*aahǎan iisǎan nâʔ, phǒm chôop kin* Food from Northeastern Thailand; that I find really delicious.

11.3.4 Topicalization in written Thai:

In written Thai, the topic is often introduced with a topic marker like '**ส่วน**' (sùan - 'as for'), '**สำหรับ**' (sǎmráp - 'for'; 'as for') or **เรื่อง** (rûeang - 'about'). The and of a long topic is marked with **นั้น** (nán - 'that'), and the subordinate clause is introduced with **ก็** (kô; kôo - 'also', 'rather'):

ส่วน อาหาร ที่ โรงแรม ที่ พัก อยู่ ก็ ใช้ ได้
sùan aahǎan thîi rooŋngrɛɛm thîi phák jùu , kô cháj dâj
As for the hotel where we're staying, that's O.K.

เรื่อง ภาพยนตร์ ที่ จ้อย กับ ผม ไป ดู กัน เมื่อ วาน ก่อน นั้น ก็ พอ ดู ได้
rûeang phâaphájon thîi côj kàp phǒm paj duu kan mûea waan kòon nán , kô phoo duu dâj
As for the movie Joy and I went to see yesterday, it was watchable.

11.3.5 The use of ไว้ (wáj)

The verb ไว้ (wáj - 'to keep', 'to preserve', 'to uphold', 'to place', 'to put') occurs after a dynamic verb, or a verb phrase characterized by a dynamic verb, in order to indicate that the action expressed by the verb or in the verb phrase is meant to last into the future, or has reference to further action in the future.

ฉัน ฝาก หนังสือ เล่ม นี้ ไว้ ที่ บ้าน คุณ ได้ ไหม	*chǎn fàak nǎngsǔe lêm níi wáj thîi bâan khun dâj mǎj* May I leave this book at your house?

Here, ไว้ collaborates with the verb 'ฝาก' to emphasize the fact that the book is left *and kept*.

กล้วย ใบ นี้ จะ เก็บ ไว้ กิน พรุ่ง นี้	*klûaj baj níi cà kèp wáj kin phrûngníi* I will keep this banana (and) eat it tomorrow.

Here, ไว้ operates together with the verb 'เก็บ' to emphasize that the banana is kept for later consumption.

เธอ คง จะ เก็บ เงิน ไว้ เพื่อ อนาคต

theu khong kèp ngeun wáj phûea ànákhót

She should put some money aside for in the future.

Here, ไว้ functions as an indicator for the time in which the money could eventually be spent.

เสือ จอง ตั๋ว ไว้ แล้ว

sŭea coong tŭa wáj lέεw

Sua has reserved two tickets.

ไว้ indicates that the tickets will be ready at the booth when Sua comes to collect them.

เอา ไว้ วัน หลัง

aw wáj wan lăng

We'll postpone that until later (a later day).

ไว้ indicates that the action will not be forgotten, but performed at a later time.

11.4 Idiom

11.4.1 Personal pronouns I

The better you learn Thai, the more difficult the correct use of personal pronouns becomes. This paradox can be explained by the fact that people in Thailand expect a foreigner who speaks Thai well to use the right language level and the correct measure of politeness in all social situations. Correct use of personal pronouns and polite formulas is not only an indication of fluency in the language, but also a sign of cultural understanding and respect for Thai social values. Much more than in Europe or America, age, sex, status, kinship, level of formality, presence of third parties and personality of the speaker will determine the choice of which personal pronoun to use in a given situation.
Apart from regular personal pronouns such as used in English and other European languages, kinship terms, status dependent phrases, ranks, professions, first names and nicknames are used as terms of address and, in that capacity, function in exactly the same way as personal pronouns. You already know the most important personal pronouns:

ผม	phŏm	I; regular, polite; man speaking
กู	kuu	I; familiar, impolite; man or woman speaking
ฉัน	chăn	I; informal, intimate; a little old-fashioned if used by men; reserved or formal if used by women
ดิฉัน	dìchăn	I; woman speaking; formal
เขา (พวก เขา)	khăw (phûak khăw)	they; mostly used for men
เธอ (พวก เธอ)	theu (phûak theu)	they; only used for women
คุณ (พวก คุณ)	khun (phûak khun)	you (plural)
เรา (พวก เรา)	raw (phûak raw)	we (plural)
ท่าน	thân	you, he or she; 2nd and 3rd person singular; used to

		superiors. Very polite. May be followed by a title or function.
มึง	mueng	you; familiar among friends, very rude towards strangers
มัน	man	1. he/she/it. Very rude if used when speaking about people. Used for speaking about objects and animals, the weather, et cetera

Personal pronouns don't change form when changing grammatical category (like in English, Dutch, German or French). There is no inflection. Personal pronouns used as possessive pronouns do not change in form.

ผม ตี เขา	phǒm tii khǎw	I hit him.
เขา ตี ผม	khǎw tii phǒm	he hits me.
ผม ซื้อ ของ ให้ เขา	phǒm súe khǒong hâj khǎw	I buy something for him.
เขา ซื้อ ของ ให้ ผม	khǎw súe khǒong hâj phǒm	he buys something for me.

Plural in personal pronouns can be indicated by placing the word 'พวก' (group) in front of the singular pronoun. The word เรา is a personal pronoun that in principle indicates a plural form, although in informal speech it can be used as a personal pronoun for the 1st person singular.

To indicate a definite plural personal pronoun, a number or a quantitative adjective can be used in combination with a personal pronoun.

เขา สาม คน	khǎw sǎam khon	the three of them
เธอ ทั้ง สอง	theu tháng sǒong	you two
มัน ทั้ง หลาย	man tháng lǎaj	all those

Please note that some personal pronouns can be used for the second as well as for the third person singular. The use of the word 'พวก' to indicate plural is optional.

11.4.2 List of personal pronouns (repetition and extension)

Below follows an overview of personal pronouns which are not titles, profession related or kinship terms. Personal pronouns for the first person often go together with a fixed counterpart for the second and third person. Paired personal pronouns are indicated in the diagram below.

Pronoun		Paired with	Sex	Remarks
ผม	phǒm		M	1st person singular; can be used in most situations, from formal to intimate.
กระผม	kràphǒm		M	1st person singular; very formal, very polite.
ดิฉัน	dìchǎn; dìchán		F	1st person singular. Very formal.

ฉัน	chăn; chán	เธอ (theu)	F/M	1st person singular. Commonly used by women as a less formal variant of **ดิฉัน**. Formerly commonly used by men in informal situations. Still used by elder men to friends and inferiors.
ข้าพเจ้า	khâaphácâw		F/M	1st person singular. Used in official letters and documents. Written language.
เรา	raw		M/F	1st person plural. Also 1st person singular in informal speech.
หนู	nŭu		F/M	1st and 2nd person singular. Means 'mouse'. As a 1st person personal used by children and young women to parents, teachers and superiors. As a 2nd person personal pronoun used to children and young women by parents, teachers and superiors.
กู	kuu	มึง (mueng)	M/F	1st person singular. Mostly used by men when among friends, sometimes also by women. In all other situations very rude.
อั๊ว	úa	ลื้อ (lúe)	M	1st person singular. From Teochiu (a Southern Chinese dialect. Used as an informal personal pronoun between friends.
ข้า	khâa	เอ็ง (eng)	M	1st person singular. Used as an informal personal pronoun between friends.
ไอ	aj	ยู (juu)	M/F	1st person singular. From English; very informal. Mostly used in jest.
เขา (เค้า)	khăw; kháw	ตัว เอง (tua eeng)	F/M	1st person singular. Used between girls, women and between women and men. Informal, modern.

กัน	kan	แก (kɛɛ)	M	1st person singular. Used between friends.
คุณ	khun		M/F	2nd person singular or plural. Formal between equals. Also used as a title in front of names: 'Mr.', 'Mrs.', 'Miss'.
ท่าน	thân		M/F	2nd and 3rd person singular and plural. Very polite. Used to address people of high status. Also used as a title in front of names: 'Mr.', 'Mrs.', 'Miss'.
เธอ	theu	ฉัน (chán)	F/M	2nd and 3rd person singular. Usually addresses or indicates a woman.
มึง	mueng	กู (kuu)	F/M	2nd person singular. Mostly used between male friends, sometimes between female friends. Used to others than close friends extremely offensive.
เขา	khǎw; kháw		M/F	3rd person singular and plural. Neutral. Used to indicate men as well as women.
แก	kɛɛ	ฉัน (chán) of กัน (kan)	F/M	3rd person singular and plural. 2nd person singular. (Intimate pronoun used by members of the same sex).
มัน	man		M/F	3rd person; 'it'. Informal personal pronoun, used when speaking about intimate friend. Offensive when used to indicate strangers.

Please note: Notice that เขา (kháw) and ฉัน (chán), unlike their orthography indicates, are often pronounced in a high tone.
เขา (also informally written 'เค้า' - kháw) as a 1st person singular pronoun used between female friends is never pronounced in a rising tone.

11.4 Exercises

1. Answer the following questions:

๑. ทำไม จ้อย ประหลาดใจ เมื่อ เธอ เห็น รูป ของ เธอ เอง
๒. นาย วสันต์ กับ นางสาว จริยา พอใจ ไหม เมื่อ เห็น รูปถ่าย ของ จ้อย
๓. แฟ้ม ภาพ ถ่าย แบบ สไตล์ คือ อะไร
๔. นาย อุดม ยินดี ไหม ว่า ลูกสาว ชอบ พูด กับ คน แปลกหน้า
๕. ทำไม นาย อุดม ไม่ ยอม ให้ จ้อย เป็น นางแบบ
๖. คุณ คิด ว่า จ้อย จะ ทำ ตาม ที่ คุณ พ่อ สั่ง ... หรือ เปล่า (ที่ ไม่ ยอม ให้ จ้อย เป็น นางแบบ)
๗. คุณ วสันต์ รู้จัก นาย อุดม หรือ ไม่ ... เมื่อไหร่ ...เพราะ อะไร ...

2. Please tell the story of Joy’s encounter with Mr. Wasan and Miss Jariya in your own Thai words. Try not to look at the text, too much, but write an excerpt of around a hundred words of the story in the dialogue
3. กรุณาเขียนนิทานประมาณ ๙๐-๑๐๐ คำเกี่ยวกับนิตยสาร (ไทย หรือฝรั่งก็ได้) ที่คุณนิยม

11.5 Answers to exercise 11.4.1

๑. จ้อย ประหลาดใจ เพราะ รูป ของ เธอ สวย มาก แสดง ว่า นาย วสันต์ เป็น ช่าง ถ่าย รูป มี ฝีมือ และ ชำนาญ จริง ๆ
๒. ทั้ง สอง ดู คล้าย จะ พอใจ มาก เพราะ ได้ พบ นางแบบ คน ใหม่ แล้ว
๓. แฟ้ม ภาพถ่าย แบบ สไตล์ คือ แฟ้ม รูปภาพ ของ ตัว เธอ เอง ที่ นางแบบ ทุก คน ควร มี เพื่อ เก็บ ภาพถ่าย ที่ ดู ดี ที่ สุด ของ เธอเอา ไว้
๔. นาย อุดม ไม่ ชอบ ท่าน กลัว ว่า อาจจะ มี อันตราย เกิด ขึ้น กับ จ้อย
๕. เพราะ จ้อย ยัง เป็น นักศึกษา อยู่ เธอ ควร จะ ตั้งใจ ฟัง บรรยาย ทำ การ บ้าน และ เรียน หนังสือ เท่านั้น
๖. เปล่า เลย จ้อย กลับ ทำ ทุก สิ่ง ทุก อย่าง ซึ่ง เธอ อยาก ทำ จ้อย ดื้อ จริง จริ๊ง
๗. คุณ วสันต์ เคย พบ คุณ อุดม เมื่อ หลาย ปี ที่ แล้ว เพราะ เขา เคย ถ่าย รูป คุณ อุดม แล้ว

11.6 Transcription and word-for-word translation of dialogue 11.2

côj cà pen naangbɛ̀ɛp (phâak sǒong)
Joy to-shall to-be lady model {female fashion model} (Part 2)

naaj wásǎn waang rûupthàaj pho̥o̥lároj wáj bon tóʔ . phâap rûem chát >
Mr. Wasan to-lay picture/photograph to-photograph Polaroid to-keep on table. Picture/photograph to-start clear >

maa cháa-cháa . mûea phâap chát lɛ́ɛw , khǎw sòng hâj naangsǎaw càríjaa >
to-come slow [reduplication mark]. When picture/photograph clear already he to-send to-give Miss Jariya >

duu . tháng sǒong kô jím jàang phoocaj mâak . lɛ́ɛw naangsǎaw càríjaa kô hâj côj >
to-look. All two also/rather to-smile as/sort satisfied much. Already/then Miss Jariya also/rather to-give Joy >

duu . côj duu rûup lɛ́ʔ khít naj caj ; pràlàatcaj mâak mûea hěn rûup . diaw níi theu >
to-look. Joy to-look picture/photograph and to-think in heart, to-be-surprised much when to-see picture/photograph. Moment this she >

rúu nɛ̂ɛ lɛ́ɛw wâa naaj wásǎn pen châang fǐimue cing-cing . mɛ́ɛ wâa >
to-know sure already that Mr. Wasan to-be expert craftsmanship real (reduplication mark). Although that >

phâap thîi khǎw thàaj mûea kîi níi pen phiang khɛ̂ɛ phâap pho̥o̥lároj , tɛ̀ɛ rúucàk cháj >
picture that he to-photograph just-now to-be merely only picture Polaroid, but to-know to-use >

mum lɛ́ rájáʔ thîi dii . tham hâj phâap duu pen lô̥o̥k baj nóoj thîi sǎndò̥o̥t >
angle and distance which good to-make[1] to-give[2] {[1] and [2]: to-cause} picture to-see to-be world [classifier] small that isolated >

tɛ̀ɛ rǔuràa .naj lô̥o̥k nán jang mii phûujǐng sǔaj jùu dûaj . wáaj ! sǎaw >
but luxurious. In world that yet to-have girl beautiful to-be-present also. [exclamation of surprise]! Girl >

sǔaj khon nán kô pen côj eeng wâʔ . naaj wásǎn kàp naangsǎaw càríjaa phà-ngók >
beautiful [classifier] that rather/also to-be Joy self [exclamation (intimate/impolite)]. Mr. Wasan with/and Miss Jariya to-nod >

hǔa jàang phoocaj mûea hěn aakaan tùentên bon baj nâa côj .
head as/sort satisfied when to-see state/indication excited on face Joy.

n.s. càríjaa: pen jàangraj bâang khâ . hěn mǎj wâa khun eeng pen naangbɛ̀ɛp>
Miss Jariya: To-be how somewhat [polite part. f.]? To-see [question part.] that you self to-be model >

lálánaa sǎaw ngaam nâa enduu . nîi khànàat jang mâj >
'attractive-woman' beautiful pretty lovely. This size that {even} yet no/not

dâj tɛ̀ɛng nâa dûaj nâ nîa .
[indicator occasion in the past] to-make-up face also [emphatic part.] [emphatic particle showing surprise].>

naaj wásǎn: raw jàak cheun khun paj thîı sàtuudìọọ phûea thàaj phâap chàbàp rɛ̂ɛk lɛ́ɛw >
Mr. Wasan: We to-want to-invite you to-go in studio in-order-to to-photograph picture(s) [class. for sets; 'edition'] first and/ already >

tham pen fɛ́ɛm phâap thàaj bɛ̀ɛp sàtaj khǒong >
to-make to-be file picture to-photograph model style of/belonging-to >

khuncintànaa khráp .
Miss/Mr./Mrs. Jintana [polite part.. m.].

côj: "fɛ́ɛm phâap thàaj bɛ̀ɛp sàtaj" rʉ̌e khá .
Joy: 'File picture to-photograph model style' [question part.] [polite part. f.].

n.s. càríjaa: khâ . fɛ́ɛm phâap thàaj bɛ̀ɛp sàtaj nán kô pen thîı >
Miss Jariya: [confirmative polite part. f.]. File picture to-photograph model style that also/ rather to-be place >

kèp tuajàang phâap khun cintànaa khâ . ìık nòoj , naj >
to-keep example picture Miss Jintana [polite part. f.]. More a-little, in >

ànakhót mûea khun cintànaa dâj ngaan sàdɛɛng fɛɛchân rʉ̌e ngaan ùen-ùen ,
future when Miss Jintana to-obtain to-receive {to get} work to-show fashion or work lady model

phâap thîı duu dii thîı sùt cà thùuk kèp >
other picture which to-look good [particle superlative degree] to-shall [particle passive voice] to-keep

wáj naj fɛ́ɛm phâap thàaj khǒong khun . lɛ́ɛw kô thúk-thúk khráng >
to-preserve in folder picture to-photograph of/belonging-to you, and/already[1] rather/also[2] {[1] and [2]: 'consequently'} every [reduplication sign] time

mûea khun wásǎn rʉ̌e châang thàaj rûup dang khon >
when Mr. Wasan of expert to-photograph picture well-known [classifier]

ùen-ùen jàak sâap wâa cintànaa pen khon sǔaj sàtaj nǎj , khǎw cà tông >
other [reduplication sign] to-want to-know that Jintana to-be person beautiful style which, he to-shall to-must >

phiang khɛ̂ɛ pèut fɛ́ɛm phâap khǒong khun thâwnán , kô cà sâap lɛ́ɛw khâ . >
merely only to-open file picture belonging-to you only rather/also to-shall to-know already [polite part.f.].

khànà nán eeng khun ùdom khâw maa naj pháttaakaan "lòot cim" phûea maa ráp lûuksǎaw . thân hěn >
Moment that self/precisely Mr. Udom to-enter to-come in restaurant 'Lord Jim's' in-order-to to-come to-collect daughter. He to-see >

lûuksǎaw khǒong thân khuj lên jùu kàp khon ùen sǒong khon sûeng nâng trongkhâam kàp >
daughter of/belonging-to he to-chat to-play to-stay with person other two [classifier] who/that to-sit across with >

lûuksǎaw jùu thîi tǫ́ʔ diaw kan . khun ùdom rîip deun câm-âaw hâj paj thǔeng tǫ́ʔ nán .
daughter to-stay at table same each-other. Mr. Udom to-hurry to-walk to-hasten quickly to-give/to-cause to-go to-arrive table that.

thân mâj khít pen hùang lûuksǎaw leuj . phróʔ thân rúu wâa côj mâj kheuj tham àraj >
He no/not to-think to-suffer-from[1] to-be-worried[2] {เป็น[1] ห่วง[2]: fixed expression} daughter at-all, because he to-know that Joy not ever {never} to-do something >

dǫǫj mâj rámát-ráwang. tɛ̀ɛ thân jàak sâap wâa sǒong khon nán pen khraj bâang . thân rúu ìik >
by no/not to-be-cautious, but he to-want to-know that two person that to-be who some. He to-know more >

wâa lûuksǎaw pen sǎaw prîaw caj klâa chôop thálú klaang plôong, châj lɛ́ɛw... theu chôop phûut kàp khon thúk chánít thúk châat >
that daughter to-be girl jaunty heart to-dare to-like to-pierce[1] middle[2] section[3] {[1], [2] and [3]: ‘to interrupt with saucy remarks’}. Yes already... She to-like to-talk with person every sort every nationality >

mâj wâa cà pen khon bɛ̀ɛp nǎj jangkàʔ lǫ̂ǫk níi mâj mii àraj thîi pen antàraaj . jangkàʔ lǫ̂ǫk níi mâj mii nákleeng phûuráaj >
no/not to-say to-shall to-be person sort what. As-if world this no/not to-have/to-be-present something/ what which to-be dangerous, as-if world this no/not to-have/to-be-present ruffian, criminal >

rǔe khǎatàkoon jùu leuj . khun ùdom klua wâa sàk wan nùeng... àat kèut àraj khûen kàp lûuksǎaw .
or murderer to-stay at-all. Mr. Udom afraid that about/around day one... maybe to-occur[1] something/what to-rise[2] {[1] and [2]: to happen} with daughter.

phûak man kamlang hâj lûuksǎaw duu phâap jùu . ee... phâap laamók máng .
Group it/he/she to-be-busy to-let daughter to-look picture to-stay. Eh... Picture obscene most-likely.

khun ùdom: ueʔ... côj . phôo maa ráp lɛ́ɛw nâ
Mr. Udom: Eh... Joy. Father to-come to-collect already [emphatic part.].

plàaw leuj lɛ́ . plɛ̀ɛk dûaj . aaj phûak plɛ̀ɛk nâa >
No/not at-all (intensifying part.). Strange also. [impolite/familiar prefix] group strange face {stranger} >

mâj hěn tòkkàcaj leuj ... phûak man nâa dâan cang leuj !
no/not to-see to-be-startled at-all. Group it/he/she unashamed really completely.

côj: âa , khun phôo khâ . khǒo nɛ́ɛnam khun wásǎn lɛ́ʔ khun càríjaa khâ .
Joy: Ah, Mr. Father [polite part f.]. To-ask to-introduce Mr. Wasan and Miss Jariya [polite part. f.].

khun ùdom hěn tháng sǒong wâj thân jàang sùphâap nôopnóom , tὲε thân mâj khít jàak >
Mr. Udom to-see all two to-greet-with-a-'wai' he as polite respectful. But he no/not to-think to-want >

ráp wâj phûak khǎw . thân moong duu rûup sìı rûe hâa baj thîı waang jùu bon tó̥ʔ >
to-receive 'wai' group he/she. He to-watch to-look-at picture four or five [classifier for pictures] which to-stay on table >

klâj klôong thàaj rûup pho̥o̥lárooj bὲεp thansàmǎj thîı duu >
nearby box[1] to-photograph[2] picture[3] {[1], [2] and [3]: camera} Polaroid type modern which to-look >

phεεng-phεεng . rûupthàaj nán pen rûup lûuksǎaw khǒong thân eeng .
expensive [reduplication sign]. Photograph that to-be picture daughter of he self.

khun ùdom: phûak khun kamlang tham àraj . maa thàaj rûup lûuksǎaw phǒm rûe .
Mr. Udom: Group you to-be-busy to-do what. To-come to-photograph picture daughter I [question part. yes/no question].

côj: phôo khâ , khǎw pen châang thàaj rûup fεεchân khǒong>
Joy: Father [polite part. f.], he/she to-be expert to-photograph picture fashion of >

níttàjásǎan lálánaa khâ . khǎw jàak câang nǔu >
magazine 'Lalana' [polite part. v.]. He/she to-want to-employ I (literally: > 'mouse')

pen naangbὲεp khâ .
to-be lady model {female fashion model} [polite part. f.].

n.s. càríjaa: thùuktông lέεw khâ thân . nîı naambàt khǒong dìchǎn khâ . thâahàak thân >
Miss Jariya: Correct already [polite part. f.] sir/madam. This name-card {business card} of/belonging-to I [polite part. v.]. If you >

mâj sàbaajcaj , kàrunaa tìttòo thîı òoffís dâj khâ , phûea juenjan
no/not happy, please to-contact in office to-can [polite part. v.], in-order-to to-confirm >

wâa raw mii tamnεεng thùuktông taam naambàt . kòon thîı thân >
that (conj.) we to-have position/rank just to-follow name-card {business card}. Before that you >

cà maa , raw dâj sǎngkèet hěn khun cintànaa eu...lûuksǎaw khǒong thân >
to-shall to-come we to-have-the-opportunity to-observe to-see Miss Jintana. Eh… Daughter of/belonging-to you >

kamlang nâng roo thân jùu . phûak raw khít wâa lûuksǎaw thân sǔaj >
to-be-busy to-sit to-wait you to-stay. Group we to-think that daughter you beautiful >

mâak-mâak leuj khâ . níttàjásǎan lálánaa cà >
much [reduplication sign] to-surpass (emphatic part.). Magazine Lalana to-shall >

jindii mâak thâahàak...
happy much if…

khun ùdom: aw lâ , aw lâ . phoo lɛ́ɛw ! phǒm chûea phûak khun . tɛ̀ɛ... lûuksǎaw khǒong >
Mr. Udom: Alright, alright. Enough already. I to-believe group you. But… Daughter of/belonging-

phǒm jang kamlang pen náksùeksǎa jùu . theu jang mâj phróom thîi cà >
I yet to-be-busy to-be student to-stay. She yet no/not to-be-ready that to-shall >

thamngaan . paj kan thèuʔ ná lûuk . laa kòon khráp .
to-work. To-go [incentive part.] [emphatic part.] child. To-say-goodbye fir st [polite part. m.].

n.s. càríjaa: khǒo pràthaan tho̥o̥t khâ thân , tɛ̀ɛ raw hěn wâa khun >
Miss Jariya: To-ask-for to-grant punishment [polite part. f.], but we to-see/to-be-of the-opinion that Miss >

cintànaa cà pen naangbèep thîi jôotjîam . lɛ́ʔ lûuksǎaw khǒong thân cà mâj >
Jintana to-shall to-be model that fantastic. And daughter of/belonging-to you to-shall no/not >

sǐa kaanrian phróʔ thàaj phâap piang sìi thǔeng hâa wan tòo duean khâ .
to-lose study (n.) because to-photograph picture only four until five day per month [polite part. v.].

naaj wásǎn: jàang mâak thîi sùt hòk wan , phǒm sǎnjaa khǒoráp thân .
Mr. Wasan: Think much [part. superlative degree] {at most} six day. I to-promise [very polite part. m.] Sir/Madam.

khun ùdom mâj phûut àraj . phiang tɛ̀ɛ moong nâa lûuksǎaw khǒong thân . lɛ́ɛw deun òok >
Mr. Udom no/not to-speak something/what. Only to-look-at face daughter of/belonging-to he. Then to-walk out >

paj thanthii . côj rîip juen jàang thankhwan , sòp taa kon tháng sǒong , jím wǎan >
to-go right-away. Joy to-hurry to-stand thing/as immediate. To-meet eye person all two, to-smile sweet >

naj wɛɛw taa , lɛ́ɛw phûut wâa:
in glance eye, and/already to-speak that:

côj: o̥o̥khee , côj tông rîip paj lɛ́ɛw , tɛ̀ɛ cà tho̥o̥ paj tìttòo khun wan phrûngníi khâ .
Joy: Okay. Joy to-must to-hurry to-go already. But to-shall to-telephone to to-contact you day tomorrow [polite part. v.].

naangsǎaw càríjaa kàp naaj wásǎn moong taam lǎng khǒong côj thîi deun òok paj . hěn dâj >
Miss Jariya and Mr. Wasan to-look-at to-follow back of/belonging-to Joy which/who to-walk out to-go. To-see to-can >

chát wâa côj hùn ooráchoon móʔ thîi cà pen naangbɛ̀ɛp , lɛ́ɛw kôo hěn côj hǎaj >
clear that Joy figure slender suitable that to-shall to-be lady model {fashion model}. And/already also/consequently to-see Joy to-disappear >

phàan pràtuu phattàkaan “lóot cim” .
to-pass door restaurant “Lord Jim’s”.

n.s. càríjaa: chǎn wǎng wâa côj cà tho̥o̥ maa waj-waj . theu sǔaj nâa lûmlǒng cang . lɛ́ɛw nîmnuan ráhǎng ìik tàanghàak . >

Miss Jariya: I to-hope that Joy to-shall to-telephone to-come fast [reduplication sign]. She beautiful worthy-to to-be-infatuated-with real. And gracious slender yet in-addition. >

tɛ̀ɛ... khun phôo khǎw... ráaj chìphǎaj . >

But Mr. Father he. Fierce damned.

naaj wásǎn: thân chûe ùdom càkráphét khráp . pen nákbin chán ɟîam khɔ̌ong >

Mr. Wasan: He to-be-named Udom Chakraphet [polite part. m.]. To-be pilot class super of/belonging-to >

kaanbin thaj . phǒm kheuj thàaj rûup thân lɛ́ɛw , tɛ̀ɛ thân cam phǒm >

airline-company Thai. I ever to-photograph picture he already.
But he to-remember I >

mâj dâj máng . man naan maa lɛ́ɛw...

no/not to-can probably. It long (time)[1] to-come[2] already[3] {[1], [2] and [3]: 'a long time ago'}...

tɛ̀ɛ chûea thèuʔ , côj cà tho̥o̥ maa hǎa raw .

But to-believe [incentive part.]. Joy to-shall to-telephone to-come to-seek we.

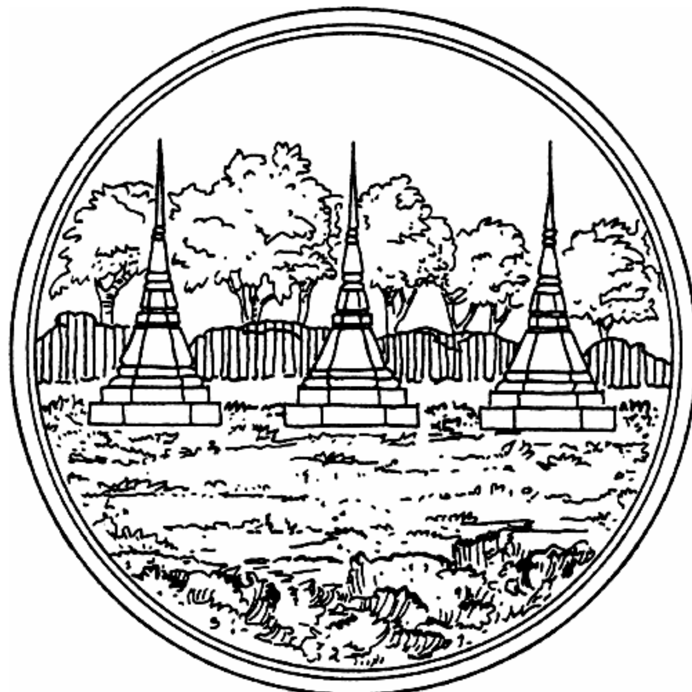
lǎng càak nán , khǎw tháng sɔ̌ong sòp taa kan , om jím , lɛ́ɛw deun ɔ̀ok paj .

Behind from that {afterwards} he/she all two to-meet eye each-other, to-keep-in-the-mouth to-smile, already/and to-walk out to-go.

INTERMEDIATE THAI

LESSON 12

The reception party of the Chao Phaya
ไป งาน เลี้ยง ต้อน รับ ของ เจ้า พระยา



12.1 Introduction

When in Rome, do as the Romans do. In Thailand, you should try to act and think like a Thai. In this lesson, Joy and Sua are introduced to the Thai equivalents of a Duke and a Dame by their parents, who seem to move themselves with ease in noble circles. Although feudalism is a thing of the past, Royalty and high nobility are revered in Thailand, as many a member of both exalted groups is either a great-grandchild of King Chulalongkorn the Great, or in other ways related to the Royal Family. Joy and Sua and their parents use special etiquette and special words when communicating with these luminaries. As the children of 'Captain Udom', Joy and Sua are forced into a position in which we haven't encountered them, yet: almost humble as abiding visitors at a reception of a Chao Phaya, the nobleman in the title of this lesson. Of course, we use this opportunity to present you with the necessary vocabulary for the event you get yourself into a similar situation. Furthermore, you'll be offered an insight in the use of kinship- and other terms as personal pronouns, and you'll learn how to properly address a monk and a Thai policeman.

cd 2b

12.2 Dialogue ๒๔.๒.บท สนทนา

track 11 **The reception party of the Chao Phaya** ไป งาน เลี้ยง ต้อนรับ ของ เจ้า พระยา

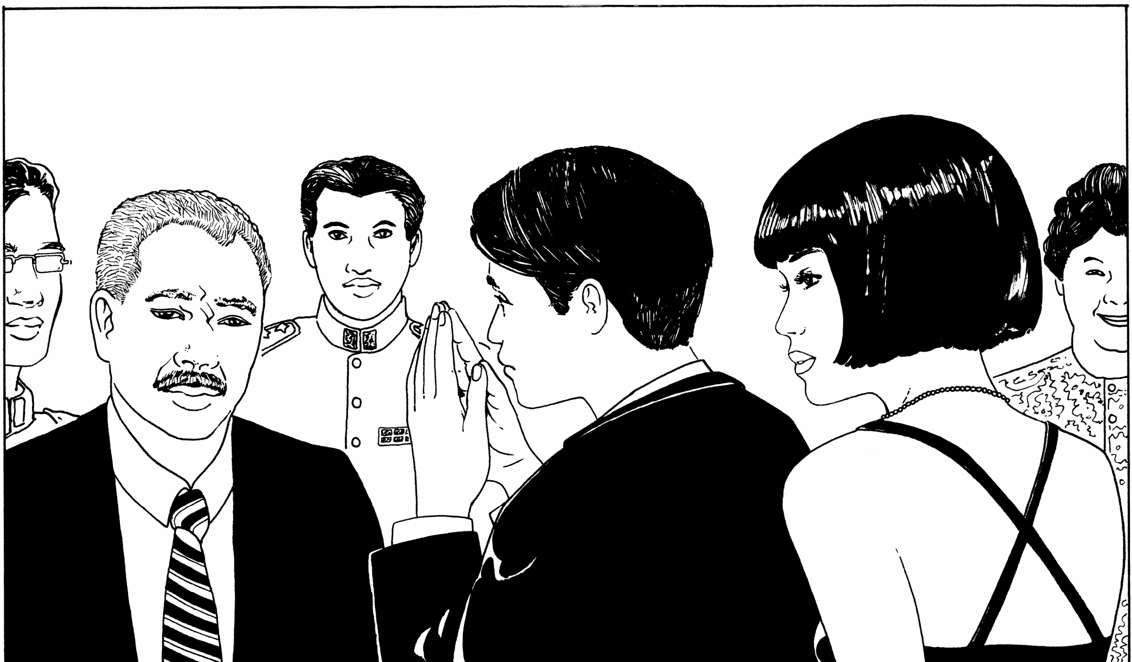
ไป งาน เลี้ยง ต้อนรับ ของ เจ้า พระยา

คืน นี้ นาย อุดม กับ นาง สุนิสา จักรเพชร กำลัง ยุ่ง อยู่ นาย อุดม กำลัง ใส่ เครื่อง แบบ อยู่ ใน ขณะ ที่ นาง สุนิสา ใส่ ชุด ราตรี หรูหรา ที่ สุด ที่ มี อยู่ ใน ตู้ เสื้อ ผ้า เสือ กับ จ้อย ก็ ตื่นเต้น ด้วย เขา ทั้ง สอง ได้ รับ คำเชิญ ไป งาน ต้อนรับ คืน นี้ ด้วย สอง พี่ น้อง รู้สึก ว่า งาน นี้ เป็น งาน สำคัญ สำหรับ คุณ พ่อ คุณ แม่ ทั้ง สอง ก็ รู้ ด้วย ว่า งาน นี้ จะ ไม่ เป็น งาน เลี้ยง ธรรมดา เพราะ ผู้ จัด งาน เลี้ยง นี้ เป็น ผู้ มี ฐานะ ไม่ ต่ำ กว่า สมเด็จ เจ้า พระยา นิตินันท์ วาณีกรรม ณ อยุธยา เสือ ใส่ น้ำมัน ผม ที่ มี กลิ่น หอม แล้ว หวี ผม ตรง ไป ข้าง หลัง มอง ดู เรียบร้อย จ้อย ทา ลิปสติก สี อ่อน ๆ เธอ พึ่ง ไป ตัด ผม มา ผม ทรง สไตล์ บ๊อบ ของ เธอ เงา เหมือน แสง จันทร์ จูบ คืน นี้ จ้อย ใส่ ชุด ราตรี ด้วย เหมือน กับ คุณ แม่ ซึ่ง โดย ปรกติ แล้ว ใน งาน เลี้ยง ใหญ่ ๆ แบบ นี้ สุภาพสตรี นิยม ใส่ ชุด ราตรี ส่วน สุภาพบุรุษ จะ ใส่ ชุด สูท สากล หรือ ชุด เครื่องแบบ เต็ม ยศ เพื่อ เป็น การ ให้ เกียรติ แก่ เจ้าภาพ ผู้เชิญ

เมื่อ คุณ พ่อ คุณ แม่ กับ เสือ ลง บันได มา จ้อย รอ อยู่ ที่ ชั้น ล่าง อยู่ แล้ว

คุณ อุดม: เอ้า คุณ ... คุณ เป็น ใคร มี อะไร ให้ ผม รับ ใช้ ไหม ครับ แล้ว คุณ เห็น ลูกสาว ผม ไหม ครับ

จ้อย:	เนี่ย... หนู เอง นะ พ่อ แต่ หนู ถูก กำชับ ต้อง แต่ง ตัว แต่ง หน้า เหมือน ตุ๊กตา เนี่ยะ แต่ ว่า คุณ พ่อ จำ หนู ไม่ ได้ จริง ๆ เหรอ คะ
คุณ อุดม:	โธ่ เอ๋ย นี่ ลูก เอง หรอก รึ พ่อ จำ ไม่ ได้ จริง ๆ พ่อ ไม่ เคย คิด ว่า พ่อ จะ มี ลูกสาว ที่ สวย เป็น เจ้าหญิง วิจิตร อย่าง นี้ ภูมิใจ จัง เลย ว่ะ
เสือ:	ฮะ ฮะ ฮะ แถม ใส่ กระโปรง อีก ด้วย ไม่ เคย เห็น จ้อย ใส่ กระโปรง มา ตั้งแต่ อายุ สิบ ขวบ แล้ว แต่...รอ เดี๋ยว ฮะ ฮะ ! ถ้า จ้อย อยาก เป็น ดารา นางแบบ ก็ จะ ต้อง ใส่ กระโปรง ทุก วี่ ทุก วัน ด้วย เลย น่ะ จ๊ะ
คุณ สุนิสา:	ช่าง เถอะ อย่า ไป สนใจ ที่ พวก หนุ่ม ๆ กำลัง พูด กัน น่ะ ลูก ลูก ดู เป็น สุภาพสตรี จริง ๆ ไป กัน ได้ แล้ว น่ะ แดง รอ อยู่ ใน รถ แล้ว เดี๋ยว จะ ไม่ ทัน งาน



แดง เป็น ยาม ที่ บ้าน ของ ครอบครัว จักรเพชร แดง อาจจะ มี สมอง ช้า นิดหน่อย แต่ เขา ขับ รถ เก่ง มาก และ เขา รู้จัก กรุงเทพ ฯ แทบ ทุก ทิศ ทุก ทาง เห็น ที่ จะ พูด ได้ ว่า เขา รู้จัก กรุงเทพ ฯ ดี มาก กว่า คน ขับ รถ แท็กซี่ ใดๆ เสีย[15] อีก และ เวลา นาย อุดม หรือ ใคร ๆ ที่ อาศัย อยู่ ใน บ้าน ที่ เขา เฝ้า ต้อง ไป ไหน แดง ก็ จะ ขับ รถ ไป ให้ ใน เวลา ครึ่ง ชั่วโมง นาย อุดม นาง สุนิสา นาย สุรศักดิ์ และ นางสาว จินตนา ก็

[15] **เสีย**: also pronounced and written as '**ซะ**'. This word is not to be confused with its homophone '**เสีย**'; "to be broken", "to loose", "to deteriorate", "to rot", "to die".

มา ถึง ที่ โรงแรม แชงกรี-ลา สถานที่ จัด งาน ต้อนรับ ที่ หน้า ประตู มี ทหาร เรือ ใส่ เครื่องแบบ เรียบร้อย อยู่ คอย ต้อนรับ นาย อุดม กับ ภรรยา และ บุตร ทั้ง สอง ทหาร เรือ เชิญ คณะ ครอบครัว จักรเพชร เข้า ไป ใน โรง ต้อนรับ

คุณ อุดม: ก่อน อื่น เรา จะ ต้อง ไหว้ เจ้า พระยา นิตินันท์ ก่อน น่ะ เพราะ เป็น เจ้า ภาพ งาน เลี้ยง ต้อนรับ นี้ ลูก ๆ ต้อง พูด สุภาพ กับ ทุก คน คน เซิร์ฟ ที่ นี่ เป็น ทหาร เรือ จาก ใน กรม ทุก คน โดย เฉพาะ จ้อย ต้อง พยายาม วาง ตัว ให้ เหมาะสม นะ จ้อย ห้าม เล่น หู เล่น ตา เด็ดขาด

จ้อย: ทราบ แล้ว ค่ะ ดิฉัน นางสาว จินตนา จักเพชร ค่ะ

คุณ อุดม: เอา เถอะ เอา เถอะ พยายาม ปฏิบัติ ตัว ให้ ดี ๆ แบบ นี้ ให้ ตลอด รอด งาน เถอะ

จ้อย สังเกต เห็น คุณ พ่อ คุณ แม่ ไหว้ เจ้า พระยา ตาม แบบ มารยาท ที่ ดี เจ้า พระยา รู้จัก สนิท สนม กับ ครอบครัว จักรเพชร ท่าน กล่าว กับ คุณ พ่อ คุณ แม่ หลาย ๆ คำ และ ยิ้ม ด้วย แล้ว ท่าน เชิญชวน คุณ พ่อ คุณ แม่ ไป ใน โรง รับ แขก ตอน เจ้า พระยา รับ ไหว้ จ้อย กับ เสือ ท่าน กล่าว คำ ต้อนรับ กับ ทั้ง สอง พี่ น้อง ด้วย

เจ้า พระยา: ทราบ ว่า เรา ทั้ง สอง เป็น บุตร ของ ท่าน อุดม ใช่ ไหม รูป หล่อ รูป สวยงาม เหมือน คุณ พ่อ คุณ แม่ ทั้ง สอง เชียว น่ะ เชิญ เข้า ไป ที่ โรง รับ แขก ดี กว่า

จ้อย กับ เสือ: ขอบ พระคุณ ค่ะ / ครับ ท่าน

เสือ กับ จ้อย จำ คำ สอน ของ คุณ พ่อ ได้ ว่า ผู้ เยาว์ ต้อง เดิน ตาม หลัง ผู้ อาวุโส และ ไม่ น่า จะ ทำ อะไร ก่อน ผู้ อาวุโส กว่า จะ อนุญาต จนกว่า เจ้า พระยา ผงก ศีรษะ แสดง ให้ ไป เสือ กับ จ้อย จึง เดิน ไป ทาง ที่ พ่อ แม่ กำลัง สนทนา อยู่ กับ ผู้หญิง สูง อายุ คน หนึ่ง ที่ แต่ง ตัว แบบ โบราณ เหมือน คุณหญิง หรือ นาง สนอง พระโอษฐ์ ใน สมัย ราชการ ที่ ห้า

คุณ อุดม: สุรศักดิ์ จินตนา มา นี่ หน่อย จ๊ะ ขอ แนะนำ ท่าน ผู้หญิง อรพรรณ ภูตัตตยะภูมิ ณ สงขลา ท่าน ผู้หญิง ขอรับ เกล้ากระผม ขอ แนะนำ บุตรชาย สุรศักดิ์ และ บุตรหญิง จินตนา ขอรับ

ใน ระยะ ใกล้ แค่ เอื้อม ท่าน ผู้หญิง อรพรรณ ภูตัตตยะภูมิ ณ สงขลา ดู เหมือน กัน กับ มัมมี่ จาก ประเทศ อียิปต์ แต่ ท่าน อายุ ยืน เพราะ มี สุขภาพ จิต ที่ ดี สังเกต ได้ จาก รอย ยิ้ม หวาน ๆ และ ใบ หน้า ที่ สดใส ของ ท่าน จ้อย แน่ใจ ว่า ท่าน ผู้หญิง อายุ มาก กว่า หนึ่ง ร้อย ปี แล้ว จ้อย ก็ ยิ้ม ตอบ และ ไหว้ ท่าน อย่าง งดงาม พี่ เสือ ก็ ไหว้ ท่าน

ด้วย ส่วน คุณ พ่อ ภูมิใจ มาก ๆ ที่ ลูก ทั้ง สอง ไหว้ เจ้า พระยา และ ท่าน ผู้หญิง เฒ่า คน นี้ ถูกต้อง ตาม แบบ ประเพณี ที่ ดี งาม ส่วน คุณ แม่ ภูมิใจ มาก จน ตา เป็น ประกาย สำหรับ ท่าน เจ้า พระยา ตัว ท่าน เอง ปฏิบัติ ตัว เอง ได้ เหมาะสม ที่ สุด สมควร ยึดถือ เป็น แบบ อย่าง ที่ ดี

Dialogue 12.2: Word-for-word translation

To-go party to-provide to-welcome of Chao-Phaya (nobleman; 'Duke')

Night this Mr. Udom and Mrs. Sunisa Chakraphet to-be-busy-to to-be-busy to-stay. Mr. Udom to-be-busy to-put-on uniform to-stay, while Mrs. Sunisa to-put-on suit/dress evening luxurious [part. superlative degree] that to-have to-stay in wardrobe clothing. Sua and Joy also/rather excited also. He/she all two {both} to-obtain to-receive word to-invite {invitation} to party to-reiceive {reception} evening this also. Two older-sibling younger-sibling to-feel that party this to-be party important for Mr. father Mrs. mother. All two to-know also that party this to-shall no/not to-be party to-provide normal, because person[1] to-organize[2] party[3] to-provide[4] {[1], [2], [3] and [4]: host} to-have position no/not low [part. comparative degree] Somdet Chao Phaya Nitinan Wanikam Na Ayutthaya. Sua to-put-in(to) grease hair which to-have/to-be-present smell fragrant, subsequently to-comb hair straight to side behind, to-look-at to-see neat. Joy to-apply-on lipstick colour soft [reduplication sign]. She just-now to-go to-cut hair to-come. Hair model style bob belonging-to she to-shine as-if ray moon {moonshine} to-kiss. Evening this Joy to-wear suit/dress evening also, same with Mrs. mother, which by[1] normal[2] {[1] and [2]: usual} already. In party to-provide large [reduplication sign] model this lady to-prefer to-wear suit/dress evening. As-for/part gentleman to-shall to-wear suit/dress[1] suit[2] {[1] and [2]: gentleman's suit} international or suit/dress uniform full rank, in-order-to to-be [substantivating part.] to-give honour to master[1] picture/gesture[2] {[1] and [2]: host} person to-invite.

When Mr. father and Mrs. mother with Sua to-descend stairs, Joy to-wait to-stay at floor/level below to-stay already.

Mr. Udom:	Hey, you… You to-be who. To-have something to-give I to-receive[1] to-use[2] {[1] and [2]: to be of service} [question part.][polite part. m.]. And you to-see daughter I [question part.] polite part. m.].
Joy:	This (shortened) Mouse (I) self [emphatic part.] daddy. But mouse (I) [part. passive voice] to-insist-upon to-must to-dress body to-make-up face same-as doll this. But that/to-say Mr. father to-remember mouse (I) no/not can real [reduplication sign] {really} [yes/no question part.] [polite part. f.].
Mr. Udom:	[Interjection: 'well have I ever!']. This child self [part. used in contradictions]. [question part.]. Father to-remember no/not to-can real [reduplication sign]. Father no/not ever {never} to-think that father to-shall to-have daughter which beautiful to-be princess exquisite type this. Proud real totally [emphatic part.].
Sua:	Hahaha. In-addition to-put-on dress yet also. No/not ever {never} to-see Joy to-put-on dress to-come since age ten year. But… To-wait moment ha ha. If Joy to-want to-be star lady-model {photo model} also/rather to-shall to-must to-wear dress every day also [intensifier] [emphatic part.] [polite part. (intimate)].
Mrs. Sunisa:	To-stop-minding [mild urging part.] Don't to-go to-be-interested which group young-man [reduplication part.] to-be-busy-to to-speak together [emphatic part.] child. Child to-look to-be lady real [reduplication sign] {really}. To-go together to-can already [emphatic part.]. Moment to-shall no/not in-time party.

Daeng to-be guard in house belonging-to family Chakraphet. Daeng perhaps to-have brain slow a-little, but he to-drive car expertly much. And he to-know Bangkok almost all direction all way. To-see[1] that[2] to-shall[3] {[1], [2] and [3]: probably} to-speak to-can that he to-know Bangkok good [part. comparative degree] person to-drive car taxi any [reduplication sign] any/only/really even/more. And time Mr. Udom or who [reduplication sign] which to-live to-stay in house which he to-protect to-must to-go where/anywhere, Daeng to-shall to-drive car to-go to-give/for. In time half hour Mr. Udom, Mrs. Sunisa, Mr. Surasak and Miss Jintana rather/also to-come to-arrive at hotel Shangri-La, Place to-arrange party to-welcome {reception}. At in-front-of door to-be-present soldier ship {marine} to-put-on/to-wear uniform tidy to-stay to-await to-welcome Mr. Udom with wife and child all two. Soldier ship {marine} to-invite group family Chakraphet to-enter to-go in place/hall to-welcome.

Mr. Udom: Before other we to-shall to-must to-honor-with-a-'wai' Chao Phaya Nitinan first [emphatic part.], because to-be host party to-provide to-welcome this. Child [reduplication sign] to-must to-speak polite with all person. Person to-serve place this {here} to-be soldier ship from inside department all person. By specific {specifically} Joy to-must to-try to-lay-down body {to-behave} to-give/to-let proper(ly) [emphatic part.] Joy. To-forbid to-play[1] ear[2] to-play[3] eye[4] {[1], [2], [3] and [4]: to flirt} absolutely.

Joy: To-know [polite part f.]. I Miss Jintana Chakraphet [polite part. f.].

Mr. Udom: To-take [encouraging part.] {all right}, To-take [encouraging part.] {all right}. To-try to-perform body {to behave}to-give/to-let good [reduplication sign] sort this to-give/to-let always to-pull-through party [encouraging particle].

Joy to-observe to-see Mr. father and Mrs. mother to-greet-with-a-'*wai*' Chao Phaya to-follow model/pattern manners good. Chao Phaya to-know intimate with family Chakraphet. He to-speak with Mr. father Mrs. mother several [reduplication sign] word and to-smile also. Consequently he to-invite Mr. father Mrs. mother to-go in hall to-receive guest. Period Chao Phaya to-receive 'wai' Joy and/with Sua, he to-speak word to-welcome with all two older-sibling younger-sibling also.

Chao Phaya: To-know that/to-say you all two to-be child belonging-to Mr. Udom yes [question part]. Form handsome form beautiful same Mr. father Mrs. mother all two really [emphatic part.]. To-invite to-enter to-go in/at hall to-receive guest good [part. comparative degree].

Joy with Sua: Thank you (elegant) [polite part. m. and f.] Sir.

Sua and/with Joy to-remember word to-teach belonging-to Mr. father to-can that person youthful to-must to-walk to-follow person senior, and no/not should to-shall to-do anything until person senior until to-shall to-allow. Until Chao Phaya to-nod head to-show to-let to-go, Sua wit/and Joy therefore to-walk to-go way/direction which father mother to-be-busy-to to-converse to-stay with women high age [classifier for people] one which to-adorn body {to dress; to be dressed} style antique/old-fashioned same Khunying or Lady-in-Waiting in period government/ reign [modifier to form ordinal numbers] five.

Mr. Udom: Surasak, Jintana, to-come this (here) a-little {'come here, please'} [polite part. informal]. To-ask to-introduce Lady/Lord/You[1] Woman[2] {[1] and [2]: Than Phuying; title for conferred nobility; compare with 'Dame'} Oraphan Phutattajaphum Na Songkla. Khunying [polite part. m. (very polite)], I (towards nobility) to-ask to-introduce son Surasak and daughter Jintana [polite part. m. (very polite)].

In distance which close only arm-length Than Phuying Oraphan Phutattajaphum Na Songkhla to-look same-as with mummy from land Egypt. But she age long-lasting because to-have health mind which good. To-observe to-can from wrinkle to-smile sweet [reduplication sign] and leaf face {face} which bright belonging-to she/he. Joy certain that Than Phuying age much [particle

comparative degree] one hundred year already. Joy also/rather to-smile to-answer and to-honor-with-a-'*wai*' she/he sort/manner beautiful. Older-sibling Sua also/rather to-honor-with-a-'*wai*' she/he also.
As-for Mr. father proud much [reduplication sign] that child all two to-honor-with-a-'wai' Chao Phaya and Khunying old [classifier for people] this correct to-follow form tradition which good beautiful. As-for Mrs. mother proud much until eye to-be sparkle {to sparkle}.For Lord/Lady/You Chao Phaya body self to-perform body {to behave, to conduct} self to-can proper(ly) [particle superlative degree]. Should to-hold-on to-be model [classifier] which good.

cd 2b track 12 **Vocabulary**



เครื่อง แบบ

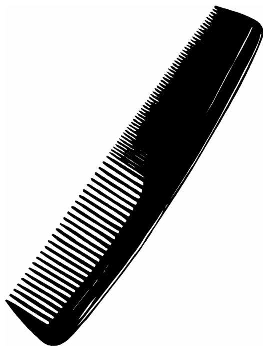
งาน เลี้ยง ต้อนรับ	ngaan líang tôon ráp	reception party
เจ้า พระยา	câaw phájaa*	rank of nobility[16]
ยุ่ง	jûng	to be busy
เครื่อง แบบ	khrûeang bɛ̀ɛp	uniform
ชุด ราตรี	chút raatrii	evening dress
หรูหรา	rǔurǎa	luxurious, costly
ซึ่ง มี อยู่	sûeng mii jùu	which she has, which there is
คำ เชิญ	kham cheun	invitation (oral)
สอง พี่ น้อง	sǒong phîi nóong	brother and sister (literally: two older- and younger siblings)
สำคัญ	sǎmkhan	important
ผู้	phûu	person (always used in combination with a determiner
ผู้ จัด งาน	phûu càt ngaan	Host; literally: The person who organizes the party (**จัด**: to arrange, to organize)
ฐานะ	thǎanáʔ	1. position 2. reputation
มี ฐานะ ไม่ ต่ำ กว่า	mii thǎanáʔ mâj tàm kwàa	has no lesser position than; is no one else but…

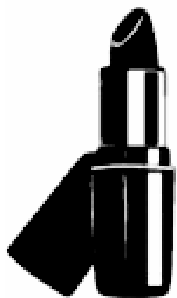


หอม

[16] Second highest title that can be conferred to a Mom Ratchawong or a Mom Luang (respectively the great-great grandson and the great-great-great grandson of a Thai King). Thai nobility is, apart from direct descendants of kings, conferred nobility. Additionally, noble titles can be conferred to descendants of kings as well as to commoners, but conferred titles for commoners differ from the conferred titles to royals. In not too official language, the term **เจ้า พระยา** - châw phrájaa is also used to refer to nobles with the conferred title of **สมเด็จ เจ้า พระยา** - sǒmdèt châw phrájaa, the highest noble title that can be conferred. For details, see cultural note 12.4.


ชุด ราตรี


หวี


ลิปสติก

สมเด็จ เจ้า พระยา	sǒmdèt câaw phrájaa	Highest rank of Thai Nobility
นิตินันท์ วาณีกรรม -	nítínan waaniikam -	Nitthinant Wanikam -
ณ อยุธยา	ná àjútthájaa	Na Ayutthaya
น้ำมัน ผม	námman phǒm	pomade, brilliantine
กลิ่น	klìn	smell
หอม	hǒom	to smell nice
หวี	wǐi	1. to comb 2. comb
ตรง ไป ข้าง หลัง	trong paj khâang lǎng	straight back
เรียบร้อย	rîapróoj	1. neat, tidy; finished
ลิปสติก	lípsàtík	lipstick
สี อ่อน ๆ	sǐi òon òon	a soft color
พึ่ง	phûeng	just a moment ago; recently
ไป ... มา	paj maa	to have come back from
ทรง*	song*	model; form; figure
สไตล์	sàtaj	style
บ๊อบ	bóp	'bob'- style haircut
เงา	ngaw	1. glossy, lustrous; 2. sleek, smooth; 3. shadow; 4. reflection
เหมือน แสง จันทร์ จูบ	mǔean sɛ̌ɛng can cùup	'as if kissed by moonlight'
โดย ปรกติ	dọọj pròkàtìʔ	usually, normally
สุภาพสตรี	sùphâapsàtrii	lady
นิยม	níjom	1. to admire; 2. to like, to love; 3. to be stylish
ชุด สูท สากล	chút sùut sǎakon	suit: international business/diplomat suit
เต็ม ยศ	tem jót	full dress uniform
การ ให้ เกียรติ	kaan hâj kìat	the bestowing of honor
แก่	kɛ̀ɛ	to, for
เจ้าภาพ	câwphâap	host
ผู้ เชิญ	phûucheun	the one who invites everyone
ลง บันได	long bandaj	to go down the stairs



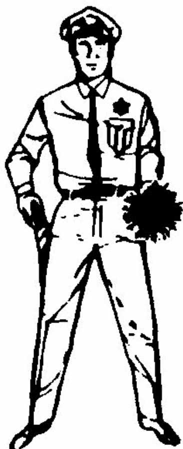
บ๊อบ

ชั้น ล่าง	chán lâang	ground floor
รับ ใช้	ráp cháj	to serve, to give service to
เนี่ย; เนี่ยะ	nîia; nîaʔ	this here, this thing; 'here it is'; 'here I am'
ถูก กำชับ ต้อง	thùuk kamcháp tông	firmly urged to…
ตุ๊กตา	túkkàtaa	doll, puppet
แต่ ว่า	tὲɛ wâa	but (indicating an extra point of attention, a contradiction, etc.)
โธ่ เอ๋ย	thộọ ěuj	Oh, no!; Well have I ever!; Oh dear…
เจ้า หญิง	câaw ɟǐng	princess
ภูมิใจ *	phuumcaj *	to be proud of
แถม	thɛ̌ɛm	1. to add; 2. to give something extra; to give a bonus; 3. and also, and what is more…



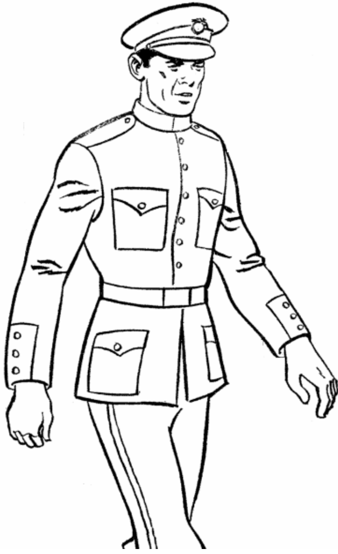
กระโปรง

กระโปรง	kràprọọng	dress
ดารา นางแบบ	daaraa naangbὲɛp	star model; 'supermodel'
ทุก วี่ ทุก วัน	thúk wîi thúk wan	every day again and again
ช่าง* เถอะ	châng* thèuʔ	let it be; never mind
ช่าง*	châng*	to stop minding
อย่า ไป สนใจ	jaa paj sǒncaj	don't pay attention to...
ทัน งาน	than ngaan	to be at the party on time



ยาม

ยาม	jaam	security guard; watch-man; sentry
แทบ	thɛ̂ɛp	almost, just about
เห็น ที่ จะ	hěn thîi cà	probably; possibly
เสีย* อีก	sía ìik; sáʔ ìik	who ever; what ever
อาศัย อยู่	aasǎj jùu	to reside
เฝ้า	fâw	to protect
โรงแรม แชงกรี-ลา	rọọngrɛɛm chɛɛngrii laa	the Shangri-La hotel
สถานที่	sàthǎanthîi	place, location
ทหาร เรือ	tháhǎan ruea	sailor, navy man



ทหาร เรือ



แบบ มารยาท ที่ ดี



รูป หล่อ

ภรรยา	phanjaa; phanrájaa	spouse, wife
คณะ	khánáʔ; khánà	group, delegation
โรง ต้อนรับ	rọọngtôonráp	reception hall
ก่อน อื่น	kòon ùen	before all
กรม	krom	government department (in this case of the Navy)
โดย เฉพาะ	dọọjchàphóʔ	especially
พยายาม	phájaajaam	to try
วาง ตัว ให้ เหมาะสม	waang tua hâj mòʔ-sǒm	to behave properly
เล่น หู เล่น ตา	lên hǔu len taa	to flirt
เด็ดขาด	dètkhàat	absolutely
เอา เถอะ	aw theùʔ	all right; go ahead
ปฏิบัติ ตัว ให้ ดี ๆ	pàtìbàt tua hâj dii	to behave oneself well
ให้ ตลอด รอด งาน	hâj tàlòot rôot ngaan	during the whole reception
แบบ มารยาท ที่ ดี	bɛ̀ɛp maarájâat thîi dii	in a well-mannered way
สนิท สนม	sànìt sànǒm	intimate, well acquainted
กล่าว	klàaw	to speak (by highly placed persons)
เชิญชวน	cheunchuan	to invite
เรา	raw	*here*: you (plural - nobleman speaks to inferiors)
รูป หล่อ / รูป สวยงาม	rûup lòo / rûup sǔajngaam	handsome/pretty appearance (resp. man/woman
เชียว	chiaw	really, indeed (contraction of ที่ เดียว)
โรง รับ แขก	rọọng ráp khɛ̀ɛk	reception room
ขอบ พระคุณ ค่ะ / ครับ ท่าน	khòop phrákhun khâ / khráp thân	Thank you very much (very polite)
ผู้ เยาว์	phûu jaw	young(er) person
ผู้ อาวุโส	phûu aawúsọ̌ọ	elder, elder person
กว่า	kwàa	*here*: until



ราชการ ที่ ๔

ผงก ศีรษะ	phà-ngòk sìisà	to nod the head (polite language)
สูง อายุ	sǔung aajú	(of) advanced age
คุณหญิง	khunjǐng	'khunying', term of address for a female **หม่อม ราชวงศ์** or **หม่อม หลวง**; great-great-granddaughter or great-great-great grand-daughter of a Thai King; thus perhaps a descendant of HRH King Rama III or HRH King Rama IV [17]
นาง สนอง พระโอษฐ์	naang sànǒong phráòot	Lady in Waiting
หม่อม ราชวงศ์	mòom râatcháwong	title for a grandchild of a Thai prince (**สมเด็จ เจ้า ฟ้า** - sǒmdèt câaw fáa)
หม่อม หลวง	mòom lǔang	title for a great grand-child of a Thai prince; child of a **หม่อม ราชวงศ์**
สมัย ราชการ ที่ ห้า	sàmǎj râatchákaan thîi hâa	The era of the rule of the fifth king of the Chakri-Dynasty; the time of HRH Rama V, King Chulalongkorn
ท่าน ผู้หญิง	thân phûujǐng	'Than Phuying', term of address for a lady of conferred nobility; 'Dame'
อรพรรณ ภูตัตตยะภูมิ	oráphan phuutàttà -	Oraphan Phutattayaphum
ณ สงขลา	jáphuum ná sǒngkhlaa	Na Songkhla
เกล้ากระผม	klâwkràphǒm	I (towards nobility)
ใน ระยะ ใกล้ แค่ เอื้อม	naj rájáʔ klâj khɛ̂ɛ	at an arm's length distance, close up
มัมมี่	mammîi	mummy
ประเทศ อียิปต์	pràthêet iijíp	Egypt

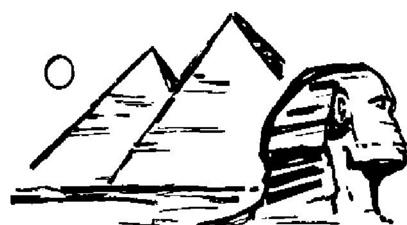


ราชการ ที่ ๕

[17] The term **คุณ หญิง** (khunjǐng) - is no title in itself, but a term which is used to address a spouse of a **หม่อม ราชวงศ์** (mòm râatcháwong) or a **หม่อม หลวง** (mòm lǔang), or against a lady who carries one of these titles herself. The terms **คุณ หญิง** (khunjǐng) and the slightly higher **ท่าน ผู้ หญิง** (thân phûujǐng) are also used to refer to commoners who have received a high royal decoration. See cultural note.



มัมมี่



ประเทศ อียิปต์

อายุ ยืน	aajú juen	long-lived; very advanced age
สุขภาพ จิต	sùkhàphâap cìt	spiritual health
สังเกต	sǎngkèet	to notice, to perceive; to observe
รอย ยิ้ม	rooj jím	smile
สดใส	sòtsǎj	bright; cheerful
ยิ้ม ตอบ	jím tòop	to smile back
อย่าง งดงาม	jàang ngótngaam	in an elegant manner; elegantly (adverb)
เฒ่า	thâw	old (of age)
ตาม แบบ ประเพณี	taam bɛ̀ɛp pràpheenii	according to custom; according to etiquette
ตา เป็น ประกาย	taa pen pràkaaj	(her) eyes sparkle
สมควร	sǒmkhuan	(one) should
ยึดถือ	júetthǔe	1. to maintain; 2. to adhere to
เป็น แบบ อย่าง ที่ ดี	pen bɛ̀ɛp jàang thîi dii	as a good example

Translation dialogue 12.2

The reception party of the Chao Phaya

Tonight, Mr. Udom and Mrs. Sunisa Chakraphet are very busy. Mr. Udom is putting on his uniform, while Mrs. Sunisa dresses herself in the most luxurious evening dress she has. Sua and Joy are also quite excited. Both of them have received an invitation for tonight's reception party, as well. Both brother and sister feel that this is going to be an important party for their parents. They also both know that this reception party is not a common party, because the host of this party is nobody less than Somdet Chao Phaya Nitinan Wanikam Na Ayutthaya. Sua puts pomade with a nice fragrance in his hair and combs it straight back. It looks very neat. Joy colors her lips in a soft color. She has just returned from the hairdresser, and her bobbed hair shines as if kissed my the moonlight. Tonight, Joy is also wearing an evening dress, just like her mother; which is customary. At big parties like these, it is stylish for ladies to wear an evening dress, while gentleman usually dress up in a suit or in full dress uniform in order to show respect to the host who has had the invitation sent.

When her parents and Sua come down the stairs, Joy is waiting downstairs already.

Mr. Udom:	Hey, you... Who are you? Can I be of service? And have you seen my daughter?
Joy:	Here… It's me, dad. But I was strongly urged to dress and make up as a doll, like this. But did you really not recognize me, dad?
Mr. Udom:	Well have I ever! Is this my own daughter? I really hadn't recognized you. I'd never thought I'd have a daughter as beautiful as this exquisite princess. I'm so proud!
Sua:	Hahaha. And she's also wearing a dress. Joy, I've never seen you wear a dress

since you were ten years old. But… wait a moment. Ha ha! If you want to be a supermodel you'll really have to be wearing dresses every day of the year, you know?

Mrs. Sunisa: Just let them be. Don't pay any attention to what those two young men are saying, child. You look like a lady. Ah, it's time for us to go. Daeng is waiting in the car. I'd hate to be late for the reception.

Daeng is the watchman of the Chakraphet family's residence. Daeng's brain might be a tad slow, but he's a very good driver, and he knows every road and alley in Bangkok. You could probably say that he knows Bangkok better than any taxi driver. And whenever Mr. Udom or whichever inhabitant of the house he's protecting wants to go somewhere, it's Daeng who's driving them. Within half an hour Mr. Udom, Mrs. Sunisa, Surasak and Jintana have arrived at the Shangr-La Hotel, the place where the reception party is held. In front of the door, a navy officer in tidy uniform welcomes Mr. Udom, his wife and his two children. The navy man invites the Chakraphet family to enter inside the reception hall.

Mr. Udom: Before all, we'll have to greet Chao Phaya Nitinant, because he is the host of this reception party. Children, you'll have to speak politely to everyone. The people who serve here are all navy personnel from the department. Especially Joy, you have to try to behave as you should, do you hear, Joy? Absolutely no flirting.

Joy: I know that. I am Miss Jintana Chakraphet.

Mr. Udom: All right, all right. Try to behave yourself as well as you do now for the duration of the party, will you?

Joy observes how her father and mother greet the Chao Phaya according to the rules of etiquette. The Chao Phaya knows the Chakraphet family intimately. He exchanges several words with father and mother, and smiles, too. Then, he invites father and mother to enter into the reception hall. When the Chao Phaya receives the 'wai' of Joy and Sua, he speaks to them a word of welcome:

Chao Phaya: I know that both of you are children of Mr. Udom, isn't that right? Both just as handsome and pretty as your father and mother, eh? Please enter the reception hall, won't you?

Joy and Sua: Thank you so much, Sir.

Sua and Joy remember their father's instruction that said that younger persons should walk behind older people, and shouldn't do anything until an older person would give them permission to do so. At the moment the Chao Phaya nods his head as a sign that they may go, Sua and Joy walk into the direction of their parents, who are having a conversation with a lady of advanced age, who is archaically clothed as a Khunying or a Lady in Waiting from the time of the fifth Kingdom.[18]

Mr. Udom: Surasak, Jintana, please come here. I want to introduce you to Than Phuying Oraphan Phutatayaphum Na Songkla. Dear Than Phuying, I would like to introduce you to my son Surasak and my daughter Jintana.

Seen from an arm's length distance, Than Phuying Oraphan Phutatayaphum Na Songkla looks like an Egyptian mummy. But she has gotten so old because of her good spiritual health. You can see that from her sweet smile and her cheerful face. Joy is certain that the Than Phuying is over a hundred years old. Joy answers her smile and greets her with a graceful 'wai'. Sua also greets her with a 'wai'.

[18] The reign of King Chulalongkorn the Great (r. 1868-1910)

As for father; he is very proud that his two children have greeted the Chao Phaya and the aged Than Phuying acoording to the beautiful, good traditions. As for mother, she is so proud that her eyes are shining. As for the Chao Phaya himself; he has been the one who behaved with the most propriety, which should be taken as a good example by everyone.

12.3 Idiom

12.3.1 Personal pronouns II: Kinship terms as personal pronouns

A Thai mother would never refer to herself with a polite personal pronoun as **ดิฉัน** (dìchán) or **ฉัน** (chán) to her child. She would't even call herself 'I', but always '**แม่**' (mɛ̂ɛ) - 'mother'. A Thai mother also wouldn't call or refer to her child with a personal pronoun as **คุณ** (khun), **เธอ** (theu) or **มึง** (mueng), but with the word **ลูก** (lûuk) - 'child'. When the child grows up to be a teenager and an adult, she might choose his or her nickname as the most proper pronoun of reference, but it can always stay **ลูก** (lûuk). Also, especially for girls up to in their twenties, the personal pronoun **หนู** (nǔu - literally 'mouse') is an appropriate personal pronoun to use to children.
A child would address his or her mother as **แม่** (mɛ̂ɛ), father as **พ่อ** (phôo) and if it's still young, he or she'll call him or herself **ลูก** (lûuk), or **หนู** (nǔu). Again, also as a first person personal pronoun, **หนู** (nǔu) can be used by girls until they're up in their twenties. Boys stop far earlier calling themselves or being called **หนู** (nǔu). After their 10th birthday most boys won't appreciate the word anymore.
Towards family members and friends, a Thai may use his or her nickname as a first person personal pronoun. Nicknames of friends, brothers, sisters, cousins and neighbors may be used as second or third person personal pronouns. Towards younger acquaintances, the first person personal pronoun '**ฉัน**' (chăn) may be used by women. This word is paired with '**เธอ**' (theu) as a second *and* third person personal pronoun. The pronoun '**เธอ**' (theu) is mostly used for women (although some women use it to refer to their boyfriend or husband). To address male friends or acquaintances, a woman would use '**พี่**' (phîı - 'older sibling') for a second person personal pronoun, even to men that are slightly younger than she.
Towards family members and acquaintances one refers to oneself with one's nickname as a first person personal pronoun, or with a kinship term such as '**พี่**' (phîı - 'older sibling') or '**น้อง**' (nóong - 'younger sibling'). The terms '**พี่**' (phîı) and '**น้อง**' (nóong) can also be used as second and third person personal pronouns. In informal situations you can call almost anyone '**พี่**' (phîı) or '**น้อง**' (nóong).
Towards very close friends, the pronoun '**กู**' (kuu) may be used, which is paired with '**มึง**' (mueng) for 'you'. Be careful with the last pair. Used to other persons than very close friends, these pronouns sound offensive!
Apart from the kinship terms '**พี่**' (phîı) and '**น้อง**' (nóong), almost all other kinship terms can be used as personal pronouns in the *first*, the *second* as well as the *third* person. A sentence as in the following example is therefore ambiguous:

ลุง ไป เดิน เล่น กับ เพื่อน
lung paj deun lên kàp phûean
uncle to-go to-walk to-play with friend

This sentence can have four meanings:
1. (My) uncle is taking a walk with his friends (I am talking about my uncle).
2. I am taking a walk with my friends (Uncle is speaking to a third party).
3. You are going to take a walk with your friends (I am talking to my uncle).
4. (Your) uncle is taking a walk with me (Uncle's friend is talking to uncle's nephew or niece).

From the context in which a conversation takes place, the correct information which the sentence above is meant to convey can immediately be deduced, but in a single, out of context sentence, a kinship term (as well as the term 'friend') may indicate a 1st, a 2nd, or a 3rd person.
Apart from 'พี่' (phîi) and 'น้อง' (nóong), other kinship terms may also be used to, or to refer to people who are not related to the speaker. Words such as ลุง (lung - father or mother's older brother), อา (aa - father's younger brother or sister), น้า (náa - mother's younger brother or sister) and ป้า (pâa - father or mother's older sister) are used to address perfect strangers, especially in the countryside.
Father's close friends are called ลุง (lung) or อา (aa), and mother's close friends are called น้า (náa) or ป้า (pâa) by their children. In fact, all men older than your father may be addressed to as ลุง (lung), and all women older than your mother, you may call ป้า (pâa). In the past, the kinship terms น้า (náa) and อา (aa) were used as often as ลุง (lung) and ป้า (pâa), but nowadays people older than you and younger than your parents are more often called 'พี่' (phîi).
When engaging in an informal conversation with a stranger, you can call him/her พี่ (phîi) or น้อง (nóong) from the beginning (except maybe when you are a man and your conversation partner is an attractive young woman; husband and wife often call each other พี่ and น้อง, and your relation could be misunderstood by bystanders).
A superfluous warning: People who are much older than you, immigration officials and people in uniform with a lot of stars on their epaulets are of course never addressed with พี่ and น้อง, but correctly with คุณ (khun) or ท่าน (thân).

Kinship terms are often followed by the first name or the nickname of the person in question. These combinations function as personal pronouns (2nd and 3rd person), just like names or titles preceded by ท่าน (thân) or คุณ (khun). When referring to your own or someone else's father, for instance, you'll use the phrase คุณ พ่อ (khun phôo), for your mother คุณ แม่ (khun mɛ̂ɛ). A colleague is พี่ บอย (phîi booj) or น้อง นิว (nóong niw) – the kinship term plus nickname. Kinship terms without nickname can be preceded by the honorific คุณ (khun); for instance: คุณ ลุง (khun lung), คุณ อา (khun aa), คุณ น้า (khun náa) en คุณ ป้า (khun pâa). When talking about his parents, a Thai would refer to them as คุณ พ่อ คุณ แม่ (khun phôo khun mɛ̂ɛ).

คุณ พ่อ คุณ แม่ ผมไม่ ค่อย รวย เท่าไร
khun phôo khun mɛ̂ɛ phǒm mâj khôj ruaj thâwraj .
My parents are not very rich.

The most common kinship terms used as personal pronouns are the following:

พ่อ	phôo	father
แม่	mɛ̂ɛ	mother
พี่	phîi	older brother; older sister; also used for older cousins
น้อง	nóong	younger brother; younger sister; also used for younger cousins

ลูก	lûuk	child; son; daughter
หลาน	lǎan	1. grandchild 2. niece, nephew;
เหลน	lěen	great grandchild
โหลน	lǒ̤o̤n	great-great grandchild
ป้า	pâa	aunt (older sister of father or mother)
ลุง	lung	uncle (older brother of father or mother)
น้า	náa	aunt; uncle (younger brother or sister of mother)
อา	aa	aunt; uncle (younger brother or sister of father)
ปู่	pùu	grandfather (father's father)
ย่า	jâa	grandmother (father's mother)
ตา	taa	grandfather (mother's father)
ยาย	jaaj	grandmother (mother's mother)
ปู่ ทวด	pùu thûat	great-grandfather (father's grandfather)
ย่า ทวด	jâa thûat	great-grandmother (father's grandmother)
ตา ทวด	taa thûat	great-grandfather (mother's grandfather)
ยายทวด	jaaj thûat	great-grandmother (mother's grandmother)

12.3.2 Professions as personal pronouns

As is the case with kinship terms, a number of names of professions can be used as personal pronouns. The following professions are commonly used as 1st, 2nd and 3rd person personal pronouns:

อาจารย์	aacaan	lecturer or professor at a university. Also used as a title ('master') to sorcerers, necromancers, fortune-tellers and Muai Thai teachers. Monks who teach (Vipassana, Dharma) are also called **อาจารย์**
ครู	khruu	teacher; schoolmaster; schoolmistress
หมอ	mǒo	doctor, physician

The professional titles '**อาจารย์**' ('aacaan'), '**ครู**' ('khruu') and '**หมอ**' ('mǒo') can be preceded by '**คุณ**' ('khun'). The professional titles '**อาจารย์**' ('aacaan') and '**หมอ**' ('mǒo') may also be preceded by '**ท่าน**' ('thân').

High-placed dignitaries are addressed and referred to by their function. In all cases, the name of the function is preceded by the honorific '**ท่าน'** (thân):

ท่าน ทูต	thân thûut	Short, informal phrase to address or refer to an ambassador. An ambassador of a monarchy is

		called in full **ท่าน เอกอัครราชทูต** (thân èekàkkhá-râatcháthûut), and an ambassador of a republic is called **ท่าน เอกอัครรัฐทูต** (thân èekàkkhárátthà-thûut).
ท่าน อธิบดี	thân àthíbòdii	Director; Mr. Director; Madam Director.
ท่าน อธิการ (บดี)	thân àthíkaan(bòdii)	President, Chancellor, Lord Rector (head of a university; Mr. Rector, Mrs. Chancellor
ท่าน รัฐมนตรี	thân rátthàmontrii	Minister; Excellency; Mr. Minister, Madam Minister
ท่าน นายก (รัฐมนตรี)	thân naajók - (rátthàmontrii)	Minister-President; Excellency; Mr. Prime Minister, Mrs. Prime Minister.

Practitioners of some professions may be addressed by their profession, although they'd not refer to themselves with the term as doctors, teachers and professors do:

พยาบาล	phájaabaan	nurse
กระเป๋า	kràpǎw	bus conductor or and ticket seller. The **กระเป๋า** is a man or woman who sells bus tickets from a cylinder-shaped box (the actual '**กระเป๋า**' – 'bag'), in which they keep their rolls of tickets and change.
สามล้อ	sǎamlóo	bicycle taxi rider. In small towns and in the less developed parts of Bangkok these men earn their money by riding their fares around in trishaws. Three-wheeled motorcycle taxis and tuktuks are sometimes also called **สามล้อ**
แท็กซี่	thɛ́ksîi	taxi driver
ตุ๊กตุ๊ก	túktúk	tuktuk driver. In Bangkok, tuktuks are small, three-wheeled, open sided taxis with Daihatsu engines. Already for 50 years, these tuktuks offer cheap and fast transportation of passengers and goods. Tuktuks also operate in other cities in Thailand, but they mostly look different from the ones in Bangkok. The tuktuks in Phuket and Hat Yai, for instance, are small Japanese minibuses. On Ko Si Chang, tuktuks are modified American army motorcycles.
มอเตอร์ไซค์	mooteusaj	motortaxi driver. Motorcycle taxis have their 'cab-stands' at or near the entrances of sois. They are ideal to take you from your bus stop to your home in some backwater of a soi. Although almost all **มอ'ไซค์** (moo' saj) are decent chaps, it sometimes happens that a motor taxi driver can't keep his hands off a girl's leg, or worse. Also, you don't want to be in an accident with a motorcycle taxi (or with any motor-cycle) in heavy traffic.

12.3.3 Special personal pronouns to be used by and to address and monks; special pronouns used to address the Royal Family

1. Monks

During your stay in Thailand you will almost certainly come into contact with Buddhist monks. Although any man can become a monk at any moment of his life, Buddhism distinguishes four different stages of devotion. The first stage is devotion as a layman, and there are three different stages of monkhood:
First of all, most Thai men enter the monkhood for a short time around their twentieth year of their life, usually in periods of three. Three weeks or three months are the most common choices, but if one is in a hurry, three days is also an option. These devotional periods of three are there to be used by young men who consider it their religious and social duty to spend a period as a Buddhist monk. Many of them choose to enter the monkhood on a day called **วันเข้า พรรษา** (wan khâw phansǎa), which is the first day of the waning moon of the 8th lunar month of each year, and leave again on the 15th day of the waxing moon of the 11th lunar month, which is called **วัน ออก พรรษา** (wan òok phansǎa). This period, called 'Vassa' in Sanskrit and English, runs roughly from about July to October, and is a time in which resident monks in temples all over the country spend in meditation.
Next to accommodating for the religious duty of all Buddhist men to spend time as a monk, Temples can also be havens for older men who, after a career in civilian life, decide to spend their remaining days as monks. Not only men whose spouses have died and whose children are grown up choose this option. More than a few successful businessmen and career politicians have chosen for this option.
A third category consists of children, mostly of poor parents, who receive a free education in a Buddhist temple in return for a duty as factotum and carriers of the older monks' alms bowls when they make their rounds through the neighborhood each early morning to allow the citizens to make merit.
The last stage is the complete stage of monkhood. Some men choose for a whole life of devotion. These monks form the backbone of religious society in Thailand, and the regular population of Buddhist temples. Apart from being religious guides and leaders, they have a very important social function in society as teachers and advisers. Men who become monks for life often become abbots of temples, or leaders of separate orders within the Buddhist faith. Some of them are considered holy.
Every adult monk is treated with the same respect. Your older brother is not your older brother any more once he has entered the monkhood. You will not address him with **พี่** (phîi), anymore, but with the personal pronoun for monks **หลวง พี่** (lǔang phîi), just as you will the other monks of his age.
You should address or refer to a monk – depending on his age – with one of the following terms:

เณร	neen	term of address for a child who learns and works in a temple. These children wear habits, and their hair and eyebrows are shaved, just as is the case with monks.
หลวง พี่	lǔang phîi	term of address or reference for a monk who is around your age, or a bit older (there is no such thing as a **หลวง น้อง**).
หลวง น้า	lǔang náa	term of address or reference for a monk who is about ten or fifteen years your senior, but not quite as old as your father.
หลวง อา	lǔang aa	likewise.

หลวง พ่อ	lǔang phôo	term of address or reference for an abbot, or a monk of your father's generation.
หลวง ตา	lǔang taa	term of address or reference for an abbot or an older monk.
หลวง ปู่	lǔang pùu	term of address or reference for an older abbot, or an aged monk.[19]
หลวง ปู่ ทวด	lǔang pùuthûat	term of address or reference for an old, much revered monk[20].
หลวง ตา ทวด	lǔang taathûat	similar.

All these personal pronouns can be used for the 2nd as well as for the 3rd person. You refer to yourself as **ผม** (phǒm) or **ดิฉัน** (dìchǎn) when speaking to a monk.

When talking to a monk, you will notice that he uses other personal pronouns than a layman would. Specific personal pronouns that monks use are:

อาตมะ	àatàmá	'I'; with this word, a monk refers to himself. The word **อาตมะ** means 'self'.
โยม	jo̡o̡m	'you'; with this word a monk addresses all laymen, including his parents.

2. Members of the Royal Family

Members of the Royal Family are not only addressed differently; there exists a different vocabulary for almost everything that they do, for their clothing, their residences, their body parts and even their pets. This vocabulary is called **ราชาศัพท์** (râatchaasàp). Also when speaking *about* the King or another member of the Royal Household, **ราชาศัพท์** must be used. You can hear is every day on the news. Every news broadcast has a special section for news about the Royal Family, and special news readers, who have a perfect command of **ราชาศัพท์**, read this news to the public. Most Thai understand perfectly what these reporters say, but only educated people would be able to speak **ราชาศัพท์**, themselves. If you would ask the man in the street for a translation of common, daily terms in **ราชาศัพท์**, he wouldn't be able to do so. If you want to speak to the King, the Queen, a Prince or a Princess, you'll have to learn **ราชาศัพท์**.
Sooner or later, every student of Thai has to ask himself how far he wants to go in learning this beautiful language. Most students eventually leave **ราชาศัพท์** for what it is, figuring that they will probably never have the occasion to speak to the King. And if they would have the occasion, wouldn't it be more polite to speak to the King in English or French (both of which his Majesty speaks fluently) than in halting **ราชาศัพท์**? Queen Sirikit's second language is

---

[19] Whether you address an older abbot as **หลวง ปู่** or **หลวง ตา** is dependent on your own preference. When you have a maternal uncle residing in the reverend monk's temple, you could call the abbot **หลวง ตา** ; if it is a paternal cousin, you might call the abbot **หลวง ปู่**.

[20] The terms '**หลวง น้า**', '**หลวง อา**', '**หลวง พ่อ**', '**หลวง ตา**', '**หลวง ปู่**', '**หลวง ปู่ ทวด**' and '**หลวง ตา ทวด**' may have become part of the name of a certain (famous) monk, which is always used, regardless of their age. When just referring to '**หลวง ปู่ ทวด**', without a proper name, Thai people mean a very famous, legendary monk from the South.

French, and Crown Prince Vajiralongkorn speaks fluent English. Also the Princesses Ubon Rattana, Sirindhorn and Chulabhorn speak their foreign languages well.
To give you an impression of what **ราชาศัพท์** looks like, though, follows a small selection of personal pronouns:

ข้าพระพุทธเจ้า	khâaphrápHútthácâaw	'I' (when speaking to the King, the Queen, Princes and Princesses)
เกล้ากระผม	klâawkràphǒm	'I' (to high nobility)
เกล้ากระหม่อม	klâawkràmòom	'I' (to courtiers)
ใต้ฝ่าละอองธุลีพระบาท	tâajfàaláoongthúliiphrábàat	'You' (when speaking to the King or the Queen)
ใต้ฝ่าละอองพระบาท	tâajfàaláoongphrábàat	'You' (to Crown Princes and Crown Princesses)
ใต้ฝ่าพระบาท	tâajfàaphrábàat	'You' (to Princes, Princesses and high nobility)

N.B. Unlike in Europe, members of Thai Nobility are –for by far the greatest part – related to the reigning Royal Dynasty, the Chakri Dynasty, which has ruled Thailand since 1782. Furthermore, there are descendants of the Prince of Chiang Mai. The Prince of Songkla, on the other hand, was the father of the present King, and belonged to the house of Chakri. The Na Ayutthaya's are descendants of the rulers of Ayutthaya before its fall to the Burmese in 1767. The Na Ranong are the descendants of the governors of Phuket. There exist some more independent noble and maybe even Royal families in Thailand, but nowadays most of them keep a low profile.

12.3.4 How to talk to the police

A more practical matter is how to address the police and the officers at the immigration office. Dependent on the situation (are you asking a policeman for directions or have you just been arrested), you can move into a phîi - nóong relation, or opt for a more respectful attitude. Many police officers appreciate it when you are address them by their rank, but in order to do that, you must learn the system of chevrons, stripes and stars which indicates a policeman's rank, as seen on his sleeves and epaulets. The police will understand that not every foreigner knows these signs, but just remember the following list. The Royal Thai Police uses approximately the same ranks as the army. The only difference is that in police ranks that correspond with army ranks, the word **ตำรวจ** (tamrùat - police) is entered between the components of the rank:

The Thai police ranks and their insignia are:

ตำรวจ	tamrùat	police officer	*no insignia*
สิบ ตำรวจ ตรี	sìp tamrùat trii	police lance corporal	*1 chevron*
สิบ ตำรวจ โท	sìp tamrùat thoo̦	police corporal	*2 chevrons*
สิบ ตำรวจ เอก	sìp tamrùat èek	police sergeant	*3 chevrons*
จา สิบ ตำรวจ	caa sìp tamrùat	police sergeant major	*3 chevrons and stripe*

ดาว ตำรวจ	daaw tamrùat	police senior sergeant major	*crossed swords*
ร้อย ตำรวจ ตรี	róoj tamrùat trii	police sub-lieutenant	*1 star*
ร้อย ตำรวจ โท	róoj tamrùat thǫǫ	police lieutenant	*2 stars*
ร้อย ตำรวจ เอก	róoj tamrùat èek	police captain	*3 stars*
พัน ตำรวจ ตรี	phan tamrùat trii	police major	*1 star and crown*
พัน ตำรวจ โท	phan tamrùat thǫǫ	police lieutenant colonel	*2 stars and crown*
พัน ตำรวจ เอก	phan tamrùat èek	police colonel	*3 stars and crown*
พล ตำรวจ ตรี	phon tamrùat trii	police major general	*leaf, 2 stars and crown*
พล ตำรวจ โท	phon tamrùat thǫǫ	police lieutenant general	*leaf, 3 stars and crown*
พล ตำรวจ เอก	phon tamrùat èek	police general	*leaf, 4 stars and crown*

The ‘chief of police’ in a precinct doesn’t have a fixed rank in Thailand. A police major can be chief of police in a small town like Krabi, while a city like Nakhon Ratchasima has a colonel and Bangkok a 4 star general. When you know the rank of a policeman, you address him with **คุณ** (khun), or **ท่าน** (thân - from the rank of major) + rank. It is not necessary to pronounce the word **ตำรวจ** (tamrùat) in the rank. A common policeman can be addressed as ‘**คุณ ตำรวจ**’ (khun tamrùat). When you are talking about a policeman, it is polite to mention the word ‘**นาย**’ before the rank, and ‘**นาง**’ (naang) when it concerns a female cop.
Other terms of address for policemen are relics from the past, but are still actively used in informal speech, especially by policemen themselves and the people hanging around them. A corporal or sergeant is called **จ่า** (càa - group leader, sergeant. A lieutenant or captain can be called **หมวด** (mùat - platoon leader), a captain or a major with **ผู้กอง** (phûukoong - commander). These terms are also used in the military. The head of a police station, whatever rank he may have, is called a **ผู้กำกับ** (phûu kamkàp).

12.4 Cultural note: Nobility in Thailand

In Thailand, nobility is not for ever. Where in Europe the son of a Duke will be the new Duke, in Thailand the noble rank of a Duke’s son will be one step lower on nobility’s hierarchic scale than his father’s. The son would be a Marquis, and his son would be an Earl. Then the lower ranks of nobility would be passed through by the great grandson (who’d be a Viscount) and the great-great grandson (who’d be a Baron). In Thailand, the descendants of the Duke wouldn’t carry any title after the sixth generation, and would be undistinguishable from the working masses. Does this system seem to look down upon the merits of nobility to you? Or is it an elegant solution? In fact, a system like this had to be adhered to if the country wouldn’t want to become completely flooded with nobles. The Dukes were created by royal birth as well as by conferment by the King. Sons of Princes, of which there were many, would be created Dukes, and if noble titles weren’t regressive with each generation with an annulment of nobility after the sixth, every Thai would be a Duke, by now. For the same reason, noble titles conferred by the King are not hereditary. By the way, conferring noble titles is not something that the present King still does, but especially in the 19^{th} century is was very common. Even foreigners

were raised to the peerage when they had been especially meritorious to the Thai Kingdom, and up until the beginning of the 20th century, Chinese, Japanese and Farang Chao Phaya could be found all over the country. Nowadays, only commoners who marry into royalty are created nobles, such as the spouse of Crown Prince Vajiralongkorn, now called Mom Srirasmi Mahidol Na Ayudhya.

Just like in the rest of the world, the power of the nobles in Thailand has dramatically declined, but one can still read about them in the society pages of the Thai newspapers. Of course, there are nobles in Thailand who have achieved great feats, and who are lauded because of that fact, such as famous film director Mom Chao Chatrichalerm Yukol.

Of course, Thai nobles are not called dukes, marquesses, earls or viscounts. It is even difficult to compare the Thai noble titles with the European ones. Some scholars have tried to give comparative translations of these terms to convey importance and position of a noble, but here, due to the great differences between the European and the Thai systems, no such attempt will be made.

Below follows a short list of the **บรรดาศักดิ์ไทย** (bandaasàk thaj); Thai Royal and Noble titles:

Hereditary titles

1. Hereditary Royal titles:

สมเด็จเจ้าฟ้า	sǒmdèt câw fáa	Child of a King and a Queen: Prince, Princess
พระ องค์เจ้า	phrá ong câw	Child of a King and a non-Royal consort
หม่อมเจ้า	mòom câw	Child of a **สมเด็จเจ้าฟ้า** (sǒmdèt câw fáa)

After three generations, the descendants of a king are not considered Royal anymore, but become:

2. Titled commoners:

หม่อมราชวงศ์	mòom râatcháwong	Child of a **หม่อมเจ้า** (mòom câw)
หม่อมหลวง	mòom lǔang	Child of a **หม่อมราชวงศ์** (mòom râatcháwong)

Conferred titles

1. Titles that may be conferred to Royalty:

There are two types of titles that may be conferred by the monarch:

a. Feudal lifetime titles that may be conferred to members of the Royal Family, from the rank of **หม่อมเจ้า** (mòom câw)and up:

สมเด็จกรมพระยา	sǒmdètkromphrájaa
กรมพระยา	kromphrájaa
กรมพระ	kromphrá
กรมหลวง	krommálǔang
กรมขุน	krommákhǔn
กรมหมื่น	krommámu̲e̲n

Since the establishment of the Constitutional Monarchy in 1932, these titles have hardly been conferred. A notable exception was the conferment of the title of “Kromma Luang Narathiwat Rajanakarin” (‘Viscountess’ of Narathiwat, Monarch of the Royal City) to Princess Galyani Vadhana, the King's sister, by the King.

b. Titles that may be conferred to a **หม่อมราชวงศ์** (mòom râatcháwong), a **หม่อมหลวง** (mòom lǔang), or to a commoner:

สมเด็จเจ้าพระยา	sǒmdètcâwphrájaa
เจ้าพระยา	câwphrájaa
พระยา	phrájaa
พระ	phráʔ
หลวง	lǔang
ขุน	khǔn

c. Title that may only be conferred to a **หม่อมราชวงศ์** (mòom râatcháwong):

หม่อม	(between **พระ** and **หลวง**)

Attention: The common way to address a **หม่อมราชวงศ์** (mòom râatcháwong) as well as a **หม่อมหลวง** (mòom lǔang) is in both cases **หม่อม** (mòom)!
The spouse of a **หม่อมเจ้า** (mòom câw) is always addressed as **หม่อม** (mòom), although she doesn’t necessarily have to hold a hereditary noble title of herself.
The spouse of a **หม่อมราชวงศ์** (mòom râatcháwong) and a **หม่อมหลวง** (mòom lǔang) is addressed as **คุณหญิง** (khunjǐng), just like a woman who is a **หม่อมราชวงศ์** (mòom râatcháwong) or a **หม่อมหลวง** (mòom lǔang) in her own right.
Ladies who have no noble title, but have received a royal decoration, are often referred to and addressed as **คุณหญิง** (khunjǐng).
ท่านผู้หญิง (thânphûujǐng) is the highest conferred title for non-royal women, and actually ranks higher than the non-royal titles of **หม่อมราชวงศ์** (mòom râatcháwong) and **หม่อมหลวง** (mòom lǔang) obtained by birth.

The King and the Queen are the people in Thailand with the most titles, royal names and functions. When talking about them, please refer to His Majesty the King as ‘**พระมหากษัตริย์**’ (phráʔmáhǎakàsàt) or **ในหลวง** (najlǔang), and to Her Majesty the Queen as **พระราชินี** (phráʔrâatchínii).

Titles of other noble families:

Persons who are now commoners, but are descendants of one of the old Princes and rulers who were not related to the Rattanakosin Dynasty, suffix their surname with ‘**ณ เชียงใหม่**’ (ná chiangmàj), ‘**ณ นคร**’ (ná nákhoon), etc., in order to show their blood relationship with that ancient ruler. People with the surname **ณ ระนอง** (ná ránoong) are descendents of the first

governor of Phuket, and the suffixes **ณ สงขลา** (ná sŏngkhlăa) and **ณ อยุธยา** (ná àjútthájaa) are related to the Rattanakosin dynasty.

The significance of nobility in Thailand

In continental Europe and America, people often react amused when someone introduces himself as a noble. Most Barons, Counts, Dukes and Marquises prefer to keep silent about their noble titles. The fact that one is a noble doesn't actually mean very much any more, since the French Revolution.
In Thailand, the revolution took place in 1932. The Monarchy became constitutional and the power of Thai nobility was more or less annulled in a bloodless coup, in which actually quite a few Thai nobles took part. Nowadays, Thai nobility is mostly noble in name, and whether of noble birth or not, one has to prove himself in life like any other to obtain recognition. Sometimes, nobility succeeds in just doing that. Look for instance at an intelligent end hard working man as film director Mom Chaos Chatrichalerm Yukol, mentioned above, Mom Ratchawong Kukrit Pramote, a famous philosopher and writer, and Pornchita Na Songkla, a talented actress.

Nobility, with its links to the Royal Family, is still adored in some circles. The society pages of the Bangkok Post and other Thai media are completely filled with them, and an invitation to a reception of a Thai nobleman should not be ignored.
But most Thai are rather laconic about nobility, nowadays. Sometimes, nobles are even portrayed as somewhat pathetic people who are lost in society and do nothing but gossip and party. They are called '**เจ้า ยศ เจ้า อย่าง หัว สูง อยู่ บน ฟ้า**' ('those people with their ranks and (strange) ways, with their arrogant heads up in the sky'). Or look at this saying: '**ผู้ ดี ตีน แดง ตะแคง ตีน เดิน**' ('The nobles with their red feet tilt their feet when walking'), meaning that people who are not used to hard work (the nobles) cannot walk on the rough and hot earth, and said about, well, people who aren't used to hard work.

12.5 Exercises

1. Translate the following sentences into Thai:

1. The mouse runs away, because it doesn't want to be eaten by the cat.
2. You should go on holiday to the Southern part of Thailand.
3. A hotel in Bangkok is certainly more expensive than a hotel in Hua Hin.
4. Yesterday, I had the opportunity to visit the Temple of the Emerald Buddha.
5. Fashion model seems to be an incredibly boring profession to me.
6. The police captain arrested the criminal before he could flee.
7. Are you going to eat that fish, or not. It looks very tasty to me.
8. Do foreigners really pay twice as much as Thai people here? Yes, that could be true.

2. Write a short story of about 50 sentences in Thai. Use the following constructions: Positive sentences, negative sentences, direct speech, indirect speech, the passive, a construction with **น่า**, and with another compound adjective, a negative past tense with **ได้**, a causative construction with **ให้**, a question with **หรือ** plus answer and a couple of different personal pronouns. Write at least three sentences of dialogue between a socially higher and a

socially lower placed person. Give your story a fitting, fetching title. Don't be afraid to make mistakes, but try to write as well as possible.

12.6 Answers to exercise 12.5.1

๑. หนู วิ่ง หนี ไป เพราะ มัน ไม่ อยาก ถูก แมว กิน
๒. คุณ ควร จะ ไป เที่ยว ปักษ์ ใต้ สัก ครั้ง หนึ่ง
๓. โรงแรม ที่ กรุงเทพ ฯ คง จะ แพง กว่า โรงแรม ที่ หัวหิน
๔. เมื่อ วาน นี้ ผม ได้ มี โอกาส ไป เที่ยว วัด พระ แก้ว
๕. ผม/ดิฉัน นึก ว่า นางแบบ เป็น อาชีพ ที่ น่าเบื่อ มาก ๆ
๖. นาย ร้อย ตำรวจ เอก จับ ผู้ร้าย ได้ ก่อน ที่ มัน จะ หนี ไป ได้
๗. คุณ จะ กิน ปลา ตัว นั้น หรือ เปล่า ใช่ มัน ดู น่า กิน
๘. ที่ นี่ ฝรั่ง ต้อง จ่าย เงิน มาก กว่า คน ไทย สอง เท่า จริง ๆ ไหม ไม่ ใช่ หรอก นั่น เป็น เรื่องไร้ สาระ

12.7 Transcription and word-for-word translation of dialogue 12.2

paj ngaan líang tôonráp khǒong châw phrájaa
To-go party to-provide to-welcome of Chao-Phaya (nobleman; 'Duke')

khuen níı naaj ùdom kàp naang sùnísǎa càkphét kamlang jûng jùu .
Night this Mr. Udom and Mrs. Sunisa Chakraphet to-be-busy-to to-be-busy to-stay.

naaj ùdom kamlang sàj khrûeangbɛ̀ɛp jùu , naj khànàʔ thîı naang sùnísǎa sàj chút raatrii rǔurǎa >
Mr. Udom to-be-busy to-put-on uniform to-stay, while Mrs. Sunisa to-put-on suit/dress evening luxurious >

thîı-sùt thîı mii jùu naj tûu sûea phâa . sǔea kàp côj kô tùentên dûaj . khǎw tháng sǒong >
[part. superlative degree] that to-have to-stay in wardrobe clothing. Sua and Joy also/rather excited also. He/she all two {both} >

dâj ráp kham cheun paj ngaan tôonráp khuen níı dûaj .
to-obtain to-receive word to-invite {invitation} to party to-receive {reception} evening this also.

sǒong phîı nóong rúusùek wâa ngaan níı pen ngaan sǎmkhan sǎmràp khun phôo >
Two older-sibling younger-sibling to-feel that party this to-be party important for Mr. father >

khun mɛ̂ɛ . tháng sǒong kôo rúu dûaj wâa ngaan níı cà mâj pen ngaan líang thammádaa . phró >
Mrs. mother. All two to-know also that party this to-shall no/not to-be party to-provide normal, because >

phûu càt ngaan líang níı pen phûu mii thǎaná mâj tàm >
person[1] to-organize[2] party[3] to-provide[4] {[1], [2], [3] and [4]: host} to-have position no/not low >

kwàa sǒmdèt câw phrájaa nítìnan waaníkam ná àjúthájaa . sǔea sàj námman phǒm thîı >
[part. comparative degree] Somdet Chao Phaya Nitinan Wanikam Na Ayutthaya. Sua to-put-in(to) grease hair which >

mii klin hǒom , lɛ́ɛw wǐı phǒm trong paj khâang lǎng , moong duu rîapróoj .
to-have/to-be-present smell fragrant, subsequently to-comb hair straight to side behind, to-look-at to-see neat.

côj thaa lípsàtìk sǐı òon-òon . thue phûeng paj tàt phǒm maa . phǒm song >
Joy to-apply-on lipstick color soft [reduplication sign]. She just-now to-go to-cut hair to-come. Hair model >

sàtaj bóp khǒong theu ngaw mǔean sɛ̌ɛng can cùup . khùen níı côj saj chút raatrii dûaj , mǔean kàp >
style bob belonging-to she to-shine as-if ray moon {moonshine} to-kiss. Evening this Joy to-wear suit/dress evening also, same with >

khun mɛ̂ɛ . sûeng dọọj pròkkàtìʔ lɛ́ɛw . naj ngaan líang >
Mrs. mother, which by[1] normal[2] {[1] and [2]: usual} already. In party to-provide >

jàj-jàj bɛ̀ɛp níı sùphâapsàtrii níjom sàj chút raatrii . sùan sùphâapbùrùt cà >
large [reduplication sign] model this lady to-prefer to-wear suit/dress evening. As-for/part gentleman to-shall >

sàj chút sùut sǎakon rṳ̌e chút khrûeang bɛ̀ɛp tem jót phûea pen kaan hâj kìat kɛ̀ɛ >
to-wear suit/dress[1] suit[2] {[1] and [2]: gentleman's suit} international or suit/dress uniform full rank, in-order-to to-be [substantivating part.] to-give honor to >

câw phâap phûu cheun .
master[1] picture/gesture[2] {[1] and [2]: host} person to-invite.

mûea khun phôo khun mɛ̂ɛ kàp sǔea long bandaj maa , côj roo jùu thîı chán >
When Mr. father and Mrs. mother with Sua to-descend stairs, Joy to-wait to-stay at floor/level >

lâang jùu lɛ́ɛw .
below to-stay already.

khun ùdom: âw khun... khun pen khraj . mii àraj hâj phǒm ráp cháj mǎj>
Mr. Udom: Hey, you… You to-be who. To-have something to-give I to-receive[1] to-use[2] {[1] and [2]: to be of service} [question part.] >

khráp . lɛ́ɛw khun hěn lûuksǎaw phǒm mǎj khráp .
[polite part. m.]. And you to-see daughter I [question part.] polite part. m.].

côj: nîıa... nǔu eeng ná phôo . tɛ̀ɛ nǔu thùuk >
Joy: This (shortened) Mouse (I) self [emphatic part.] daddy. But mouse (I) [part. passive voice] >

kamcháp tông tɛ̀ɛngtua tɛ̀ɛngnâa mǔean tùkkataa nîaʔ . tɛ̀ɛ wâa >
to-insist-upon to-must to-dress body to-make-up face same-as doll this. But that/to-say >

khun phôo cam nǔu mâj dâj cing-cing >
Mr. father to-remember mouse (I) no/not can real [reduplication sign] {really} >

rěu khá .
[yes/no question part.] [polite part. f.].

khun ùdom: thộọ euj . nîı lûuk eeng ròok rúeʔ . phôo cam mâj dâj >
Mr. Udom: [Interjection: 'well have I ever!']. This child self [part. used in contradictions]. [question part.]. Father to-remember no/not to-can >

cing-cing . phôo mâj kheuj khít wâa phôo cà mii >
real [reduplication sign].Father no/not ever {never} to-think that father to-shall to-have >

lûuksǎaw thîı sǔaj pen câwjǐng wícìt jàang níı . phuumcaj cang leuj wâ .
daughter which beautiful to-be princess exquisite type this. Proud real totally [emphatic part.].

sǔa: háháhá . thɛ̌ɛm sàj kràpro̥o̥ng ìık dûaj . mâj kheuj hěn côj sàj kràpro̥o̥ng maa >
Sua: Hahaha. In-addition to-put-on dress yet also. No/not ever {never} to-see Joy to-put-on dress to-come >

tângtɛ̀ɛ aajú sìp khùap lɛ́ɛw . tɛ̀ɛ... roo dǐaw . háhá! thâa côj jàak pen daaraa naangbɛ̀ɛp >
since age ten year. But... To-wait moment ha ha. If Joy to-want to-be star lady-model {photo model} >

kô cà tông sàj kràpro̥o̥ng thúk wîı thúk wan dûaj leuj >
also/rather to-shall to-must to-wear dress every day also [intensifier] >

ná cá .
[emphatic part.] [polite part. (intimate)].

khun sùnísǎa: châng thèuʔ . jàa paj sǒnchaj thîı phûak nùm-nùm >
Mrs. Sunisa: To-stop-minding [mild urging part.] Don't to-go to-be-interested which group young-man [reduplication part.] >

kamlang phûut kan ná lûuk . lûuk duu pen sùphâapsàtrii >
to-be-busy-to to-speak together [emphatic part.] child. Child to-look to-be lady >

cing-cing . paj kan dâj lɛ́ɛw nâ . dɛɛng roo jùu naj rót lɛ́ɛw . dǐaw cà mâj >
real [reduplication sign] {really}. To-go together to-can already [emphatic part.]. Moment to-shall no/not >

than ngaan .
in-time party.

dɛɛng pen jaam thîı bâan khǒong khrôopkhrua càkphét . dɛɛng àatcà mii sàmǒong cháa >
Daeng to-be guard in house belonging-to family Chakraphet. Daeng perhaps to-have brain slow >

nítnòoj , tɛ̀ɛ khǎw khàp rót kèng mâak , lɛ́ʔ khǎw rúucàk krungthêep thɛ̂ɛp thúk thít thúk >
a-little, but he to-drive car expertly much. And he to-know Bangkok almost all direction all >

thaang . hěn thîı cà phûut dâj wâa khǎw rúucàk krungthêep dii mâak kwàa khon khàp rót >
way. To-see[1] that[2] to-shall[3] {[1], [2] and [3]: probably} to-speak to-can that he to-know Bangkok good [part. comparative degree] person to-drive >

théksîı sǐa ìık . lɛ́ʔ weelaa naaj ùdom rʉ̌e khraj-khraj thîı aasǎj jùu naj bâan thîı khǎw fâw tông
car taxi any [reduplication sign] any/only/really even/more. And time Mr. Udom or who [reduplication sign] which to-live to-stay in house which he to-protect to-must >

paj nǎj , dɛɛng kô cà khàp rót paj hâj . naj weelaa khrûeng chûamo̥o̥ng , naaj ùdom, >
to-go where/anywhere, Daeng to-shall to-drive car to-go to-give/for. In time half hour Mr. Udom, >

naang sùnísǎa , naaj sùrásàk lɛ́ʔ naangsǎaw cintànaa kô maa thǔeng thîı ro̥o̥ngrɛɛm >
Mrs. Sunisa, Mr. Surasak and Miss Jintana rather/also to-come to-arrive at hotel >

chɛɛngrii-laa , sàthǎan thîi càt ngaan tôonráp . thîi nâa pràtuu mii tháhǎan ruea sàj >
Shangri-La, Place to-arrange party to-welcome {reception}. At in-front-of door to-be-present soldier ship {marine} to-put-on/to-wear >

khrûeangbɛ̀ɛp rîap róoj jùu khooj tôonráp naaj ùdom kàp phanrájaa lɛ́ʔ bùt tháng sǒong .
uniform tidy to-stay to-await to-welcome Mr. Udom with wife and child all two.

tháhǎan ruea cheun khánáʔ khrôopkhrua càkphét khâw paj naj ro̥o̥ng tôonráp .
Soldier ship {marine} to-invite group family Chakraphet to-enter to-go in place/hall to-welcome.

khun ùdom: kòon ùen raw cà tông wâj câw phrájaa nítìnan kòon ná . phróʔ >
Mr. Udom: Before other we to-shall to-must to-honor-with-a-'wai' Chao Phaya Nitinan first [emphatic part.], because >

pen châw phâap ngaan líang tôon ráp níi . lûuk-lûuk tông phûut >
to-be host party to-provide to-welcome this. Child [reduplication sign] to-must to-speak >

sùphâap kàp thúk khon . khon seuf thîi nîipen tháhǎan ruea càak naj krom thúk >
polite with all person. Person to-serve place this {here} to-be soldier ship from inside department all >

khon . do̥o̥j chàphóʔ côj tông phájaajaam waang tua >
person. By specific {specifically} Joy to-must to-try to-lay-down body {to-behave} >

hâj mòʔsǒm ná côj . hâam lên hǔu lên >
to-give/to-let proper(ly) [emphatic part.] Joy. To-forbid to-play[1] ear[2] to-play[3] >

taa dètkhàat .
eye[4] {[1], [2], [3] and [4]: to flirt} absolutely.

côj: sâap khâ . dìchǎn naangsǎaw cintànaa càkphét khâ .
Joy: To-know [polite part f.]. I Miss Jintana Chakraphet [polite part. f.].

khun ùdom: aw thèuʔ aw thèuʔ . phájaajaam pàtìbàt tua hâj >
Mr. Udom: To-take [encouraging part.] {all right}, To-take [encouraging part.] {all right}. To-try to-perform body {to behave}to-give/to-let >

dii-dii bɛ̀ɛp níi hâj tàlòot lôot >
good [reduplication sign] sort this to-give/to-let always to-pull-through >

ngaan thèuʔ .
party [encouraging particle].

côj sǎngkèet hěn khun phôo khun mɛ̂ɛ wâj câw phrájaa taam bɛ̀ɛp maarájâat thîi dii . câw >
Joy to-observe to-see Mr. father and Mrs. mother to-greet-with-a-'wai' Chao Phaya to-follow model/pattern manners good. Chao >

phrájaa rúucàksànìt sànǒm kàp khrôop khrua càkphét . thân klàaw kàp khun phôo khun mɛ̂ɛ >
Phaya to-know intimate with family Chakraphet. He to-speak with Mr. father Mrs. mother >

lǎaj-lǎaj kham lɛ́ʔ jím dûaj .lɛ́ɛw thân cheunchuan khun phôo >
several [reduplication sign] word and to-smile also. Consequently he to-invite Mr. father >

khun mɛ̂ɛ paj naj ro̥o̥ng ráp khɛ̀ɛk . toon câw phrájaa ráp wâj côj kàp sǔea , thân >
Mrs. mother to-go in hall to-receive guest. Period Chao Phaya to-receive 'wai' Joy and/with Sua, he >

klàaw kham tôon ráp kàp tháng sǒong phîı nóong dûaj .
to-speak word to-welcome with all two older-sibling younger-sibling also.

câw phrájaa: sâap wâa raw tháng sǒong pen bùt khǒong thân ùdom châj mǎj . rûup lòo >
Chao Phaya: To-know that/to-say you all two to-be child belonging-to Mr. Udom yes [question part]. Form handsome >

rûup sǔaj-ngaam mǔean khun phôo khun mɛ̂ɛ tháng sǒong chiaw nâ .
form beautiful same Mr. father Mrs. mother all two really [emphatic part.].

cheun khâw paj thîı ro̥o̥ng ráp khɛ̀ɛk dii kwàa .
To-invite to-enter to-go in/at hall to-receive guest good [part. comparative degree].

côj kàp sǔea: khòop phrákhun khâ/khráp thân .
Joy with Sua: Thank you (elegant) [polite part. m. and f.] Sir.

sǔea kàp côj cam kham sǒon khǒong khun phôo dâj wâa phûu jaw >
Sua and/with Joy to-remember word to-teach belonging-to Mr. father to-can that person youthful >

tông deun taam lǎng phûu aawúsǒ̥o̥ kwàa . lɛ́ mâj nâa cà tham àraj kòon >
to-must to-walk to-follow person senior, and no/not should to-shall to-do anything until >

phûu aawúsǒ̥o̥ kwàa cà ànújâat . con-kwàa câw phrájaa phà-ngòk sǐısàʔ sàdɛɛng >
person senior until to-shall to-allow. Until Chao Phaya to-nod head to-show >

hâj paj , sǔea kàp côj cueng deun paj thaang thîı phôo mɛ̂ɛ kamlang sǒnthánaa jùu kàp >
to-let to-go, Sua with/and Joy therefore to-walk to-go way/direction which father mother to-be-busy-to to-converse to-stay with >

phûujǐng sǔung aajú khon nùeng thîı tɛ̀ɛng tua bɛ̀ɛp bo̥o̥raan mǔean khunjǐng rǔe naang >
women high age [classifier for people] one which to-adorn body {to dress; to be dressed} style antique/old-fashioned same Khunying or Lady- >

sànǒong phráo̥o̥t naj sàmǎj râatchákaan thîı hâa .
in-Waiting in period government/ reign [modifier to form ordinal numbers] five.

khun ùdom: sùrásak , cintànaa , maa nîı nòoj cá .
Mr. Udom: Surasak, Jintana, to-come this (here) a-little{'come here, please'} [polite part. informal].

khǒo nénam thân phûujǐng ooráphan >
To-ask to-introduce Lady/Lord/You[1] Woman[2] {[1] and [2]: Than Phuying; title for conferred nobility; compare with 'Dame'} Oraphan >

phuutàttàjáphuum ná sǒngkhlǎa . thân phûujǐng khǒoráp , klâwkràphǒm >
Phutattajaphum Na Songkla. Than Phuying [polite part. m. (very polite)], I (towards nobility) >

khǒo nénam bùtchaaj sùrásàk lɛ́ʔ bùtjǐng cintànaa khǒoráp .
to-ask to-introduce son Surasak and daughter Jintana [polite part. m. (very polite)].

naj rájáʔ klâj khɛ̂ɛ ûeam thân phûujǐng ooráphan phuutàttàjáphuum ná sǒngkhlǎa duu mǔean >
In distance which close only arm-length Than Phuying Oraphan Phutattajaphum Na Songkhla to-look same-as >

kan kàp sòphɛ̂ɛng càak pràthêet iijíp . tɛ̀ɛ thân aajú juen , phróʔ mii sùkkhàphâap cìt thîi >
with mummy from land Egypt. But she age long-lasting because to-have health mind which >

dii . sǎngkèet dâj càak roj jím wǎan-wǎan , lɛ́ʔ baj nâa >
good. To-observe to-can from wrinkle to-smile sweet [reduplication sign] and leaf face {face} >

thîi sòtsǎj khǒong thân . côj nɛ̂ɛcaj wâa thân aajú mâak kwàa>
which bright belonging-to she/he. Joy certain that Than Phuying age much [particle comparative degree] >

nùeng róoj pii lɛ́ɛw . côj kô jím tòop lɛ́ʔ wâj thân jàang >
one hundred year already. Joy also/rather to-smile to-answer and to-honor-with-a-'wai' she/he sort/manner >

ngótngaam . phîi sǔea kô wâj thân dûaj .
beautiful. Older-sibling Sua also/rather to-honor-with-a-'wai' she/he also.

sùan khun phôo phuumcaj mâak-mâak thîi lûuk tháng sǒong wâj câw >
As-for Mr. father proud much [reduplication sign] that child all two to-honor-with-a-'wai' Chao >

phrájaa lɛ́ʔ thân phûujǐng thâw khon níi thùuktông taam bɛ̀ɛp pràpheenii thîi dii ngaam . sùan >
Phaya and Than Phuying old [classifier for people] this correct to-follow form tradition which good beautiful. As-for >

khun mɛ̂ɛ phuumcaj mâak con taa pen pràkaaj . sǎmràp thân câw phrájaa ; tua thân eeng pàtìbàt >
Mrs. mother proud much until eye to-be sparkle {to sparkle}.For Lord/Lady/You Chao Phaya body self to-perform >

tua eeng dâj mòʔsǒm thîi sùt . sǒmkhuan júetthǔe pen >
body {to behave, to conduct} self to-can proper(ly) [particle superlative degree]. Should to-hold-on to-be >

bɛ̀ɛp jàang thîi dii .
model [classifier] which good.